

METHODO PRATICO  
DE  
ALLEMÃO

organizado com  
observancia da nova orthographia official allemã

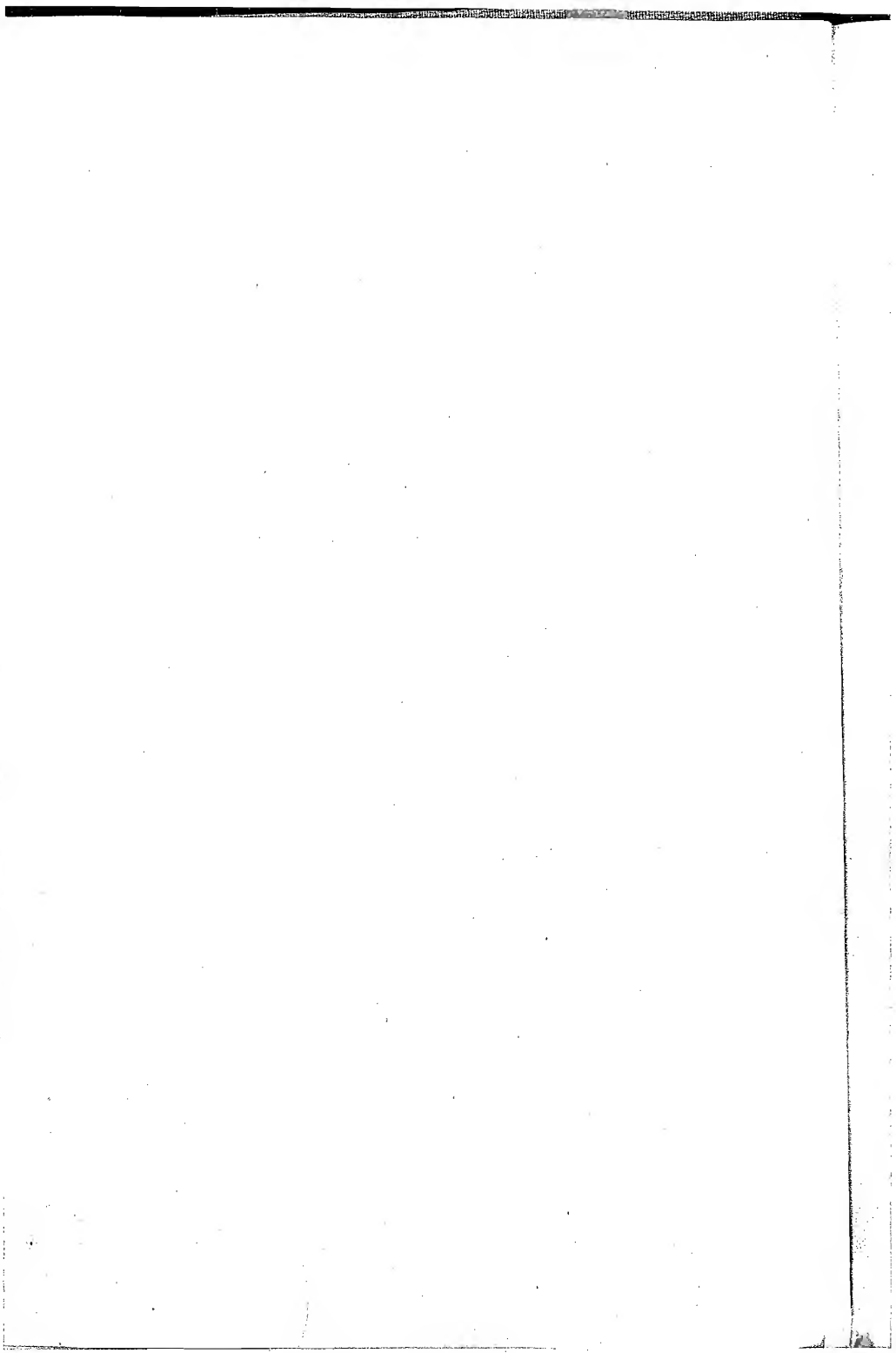
POR

JOÃO VON ATZINGEN

Lente cathedratico do Gymnasio de Campinas, diplomado  
pela Escola Normal de São Paulo,  
ex-professor preliminar e ex-inspector escolar do Estado de  
São Paulo, Brasil.



IMPRIMERIE TR. REIN  
Bruxelles 1907.



## PREFACIO

---

A moderna orientação do ensino das linguas vivas, fundada nos mais rigorosos principios da psychologia experimental, quasi que banii por completo, para o aprendizado dellas, o estudo das theorias grammaticaes. Fez, por assim dizer, uma perfeita inversão do systema que derrocou, e que consistia em dar primeiro abstractamente todas as regras e principios grammaticaes, para depois applical-os na leitura dos classicos.

E, em boa hora tal inversão foi feita; pois, si todo o aprendizado racional caminha do consciente para o inconsciente, isto é, do esforço intellectual para o habito, o methodo antigo, por isso que só exercitava a memoria, não tinha valor nenhum educativo e de si mesmo já estava condemnado.

Seguindo aquella orientação, organizei o presente trabalho, com o qual espero prestar reaes serviços aos que estudam o allemão, uma vez que os mestres não percam de vista que o que sempre deve predominar é a pratica sobre a theoria.

Uma lingua só fica aprendida, quando o que a estuda sabe, sem hesitações, transmittir por meio della, escriptos, ou oralmente, as suas idéas e pensamentos.

Dizer isto é já traçar o methodo que, no meu livro deve ser seguido.

Eis a razão porque, em cada lição fiz comprehender quatro especies de exercicios :

1ª Vocabulos, sua declinação ou conjugação;

2ª Applicaçào pratica desses vocabulos;

3ª Leitura implicita :

4ª Conversação em allemão sobre o trecho lido.

E' claro que o meu livro é apenas um modelo do methodo: poderá o professor recorrer a outros exercicios, aproveitando-se de objectos circumjacentes e de outros quasquer assumptos que possam ampliar o cabedal do vocabulario dos

alumnos. O que é mister é que na aula de allemão se troquem idéas e pensamentos só em lingua allemã.

O orgam do ouvido é o que mais cumpre educar, e só se conseguirá isso por meio de repetidas palestras na lingua que se está aprendendo, até que o alumno se habitue a apprehender immediatamente a idéa representada pela palavra que ouve, sem recorrer, embora rapidamente, á traducção mental della na da sua lingua materna.

Seguidos os preceitos ahí insertos, ousó affirmar que o meu trabalho será um util guia para o aprendizado do allemão.

Campinas, 19 de Janeiro de 1907.

JOÃO VON ATZINGEN.



# Lettras do alphabeto.

Caracteres	Nome	Valor	Caracteres	Nome	Valor
a = a	a	a	i = i	i	i
A = A	"		I = I	"	
b = b	bê	b	j = j	iót	j
B = B	"		J = J	"	
c = c	tçê	tc	k = k	ka	k
C = C	"		K = K	"	
d = d	dê	d	l = l	êll	l
D = D	"		L = L	"	
e = e	ê	ê	m = m	êmm	m
E = E	"		M = M	"	
f = f	êff	f	n = n	ênn	n
F = F	"		N = N	"	
g = g	guê	gh	o = o	ô	ô
G = G	"		O = O	"	
h = h	ha (aspirado)	h	p = p	pê	p
H = H	"		P = P	"	

Caracteres	Nome	Valor	Caracteres	Nome	Valor
q = q	ku	q	V = v	fáu	f
Q = Q	"		V = V	"	
r = r	érr	r	W = w	vê	v
R = R	"		W = W	"	
s = s, s	éss (Ohlusses)	z	X = x	iks	kc
S = S	"	s	X = X	"	
t = t	te	t	y = y	ípsi- lon	i
T = T	"		Y = Y	"	
u = u	u	u	Z = z	tsét	tz
U = U	"		Z = Z	"	

ŷ, ŷ pronuncia-se como e da palavra era; ŷ, como eu de „jeu“, francez; ŷ, como em „mûre“; ai, ei, como ai em „cai“; ŷu, eu, como oe em „sões“; Šh, como ch. na palavra „cheio“.

# Alphabeto manuscripto.

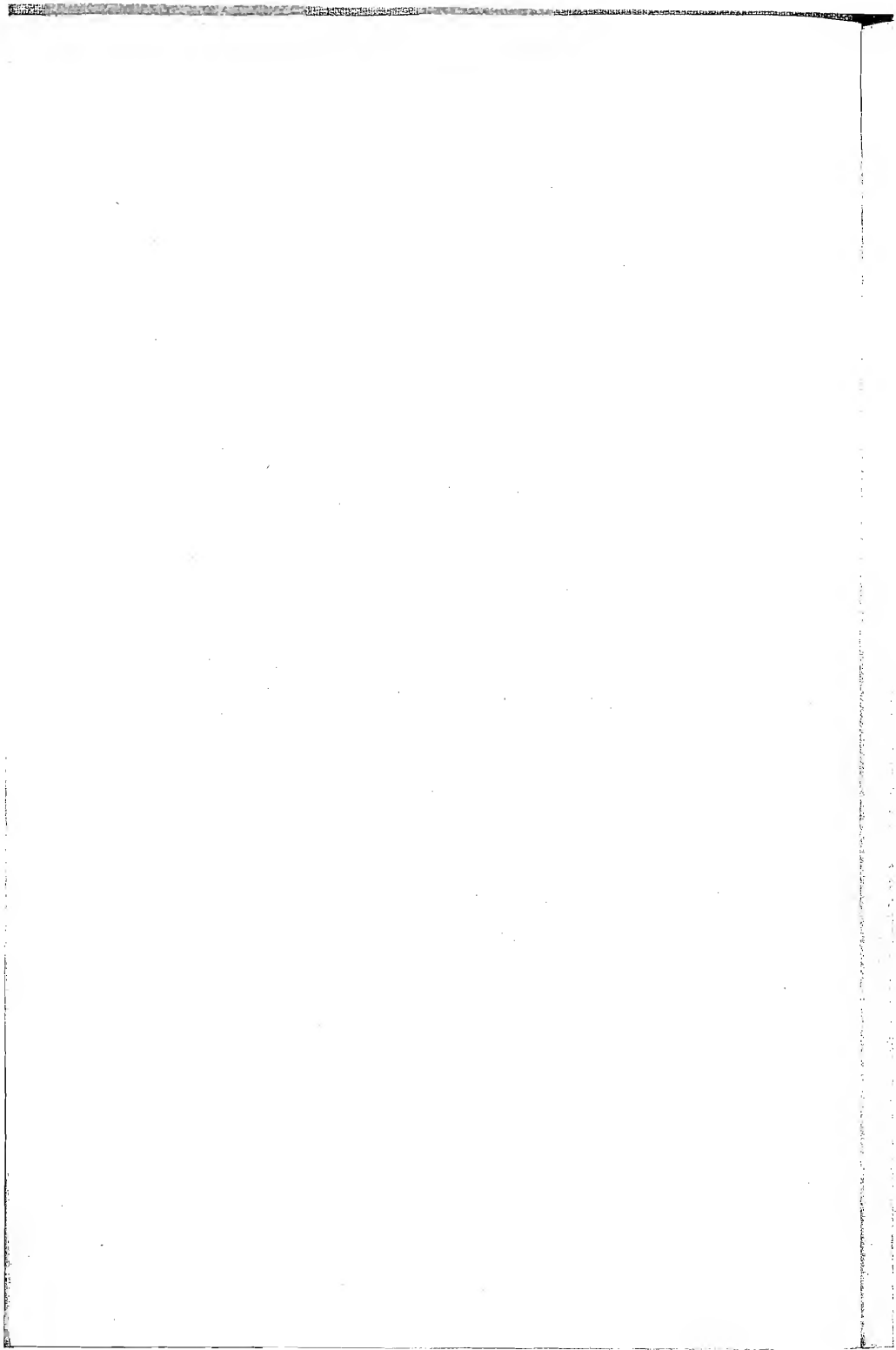
a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k,  
l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z,  
A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K,  
L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

## Lettras compostas.

f, b, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

## Lettras maiusculas.

A, B, C, D, E, F, G, H,  
I, J, K, L, M, N, O,  
P, Q, R, S, T, U, V,  
W, X, Y, Z.



## NOÇÕES DA GRAMMÁTICA ALLEMÃ.

### Partes do discurso.

Distinguem-se dez especies de palavras, que são :

- O artigo, das *Geſchlechtswort*.
- O substantivo, das *Hauptwort* (que sempre se escreve com letra maiuscula).
- O adjectivo determinativo, das *Beſtimmungswort*.
- O adjectivo qualificativo, das *Eigenſchaftswort*.
- O pronome, das *Fürwort*.
- O verbo, das *Zeitwort*.
- O adverbio, das *Umſtandswort*.
- A preposição, das *Vorwort*.
- A conjuncção, das *Bindewort*.
- A interjeição, das *Ausrufwort*.

As seis primeiras são variaveis e as quatro ultimas especies são invariaveis.

As modificações que as palavras soffrem são de genero, numero e caso ; a conjugação, para os verbos e a formação do comparativo e superlativo dos adjectivos e adverbios.

### Signaes de pontuação.

- O ponto final, der *Punkt* (.)
- A virgula, das *Komma* (,)
- O ponto e virgula, das *Semikolon* (;)
- Os dois pontos, das *Kolon* (:)
- O ponto de interrogação, das *Fragezeichen* (?)
- O ponto de exclamação e admiração, das *Ausrufzeichen* (!)
- A risca, der *Gedankenſtrich* (—)
- O parenthesis, die *Klammer* [( )]
- As aspas, das *Anführungszeichen* („“)

### Genero, numero e caso.

Os generos, em allemão, são tres : masculino, männlich; feminino, weiblich; e neutro, sächlich.

As palavras precedidas do artigo der (o), ou ein (um), são masculinas. Ex.: der Vater, o pai; ein Mann, um homem.

As palavras precedidas do artigo die (a), ou eine (uma), são femininas. Ex.: die Mutter, a mãe; eine Frau, uma mulher.

As palavras precedidas do artigo das (o, ou a), ou ein (um, ou uma), são neutras. Ex.: das Kind, a criança; ein Haus, uma casa.

---

Os numeros são dois : singular, Einzahl; e plural, Mehrzahl. Ex.: der Vater, o pai; die Väter, os pais.

---

Os casos são quatro : nominativo, Nominativ, que responde á pergunta Wer? (quem?) e Was? (que?);

O genitivo, Genetiv, que responde á pergunta Wessen? (de quem?);

O dativo, Dativ, que responde á pergunta Wem? (a quem?); e

O accusativo, Accusativ, que responde á pergunta Wen? was? (quem? que?).

O vocativo, Vocativ, é igual ao nominativo e emprega-se nos mesmos casos que em portuguez.

### Vocabulario.

Der Vater, o pai.	Der Stod, a bengala.
Der Sohn, o filho.	Die Blume, a flôr.
Die Mutter, a mãe.	Das Buch, o livro.
Die Tochter, a filha.	Er hat die Rose, elle tem a rosa.
Der Mann, o homem.	Sie hat die Feder, ella tem a penna.
Die Frau, a mulher.	Wer hat? Quem tem?

### Thema 1.

Quem tem a flôr? A mãi tem a flôr. Quem tem o livro? O filho tem o livro. Quem tem a penna? A filha tem a penna. Quem tem a rosa? A mulher tem a rosa. Quem tem o livro e (und) a flôr? O pai tem o livro e a flôr. Quem tem a flôr e a penna? O filho tem a flôr e a penna. Quem tem a rosa e a penna? A mãi tem a rosa e a penna. Tem o pai a flôr? O pai tem a flôr. Tem o filho o livro? O filho tem o livro. Tem a mãi a rosa? A mãi tem a rosa. Tem a filha o livro? A filha tem o livro. Tem a mulher a flôr? A mulher tem a flôr. Tem o homem a penna? O homem tem a penna. Tem o homem a penna e o livro? O homem tem a penna e o livro. Tem a mulher a rosa e a penna? A mulher tem a rosa e a penna.

### Übung. — (Exercicio.)

Der Vater hat das Buch. Die Mutter hat die Blume. Der Sohn hat die Feder. Die Tochter hat die Rose. Der Mann hat das Buch und die Feder. Die Frau hat die Blume und das Buch. Die Tochter hat das Buch und die Feder. Die Mutter hat die Feder und die Rose. Der Vater hat ein Buch und der Sohn hat eine Feder. Die Mutter hat eine Rose und die Tochter hat ein Buch. Der Mann hat einen Stöck und die Frau hat eine Blume. Der Vater und der Sohn haben (tem) ein Buch. Die Mutter und die Tochter haben eine Blume. Der Mann und die Frau haben ein Haus. Haben Sie (Tem V<sup>ce</sup>) ein Haus? Ja (sim), ich habe ein Haus.

### Konversation.

Wer hat das Buch? Hat der Vater das Buch? Was hat die Mutter? Hat die Mutter die Blume? Wer hat die Blume? Hat der Sohn die Feder? Was hat der Sohn? Wer hat die Feder? Wer hat die Rose? Was hat die Tochter? Hat der Mann das Buch und die Feder? Was hat der Mann? Wer hat das Buch und die Feder? Hat die Frau die Blume und das Buch? Wer hat die Blume und das Buch? Was hat die Frau? Hat die Tochter das Buch und die Feder? Was hat die Tochter? Wer hat das Buch und die Feder? Hat der Mann einen Stöck? Wer hat einen Stöck? Was hat der Mann? Haben Sie ein Haus? Was haben Sie? Wer hat ein Haus?

## Declinação do artigo.

### Artigo definido.

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	masc.	fem.	neut.	para os tres generos
Nom.	der	die	das o, a	die os, as
Gen.	des	der	des do, da	der dos, das
Dat.	dem	der	dem ao, á	den aos, ás
Acc.	den	die	das o, a	die os as

Dieſer eſte, jener aquelle, welcher qual, que, jeder cada, declinam-se como o artigo definido.

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	masc.	fem.	neut.	para os tres generos
Nom.	dieſer eſte	dieſe	dieſes	dieſe
Gen.	dieſes d'eſte	dieſer	dieſes	dieſer
Dat.	dieſem a eſte	dieſer	dieſem	dieſen
Acc.	dieſen eſte	dieſe	dieſes	dieſe

### Artigo indefinido.

	masc.	fem.	neut.
Nom.	ein	eine	ein um, uma
Gen.	eines	einer	eines de um, de uma
Dat.	einem	einer	einem a um, a uma
Acc.	einen	eine	ein um, uma

Mein meu, dein teu, ſein ſeu (d'elle), ihr ſeu (d'ella), unſer noſſo, euer voſſo, Ihr de V<sup>ce</sup>, de V. S<sup>a</sup>, ihr d'elles, declinam-se como o artigo indefinido.

	masc.	fem.	neut.	Pl. para os tres generos
Nom.	mein	meine	mein	meine
Gen.	meines	meiner	meines	meiner
Dat.	meinem	meiner	meinem	meinen
Acc.	meinen	meine	mein	meine

### Vocabulario.

Die Birne a pera.	Wo iſt er? Onde eſtá elle?
Das Mädchen a menina.	Wie iſt der Sohn? Como é o filho?
Der Apfel a maçã.	In der Schule na escola.
Der Knabe o rapaz, o menino.	In dem Hauſe na casa
Das Heft o caderno.	In dem Garten no jardim.
Der Lehrer o professor.	jung moço, moça.
Die Schule a escola.	alt velho, velha.
Der Hut o chapéo.	hoch alto. Nein não.
Der Baum a arvore.	groß grande.



## Thema 2.

Quem tem a pera ? A menina tem a pera. Tem a menina a maçã ? Não, a menina tem a pera. Quem tem a maçã ? O rapaz tem a maçã ? Tem o rapaz a maçã ? Não, o rapaz tem a pera. Quem tem o caderno ? Este rapaz tem o caderno. Tem o rapaz um livro ? O rapaz tem um livro e um caderno. Tem o professor um livro ? O professor tem um livro, uma penna e uma bengala. Onde está o professor ? Elle está na escola. Está o professor na casa ? Elle está na casa. Como é o professor ? O professor é velho. Como é o filho ? O filho é moço. Como é a mãe ? A mãe é boa. Quem tem um chapéo ? O rapaz tem um chapéo. Como é o chapéo ? O chapéo é velho.

## Übung.

Der Lehrer hat einen Hut. Der Hut ist alt. Das Mädchen hat einen Apfel. Der Apfel ist gut. Der Vater hat einen Baum. Der Baum ist in dem Garten. Der Baum ist groß. Der Knabe ist in der Schule. Er hat ein Buch. Das Buch ist gut. Das Mädchen hat ein Heft. Das Heft ist groß. Die Mutter hat den Apfel und der Vater hat die Birne. Der Mann hat die Feder und die Frau hat die Rose. Der Sohn hat das Buch und die Tochter hat das Heft. Das Mädchen ist in der Schule und der Knabe ist in dem Garten. Die Frau ist in dem Haus. Die Mutter ist gut. Der Vater ist alt. Die Tochter ist jung. Das Haus ist hoch. Dieser Baum ist groß. Jene Birne ist gut.

## Konversation.

Hat der Lehrer einen Hut? Wer hat einen Hut? Ist der Hut alt? Wie ist der Hut? Wer hat einen Apfel? Hat das Mädchen einen Apfel? Ist der Apfel gut? Wie ist der Apfel? Hat der Vater einen Baum? Wer hat einen Baum? Was hat der Vater? Wie ist der Baum? Ist der Baum groß? Ist der Knabe in der Schule? Wo ist der Knabe? Wer ist in der Schule? Hat der Knabe ein Buch? Was hat er? Wer hat ein Buch? Ist das Buch gut? Wie ist das Buch? Was hat das Mädchen? Wer hat das Heft? Hat die Mutter den Apfel? Wer hat den Apfel? Was hat der Vater? Hat er die Birne? Wer hat die Birne? Ist die Frau in dem Haus? Wer ist in dem Haus? Wo ist die Frau?

### Declinação dos substantivos.

Para exprimir as diversas relações de genero, numero e caso, os substantivos declinam-se.

Ha quatro declinações, determinadas pela desinencia do plural. Uns nenhuma desinencia têm no plural, alem do **n** do dativo do plural, que toda palavra declinavel tem em allemão; outros têm no plural **en**, **e**, ou **er**.

#### Primeira declinação.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Nom.	der Apfel a maçã.	die Äpfel as maçãs.
Gen.	des Apfels da maçã.	der Äpfel das maçãs.
Dat.	dem Apfel á maçã.	den Äpfeln ás maçãs.
Acc.	den Apfel a maçã.	die Äpfel as maçãs.
Nom.	der Bruder o irmão.	die Brüder os irmãos.
Gen.	des Bruders do irmão.	der Brüder dos irmãos.
Dat.	dem Bruder ao irmão.	den Brüdern aos irmãos.
Acc.	den Bruder o irmão.	die Brüder os irmãos.
Nom.	der Vogel o passaro.	die Vögel os passaros.
Gen.	des Vogels do passaro.	der Vögel dos passaros.
Dat.	dem Vogel ao passaro.	den Vögeln aos passaros.
Acc.	den Vogel o passaro.	die Vögel os passaros.
Nom.	das Häuschen a casinha.	die Häuschen as casinhas.
Gen.	des Häuschens da casinha.	der Häuschen das casinhas.
etc.		

Assim se declinam: der Regen a chuva, der Esel o burro, der Italiener o italiano, das Essen o comer, das Bäumchen a arvoresinha, das Fischlein o peixinho, isto é, todo o substantivo masculino ou neutro, polysyllabo, terminado em **en**, **el**, ou **er**, e os diminutivos terminados em **chen** e **lein**.

No genitivo do singular tomam um **s**, e no dativo do plural **n**, modificando a vogal radical, **a, o, u**, para **ä, ö, ü**.

Não modificam a vogal radical: das Wasser a agua, das Laster o vicio, das Ufer a margem, das Wunder o milagre, etc.

#### Vocabulario.

Gibt er dem Lehrer das Buch? dá elle ao professor o livro?

### Thema 3.

Quem tem a maçã da menina ? O rapaz tem a maçã da menina. Quem tem o livro do professor ? O rapaz tem o livro do professor. Dá elle o livro ao professor ? Elle dá o livro ao professor. Que (welches) livro elle dá ao professor ? Elle dá ao professor o livro da menina. Que tem a menina ? A menina tem um passaro. Dá a menina o passaro ao irmão do professor ? A menina dá ao irmão do professor o passaro. Quem tem uma arvore no jardim ? O pai do professor tem uma arvore no jardim. Dá o pai do professor á menina uma rosinha ? Elle dá á menina uma rosinha. Tem a mulher uma flôr ? A mulher tem a flôr da menina.

### Übung.

Der Bruder des Italieners hat einen Vogel. Der Vogel des Bruders des Italieners ist jung. Der Mann hat einen Baum in dem Garten. Der Baum des Gartens ist groß. Der Knabe gibt dem Lehrer ein Buch. Das Mädchen gibt dem Vater eine Feder. Der Sohn des Lehrers hat eine Birne. Die Birne des Sohnes des Lehrers ist gut. Der Bruder meines Vaters hat einen Hut. Der Hut meines Onkels (tio) ist alt. Der Bruder des Lehrers gibt dem Mädchen ein Heft. Das Heft des Mädchens ist in der Schule. Das Mädchen hat eine Blume. Die Blume des Mädchens ist in dem Garten. Der Garten des Vaters ist groß. Das Haus meines Vaters ist in dem Garten. Das Mädchen ist jung.

### Konversation.

Hat der Bruder des Italieners einen Vogel ? Was hat der Bruder des Italieners ? Wer hat einen Vogel ? Ist der Vogel des Bruders des Italieners jung ? Wie ist der Vogel ? Was hat der Mann in dem Garten ? Wer hat einen Baum in dem Garten ? Wo hat der Mann einen Baum ? Gibt der Knabe dem Lehrer ein Buch ? Wer gibt dem Lehrer ein Buch ? Was gibt er dem Lehrer ? Wer gibt dem Vater eine Feder ? Was gibt das Mädchen dem Vater ? Wem gibt das Mädchen ein Buch ? Gibt der Bruder des Lehrers dem Mädchen ein Heft ? Was gibt er dem Mädchen ? Wem gibt er ein Heft ? Wo ist das Haus meines Vaters ? Wessen Haus ist in dem Garten ? Ist die Blume des Mädchens in dem Garten ? Wessen Blume ist in dem Garten ?

## Declinação dos substantivos.

### Segunda declinação.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. der Neffe o sobrinho.	die Neffen os sobrinhos.
Gen. des Neffen do sobrinho.	der Neffen dos sobrinhos.
Dat. dem Neffen ao sobrinho.	den Neffen aos sobrinhos.
Acc. den Neffen o sobrinho.	die Neffen os sobrinhos.
Nom. der Graf o conde.	die Grafen os condes.
Gen. des Grafen do conde.	der Grafen dos condes.
Dat. dem Grafen ao conde.	den Grafen aos condes.
Acc. den Grafen o conde.	die Grafen os condes.
Nom. die Tante*) a tia.	die Tanten as tias.
Gen. der Tante da tia.	der Tanten das tias.
Dat. der Tante á tia.	den Tanten ás tias.
Acc. die Tante a tia.	die Tanten as tias.

Assim declinam-se todos os substantivos masc. terminados em *e*: der Hase a lebre, der Bote o mensageiro, der Sklave o escravo; os monosyllabos der Narr o louco, der Bär o urso, der Mensch o homem, der Christ o christão; os estrangeiros de accento agudo der Advokat o advogado, der Präsident o presidente, der Student o estudante. Como die Tante, declinam-se todos os femininos polysyllabos e os terminados em *ei*, *heit*, *feit*, *schaft*, *ung*, *in*, *ie*, *it*, *ion* e *tät*, que são femininos. Ex.: die Schmeichelei a lisonja, die Freiheit a liberdade, die Freundschaft a amizade, die Schäferin pl. Schäferinnen as pastoras.

### Vocabulário.

Haben Sie den Neffen des	V <sup>ce</sup> vio o sobrinho do pro-
Lehrers gesehen?	fessor?
Was hat die Lehrerin?	Que tem a professora?
Sie hat einen Blumenstrauch.	Ella tem um ramallete.
Wer liebt die Musik?	Quem ama a musica?
Er liebt die Kunst.	Elle ama a arte.
schön bonito, bonita.	klein pequeno, pequena.
Wieviel Äpfel hat der Sol-	Quantas maçãs tem o sol-
dat?	dado?

\*) Todo o substantivo feminino é invariavel no singular.

#### Thema 4.

V<sup>ce</sup> vio o sobrinho do professor ? Eu vi o sobrinho do principe. V<sup>ce</sup> vio as maçãs do rapaz ? Eu vi as maçãs do rapaz e as flôres da menina. Que tem a professora ? A professora tem um ramalhete. Tem a menina uma tia ? Ella tem duas (zwei) tias. Quem tem um sobrinho ? Meu pai tem dois sobrinhos. O conde tem uma lebre ? Elle tem duas lebres. Que tem o soldado ? O soldado tem dois ursos. Tem a pastora uma flôr ? A pastora tem um ramalhete. Quem ama a musica ? Eu amo as flôres, tu amas a musica e elle ama a arte. Quem tem um ramalhete ? A pastora tem um ramalhete. Como é o ramalhete da pastora ? O ramalhete da pastora é bonito. E' a casa do sobrinho pequena ? A casa do sobrinho é pequena.

#### Übung.

Der Neffe des Grafen ist in dem Garten. Er hat eine Blume in dem Garten gesehen. Der Knabe hat zwei Äpfel und das Mädchen hat zwei Rosen. Die Tante des Studenten hat einen Bären gesehen. Die Bären des Soldaten sind (estão) in dem Garten. Das Mädchen gibt dem Studenten eine Rose. Die Rose des Studenten ist schön. Der Student hat die Rose des Mädchens in dem Garten gesehen. Die Mutter hat einen Blumenstrauß. Sie gibt der Schäferin eine Blume. Die Schäferinnen haben einen Apfel und zwei Rosen.

#### Konversation.

Ist der Neffe des Grafen in dem Garten? Wer ist in dem Garten? Wo ist der Neffe? Wessen Neffe ist in dem Garten? Was hat der Neffe in dem Garten gesehen? Wer hat eine Blume gesehen? Wo hat er eine Blume gesehen? Hat der Knabe zwei Äpfel? Wer hat zwei Äpfel? Wieviel Äpfel hat er? Wer hat einen Bären gesehen? Was hat die Tante des Studenten gesehen? Wessen Tante hat einen Bären gesehen? Sind die Bären des Soldaten in dem Garten? Wo sind die Bären? Wessen Bären sind in dem Garten? Sind die Mädchen in der Schule? Wo sind die Mädchen? Wo sind die Blumen des Mädchens? Wessen Blumen sind in dem Garten? Gibt das Mädchen dem Studenten eine Rose? Wem gibt das Mädchen eine Rose? Was gibt das Mädchen dem Studenten?

## Declinação dos substantivos.

### Terceira declinação.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. der Sohn o filho.	die Söhne os filhos.
Gen. des Sohnes do filho.	der Söhne dos filhos.
Dat. dem Sohn(e) ao filho.	den Söhnen aos filhos.
Acc. den Sohn o filho.	die Söhne os filhos.
Nom. das Geschäft o negocio.	die Geschäfte os negocios.
Gen. des Geschäft(e)s do n.	der Geschäfte dos negocios.
Dat. dem Geschäft ao negocio.	den Geschäften aos negocios.
Acc. das Geschäft o negocio.	die Geschäfte os negocios.
Nom. die Hand*) a mão.	die Hände as mãos.
Gen. der Hand da mão.	der Hände das mãos.
Dat. der Hand á mão.	den Händen ás mãos.
Acc. die Hand a mão.	die Hände as mãos.

Assim se declinam os masculinos e femininos monosyllabos e os neutros polysyllabos, tomando *es*, ou *s*, no genitivo singular e *e* no plural. Os monosyllabos modificam a vogal radical *a, o, u*, para *ä, ö, ü*. Ex.: der Kopf a cabeça, die Köpfe; der Rock o casaco, die Röcke; der Stuhl a cadeira, die Stühle; die Magd a criada, die Mägde; die Frucht a fructa, die Früchte; der Ast o ramo, die Äste.

Todos os substantivos terminados em *ig, ich, ling, al, au, ar, ast*, e *ier* são masculinos e pertencem a esta terceira declinação.

der König o rei.	der Teppich o tapete.
der Sperling o pardal.	der Saal a sala.
der Palast o palacio.	der Tisch a mesa.
die Braut a noiva.	die Stadt a cidade.
das Geschenk o presente.	das Gewehr a espingarda.

### Vocabulário.

Ist der Brief des Barbiers schön.	E' bonita a carta do barbeiro?
Sind die Geschäfte des Kaufmanns gut?	São os negocios do negociante bons?
Der Fisch ist in dem Flusse.	O peixe está no rio.

\*) Vid. a observação da pag. 16.

### Thema 5.

Quantos filhos tem o conde ? Elle tem dois filhos e uma filha. E' bonito o chapéo do filho do professor ? O chapéo do filho do professor é bonito. São os negocios do soldado bons ? Os negocios do soldado são bons. E' a mão da noiva bonita ? A mão da noiva é bonita e pequena. Quantos casacos tem o negociante ? O negociante tem dois casacos. Tem o negociante uma cadeira ? Elle tem duas cadeiras. Como são as cadeiras do negociante ? As cadeiras do negociante são boas. Está a criada no jardim ? A criada está em casa. Quem tem minhas fructas ? O estudante tem tuas fructas. Tem o rei um palacio ? O rei tem dois palacios. V<sup>ce</sup> vio o palacio do rei ? Eu vi o palacio e o jardim do rei. Ha (ist) na sala um tapete ? Na sala ha um tapete. São os tapetes do italiano bonitos ? Os tapetes do italiano são bonitos. Quem tem um pardal ? O rapaz tem dois pardaes, elle dá um pardal ao filho do negociante.

### Übung.

Der Kaufmann hat zwei Tische und drei (tres) Stühle in dem Saale. Die Säle des Palastes sind groß und schön. Der Barbier hat einen Stock. Die Stöcke des Kaufmanns sind schön. Ich habe zwei Fische in dem Wasser gesehen. Das Wasser des Flusses ist gut. Das Regenwasser ist nicht gut. Der Kopf des Fels ist groß. Die Köpfe der Fischlein sind klein. Die Braut hat ein Geschenk. Das Geschenk der Braut ist schön. Der Bote hat einen Brief. Die Briefe des Boten sind klein. Mein Freund hat Wein. Er gibt dem Knaben den Wein (vinho). Der Wein ist gut.

### Konversation.

Hat der Kaufmann zwei Tische ? Wer hat zwei Tische ? Wieviele Tische hat der Kaufmann ? Wer hat drei Stühle ? Wieviele Stühle hat der Kaufmann ? Wie sind die Säle des Palastes ? Sind die Säle des Palastes groß ? Was hat der Barbier ? Hat er einen Stock ? Was hat er ? Wer hat einen Stock ? Sind die Stöcke des Kaufmannes schön ? Wessen Stöcke sind schön ? Was habe ich in dem Wasser gesehen ? Wer hat zwei Fische in dem Wasser gesehen ? Wo habe ich die zwei Fische gesehen ? Hat die Braut ein Geschenk ? Was hat die Braut ? Wer hat ein Geschenk ? Wie ist das Geschenk der Braut ? Hat mein Freund Wein ?

## Declinação dos substantivos.

### Quarta declinação.

#### Singular.

#### Plural.

Nom. der Mann o homem.	die Männer os homens.
Gen. des Mannes do homem.	der Männer dos homens.
Dat. dem Mann(e) ao homem.	den Männern dos homens.
Acc. den Mann o homem.	die Männer os homens.
Nom. das Kind a criança.	die Kinder as crianças.
Gen. des Kindes da criança.	der Kinder das crianças.
Dat. dem Kind(e) á criança.	den Kindern ás crianças.
Acc. das Kind a criança.	die Kinder as crianças.

Assim se declinam alguns substantivos monossyllabos masculinos e neutros, juntando ao genitivo singular *es*, e ao dativo um *e* facultativo. No plural junta-se *er*, e no dativo *eru*, modificando a vogal radical *a*, *o*, *u*, para *ä*, *ö*, *ü*. Ex.: der Gott o deus, die Götter; der Wurm o verme, die Würmer; der Leib o corpo, die Leiber.

der Rand a borda.	der Geist o espirito.
der Reichtum a riqueza.	die Reichtümer as riquezas.
der Irrtum o engano.	die Irrtümer os enganos.
das Blatt a folha.	das Kalb o bezerro.
das Bad o banho.	das Kleid o vestido.
das Band a fita.	das Lamm o cordeiro.
das Kalb o bezerro.	das Land a terra, o campo.
das Dach o tecto, o telhado.	das Lied a canção.
das Ei o ovo.	das Nest o minho.
das Feld o campo.	das Schloß o castello.
das Geld o dinheiro.	das Tal o vale.

### Vocabulario.

Der Nachbar o visinho.	Sie hat gesungen ella cantou
Ich habe das Buch gelesen	viel, viele muito, muitos.
eu li o livro.	Der Mann hat das Bild gekauft
rot vermelho, grün verde	o homem comprou o retrato.
Das Kind ist in den Wald	Bogelnest ninho de pas-
gegangen a criança foi á	sarinho.
floresta.	Er hat.....gefunden achou.



### Thema 6.

Quem tem dinheiro? O negociante tem dinheiro. Tem o visinho dinheiro? Não, o visinho tem cordeiros. Quantos cordeiros tem o visinho? Elle tem tres cordeiros e dois bezeros. V<sup>ce</sup> vio o valle? Eu vi os campos e os valles. São os valles bonitos? Os valles são bonitos e as florestas são bonitas. O sr. vio o ninho do passaro? Eu vi o ninho do passaro na floresta. Quem vio o ovo do passaro no ninho? Eu vi dois ovos no ninho. V<sup>ce</sup> vio o telhado do castello? Eu vi o telhado do castello. Quantos castellos tem o rei? O rei tem tres castellos. Quem cantou a canção? A menina cantou a canção. Quem leu o livro? Eu li o livro. Tem o visinho livros? Elle tem muitos livros. Quantas folhas tem o livro? O livro tem muitas folhas. Tem a menina fitas? Ella tem muitas fitas. Tem ella um vestido? Ella tem muitos vestidos. Quem comprou o retrato? O homem comprou o retrato. Que retrato o homem comprou? Elle comprou o retrato do presidente. E' a fita vermelha? A fita é vermelha e a folha da arvore é verde.

### Übung.

Der Baum in dem Garten hat viele Blätter. Die Blätter der Bäume sind grün. Die Tochter des Nachbarn hat viele Bänder. Die Bänder des Kleides sind schön. Das Kind ist in den Wald gegangen. In dem Walde ist ein Vogelneest. Der Knabe hat ein Vogelneest gefunden. Der Vogel hat sein Lied gesungen. Der Mann hat die Schlösser des Königs gesehen. Die Dächer der Schlösser sind alt. Ich habe den Rand des Waldes gesehen. Der Rand des Waldes ist schön. Das Bild hat einen Rand. Der Rand des Bildes ist rot. Ich habe die Bäume des Waldes gesehen. Die Bäume haben viele Äste und Blätter. Der Mensch hat einen Leib und einen Geist.

### Konversation.

Hat der Baum in dem Garten Blätter? Was hat er? Wer hat Blätter? Wo ist der Baum? Wie sind die Blätter des Baumes? Wer hat viele Bänder? Wessen Tochter hat viele Bänder? Was hat die Tochter des Nachbarn? Sind die Bänder des Kleides schön? Wie sind die Bänder?

### Preposições.

Os substantivos collocados depois das seguintes preposições estão no accusativo :

durch por, através.	ohne sem.
für para.	um ao redor.
gegen para com, contra.	wieder contra.
Der Knabe ist ohne Hut in die Schule gegangen.	O rapaz foi sem chapéu para a escola.
Die Soldaten marschieren gegen den Feind.	Os soldados marcham contra o inimigo. [casa.
Der Vogel fliegt um das Haus.	O passaro vôa ao redor da

Os substantivos collocados depois das seguintes preposições estão no dativo :

aus de, fóra de.	mit com.	seit desde.
bei ao pé, em casa de.	nach depois, para.	
von de, zu em, para.	gegenüber em frente.	
Der Jäger kommt aus dem Walde.	O caçador vem da floresta. [pai.	
Der Knabe ist bei seinem Vater.	O rapaz está ao pé do seu	
Der Sohn geht mit dem Vater in den Wald.	O filho vai com o pai para a floresta.	
Nach dem Regen kommt Sonnenschein.	Depois da chuva vem o brilho do sol.	
Ich gehe nach Paris.	Vou a Paris.	
Seit drei Wochen bin ich hier.	Estou aqui ha tres semanas.	
Der Vogel flog vom Baume.	O passaro voou da arvore.	
Der Lehrer ist zu Hause.	O professor está em casa.	
Ich wohne gegenüber dem Theater.	Moro defronte do theatro.	

Os substantivos collocados depois das seguintes preposições estão no genitivo :

statt em vez de.	während durante.
anstatt em vez de.	wegen por causa de.
Ex.: Er brachte das Buch statt des Heftes.	Trouxe o livro em vez do caderno. [balho.
Er schläft während der Arbeit.	Elle dorme durante o tra-

### Thema 7.

Vai o caçador atravez da floresta? O caçador vai atravez da floresta. Quem vai pelo jardim? O visinho vai pelo jardim. Para quem é este livro? Este livro é para o professor. Quem foi á escola sem chapéo? O rapaz foi á escola sem chapéo. Quem marcha contra os inimigos? Os soldados marcham contra o inimigo. Voou o passaro ao redor da casa? O passaro voou ao redor da arvore. Quem vem da floresta? O caçador vem da floresta. Com quem está o filho? O filho está ao pé do pai? Com quem mora o filho? O filho mora com o pai. Vai o filho com o pai á floresta? O filho vai com o pai á escola. Vai V<sup>ce</sup> para Paris? (Gehen Sie....) Eu vou para Paris. Está V<sup>ce</sup> aqui ha (desde) tres semanas? Eu estou aqui ha duas semanas. Voou o passaro da arvore? O passaro voou do telhado. Quem está em casa? O professor está em casa. Trouxe elle o livro em vez do caderno? Elle trouxe o caderno em vez do livro. Quem dorme durante o trabalho? O estudante dorme durante o trabalho.

### Übung.

Der Jäger ist durch den Wald gegangen und hat ein Vogelnest gefunden. Der Jäger hat ein Vogelnest mit zwei Eiern. Der Vogel flog um das Nest. In dem Neste sind zwei Eier. Die Eier des Nestes sind für den Sohn des Nachbarn. Der Sohn des Nachbarn ist ohne Hut in die Schule gegangen. Er kam (veio) aus dem Hause ohne den Hut. Er wohnt bei seinem Vater bei dem Theater. Gegenüber dem Theater wohnt der Lehrer. Das Kind ist mit dem Jäger in den Garten gegangen. Das Kind geht nach der Schule (depois da aula) mit dem Jäger in den Wald. Seit drei Stunden (horas) bin ich hier. Der Jäger ist seit einer Woche in dem Walde. Der Vogel flog von dem Dache des Hauses in den Garten. Ich gehe zu dem Lehrer.

### Konversation.

Wer ist durch den Wald gegangen? Hat der Jäger ein Vogelnest gefunden? Wer hat ein Vogelnest gefunden? Was hat er gefunden? Wo hat er das Vogelnest gefunden? Hat er ein Vogelnest mit Eiern oder (ou) ohne Eier gefunden? Wieviele Eier hatte das Nest?

### Preposições.

Os substantivos collocados depois das preposições seguintes podem estar no accusativo ou no dativo:

an em, junto;	auf sobre.	vor antes, diante de.
hinter atrás de.		über sobre, por cima.
in em, dentro de.		unter de baixo.
neben ao pé de.		zwischen entre.

Quando o substantivo indica repouso, está no dativo; quando indica movimento, está no accusativo. O dativo responde à pergunta wo? onde? e o accusativo, à pergunta wohin? para onde?

Ex.: Die Lehrerin ist an dem Fenster.	A professora está junto à janella.
Wo ist der Vogel?	Onde está o passaro?
Wohin ist der Vogel geflogen?	Para onde voou o passaro?
In den Wald.	Para a floresta.
Ist der Landmann auf das Land gegangen?	Foi o camponez para o campo?
Ist Wasser in dem Glase?	Ha agua no copo?
Ja, in dem Glase ist Wasser.	Sim, ha agua no copo.
Die Schule ist neben dem Theater.	A escola está ao lado do theatro.
Wohin legen Sie das Heft?	Onde collocaV <sup>ee</sup> o caderno?
Ich lege das Heft neben das Buch.	Colloco o caderno ao lado do livro.
Wer ist vor dem Hause?	Quem está diante da casa?
Der Gärtner ist vor dem Hause.	O jardineiro está diante da casa. [do portão?
Geht der Gärtner vor das Tor?	Vai o jardineiro para fóra
Er ist vor das Tor gegangen.	Elle foi para fóra do portão.
Der Vogel ist über das Dach geflogen.	O passaro voou por cima do telhado.

Usa-se contrahir as preposições com os artigos. Ex.:

am em vez de an dem.	ins em vez de in das.
ans " " " an das.	übers " " " über das.
aufs " " " auf das.	vom " " " von dem.
durchs " " " durch das.	zum " " " zu dem.
im " " " in dem.	zur " " " zu der.

### Thema 8.

Onde está o passaro? O passaro está no telhado. Para onde voou o passaro? Elle voou sobre a arvore. O camponez foi ao campo? Elle foi ao campo. Onde está o camponez? O camponez está no campo; elle mora no campo. Quem está atraz da casa? O cão está atraz da casa. O cão vai para traz da casa? Elle vai para traz da casa. Onde está a agua? A agua está no copo. O jardineiro está no jardim? Elle está no jardim; elle foi ao jardim. Quem collocou (legte) o caderno ao lado do livro? Eu colloquei o caderno ao lado do livro. O jardineiro foi para diante da casa? Elle foi diante do portão. Onde está o telhado? O telhado está por cima da casa. Voou o passaro por cima da arvore? Elle voou por cima da arvore, sobre a casa. Está o cão debaixo da mesa? Elle está debaixo da mesa; elle foi para baixo da mesa. Onde está a carta? A carta está entre as folhas do livro. Quem collocou a carta entre as folhas do livro? Eu colloquei a carta entre as folhas do livro.

### Übung.

Das Mädchen geht an das Fenster. An dem Fenster ist ein Blumenstrauch. Das Mädchen legte ein Buch auf den Tisch. Auf dem Tisch ist ein Glas. In dem Glas ist Wasser. Der Knabe ist hinter das Haus gegangen. Hinter dem Hause ist ein Baum. Neben dem Hause ist der Garten. Der Gärtner ist vor das Tor gegangen. Die Kinder spielen (brincam) vor dem Tor. Die Kinder haben unter dem Baum gespielt. Die Jäger gehen über das Feld in den Wald. Auf dem Felde sind Kümmern und Kälber. In dem Walde sind Bäume und Blumen. Die Frau legte die Blumen zwischen die Bücher. Der Student hat das Heft unter das Buch gelegt.

### Konversation.

Wer geht an das Fenster? Wohin geht das Mädchen? Ist der Blumenstrauch an dem Fenster? Wo ist der Blumenstrauch? Was ist an dem Fenster? Was legte das Mädchen auf den Tisch? Wer legte das Buch auf den Tisch? Wohin legte das Mädchen das Buch? Ist das Glas auf dem Tisch? Wo ist das Glas? Was ist auf dem Tisch?

### Substantivos compostos.

der Schullehrer o mestre-escola. der Hausdiener o criado  
der Hauslehrer o professor da casa.  
da casa. der Uhrmacher o relojoeiro.  
der Spieltisch a mesa de jogo. der Birnbaum a pereira.

Muitas vezes intercala-se, entre as palavras componentes, um *e*, *u*, ou *s* euphónico. Ex.: das Schweinefleisch a carne de porco, der Kalbsbraten o assado de vitella, der Sonnenschein o brilho do sol.

O género dos substantivos compostos é o da última palavra componente.

Pertencem á primeira declinação, por exemplo :

der Großvater o avô. der Obstgarten o pomar.  
der Regenbogen o arco-iris. das Rasiermesser a navalha.  
der Singvogel o passaro der Kaffeelöffel a colher de  
cantor. café.

Pertencem á secunda declinação :

der Tischlergeselle o official der Kronprinz o principe  
de marceneiro. imperial.  
die Moosrose a rosa musgo. die Schullehrerin a professora.  
die Maulbeere a amora. die Landstraße a estrada real.

Pertencem á terceira declinação :

der Handschuh a luva. der Kirchturm a torre d'igreja.  
der Speisesaal a sala de jantar. der Apfelbaum a macieira.  
der Spazierstock a bengala. der Fingerring o anel.  
der Jagdhund o cão de caça. der Überrock o sobretudo.  
der Hofhund o cão de guarda. der Federhut o chapéo de  
pennas.  
die Abendluft o ar da tarde. die Hauptstadt a capital.  
die Hausmagd a criada da casa. die Landmaus o rato do  
campo.

Pertencem á quarta declinação :

das Wochenblatt o semanario das Baumbblatt a folha de  
(jornal). arvore.  
der Tischrand a beirada da mesa. das Rathaus a casa da  
Camara.

### Thema 9.

Para onde vai o mestre-escola ? O mestre-escola vai para a escola ; elle tem duas folhas de arvore na mão. Para onde vai a professora ? A professora vai ao campo ; ella tem luvas. Tem ella uma rosa-musgo. Ella tem duas rosas-musgo. Quem tem uma macieira ? O relojoeiro tem uma macieira no seu jardim. Tem o avô uma pereira ? O avô tem duas pereiras e tres macieiras. Quem deu o ramalhete á professora ? O filho do criado da casa deu á professora um ramalhete. Quem achou um ninho de passarinho ? Elle achou um ninho de passarinho no pomar. Onde V<sup>ce</sup> achou as amoras ? No pomar do avô achei muitas amoras. Quem cantou uma canção popular ? O avô cantou uma canção popular. Quem vai atravez do jardim ? O official de marceneiro vai atravez do jardim. Foi elle para a capital ? Elle foi para a capital.

### Übung.

Wer hat der Schullehrerin einen Blumenstrauch gegeben ? Der Sohn des Hausdieners hat der Schullehrerin einen Blumenstrauch gegeben. Der Spazierstock des Hauslehrers ist auf dem Spieltisch im Speisesaal. Der Jagdhund ist in dem Obstgarten. Der Hofhund ist ein Haustier. Der Uhrmacher hat einen Hofhund und drei Jagdhunde. Der Großvater hat einen Überrock und Handschuhe. Die Großmutter hat einen Federhut. Der Hauslehrer hat ein Reitpferd gekauft. Der Kaufmann hat auf dem Lande ein Landhaus, einen Blumengarten und ein Reitpferd. Die Hausmagd hat Moosrosen in der Hauptstadt gekauft. Unser Nachbar hat ein Dampfschiff. Das Dampfschiff unseres Nachbars ist groß.

### Konversation.

Was hat der Sohn des Hausdieners der Schullehrerin gegeben ? Wer hat der Schullehrerin einen Blumenstrauch gegeben ? Wem hat der Sohn des Hausdieners einen Blumenstrauch gegeben ? Wessen Sohn hat der Schullehrerin einen Blumenstrauch gegeben ? Wo ist der Spazierstock des Hauslehrers ? Was ist auf dem Spieltische ? Wessen Spazierstock ist auf dem Spieltische ? Wo ist der Spieltisch ? Ist der Jagdhund in dem Obstgarten ? Wo ist er ? Wer ist in dem Obstgarten ? Hat der Uhrmacher einen Hofhund ? Wer hat einen Hofhund ? Was hat der Uhrmacher ? Was hat der Großvater ? Wer hat einen Überrock und Handschuhe ?

### Pluraes irregulares.

Os substantivos seguintes fazem o plural irregularmente :

der Bauer o lavrador.	die Bauern os lavradores.
der Charakter o caracter.	die Charaktere os caracteres.
der Doktor o doutor.	die Doktoren os doutores.
der Gebatter o compadre.	die Gebattern os compadres.
der Inspektor o inspector.	die Inspektoren os inspectores.
der Major o major.	die Majore os maiores.
der Nachbar o visinho.	die Nachbarn os vizinhos.
der Pantoffel o chinelo.	die Pantoffeln os chinelos.
der Professor o professor.	die Professoren os professores.
der Stachel o agulhão.	die Stacheln os agulhões.
der Vetter o primo.	die Vettern os primos.
der Dorn o espinho.	die Dornen os espinhos.
der Mast o mastro.	die Masten os mastros.
der Pfau o pavão.	die Pfauen os pavões.
der Schmerz a dor.	die Schmerzen as dores.
der See o lago.	die Seen os lagos.
der Sporn a espora.	die Sporen as esporas.
der Staat o estado.	die Staaten os estados.
der Strahl o raio.	die Strahlen os raios.
das Auge o olho.	die Augen os olhos.
das Bett a cama.	die Betten as camas.
das Hemd a camisa.	die Hemden as camisas.
das Herz (Gen. Herzens) coração.	die Herzen os corações.
das Ohr a orelha.	die Ohren as orelhas.

Os seguintes : das Jahr o anno, das Haar o cabelo, das Heer o exercito, das Meer o mar, das Paar o par, das Rohr a canna, das Tier o animal, das Tor o portão, fazem o plural acrescentando um e. Ex.: die Jahre, die Haare, die Heere, die Meere, die Paare, die Rohre, die Tiere, die Tore.

Assim tambem fazem o plural :

das Bein a perna.	das Reich o reino.
das Boot o bote.	das Ross o ginete.
das Brot o pão.	das Salz o sal.
das Pferd o cavallo.	das Schwein o porco.

Alguns acabados em mann fazem o plural em leute.  
Ex.: Sandmann, Sandleute; Kaufmann, Kaufleute.



### Thema 10.

Onde moram os lavradores ? Os lavradores moram no campo. Onde mora o doutor ? O doutor mora na cidade, defronte do palacio. Tem o inspector um compadre ? O inspector tem dois compadres. V<sup>ce</sup> vio o major ? Eu vi o major; elle marcha com os soldados. Quem comprou chinellos ? O avô comprou chinellos. V<sup>ce</sup> vio os professores. Eu vi os professores da universidade (Hochschule). Quantos primos V<sup>ce</sup> tem na (auf) universidade ? Eu tenho tres primos na universidade. O pavão tem esporas ? O pavão tem esporas e pennas. Tem a rosa espinhos ? A rosa tem folhas e espinhos. Quantos mastros tem o navio ? O navio tem dois mastros. Tem o bôte um mastro ? O bôte não tem (hat keinen) mastro. Quem está na cama ? O menino está na cama. Quantas camas comprou o criado da casa ? Elle comprou duas camas e tres camisas.

### Übung.

Die Landleute wohnen auf dem Lande und die Kaufleute wohnen in der Stadt. Die Landleute haben Pferde, Schweine, Pfauen und Lämmer. Der Kaufmann hat dem Sohne des Nachbarns Brot gegeben. Die Vettern auf der Hochschule haben Brot und Salz. Der Tischlergeselle hat dem Knaben ein Beil gegeben. Der Mensch hat zwei Beine, zwei Augen, zwei Ohren und einen Kopf. Der Kaufmann hat zwei Boote gekauft. Der Student ist seit zwei Jahren auf der Hochschule. Das Haar des Mädchens ist schön. Der Mensch hat zwei Hände und ein Herz. Ich habe zwei Seen gesehen. Der See in diesem Staat ist klein. Das Meer ist groß.

### Konversation.

Wohnen die Landleute auf dem Lande? Wo wohnen die Landleute? Wer wohnt auf dem Lande? Wo wohnen die Kaufleute? Wer wohnt in der Stadt? Wer hat Pferde, Schweine, Pfauen? Was haben die Landleute? Hat der Kaufmann dem Knaben Brot gegeben? Wer hat dem Knaben Brot gegeben? Was hat er dem Knaben gegeben? Wem hat er Brot gegeben? Was hat der Tischlergeselle dem Knaben gegeben? Wem hat der Tischlergeselle ein Beil gegeben? Wer hat dem Knaben ein Beil gegeben? Wieviele Augen hat der Mensch? Hat der Mensch zwei Ohren? Wieviele Herzen hat der Mensch? Hat der Hausdiener zwei Betten gekauft? Wer hat zwei Betten gekauft?

### Substantivos proprios.

#### Nomes de pessoas.

Nom.	Wilhelm	ou Wilhelm	Guilherme.
Gen.	Wilhelms	des Wilhelm	do Guilherme.
Dat.	Wilhelm	dem Wilhelm	ao Guilherme.
Acc.	Wilhelm	den Wilhelm	Guilherme.

Nom.	Anna	ou Anna	Anna.
Gen.	Annas	der Anna	da Anna.
Dat.	Anna	der Anna	á Anna.
Acc.	Anna	die Anna	Anna.

Assim se declinam : Ludwig Luiz. Berta Bertha.  
Heinrich Henrique. Saura Laura. Karl Carlos.

Os nomes de familia declinam-se sem artigo :

Nom.	Mayer	Müller
Gen.	Mayers	Müllers
Dat.	Mayer	Müller
Acc.	Mayer	Müller

Os nomes precedidos de Herr senhor, ou Frau senhora, ficam invariaveis :

Nom.	Herr Fischer.	Frau Schmid.
Gen.	des Herrn Fischer.	der Frau Schmid.
Dat.	dem Herrn Fischer.	der Frau Schmid.
Acc.	den Herrn Fischer.	die Frau Schmid.

Os substantivos proprios terminados em *z* e *x*, tem *ens* no genitivo *Fritz*, *Fritzens*; *Max*, *Maxens*.

Os terminados em *s*, fazem o genitivo com um apostropho. Ex.: *Sokrates'* Tod, ou com o artigo : *Der Tod des Sokrates*. Os terminados em *e* fazem o genitivo em *ens* e o dativo em *en*. Ex.:

Nom.	Sophie	ou Sophie.	Amalie	ou Amalie.
Gen.	Sophiens	der Sophie.	Amaliens	der Amalie.
Dat.	Sophien	der Sophie.	Amalien	der Amalie.
Acc.	Sophie	die Sophie.	Amalie	die Amalie.

#### Vocabulario.

Haben Sie den Paul gerufen?	Osr. chamou Paulo?
Gehört dieses Haus dem Herrn Müller?	Pertence esta casa ao senhor Müller?

### Thema 11.

Guilherme deu um livro à Sophia? Elle deu um livro à Sophia e uma fita à Amalia. A fita de Amalia é bonita? A fita de Amalia é bonita e o livro de Sophia é velho. V<sup>ce</sup> chamou Paulo? Eu chamei Paulo. Quem chamou o senhor Fischer? A senhora Schmid chamou o senhor Fischer. Pertence esta casa ao senhor Müller? Esta casa pertence ao Sr. Müller e aquelle jardim pertence á senhora Schmid. V<sup>ce</sup> vio o livro de Paulo? Eu vi o livro de Paulo e as fitas de Sophia. Quem é o pai de Guilherme? O pai de Guilherme é o senhor Mayer. Quem é o filho do Sr. Müller? O senhor Müller tem dois filhos, Henrique e Carlos. Deu Anna um ramalhete ao Carlos? Anna deu ao Carlos um livro e á Amelia um ramalhete. Quem o mestre chamou? O mestre chamou Frederico (Fritz).

### Der grüne Zweig. — O ramo verde.

Der Nachbar Fritz hatte einen Sohn und eine Tochter. Der Sohn hieß<sup>1)</sup> Paul und die Tochter hieß Olga. Paul war<sup>2)</sup> faul<sup>3)</sup> und unartig<sup>4)</sup>, und Olga war fleißig<sup>5)</sup> und gut. Olga sagte<sup>6)</sup> immer<sup>7)</sup> dem Bruder: „Du kommst<sup>8)</sup> auf keinen grünen Zweig“.

Paul kletterte<sup>9)</sup> auf den Apfelbaum vor dem Hause und schrie<sup>10)</sup>: „Jetzt<sup>11)</sup> bin ich auf einem grünen Zweige“.

### Konversation.

Wer hatte einen Sohn und eine Tochter? Wieviele Kinder hatte der Nachbar? Wie hieß der Sohn? Hieß der Sohn Paul? Wie hieß die Tochter? War Paul faul? Wer war faul und unartig? War Olga fleißig? Wer war fleißig und gut? Wer sagte dem Bruder? „Du kommst auf keinen grünen Zweig“? Wem sagte Olga: „Du kommst auf keinen grünen Zweig“? Was sagte Olga dem Bruder? Kletterte Paul auf den Apfelbaum? Wer kletterte auf den Apfelbaum? Wo war der Apfelbaum? War der Apfelbaum vor dem Hause? Was war vor dem Hause?

<sup>1)</sup> Chamava-se, <sup>2)</sup> era, <sup>3)</sup> preguiçoso, <sup>4)</sup> mal comportado, <sup>5)</sup> aplicado, <sup>6)</sup> dizia, <sup>7)</sup> sempre, <sup>8)</sup> chegas, <sup>9)</sup> trepou, <sup>10)</sup> exclamou, <sup>11)</sup> agora.

**Nomes proprios de paizes, cidades, etc.**

Deutschland	Allemanha.	Portugal	Portugal
Brasilien	Brasil.	Espanien	Espanha.
Frankreich	França.	Italien	Italia.
Österreich	Austria.	Holland	Hollanda.
Argentinien	Argentina.	Belgien	Belgica.
Dänemark	Dinamarca.	Schweden	Suecia.

Os substantivos proprios de paizes são neutros e empregam-se sem artigo. Ex.: Rußland ist groß Russia é grande. Quando vem precedido de um adjectivo, collaca-se o artigo: das teure Brasilien ist eine Republik o caro Brasil é uma republica.

Entretanto se diz: die Schweiz a Suissa, die Türkei a Turquia, die Normandie a Normandia, die Krimm a Criméa, etc.

O genitivo forma-se com s. Ex.: Die Straßen Londons as ruas de Londres. Se termina em s, forma-se com von de. Ex.: die Straßen von Paris as ruas de Paris.

**Vocabulario.**

Die Stadt Paris.	A cidade de Paris.
Die Stadt Lissabon.	A cidade de Lisboa.
Das Königreich Portugal.	O reino de Portugal.
Das Königreich Italien.	O reino de Italia.
England ist ein Königreich.	Inglaterra é um reino.
Frankreich ist eine Republik.	França é uma republica.
Ich reise nach Deutschland.	Eu parto para a Allemanha.
Reisen Sie nach Norwegen?	Parte V <sup>ce</sup> para a Noruega?
Ich bin in Brasilien.	Estou no Brasil.
Mein Bruder ist in Rom.	Meu irmão está em Roma.
Gehen Sie in die Türkei?	Vai V <sup>ce</sup> á Turquia?
Nein, ich gehe in die Schweiz.	Não, vou á Suissa.
Das große Rußland ist berühmt.	A grande Russia é celebre.
Die Henne legte ein Ei jeden Tag.	A gallinha botava um ovo cada dia.
Jeden Tag legte die Henne.	Cada dia botava a gallinha.
Die Frau war damit nicht zufrieden.	A mulher não se contentava com isso.

<sup>1)</sup> Botava, <sup>2)</sup> dia, <sup>3)</sup> com isso, <sup>4)</sup> pois, <sup>5)</sup> caros, <sup>6)</sup> engordou, <sup>7)</sup> então, <sup>8)</sup> esperança, <sup>9)</sup> obter, <sup>10)</sup> enganou-se, <sup>11)</sup> *αὐτὸν* parar, <sup>12)</sup> inteiramente.

### Nomes proprios de paizes, cidades, etc.

(Continuação.)

Europa Europa.	Österreich Austria.
Afrika Africa.	Ägypten Egypto.
Asien Asia.	Indien India.
Amerika America.	Preußen Prussia.
Australien Australia.	Griechenland Grecia.
der Europäer o europeu.	der Österreicher o austriaco.
der Afrikaner o africano.	der Australier o australiano.
der Amerikaner o americano.	der Franzose o francez.
der Deutsche o alemão.	der Schwede o sueco.

Os nomes gentilicos acabados em *er*, declinam-se pela 1ª declinação e os outros, como por exemplo *der Deutsche*, pela 2ª declinação.

O feminino forma-se com a desinencia *in*. Ex.: *die Engländerin* a ingleza, *die Französin* a franceza. Exceptua-se *die Deutsche*.

Os nomes das estações do anno são :

<i>der Frühling</i> a primavera.	<i>der Herbst</i> o outomno.
<i>der Sommer</i> o verão.	<i>der Winter</i> o inverno.

Os nomes dos mezes são :

<i>der Januar</i> janeiro.	<i>der Juli</i> julho.
<i>der Februar</i> fevereiro.	<i>der August</i> agosto.
<i>der März</i> março.	<i>der September</i> setembro.
<i>der April</i> abril.	<i>der Oktober</i> outubro.
<i>der Mai</i> maio.	<i>der November</i> novembro.
<i>der Juni</i> junho.	<i>der Dezember</i> dezembro.

Os dias da semana são :

<i>der Sonntag</i> domingo.	<i>der Donnerstag</i> quinta-feira.
<i>der Montag</i> segunda-feira.	<i>der Freitag</i> sexta-feira.
<i>der Dienstag</i> terça-feira.	<i>der Samstag</i> sabbado.
<i>der Mittwoch</i> quarta-feira.	<i>der Sonnabend</i> sabbado.

### Vocabulario.

In welchem Monat reisen Sie nach Frankreich?	Em que mez parte o sr. para a França?
Ich reise im Monat Mai nach Frankreich.	Parto no mez de maio para a França.
Im Frühling na primavera.	Am Montag na segunda-feira.

### Thema 13.

Em que mez parte o sr. para a França? Eu parto no mez de maio. De onde vem? Venho da Italia. Quem chegou na segunda-feira? Na segunda-feira chegou meu irmão e na terça-feira chegou meu pai. Em que mez chegou V<sup>ce</sup> da Allemanha. Cheguei da Allemanha no domingo. Chegou o americano terça-feira? O americano chegou terça-feira e a franceza chegou no mez de maio. Vai o sr. na primavera para a Suissa? Na primavera eu vou para a Italia e no verão vou para a Suecia. Estava o sr. satisfeito na Inglaterra? Eu estava satisfeito. Quantos dias tem uma semana? Uma semana tem sete dias (sieben Tage). Quaes são (welches sind) os dias da semana? Os dias da semana são segunda-feira, terça-feira, quarta-feira.... Quantos mezes tem o anno? O anno tem doze mezes : janeiro, fevereiro, março, abril, maio.....

#### Der abgerichtete Star. — O estorninho ensinado.

Der Jäger Moriz hatte einen abgerichteten Star. Der Star konnte<sup>1)</sup> einige Worte<sup>2)</sup> sprechen<sup>1)</sup>. Der Jäger hatte einen Nachbar und der Nachbar hatte einen Sohn. Der Sohn des Nachbarn hieß Karl. Karl hatte<sup>3)</sup> den Vogel sehr gern<sup>3)</sup>. Karl besuchte<sup>4)</sup> den Vogel jeden Tag. Einmal<sup>5)</sup> war der Jäger nicht zu Hause. Karl fing<sup>6)</sup> den Vogel und steckte<sup>7)</sup> den Vogel in die Tasche<sup>8)</sup>. Der Jäger kam<sup>9)</sup> nach Hause und rief<sup>10)</sup>: „Star, wo bist du?“ Der Star schrie: „Hier<sup>11)</sup> bin ich.“

#### Konversation.

Wer hatte einen Star? Was hatte der Jäger Moriz? Konnte der Star sprechen? Wer konnte sprechen? Hatte der Jäger einen Nachbar? Wer hatte einen Nachbar? Was hatte der Jäger? Wer hatte einen Sohn? Was hatte der Nachbar? Wie hieß der Sohn des Nachbarn? Wessen Sohn hieß Karl? Wie hieß der Jäger? Hatte Karl den Vogel gern? Wer hatte den Vogel gern? Wen hatte Karl gern? Wer besuchte jeden Tag den Vogel?

<sup>1)</sup> Sabia, <sup>2)</sup> algumas palavras, <sup>3)</sup> querer bem, <sup>4)</sup> visitar, <sup>5)</sup> uma vez, <sup>6)</sup> pegou, <sup>7)</sup> introduziu, <sup>8)</sup> bolso, <sup>9)</sup> veio, <sup>10)</sup> chamou, <sup>11)</sup> aqui.

## Adjectivos determinativos.

(Bestimmungswörter.)

Os adjectivos determinativos dividem-se em demonstrativos, interrogativos, possessivos, indefinidos e numeraes.

## Adjectivos demonstrativos.

(Hinweisende Bestimmungswörter.)

masc.	fem.	neutro.	Plural para os 3 gen.
dieser	diese	dieses este, esta.	diese estes, estas.
jener	jene	jenes aquelle, -a.	jene aquelles, -as.
solcher	solche	solches tal.	solche taes.
derselbe	dieselbe	dasjelbe o mesmo, -a.	dieselben os mesmos, -as.
der, die, das nämliche		o mesmo, -a.	die nämlichen os mesmos, -as.
der, die, das andere		o outro, -a.	die andern os outros, -as.

### Declinação dos adjectivos demonstrativos :

	masc.	fem.	neutro.	Plural para os 3 gen.
Nom.	dieser	diese	dieses este, esta.	diese estes, -as.
Gen.	dieses	dieser	dieses deste, desta.	dieser destes, -as.
Dat.	diesem	dieser	diesem a este, a esta.	diesen a estes, -as.
Acc.	diesen	diese	dieses este, esta.	diese estes, -as.

Assim se declinam jener e solcher.

Derselbe o mesmo, declina-se como segue :

	masc.	fem.	neutro.	Plural para os 3 gen.
Nom.	derselbe	dieselbe	dasjelbe	dieselben.
Gen.	desjelben	derjelben	desjelben	derjelben.
Dat.	demjelben	derjelben	demjelben	denjelben.
Acc.	denjelben	dieselbe	dasjelbe	dieselben.

Do mesmo modo se declinam der nämliche e der andere.

### Vocabulario.

Ich habe nie solch einen Mann gesehen.	Nunca vi tal homem.
Solche Männer sind rar.	Taes homens são raros.
Ein solcher Knabe.	Tal rapaz.
Geben Sie mir den Hut.	Dê-me o sr. o chapéo.
Welchen Hut?	Que chapéo?
Diesen Hut. (acc.)	Este chapéo.
Wer wollte sich einen Apfel holen?	Quem queria is buscar para si uma maçã?
Fritz wollte sich einen Apfel holen.	Frederico queria ir buscar uma maçã para si.



#### Thema 14.

Dá-me o Sr. o chapéo? Que chapéo? Este chapéo. V<sup>ce</sup> vio a flôr deste jardim? Eu vi a flôr desta menina. A quem dá V<sup>ce</sup> este chapéo? Eu dou este chapéo áquelle rapaz. Dá o Sr. este chapéo a (um) tal rapaz? Eu dou este chapéo a (um) tal rapaz. São taes homens raros? Taes homens são raros. A quem V<sup>ce</sup> deu o passaro? Eu dei o passaro ao filho do visinho. A quem V<sup>ce</sup> deu a flôr? Eu dei a flôr ao mesmo rapaz. A quem V<sup>ce</sup> deu o livro? Eu dei o livro ao outro rapaz. Pertence esta casa ao Sr. Müller? Esta casa pertence ao mesmo senhor. Pertence este passaro a este rapaz? Este passaro pertence ao outro rapaz. Quem queria ir buscar uma maçã para si? Frederico queria ir buscar uma maçã para si. Queria elle buscar esta maçã? Elle queria buscar aquella maçã. V<sup>ce</sup> vio este homem? Eu vi aquelle. V<sup>ce</sup> vio esta mulher? Eu vi a outra.

#### Der Fuchs. — A raposa.

Einmal kam ein Fuchs aus dem Walde. Der Wald war hinter dem Hause. Der Fuchs wollte sich eine Henne aus dem Hofe<sup>1)</sup> holen. Die Hühner<sup>2)</sup> sahen<sup>3)</sup> den Fuchs und machten<sup>4)</sup> Lärm<sup>5)</sup>. Der Hofhund hörte<sup>6)</sup> den Lärm und kam bellend<sup>7)</sup> herbeigelaufen<sup>8)</sup>. Der Fuchs rannte<sup>9)</sup> schnell<sup>10)</sup> in den Wald zurück<sup>11)</sup>.

#### Konversation.

Woher kam der Fuchs? Wer kam aus dem Walde? War der Wald vor dem Hause oder hinter dem Hause? Was wollte sich der Fuchs holen? Wer wollte sich eine Henne holen? Woher wollte sich der Fuchs eine Henne holen? Sahen die Hühner den Fuchs? Wer sah den Fuchs? Wen sahen die Hühner? Machten die Hühner Lärm? Wer machte Lärm? Was machten die Hühner? Hörte der Hofhund den Lärm? Wer hörte den Lärm? Was hörte der Hofhund? Kam der Hund herbeigelaufen? Wer kam herbeigelaufen? Bellte der Hund? Wer rannte in den Wald zurück? Wohin rannte der Fuchs? Wie rannte der Fuchs in den Wald zurück?

<sup>1)</sup> Pateo, <sup>2)</sup> gallinhas, <sup>3)</sup> viram, <sup>4)</sup> fizeram, <sup>5)</sup> barulho, <sup>6)</sup> ouviu, <sup>7)</sup> ladrando, <sup>8)</sup> correndo, <sup>9)</sup> correu, <sup>10)</sup> depressa, <sup>11)</sup> para traz.

**Adjectivos determinativos interrogativos.**  
(Fragende Bestimmungswörter.)

	masc.	fem.	neutro.	Plural
Nom.	welcher	welche	welches	welche?
Gen.	welches	welcher	welches	welcher?
Dat.	welchem	welcher	welchem	welchen?
Acc.	welchen	welche	welches	welche?

Ex.: Welcher Mann ist hier? Que homem está aqui?  
 Welchem Knaben geben Sie A que rapaz V<sup>ce</sup> dá o cha-  
 den Hut? péo?  
 Welchen Hut kauften Sie? Que chapéo V<sup>ce</sup> comprou?  
 Welche Blume ist schön? Que flôr é bonita?  
 Welcher Dame haben Sie die A qual senhora V<sup>ce</sup> deu a  
 Blume gegeben? flôr?  
 Welche Blume geben Sie mir? Que flôr o sr. me dá?

A forma interrogativa was für ein? significa que especie de. Ex.: Was für ein Buch haben Sie? Que especie de livro tem o senhor? Ich habe ein französi-  
 sches Buch. Tenho um livro francez.

Declina-se do seguinte modo:

	masc.	fem.	neutro.
Nom.	was für einer	was für eine	was für ein?
Gen.	was für eines	was für einer	was für eines?
Dat.	was für einem	was für einer	was für einem?
Acc.	was für einen	was für eine	was für ein?

No plural was für? que especie de?

No singular suprime-se ein antes dos substantivos que indicam materia. Ex.:

Was für Zucker wollen Sie? Que assucar quer?  
 Was für Brot haben Sie? Que pão tem V<sup>ce</sup>?  
 Was für Wein trinken Sie? Que vinho V<sup>ce</sup> bebe?

**Vocabulario.**

Roter Wein vinho tinto.    Stahlfeder penna de aço.  
 deutsches Buch livro allemão. grünes Band fita verde.  
 der Hahn o gallo.    einige Hühner algumas gallinhas.  
 Fleisch carne.    das Schweinefleisch a carne de porco.

### Thema 15.

Que livro tem o sr.? Eu tenho um livro francez. Que vinho bebe o sr.? Eu bebo vinho tinto. Que carta tem V<sup>ce</sup>? Tenho a carta do estudante. Que especie de pennas V<sup>ce</sup> comprou? Comprei pennas de aço. Que especie de livro V<sup>ce</sup> comprou? Comprei um livro allemão. Que especie de fita comprou? Comprei uma fita verde. Que especie de carne comprou? Comprei carne de porco. Que assucar quer V<sup>ce</sup>? Eu quero assucar branco. Que especie de fructa V<sup>ce</sup> comprou? Eu comprei peras. Que especie de cão tem V<sup>ce</sup>? Tenho um cão de guarda. Que especie de arvores são estas? São macieiras. Que tem V<sup>ce</sup> ahi? Algumas gallinhas. Que tem Paulo? Paulo tem um gallo. V<sup>ce</sup> vio o thesouro? Eu vi o thesouro do homem. Que thesouro V<sup>ce</sup> vio? Vi o thesouro de (um) tal homem.

#### Der Fuchs und die Hühner. — A raposa e as gallinhas.

Einige Hühner und ein Hahn waren auf dem Aste eines Baumes. Ein Fuchs kam herbeigelaufen und sah die Hühner auf dem Aste. Der Fuchs sagte den Hühnern: „Der Friede<sup>1)</sup> wurde gemacht<sup>2)</sup> mit allen Tieren<sup>3)</sup>“. Damit wollte der Fuchs sich eine Henne von dem Baume holen.

Der Hahn hörte die Nachricht<sup>4)</sup> und sagte: „Ich sehe einen Jäger mit Hunden.“ Der Fuchs rannte schnell in den Wald zurück.

#### Konversation.

Wo waren einige Hühner und ein Hahn? Waren die Hühner und der Hahn auf dem Aste eines Baumes? Wer war auf dem Aste eines Baumes? Wer kam herbeigelaufen? Sah der Fuchs die Hühner auf dem Aste? Wer sah die Hühner auf dem Aste? Was sah der Fuchs? Wer sagte: „Der Friede wurde gemacht“? Was sagte der Fuchs? Mit wem wurde der Friede gemacht? Was wollte der Fuchs damit? Wollte sich der Fuchs damit eine Henne von dem Baume holen? Wer wollte sich eine Henne holen? Woher wollte sich der Fuchs eine Henne holen? Hörte der Hahn die Nachricht? Wer hörte die Nachricht? Wer sagte: „Ich sehe einen Jäger mit Hunden? Was sagte der Hahn? Rannte der Fuchs in den Wald? Wer rannte in den Wald? Wohin rannte der Fuchs? Wie rannte er in den Wald?

<sup>1)</sup> A paz, <sup>2)</sup> feita, <sup>3)</sup> animaes, <sup>4)</sup> noticia.

### Adjectivos determinativos possessivos.

(Besitzanzeigende Bestimmungswörter.)

masc. fem.	neutro.	Plural.
mein meine	mein meu, minha	meine meus, minhas.
dein deine	dein teu, tua	deine teus, tuas.
sein seine	sein seu, sua	seine seus, suas.
ihr ihre	ihr seu (della)	ihr seus, suas.
unser unsere	unser nosso, nossa	unsere nossos, nossas.
Ihr Ihre	Ihr de V <sup>ce</sup> , do Sr.	Ihre de V <sup>ce</sup> , de V. S. <sup>a</sup> .
euer euer	euer vosso, vossa	euer vossos, vossas.
ihr ihre	ihr seu (delles)	ihr seus, suas.

Declinação de mein meu :

	masc.	fem.	neutro.	Pl. para os 3 gen.
Nom.	mein	meine	mein	meine
Gen.	meines	meiner	meines	meiner
Dat.	meinem	meiner	meinem	meinen
Acc.	meinen	meine	mein	meine

Assim se declinam dein, sein e fein nenhum. Ihr e unser declinam-se como segue :

	masc.	fem.	neutro.	Pl. para os 3 gen.
Nom.	Ihr	Ihre	Ihr	Ihre
Gen.	Ihres	Ihrer	Ihres	Ihrer
Dat.	Ihrem	Ihrer	Ihrem	Ihren
Acc.	Ihren	Ihre	Ihr	Ihre
Nom.	unser	unsere	unser	unsere
Gen.	unseres	unserer	unseres	unserer
Dat.	unserm	unserer	unserm	unseren
Acc.	unsern	unsere	unser	unsere

Quando o possuidor é masculino emprega-se fein.

Karl hat fein Messer verloren. Carlos perdeu sua faca.  
Er hat seinen Apfel gegessen. Elle comeu sua maçã.

Quando o possuidor é feminino emprega-se ihr.

Anna hat ihr Messer verloren. Anna perdeu sua faca.  
Sie hat ihren Apfel gegessen. Ella comeu sua maçã.  
Sie hat ihre Feder gebraucht. Ella occupou sua penna.

### Thema 16.

Tem meu pai tua bengala? Não, teu pai tem meu livro. Quem tem tua bengala? Tua irmã tem minha bengala. Tem elle a penna do teu pai? A criança tem a sua penna. Tem a filha a sua penna? Ella tem a sua penna, o seu livro e o seu chapéo. Perdeu Carlos sua faca? Elle perdeu a sua faca. Comeu ella a sua maçã? Ella comeu a sua maçã. Occupou elle a sua penna? Elle occupou a sua penna. Tem V<sup>ce</sup> o seu chapéo? Eu tenho o meu chapéo. Quem tem o livro de V. S<sup>a</sup>? O menino tem meu livro. Tenho eu a penna de V. S<sup>a</sup>? V<sup>ce</sup> tem a minha penna. Quem vio nossa casa? O conde vio nossa casa. Elle vio nossa cabana? Elle vio nossa cabana. Onde perderam as crianças as suas pennas? As crianças perderam as suas pennas no jardim. O senhor seu pai tem um irmão? Elle tem dois irmãos. A senhora sua mãe tem uma irmã? Ella tem um irmão e uma irmã. A senhora sua irmã tem flôres? Ella tem flôres e livros. Acharam elles o thesouro? Não acharam nada.

### Der Weinberg. — A vinha.

Ein Vater sagte vor seinem Tode<sup>1)</sup> zu seinen drei Söhnen: „Ich kann euch<sup>2)</sup> nichts zurücklassen<sup>3)</sup> als<sup>4)</sup> diese unsere Hütte und den Weinberg. In dem Weinberge liegt<sup>5)</sup> ein Schatz. Sucht<sup>6)</sup> den Schatz.“

Nach dem Tode des Vaters gruben<sup>7)</sup> die Söhne in dem Weinberge und fanden nichts. Aber<sup>8)</sup> der Weinberg<sup>9)</sup> brachte<sup>10)</sup> das andere Jahr eine Menge<sup>11)</sup> Trauben<sup>12)</sup>.

### Konversation.

Hatte ein Vater drei Söhne? Wer hatte drei Söhne? Wieviele Söhne hatte ein Vater? Was sagte der Vater seinen drei Söhnen? Wer sagte: „Ich kann euch nichts zurücklassen?“ Wem sagte der Vater: „Ich kann euch nichts zurücklassen?“ Was konnte er den Söhnen zurücklassen? Konnte er den Söhnen die Hütte und den Weinberg zurücklassen? Wer sagte: „In dem Weinberge liegt ein Schatz?“ Was sagte der Vater? Gruben die Söhne in dem Weinberge? Finden die Söhne den Schatz?

<sup>1)</sup> Morte, <sup>2)</sup> deixar, <sup>3)</sup> a vós, <sup>4)</sup> do que, <sup>5)</sup> está, <sup>6)</sup> procurai, <sup>7)</sup> cavaram, <sup>8)</sup> mas, <sup>9)</sup> vinha, <sup>10)</sup> produziu, <sup>11)</sup> abundancia, <sup>12)</sup> uvas.

# Adjectivos determinativos indefinidos.

(Unbestimmte Bestimmungswörter.)

masc.	fem.	neutro.	Pl. para os 3 gen.
jeder	jede	jedes cada.	
aller	alle	alles all todo, -a	alle.
kein	keine	kein nenhum, -a	keine.
mancher	manche	manches muito, -a	manche.
irgend ein	irgend eine	irgend ein qualquer.	
wenig	wenige	wenig pouco, -a	wenige.
viel	vielen	viel muito, -a	vielen.
wieviel	wieviele	wieviel quanto, -a	wieviele.
der meiste	die meiste	das meiste a mór parte	die meisten.
ein gewisser	eine gewisse	ein gewisses um certo, -a	gewisse.

Alle declina-se assim :

	masc.	fem.	neutro.	Pl. para os 3 gen.
Nom.	aller	alle	all tado, -a	alle todos, -as.
Gen.	alles	aller	alles	aller.
Dat.	allem	aller	allem	allen.
Acc.	allen	alle	alles	alle.

## Vocabulário.

Wer hat all sein Geld verloren?	Quem perdeu todo o seu dinheiro?
Ein gewisser König hat alle seine Soldaten verloren.	Um certo rei perdeu todos os seus soldados.
Hat der Graf das weiße Pferd oder das schwarze gekauft?	Comprou o conde o cavallo branco ou o preto?
Er hat beide gekauft.	Elle comprou ambos.
Manches Kind ist zu viel unreifes Obst.	Muita criança come demais fructa não sazoadada.
Wer liebt Gott?	Quem ama a Deus?
Die meisten Menschen lieben Gott.	A maior parte dos homens amam a Deus.
das Kleid o vestido.	die Mütze o bonet.
Ich habe kein Messer.	Eu não tenho nenhuma faca.
der Löffel a colher.	die Gabel o garfo.
der Teller o prato.	die Serviette o guardanapo.
reif sazoadado.	aufrecht erecto.

### Thema 17.

Quem perdeu todo o seu dinheiro? Eu perdi todo o meu dinheiro. Perdeu um certo rei todo o seu dinheiro? Um certo rei perdeu todos os seus soldados. Comprou o conde o cavallo branco ou o preto? Elle comprou ambos. Quem ama a Deus? A maior parte dos homens amam a Deus. Quem vai á escola? A maior parte das crianças vão á escola. Quem está na escola? A maior parte dos rapazes estão na escola. Tem cada homem seu chapéo? Cada homem tem seu chapéo. Tem cada mulher seu vestido? Cada mulher tem seu vestido. Tem toda criança seu bonet? Cada criança tem seu bonet. Tem V<sup>ce</sup> uma faca? Eu não tenho nenhuma faca. Quem tem um guardanapo? Frederico não tem nenhum guardanapo. Tem elle um prato? Elle não tem nenhum prato. Tem ella maçãs? Ella não tem maçãs. Muita criança tem um livro? Muita criança tem um livro e muito homem não tem nenhum dinheiro. Quem tem uma penna? Qualquer senhora tem uma penna, um garfo e uma colher. Quantos pratos tem V<sup>ce</sup>? Eu tenho muitos pratos.

### Die Kornähren. — As espigas de trigo.

Ein Landmann ging<sup>1)</sup> mit seinem Sohne auf das Feld. Sie wollten das Korn sehen. Die Kornähren waren reif. Der Knabe sagte dem Vater: „Einige Halme<sup>2)</sup> neigen<sup>3)</sup> sich zur Erde<sup>4)</sup>, die andern aber tragen den Kopf aufrecht.“

Der Vater sagte dem Knaben: „Einige Halme neigen sich, weil<sup>5)</sup> die Ähren voll<sup>6)</sup> Korn sind. Die andern haben nichts im Kopfe.“

### Konversation.

Wer ging auf das Feld? Mit wem ging der Landmann auf das Feld? Wohin ging der Landmann mit seinem Sohne? Wollten sie das Korn sehen? Wer wollte das Korn sehen? Was wollten sie sehen? Waren die Kornähren reif? Was war reif? Wer sagte: „Einige Halme neigen sich zur Erde?“ Was sagte der Knabe? Wem sagte der Knabe: „Einige Halme neigen sich zur Erde?“

<sup>1)</sup> Ia, <sup>2)</sup> hastes, <sup>3)</sup> inclinam <sup>4)</sup> terra, <sup>5)</sup> porque, <sup>6)</sup> cheio.

# Adjectivos determinativos numeræes.

## (Zahlwörter.)

ein, eine, eins um, uma.	dreißig trinta.
zwei dous, duas.	vierzig quarenta.
drei tres.	fünfzig cincoenta.
vier quatro.	sechzig sessenta.
fünf cinco.	siebzig setenta.
sechs seis.	achtzig oitenta.
seven sete.	neunzig noventa.
acht oito.	hundert cem.
neun nove.	zweihundert duzentos.
zehn dez.	dreihundert trezentos.
elf onze.	tausend mil.
zwölf doze.	zweitausend dous mil.
dreizehn treze.	zehntausend dez mil.
vierzehn quatorze.	zwanzigtausend vinte mil.
fünfzehn quinze.	fünfzigtausend cincoenta mil.
sechzehn dezeseis.	hunderttausend cem mil.
siebzehn dezesete.	zweihunderttausend 200.000.
achtzehn dezoito.	einundzwanzig vinte e um. eine Million um milhão.
neunzehn dezenove.	zweiundzwanzig vinte e dois. eine Null um zero.
zwanzig vinte.	Eintausend achthundert ou achtzehnhundert = 1800.
einundzwanzig vinte e um.	Eintausend neunhundert sieben ou neunzehnhundert sieben 1907.
zweiundzwanzig vinte e dois.	das Duzend a duzia.
Eintausend achthundert ou achtzehnhundert = 1800.	das Hundert o cento.
Eintausend neunhundert sieben ou neunzehnhundert sieben 1907.	das Tausend o milheiro.
das Duzend a duzia.	die Hälfte a metade.
das Hundert o cento.	
das Tausend o milheiro.	

A conjuncção und (e) não se colloca entre os milhares e centenas, nem entre centenas e dezenas ou unidades.

## Vocabulario.

Eins und eins sind zwei.	Um e um são dous.
Zwei mal drei sind sechs.	Duas vezes tres são seis.
Sieben weniger fünf sind zwei.	Sete menos cinco são dois.
Ein Duzend Hühner.	Uma duzia de gallinhas.
Ein Hundert Eier.	Um cento de ovos.
Zweitausend Kühe.	Duas mil vaccas.



### Thema 18.

Um e um são dous. São dous e um tres? Dous e um são tres. Quantos são dous e tres? Dous e tres são cinco. São dous e quatro sete? Dous e quatro são seis. Quantos são tres e cinco? Tres e cinco são oito. Quantos são duas vezes tres? Duas vezes tres são seis. São duas vezes sete quinze? Não, duas vezes sete são quatorze. Quantos são duas vezes nove? Duas vezes nove são dezoito. São oito menos tres seis? Não, oito menos tres são cinco. Quantos cavallos tem o lavrador? O lavrador tem dois cavallos e muitos carneiros. O camponez tem óvos? Elle tem uma duzia de gallinhas e um cento de óvos. Tem o lavrador vaccas? Elle tem vinte cavallos e duas mil vaccas. Quantas maçãs o senhor comprou? Comprei cento e vinte cinco maçãs. Quem escreveu uma carta? A menina escreveu tres cartas.

### Die Lektion. — A lição.

Der kleine Paul studierte seine Lektion zu Hause: Er sagte: „Das Jahr hat zwölf Monate. Jeder Monat hat dreißig Tage.“

Seine Schwester Olga saß<sup>1)</sup> an dem Studiertisch<sup>2)</sup> und fragte Paul:

Wie heißen<sup>3)</sup> die Monate des Jahres:

Die Monate des Jahres heißen: Januar, Februar, März —

Wieviele Tage hat die Woche?

Die Woche hat sieben Tage: Sonntag, Montag, —

Wieviele Stunden hat der Tag?

Der Tag hat vierundzwanzig Stunden.

Wieviele Minuten hat eine Stunde?

Eine Stunde hat sechzig Minuten.

Olga sagte: Die Lektion hast du gut studiert. Jetzt gehe in die Schule.

### Konversation.

Studierte der kleine Paul? Wer studierte. Wo studierte er? Saß seine Schwester an dem Studiertisch? Wer saß an dem Studiertisch? Wo saß die Schwester Pauls? Wer fragte Paul?

<sup>1)</sup> Estava sentada, <sup>2)</sup> mesa de estudo, <sup>3)</sup> chamam-se.

Adjectivos determinativos numeraes.  
(Zahlwörter.)

Wievielerlei Wein haben Sie?	Quantas especies de vinho tem o sr.?
Ich habe zweierlei Wein, roten und weißen.	Tenho duas especies de vinho, tinto e branco.
Haben Sie viel zu tun?	Tem muito que fazer?
Ich habe hunderterlei zu tun.	Tenho cem cousas diferentes a fazer.
Was für Papier haben Sie?	Que especie de papel tem?
Ich habe dreierlei Papier.	Tenho papel de 3 especies.
Wievielerlei Uhren haben Sie?	Quantas especies de relogios tem?
Ich habe einerlei Uhren.	De uma especie.
Ist das Tuch einfach oder doppelt?	Esta fazenda é simples ou dobrada?
Diese Blume ist einfach.	Esta flôr é simples.
Wieviel hat das Buch gekostet?	Quanto custou o livro?
Ich habe es für den dreifachen Preis gekauft.	Comprei-o pelo triplo do preço.
Wie alt sind Sie?	Que idade tem?
Ich bin zwanzig Jahre alt.	Tenho vinte annos.
Ist Ihr Fräulein Schwester älter?	A senhora sua irmã é mais velha?
Nein, sie ist jünger als ich.	Ella é mais moça do que eu.
Wie spät ist es?	Que horas são?
Es ist ein Uhr.	É uma hora.
Ist es nicht zwei Uhr?	Não são duas horas?
Nein, es ist halb zwei.	Não, é uma e meia.
Wieviel Uhr ist es jetzt?	Que horas são agora?
Es ist ein Viertel auf drei.	São 2 horas e um quarto
Halb drei.	Duas e meia.
Halb eins.	Meia hora.
Ein Viertel auf eins.	Doze e um quarto.
Drei Viertel auf vier.	Tres horas e tres quartos.
Morgens de manhã.	Abends á noite.
Mittag meio dia.	Mitternacht meia noite.
Acht Uhr morgens.	A's oito horas da manhã.
Um drei Uhr nachmittags.	A's tres horas da tarde.

### Thema 19.

Quantas especies de papel tem V<sup>ce</sup>? Eu tenho tres especies de papel. Quantas especies de assucar tem o negociante? O negociante tem quatro especies de assucar. O senhor tem muito que fazer? Eu tenho cem cousas diferentes a fazer. Quantas especies de cães tem V<sup>ce</sup>? Eu tenho duas especies de cães, cães de caça e cães de guarda. Quantas especies de relógios tem V<sup>ce</sup>? Eu tenho duas especies de relógios. E' a fazenda simples ou dobrada. A fazenda é dobrada. E' a flôr singela ou dobrada? A flôr é singela. Quanto custou esta casa? Eu comprei esta casa pelo triplo do preço. Que idade tem o Sr.? Tenho dezeseis annos. Que idade tem a senhora sua irmã. Ella tem vinte annos. Que idade tem o senhor seu pai? Elle tem quarenta annos. Que horas são? E' uma hora. Não são tres horas? Não, são duas horas e meia. E' uma hora? Não, são doze horas e tres quartos. A que horas vem o senhor? Eu venho ás tres horas da tarde.

### Die vier Brüder. — Os quatro irmãos.

Vier Brüder gingen an einem Sommertage in den Wald. Unterwegs<sup>1)</sup> war ein Bach<sup>2)</sup> und über dem Bache ein Steg<sup>3)</sup>. Als der älteste<sup>4)</sup> Bruder über den Steg ging, fiel<sup>4)</sup> er in den Bach, weil der Steg brach.

Der zweite Bruder schrie und fiel auf die Knie<sup>5)</sup>. Der dritte Bruder rannte schnell nach Hause und rief die Mutter.

Der letzte<sup>6)</sup> eilte<sup>7)</sup> dem Bruder nach<sup>7)</sup> und zog<sup>8)</sup> den Bruder aus dem Bache.

### Konversation.

Wohin gingen die vier Brüder? Wer ging an einem Sommertage in den Wald? Wann gingen vier Brüder in den Wald? War unterwegs ein Bach? Was war unterwegs? Wo war der Bach? War über dem Bache ein Steg? Was war über dem Bache? Wo war der Steg? Fiel der älteste Bruder in den Bach?

<sup>1)</sup> No caminho, <sup>2)</sup> regato, <sup>3)</sup> pinguela, <sup>4)</sup> cahiu, <sup>5)</sup> joelhos, <sup>6)</sup> ultimo, <sup>7)</sup> naheilen correr atraz, <sup>8)</sup> puxou.

# Adjectivos numeraes ordinaes.

(Ordnungszahlen.)

der, die, das erste primeiro, -a.	der einundzwanzigste 21°
der zweite.	der dreißigste 30°
der dritte.	der zweiunddreißigste 32°
der vierte.	der hundertste 100°
der fünfte.	der dreihundertste 300°
der neunzehnte.	der tausendste 1000°
der zwanzigste 20°	der tausendundzwanzigste 1020°

Dos ordinaes formam-se os fraccionarios juntando 1; ex.: das Drittel o terço; das Viertel o quarto; das Sechstel o sexto; das Zehntel o decimo.

Dos ordinaes ainda se formam os adverbios de ordem erstens primeiramente; zweitens em segundo lugar.

## Vocabulario.

Heute ist der vierundzwanzigste Januar eintausend neunhundert sieben.	Hoje são vinte e quatro de janeiro de mil novecentos e sete.
Im Jahre achtzehnhundert neunundachtzig wurde die Brasilianische Republik verkündet.	No anno de 1889 foi proclamada a Republica Brasileira.
In welchem Jahre wurde Brasilien entdeckt?	Em que anno foi descoberto o Brasil?
Brasilien wurde im Jahre tausendfünfhundert entdeckt.	O Brasil foi descoberto no anno de 1500.
Alfons der Dreizehnte ist König von Spanien.	Affonso XIII é rei da Espanha.
Wann ist Frühlings Anfang?	Quando é o começo da primavera?
Am dreiundzwanzigsten September.	No dia 23 de setembro.
Wann ist Ihr Bruder angekommen?	Quando chegou seu irmão?
Den 4 Mai.	A 4 de Maio.
Den wievielten ist es heute?	Quanto é hoje do mez?
Den zwölften.	É 12.

### Thema 20.

E' hoje segunda-feira? Hoje é segunda-feira. Quanto é hoje do mez? Hoje é primeiro de Março. Não é dous de Março? Não, senhor, hoje é 1º de Março. Em que anno foi descoberto o Brasil? O Brasil foi descoberto no anno de 1500. Em que dia foi descoberto o Brasil? No dia tres de Maio de 1500. Como se chama o rei da Espanha? O rei da Espanha se chama Affonso XIII. Como se chama o rei da Belgica? O rei da Belgica se chama Leopoldo segundo. Quando chegou seu irmão? Elle chegou a 4 de Maio. Quando é o começo da primavera? O começo da primavera é a 22 ou 23 de Setembro. E' o dia a setima parte (der Teil) da semana? O dia é a setima parte da semana e a trigesima parte do mez. Quanto é o terço de trinta? O terço de trinta é dez. Quanto é o decimo de 30? O decimo de 30 é tres. Quanto é tres quartos de doze? Tres quartos de doze é nove.

### Der Schneider Heinrichs des Vierten.

#### O alfaiate de Henrique IV.

Ein Schneider Heinrichs des Vierten, König von Frankreich, hatte ein Buch über die Verbesserung<sup>1)</sup> des Staates geschrieben. Der Schneider überreichte<sup>2)</sup> das Buch dem König. Heinrich nahm<sup>3)</sup> das Buch an<sup>4)</sup> und lächelte<sup>5)</sup>. Nachher<sup>6)</sup>, sagte er zu seinem Kammerdiener<sup>7)</sup>: „Rufe mir<sup>8)</sup> schnell meinen Kanzler<sup>9)</sup>, er soll<sup>10)</sup> mir das Maas<sup>11)</sup> zu einem Rock nehmen<sup>12)</sup>, denn mein Schneider schreibt jetzt über die Staatsverbesserung.

#### Konversation.

Hatte ein Schneider ein Buch geschrieben? Was hatte er geschrieben? Wer hatte ein Buch geschrieben? Was für ein Schneider hatte ein Buch geschrieben? Worüber hatte er das Buch geschrieben? Wem überreichte er das Buch? Was überreichte er dem König? Wer überreichte dem König das Buch? Nahm der König das Buch an? Wer nahm das Buch an? Was nahm der König an? Lächelte der König? Wer lächelte?

<sup>1)</sup> Aperfeiçoamento, <sup>2)</sup> offereceu, <sup>3)</sup> aceitou, <sup>4)</sup> sorriu, <sup>5)</sup> depois, <sup>6)</sup> camareiro, <sup>7)</sup> me, <sup>8)</sup> chanceler, <sup>9)</sup> deve tomar, <sup>10)</sup> medida.

### Adjectivos qualificativos.

(Eigenschaftswörter.)

O adjectivo qualificativo concorda com o substantivo em genero numero e caso.

Ha tres declinações :

Com o artigo definito ou com um determinativo;

Com o artigo indefinito ou com um possessivo;

Sem artigo.

Com o art. definito ou adj. determinativo declina-se assim :

	Masc. sing.	Plural.
Nom.	der gute Vater o bom pae.	die guten Väter.
Gen.	des guten Vaters	der guten Väter.
Dat.	dem guten Vater	den guten Vätern.
Acc.	den guten Vater.	die guten Väter.
	Fem. sing.	Plural.
Nom.	die liebe Mutter a querida mãe.	die lieben Mütter.
Gen.	der lieben Mutter.	der lieben Mütter.
Dat.	der lieben Mutter.	den lieben Müttern.
Acc.	die liebe Mutter.	die lieben Mütter.
	Neutro sing.	Plural.
Nom.	das artige Kind a bem comportada criança.	die artigen Kinder.
Gen.	des artigen Kindes	der artigen Kinder.
Dat.	dem artigen Kinde.	den artigen Kindern.
Acc.	das artige Kind.	die artigen Kinder.

### Vocabulario.

Haben Sie dieses neue Haus V<sup>ce</sup> vio esta casa nova?  
gefehen?

Welches neue Haus? Que casa nova?

Hat jene schöne Frau einen Hut? Tem aquella bonita mulher  
um chapéo?

Sie hat einen neuen Hut. Ella tem um chapéo novo.

Hat jedes junge Mädchen einen Strauß? Tem cada menina jovem  
um ramalhete?

Jedes schöne Mädchen hat eine Blume. Cada menina bonita tem  
uma flôr.

### Thema 21.

Vio o bom pai a casa nova? Elle vio a casa nova. Tem elle uma casa? O bom pai tem uma casa nova. O bom visinho vio a casa nova? O bom visinho vio a casa nova. Que casa nova vio o bom visinho? Elle vio a casa nova do jovem conde. Tem aquella bonita mulher um passarinho? Não, aquella bonita mulher tem um ramallete. Tem o mesmo bom visinho um cavallo? Elle tem. E' este livro do bom estudante? Sim, este livro é do bom estudante. A quem pertence este bom livro? Este bom livro pertence ao estudante applicado. Quem chamou o applicado rapaz? O bom professor chamou o applicado rapaz. V<sup>ce</sup> vio as bellas flôres desta bôa mulher? Sim, eu vi as bellas flôres desta bôa mulher. A quem pertencem as bellas flôres? As bellas flôres pertencem á bôa mulher.

### Der Knabe und der Spiegel. — O menino e o espelho.

Der kleine Paul war in dem Zimmer<sup>1)</sup>. In dem Zimmer war eine Kommode<sup>2)</sup>. Auf der Kommode war sein Hut. Er kletterte auf die Kommode und wollte seinen Hut holen. Über der Kommode hing<sup>3)</sup> ein großer Spiegel<sup>4)</sup> an der Wand<sup>5)</sup>. Paul sah einen schönen Knaben in dem Spiegel und winkte<sup>6)</sup> dem schönen Knaben mit seiner kleinen Hand. Paul sagte dem Knaben in dem Spiegel: „Komm und spiel<sup>7)</sup> mit mir.“ Der schöne Knabe in dem Spiegel winkte auch,<sup>8)</sup> aber sagte nichts. Paul wurde zornig<sup>9)</sup> und drohte<sup>10)</sup> dem Knaben. Der Knabe in dem Spiegel drohte auch dem kleinen Paul,

### Konversation.

Wo war der kleine Paul? War er im Zimmer? War eine Kommode in dem Zimmer? Was war auf der Kommode? Wo war die Kommode? War der Hut des Knaben auf der Kommode? Wer kletterte auf die Kommode?

<sup>1)</sup> Sala, <sup>2)</sup> commoda, <sup>3)</sup> estava suspenso, <sup>4)</sup> espelho, <sup>5)</sup> parede, <sup>6)</sup> ascenou, <sup>7)</sup> brinca, <sup>8)</sup> tambem, <sup>9)</sup> zangado, <sup>10)</sup> ameaçou.

### Adjectivos qualificativos.

#### Eigenchaftswörter.

Com o artigo indefinito ou com o adj. possessivo, o adjectivo qualificativo declina-se assim :

	Masc. sing.	Plural*)
Nom.	ein alter Freund um amigo velho.	meine alten Freunde.
Gen.	eines alten Freundes.	meiner alten Freunde.
Dat.	einem alten Freunde.	meinen alten Freunden.
Acc.	einen alten Freund.	meine alten Freunde.
	Fem. sing.	Plural.
Nom.	eine liebe Schwester. uma irmã querida.	meine lieben Schwestern.
Gen.	einer lieben Schwester.	meiner lieben Schwestern.
Dat.	einer lieben Schwester.	meinen lieben Schwestern.
Acc.	eine liebe Schwester.	meine lieben Schwestern.
	Neutr. sing.	Plural.
Nom.	ein kleines Kind. uma criança pequena.	meine kleinen Kinder.
Gen.	eines kleinen Kindes.	meiner kleinen Kinder.
Dat.	einem kleinen Kinde.	meinen kleinen Kindern.
Acc.	ein kleines Kind.	meine kleinen Kinder.

Assim se declina :

Nom.	Ihr gutes Buch seu bom livro.	Ihre guten Bücher.
Gen.	Ihres guten Buches.	Ihrer guten Bücher.
Dat.	Ihrem guten Buche.	Ihren guten Büchern.
Acc.	Ihr gutes Buch.	Ihre guten Bücher.

O adjectivo declinado com o art. indefinito ou com o a adj. possessivo, tem, como se vê, no nominativo dos tres generos as terminações do artigo definido respectivamente, e no accusativo do feminino e do neutro, as mesmas terminações do nominativo; nos demais casos termina em **en**.

\*) Não tem plural o artigo indefinito.



### Thema 22.

Eu tenho um querido irmão. Tens tu um querido pai? Eu tenho um pai querido. Quem tem uma mãe querida? A boa menina tem uma mãe querida. A quem V<sup>ce</sup> deu o livro novo? Eu dei o livro novo a um jovem estudante. Deu o sr. o livro novo a um bom filho de um velho camponez? Sim, eu dei o livro ao bom filho do velho camponez. Quem deu à minha boa mãe uma bonita flor? Uma pequena criança deu à tua boa mãe uma bonita flor. Quem deu à minha velha avó a flor da bella rainha? A jovem menina deu à tua velha avó a flor da bella rainha. Quem deu à nossa filha um bom canivete? O bem comportado filho de um padeiro deu à nossa filha um bom canivete. Que tem o professor? Elle tem muitos livros bons. Tem o bom filho do visinho um livro novo? Elle tem um bom livro novo. Quem tem uma bella rosa grande? A bella filha do meu velho visinho tem uma bella rosa grande.

### Der fluge Star. — O estorninho ensinado.

Ein fluger Star wollte aus einer Wasserflasche<sup>1)</sup> Wasser trinken,<sup>2)</sup> aber er konnte<sup>3)</sup> das Wasser in der Flasche mit seinem kurzen<sup>4)</sup> Schnabel<sup>5)</sup> nicht erreichen.<sup>6)</sup> Er holte kleine Steine<sup>6)</sup> und tat<sup>7)</sup> die Steinchen in die Flasche. Das Wasser stieg<sup>8)</sup> in der Flasche, und der Star konnte endlich<sup>9)</sup> das Wasser erreichen.

### Konversation.

Wollte ein Star aus einer Wasserflasche trinken? Wer wollte aus der Wasserflasche trinken? Woraus wollte der Star trinken? Was wollte er trinken? Konnte der Star das Wasser erreichen? Wer konnte das Wasser nicht erreichen? Holte der Star kleine Steine? Wer holte kleine Steine? Was holte der Star? Wer tat die Steinchen in die Flasche? Was tat der Star in die Flasche? Stieg das Wasser in der Flasche? Was stieg in der Flasche? Wo stieg das Wasser? Konnte endlich der Star das Wasser erreichen?

<sup>1)</sup> Garrafa d'agua, <sup>2)</sup> beber, <sup>3)</sup> podia alcançar, <sup>4)</sup> curto, <sup>5)</sup> bico, <sup>6)</sup> pedras, <sup>7)</sup> pôz, <sup>8)</sup> subio, <sup>9)</sup> afinal.

## Adjectivos qualificativos.

(Eigenschaftswörter.)

Quando o adjectivo é empregado sem artigo, declina-se como o artigo definido, com excepção do genitivo do masculino e do neutro que, em vez de *es*, tem *en*. Ex.:

	Masc. sing.	Plural.
Nom.	roter Wein vinho tinto.	rote Weine.
Gen.	roten Weines.	roter Weine.
Dat.	rotem Weine.	roten Weinen.
Acc.	roten Wein.	rote Weine.
	Fem. sing.	Plural.
Nom.	weiße Rose rosa branca	weiße Rosen.
Gen.	weißer Rose	weißer Rosen.
Dat.	weißer Rose.	weißen Rosen.
Acc.	weiße Rose.	weiße Rosen.
	Neutro sing.	Plural.
Nom.	frisches Wasser agua fresca.	frische Wasser.
Gen.	frischen Wassers.	frischer Wasser.
Dat.	frischem Wasser.	frischen Wassern.
Acc.	frisches Wasser.	frische Wasser.

Dois ou mais adjectivos declinam-se como se estivessem sós. Ex.:

Nom. kleiner, schöner, süßer Apfel pequena, bonita, doce maçã.

## Vocabulário.

Das Kind riecht die Rose. A criança cheira a rosa.  
 Die Rose riecht gut. A rosa cheira bem.  
 Kam der Knabe aus der Schule? Veio o rapaz da escola?  
 Die Maus kam aus dem Loch. O rato sahio do buraco.  
 Der Jäger stellte die Falle auf. O caçador armou a armadilha.  
 Die Maus fiel in die Falle. O rato cahio na armadilha.  
 Die Mäuschen sind klüger als die Vögel. Os ratinhos são mais inteligentes do que os passaros.  
 Das Haus wird aus Holz, Stein und Ziegel gebaut. A casa é construida de madeira, pedra e tijolos.

### Thema 23.

Quem tem bom vinho? O negociante tem bom vinho tinto. O sr. vio a rosa vermelha? Eu vi a bella rosa branca. Quem cheira a rosa? A criança bem comportada cheira a rosa branca. Quem veio da escola? O rapaz veio da escola. O rato sahio do buraco? Sim, o rato sahio do buraco e a mulher vem de sua casa. Quem armou a armadilha? O intelligente caçador armou a armadilha. Cahio o rato sabio na armadilha? O rato sabio cahio na armadilha. São os ratinhos mais sábios do que os passaros? Os ratinhos são mais sábios do que os passaros. E'a casa construida de madeira e tijolos? A casa é construida de madeira, pedra e tijolos. Quem tem uma maçã vermelha? Fanny tem uma doce maçã vermelha. Quem tem bom papel branco de carta? A senhora Huhn tem bom, bonito papel branco de carta.

#### Die fluge Maus. — O rato sabio.

Eine fluge Maus kam aus ihrem Loch und sah eine Falle. Die Maus sagte: „Die klugen Menschen stellen mit drei Hölzchen<sup>1)</sup> einen schweren<sup>2)</sup> Ziegel aufrecht<sup>3)</sup> und an eines der Hölzchen stecken<sup>4)</sup> sie ein Stückchen Speck<sup>5)</sup>. Das<sup>6)</sup> nennen<sup>7)</sup> sie eine Mausefalle.

Wenn<sup>8)</sup> die Mäuschen nicht klüger wären! Wenn man<sup>9)</sup> den Speck fressen will<sup>10)</sup>, fällt<sup>11)</sup> der Ziegel und das Mäuschen ist tot<sup>12)</sup>.

Aber riechen darf<sup>13)</sup> man an dem Speck.

#### Konversation.

Woher kam eine Maus? Wer kam aus einem Loch? Was sah die Maus? Wer sah die Falle? Wer stellt einen schweren Ziegel aufrecht? Was stellen die Menschen aufrecht? Womit stellen die Menschen einen schweren Ziegel aufrecht? Was stellen die Menschen mit drei Hölzchen aufrecht? Wer steckt ein Stückchen Speck an ein Hölzchen? Was stecken die Menschen an ein Hölzchen? Woran stecken die Menschen ein Stückchen Speck? Darf das Mäuschen an dem Speck riechen?

<sup>1)</sup> páozinho, <sup>2)</sup> pesado, <sup>3)</sup> de pé, <sup>4)</sup> enfiar, <sup>5)</sup> pedacinho de toucinho, <sup>6)</sup> isso, <sup>7)</sup> chamam, <sup>8)</sup> si, <sup>9)</sup> se, <sup>10)</sup> quer comer, <sup>11)</sup> cae, <sup>12)</sup> morto.

### Adjectivo qualificativo.

(Eigenschaftswörter.)

Irregularidades de alguns adjectivos. Os terminados em **el** como **edel** nobre, declinam-se assim:

	Singular.	Plural.
Nom.	der edle Herr.	die edlen Herren.
Gen.	des edlen Herrn.	der edlen Herren.
Dat.	dem edlen Herrn.	den edlen Herren.
Acc.	den edlen Herrn.	die edlen Herren.

Os terminados em **er**, têm no genitivo, dativo, e accusativo sómente **n**. Ex.:

	Singular.	Plural.
Nom.	der heitere Saal a sala clara.	die heitern Säle.
Gen.	des heitern Saales.	der heitern Säle.
Dat.	dem heitern Saale.	den heitern Sälen.
Acc.	den heitern Saal.	die heitern Säle.

### Vocabulario.

Ich habe ein Pferd.	Eu tenho um cavallo.
Du hast eine Flinte.	Tu tens uma espingarda.
Der Reisende hat einen Reise- koffer.	O viajante tem uma mala de viagem.
Wir haben einen Bedienten.	Nós temos um criado.
Ihr habt einen Käfig.	Vós tendes uma gaiola.
Die Deutschen haben gutes Bier.	Os allemães têm boa cer- veja.
Ich hatte ein Messer.	Eu tinha uma faca.
Du hättest eine Flasche.	Tu tinhas uma garrafa.
Ein Bedienter hatte frische Butter.	Um criado tinha manteiga fresca.
Wir hatten frischen Käse.	Nós tínhamos queijo fresco.
Ein Fremder hatte frisches Wasser.	Um estrangeiro tinha agua fresca.
Wer pflegte die Pflanzen sorg- sam?	Quem tratava das plantas cuidadosamente?
Der gute Wille.	A boa vontade.

### Thema 24.

Quem é este nobre senhor? Este nobre senhor é o presidente da Republica. Quem é esta nobre senhora? Esta nobre senhora é a professora de minha filha. Quem é esta nobre criança? Esta nobre criança é a filha do nobre conde. Quem são estes nobres senhores? Estes nobres senhores são meus amigos. A quem pertence este palacio novo? Este palacio novo pertence a meu nobre amigo Müller. Este castello é novo? Sim o castello do nobre senhor Schmid é novo. Tens uma espingarda? Eu tenho uma espingarda nova. Quem tem uma mala de viagem? O viajante tem uma. A mala do viajante é nova? A mala de um viajante é nova. A quem pertence a mala? A mala pertence a um viajante. O sr. deu a mala ao viajante? Eu dei a mala ao estrangeiro. O sr. vio a gaiola do allemão? Eu vi a gaiola de um allemão. Tem o criado bôa cerveja? O criado tem cerveja bôa e agua fresca. Quem chamou um criado? Eu chamei um criado.

### Das menschliche Leben. — A vida humana.

Ein Vater ging mit seinem Sohne durch einen schönen Garten. Der Garten war geschmückt<sup>1)</sup> mit Bäumen und Blumen. Ein fleißiger Gärtner pflegte<sup>2)</sup> die Pflanzen sorgsam<sup>3)</sup>.

Der Vater sagte zu seinem Sohne: „Das menschliche Leben ist ein Garten; gute Taten<sup>4)</sup> sind liebliche<sup>5)</sup> Blumen und fruchttragende Bäume; der Gärtner, welcher sie pflanzt und pflegt, ist der gute Wille des Menschen.“

### Konversation.

Ging ein Vater mit seinem Sohne durch einen Garten? Wer ging durch einen Garten? Mit wem ging ein Vater durch einen Garten? War der Garten geschmückt? womit war der Garten geschmückt? Was war mit Bäumen und Blumen geschmückt? Pflegte ein Gärtner die Pflanzen? Wer pflegte die Pflanzen? Was pflegte der Gärtner? Wie pflegte der Gärtner die Pflanzen? Wer sagte: „Das menschliche Leben ist ein Garten?“ Was sagte der Vater? Zu wem sagte der Vater: „Das menschliche Leben ist ein Garten?“

<sup>1)</sup> Adornado, <sup>2)</sup> tratava, <sup>3)</sup> cuidadosamente, <sup>4)</sup> acções, <sup>5)</sup> adoraveis.

## Graus do adjectivo.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
klein pequeno	kleiner	der, die, das kleinste ou am kleinsten.
schön bonito	schöner	der, die, das schönste ou am schönsten.
alt velho	älter	der, die, das älteste ou am ältesten.
hell claro	hellere	der, die, das hellste ou am hellsten.
edel nobre	edler	der, die, das edelste ou am edelsten.
finster escuro	finstere	der, die, das finsterste ou am finstersten.
jung jovem	jünger	der, die, das jüngste ou am jüngsten.

A forma superlativa der, die, das jüngste é qualificativa, e am jüngsten serve de complemento ao verbo sein. Ex.: der jüngste Schüler heißt Karl o discipulo mais moço chama-se Carlos. Karl ist am jüngsten Carlos é o mais moço.

Os adjectivos terminados em d, t, s, ß, sch e z, intercalam um e antes da terminação ste do superlativo.

hart duro	härter	der, die, das härteste ou am härtesten.
schlecht ruim	schlechter	der, die, das schlechteste ou am schlechtesten.
süß doce	süßer	der, die, das süßeste ou am süßesten.
heiß quente	heißer	der, die, das heißeste ou am heißesten.
kurz curto	kürzer	der, die, das kürzeste ou am kürzesten.

Não modificam a vogal radical :

blaß pallido	bläßer	der, die, das bläteste ou am blätesten.
bunt multicolor	bunter	der, die, das bunteste ou am buntesten.
hold meigo	holder	der, die, das holdeste ou am holdesten.
lahm coxo	lahmer	der, die, das lahmste ou am lahmsten.

Alguns adjectivos e tambem adverbios formam irregularmente os graus de comparação. Ex.:

hoch alto	höher	der, die, das höchste ou am höchsten.
groß grande	größer	der, die, das größte ou am größten.
gut bom	besser	der, die, das beste ou am besten.
nahe proximo	näher	der, die, das nächste ou am nächsten.
viel muito	mehr	der meiste am meisten.
viele muitos	mehrere	die meisten
wenig pouco	weniger	der wenigste am wenigsten.
wenige poucos	minder	am mindesten.
bald logo	eher	am ehesten.
gern de bom grado	lieber	am liebsten

### Thema 25.

Quem é pequeno? Olga é pequena, mas Paulo é menor. Quem é o menor de todos? O menor de todos é Frederico. A cadeira é bonita? A cadeira é bonita, a mesa é mais bonita e a casa é a mais bonita. Quem é forte (forte)? O professor é forte, meu pai é mais forte e o camponez é o mais forte. E' o cão nobre? O cão é nobre, o cavallo é mais nobre e o homem é o mais nobre dos animaes. E' o negocio ruim? O negocio é ruim, a bengala é peor e o livro é o peor. Quem é velho? O caçador é velho, o jardineiro é mais velho e o rei é o mais velho. E' a maçã doce? A maçã é doce, a pera é mais doce e o assucar é o mais doce. Qual é a maior casa? A maior casa da cidade é a casa escolar. Qual é o mais forte vinho. O vinho branco é forte, mas o vinho tinto é mais forte. Quem está pallido? O menino está pallido, a menina está mais pallida e a mãe é a mais pallida. Quem é meiga? Anna é meiga, Olga é mais meiga e Fanny é a mais meiga.

#### Der Rabe und der Fuchs. — O corvo e a raposa.

Ein Rabe hatte einen Käse<sup>1)</sup> gestohlen<sup>2)</sup> und wollte den Käse auf einem Baume fressen. Ein Fuchs sah den Raben und kam herbeigelaufen. Der Fuchs sagte dem Raben: „Einen schöneren Vogel habe ich nie<sup>3)</sup> im Walde gesehen; du wärest<sup>4)</sup> der König der Vögel, wenn deine Stimme<sup>5)</sup> so schön wäre<sup>6)</sup> wie deine Federn.

Der Rabe öffnete<sup>7)</sup> den Schnabel und der Käse fiel herab<sup>8)</sup>.

#### Konversation.

Hatte der Rabe einen Käse gestohlen? Was hatte der Rabe gestohlen? Wollte er den Käse fressen? Wer wollte den Käse fressen? Was wollte der Rabe fressen? Wo wollte er den Käse fressen? Wer sah den Raben auf dem Baume? Wer kam herbeigelaufen? Was sagte der Fuchs dem Raben? Wem sagte der Fuchs: „Einen schöneren Vogel habe ich nie gesehen?

<sup>1)</sup> Queijo, <sup>2)</sup> roubado, <sup>3)</sup> nunca. <sup>4)</sup> serias, <sup>5)</sup> voz, <sup>6)</sup> fosse, <sup>7)</sup> abriu, <sup>8)</sup> baixo.

**Graus do adjectivo. — Continuação.**

Tão... como, traduz-se por so... wie, ou ebenso... wie.  
Ex.: Emma ist so groß wie Emilie, Emma é tão grande como Emilia. Der Zucker ist so weiß wie der Schnee, o assucar é tão branco como a neve. Die Wolle ist so teuer wie die Seide, A lã é tão cara como a seda. Das Eisen ist ebenso gut wie der Stahl, O ferro é tão bom como o aço.

O comparativo de superioridade ou inferioridade forma-se com a palavra als do que. Ex.: Karl ist kleiner als Hedwig, Carlos é menor do que Edwiges. Olga ist größer als Paul, Olga é maior do que Paulo.

Os comparativos e superlativos declinam-se assim:

Nom. der größere Knabe	die größeren Knaben.
o rapaz maior.	
Gen. des größeren Knaben.	der größeren Knaben.
Dat. dem größeren Knaben.	den größeren Knaben.
Acc. den größeren Knaben.	die größeren Knaben.

Alguns têm o comparativo e superlativo e não têm o positivo. Ex.:

Singular.	Plural.
der äußere o exterior.	der äußerste o extremo.
der innere o interior.	der innerste o intimo.
der obere o superior.	der oberste o supremo.
der untere o inferior.	der unterste o infimo.
der vordere o anterior.	der vorderste o primeiro.
der hintere e posterior.	der hinterste o ultimo.
der mittlere o do meio.	der mittelfte o mais central.

Os adjectivos compostos como schneeweiß branco como neve, grasgrün verde como herba, blutrot vermelho como sangue, rabenschwarz preto como corvo, himmelblau azul celeste, não têm comparativo, mas têm superlativo.

Para se formar o superlativo absoluto emprega-se sehr muito, ungemein extraordinario e o prefixo aller.

Exc.: Er ist sehr reich; er ist ungemein reich elle é riquissimo. Meine allerliebste Schwester minha queridissima irmã.



### Thema 26.

Maria é tão grande como Emma? Não, Maria é menor do que Emma. E' a arvore exterior tão grande como a interior? A arvore interior é maior. Qual é a mais meiga criança? A mais meiga criança é minha irmã mais moça. O estudante maior foi á escola? O estudante maior foi á floresta e o menor foi á escola. A quem pertence o livro mais novo? O livro mais novo pertence ao estudante mais jovem. O assucar é branco como a neve? O assucar é branco como a neve e os olhos de Fanny são azues celestes. Quem tem uma fita verde como a herva? A menina menor tem uma fita verde como a herva. O sr. vio a bella rosa cõr de sangue? Eu vi a rosa vermelha como sangue e as violetas (das Veilchen) azues celestes. Deu o sr. o bellissimo livro á menina meiga? Eu dei o bellissimo livro á menina diligente. Onde está seu queridissimo irmão? Elle está em Berlim. Elle é rico? Elle é muito rico. Quem é extraordinariamente rico? O negociante é extraordinariamente rico.

#### Der Frosch und der Ochse. — A rã e o boi.

Ein Frosch sah auf der Weide<sup>1)</sup> einen Ochsen. Der Frosch war nicht viel größer als ein Ei. Der Frosch wollte so groß werden wie der Ochse auf der Weide. Der Frosch blähte sich auf<sup>2)</sup> und fragte seine Brüder: „Bin ich so groß wie der Ochse?“

Die Brüder antworteten<sup>3)</sup>: „Du bist noch nicht<sup>4)</sup> so groß wie der Ochse.“

Der Frosch blähte sich noch mehr auf und fragte wieder<sup>5)</sup>: „Werde<sup>6)</sup> ich so groß wie der Ochse?“

Die Brüder antworteten: „Du wirst<sup>7)</sup> nie ein Ochse werden<sup>7)</sup>.“

Der Frosch blähte sich noch mehr auf und zerplatzte.<sup>8)</sup>

#### Konversation.

Was sah ein Frosch auf der Weide? Wo sah der Frosch den Ochsen? Wer sah den Ochsen auf der Weide? War der Frosch groß? Wie groß war der Frosch? Wie groß wollte der Frosch werden?

<sup>1)</sup> pasto, <sup>2)</sup> inchou-se, <sup>3)</sup> responderam, <sup>4)</sup> ainda não, <sup>5)</sup> outra vez, <sup>6)</sup> fico, <sup>7)</sup> ficarás, <sup>8)</sup> arrebentou.

## Pronomes pessoas.

(Persönliche Fürwörter.)

Ich eu, du tu, er elle, sie ella, es elle ou ella (neutro),  
wir nós, ihr vós, sie elles, ellas, Sie V<sup>ce</sup>, V. S<sup>a</sup>, V.  
Ex<sup>cia</sup>, o Sr.

Declinação da 1<sup>a</sup> pessoa:

Sing.:	Nom.	ich eu.	Plural:	wir nós.
	Gen.	meiner de mim.		unser de nós.
	Dat.	mir a mim, me.		uns a nós.
	Acc.	miß me.		uns nos.

2<sup>a</sup> pessoa.

Sing.:	Nom.	du tu.	Plur.:	ihr vós.
	Gen.	deiner de ti.		euer de vós.
	Dat.	dir a ti, te.		euch a vós.
	Acc.	diß te.		euch vos.

3<sup>a</sup> pessoa.

Sing.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	er elle.	sie ella.	es elle, isto.
Gen.	seiner d'elle.	ihrer d'ella.	seiner d'elle, disto.
Dat.	ihm a elle, lhe.	ihr a ella, lhe.	ihm a elle, lhe.
Acc.	ihn elle, o.	sie ella, a.	es o, isto.

Plural para os 3 generos.

Nom.	sie elles, ellas.	Sie V <sup>a</sup> S <sup>a</sup> .
Gen.	ihrer d'elles, d'ellas.	Ihrer de V <sup>a</sup> S <sup>a</sup> .
Dat.	ihnen a elles, a ellas.	Ihnen a V <sup>a</sup> S <sup>a</sup> .
Acc.	sie os, as.	Sie V <sup>a</sup> S <sup>a</sup> .

O pronome indefinido man se, e o reflexivo sich se, são indeclinaveis.

## Vocabulario.

Habe ich eine Brille?	Tenho olhos?
Du hast keine Brille.	Não tens olhos.
Hat er schöne Beinkleider?	Tem elle bonitas calças?
Er hat einen Gehrock.	Elle tem uma sobrecasaca.
Hat sie ein seidenes Kleid?	Tem ella um vestido de seda?
Sie hat ein wollenes Kleid.	Ella tem um vestido de lã.

### Thema 27.

Tenho eu oculos? Tu não tens oculos. Tem elle bonitas calças? Elle tem bonitas calças. Quem lhe deu as bonitas calças? O pai lh'as deu. Elle tem uma sobre-casaca? Elle tem uma bella sobre-casaca e ella tem um bello vestido de seda. Quem tem um vestido de lã? Ella tem um vestido de lã. Quem tem bons sapatos? A criança tem bons sapatos. Os passarinhos foram recebidos affavelmente<sup>1)</sup>? Os passarinhos foram recebidos affavelmente e nós fomos recebidos affavelmente. Cataram<sup>2)</sup> elles as migalhas<sup>3)</sup> de pão? Elles cataram as migalhas de pão. Quem lhes deu migalhas? Nós lhes demos migalhas. Quem vos deu pão? A mãe nos deu pão. Ella deu-me pão? Ella deu-te bons sapatos. Perguntou me o mestre? Elle não te perguntou. Elle perguntou-te? Elle me perguntou. Elle nos perguntou? Elle perguntou-nos.

#### Das Rotkehlchen. — O pintaroxo.

Ein Rotkehlchen kam im kalten<sup>4)</sup> Winter an das Fenster eines Landmannes. Der Landmann öffnete das Fenster und das Rotkehlchen wurde freundlich aufgenommen. Das Vögelchen pickte die Brotkrümchen auf, welche von dem Tische herabfielen, und die Kinder des Landmannes hatten es gern.

Als der Frühling kam, öffnete der Landmann wieder das Fenster des Landhauses und das Vögelchen flog<sup>5)</sup> in das nahe Wäldchen.

#### Konversation.

Wohin kam im kalten Winter ein Rotkehlchen? Wer kam an das Fenster eines Landmannes? Warum kam ein Rotkehlchen an das Fenster eines Landmannes? Öffnete der Landmann das Fenster? Wer öffnete es? Was öffnete der Landmann? Wurde das Vögelchen freundlich aufgenommen? Wer wurde freundlich aufgenommen? Wie wurde das Vögelchen aufgenommen? Was pickte das Vögelchen auf? Wer pickte die Brotkrümchen auf? Hatten die Kinder das Vögelchen gern? Wer hatte es gern? Wessen Kinder hatten es gern? Wer öffnete im Frühling das Fenster? Was öffnete der Landmann im Frühling? Wann öffnete der Landmann das Fenster? Wessen Fenster öffnete er?

<sup>1)</sup> wurden freundlich aufgenommen, <sup>2)</sup> pickten auf, <sup>3)</sup> Brotkrümchen, <sup>4)</sup> frio, <sup>5)</sup> voou.

**Pronomes pessoas. — Continuação.**

(*Persönliche Fürwörter. — Fortsetzung.*)

Wer ist es? quem é?	Ich bin es sou eu.
Bist du es? és tu?	Du bist es és tu.
Ist er es? é elle?	Er ist es é elle.
Sind wir es? somos nós?	Wir sind es somos nós.
Haben Sie mein Heft? Tem	Ich habe es. Eu tenho-o.
V. S. meu caderno?	
Hat der Sohn die Feder? Tem	Er hat sie. Elle tem-a.
o filho a penna?	
Wer hat den Hut? Quem	Der Onkel hat ihn. O tio
tem o chapéo?	tem-o.
Haben Sie die Nichte gesehen?	Ich habe sie nicht gesehen. Eu
V. S. vio a sobrinha?	não a vi.
Haben Sie dem Knaben das	Ja, ich habe es ihm gegeben.
Buch gegeben? V. S. deu	Sim, eu lh'o dei.
ao rapaz o livro?	
Hat der Nefte dem Onkel die	Ja, er hat sie ihm geliehen.
Uhr geliehen? O sobrinho	Sim, elle lh'o emprestou.
emprestou o relógio ao tio?	
Haben Sie meinen Kanarienvogel dem Kinde gezeigt? O	Nein, ich habe ihn ihm nicht
sr. mostrou meu canario	gezeigt. Não, eu não lh'o
à criança?	mostrei.
Wer hat dem Knaben die Äpfel	Joachim hat sie ihm gegeben.
gegeben? Quem deu ao	Joaquim lh'os deu.
menino as maçãs?	
Haben Sie der Frau das Buch	Ich habe es ihr nicht geliehen.
geliehen? O sr. emprestou	Eu não lh'o emprestei.
o livro à senhora.	
Wer ist dieser Herr hier?	Ich weiß es nicht não sei.
quem é este senhor aqui?	
Wer ist diese Dame? quem	Es ist meine Tante é minha
é esta senhora?	tia.
Wer ist dieses Fräulein? quem	Es ist meine Base é minha
é esta moça?	prima.
Hat man es Ihnen gesagt?	Man hat es mir gesagt dis-
disseram-lh'o?	seram-m'o.

### Thema 28.

Tem o primo a flôr? Elle tem-a. A quem elle dá a flôr? Elle a dá á sua prima. Quem deu ao tio o canivete? A minha tia deu-lh'o. O tio deu á tia a flôr? Elle deu-lh'a. Está ahi um senhor? Sim, aqui está um senhor. Quem é? Sou eu. E's tu? Sou eu. E' elle? E' elle. Somos nós? Somos nós. Sois vós? Somos nós. V<sup>ce</sup> tem meu caderno? Eu tenho-o. Que caderno V<sup>ce</sup> tem? Eu tenho o caderno do sr. Tem o primo a penna? Elle tem-a. Que penna tem elle? Elle tem a penna do sr. Tem o sobrinho o chapéo? Elle tem o chapéo do sr. O tio vio a sobrinha? Elle a vio no jardim do seu bom avô. O tio emprestou ao sobrinho o relógio? Não, o tio não lh'o emprestou. V<sup>ce</sup> mostrou á moça o meu canario? Eu mostrei-o á moça. Quem vol-o disse? Disseram-me. O estudante vol-o disse? Elle m'o disse. V<sup>ce</sup> ouviu a voz do mestre? Eu não a ouvi. O sr. não vio a pequena criança? Não a vi.

#### Das Rotkehlchen. (Fortsetzung.)

Das Rotkehlchen baute <sup>1)</sup> im nahen Wäldchen ein Nestchen und sang <sup>2)</sup> sein fröhliches <sup>3)</sup> Lied. Als der Winter wieder <sup>4)</sup> kam, kam das Rotkehlchen wieder in die Wohnung des Landmannes und hatte sein Weibchen <sup>5)</sup> mitgebracht <sup>6)</sup>. Der Landmann und seine Kinder freuten sich <sup>7)</sup> sehr, als sie die Vögelchen sahen. Die Vögelchen waren sehr zutraulich <sup>8)</sup>. Maria, die Tochter des Landmannes, sagte: „Die Vögelchen haben großes Zutrauen in diesem Hause.“ Und der Vater sagte: „Freundlichkeit <sup>9)</sup> erweckt <sup>10)</sup> Zutrauen.“

#### Konversation.

Wer baute ein Nestchen? Was baute das Rotkehlchen? Wo baute das Rotkehlchen ein Nestchen? Sang das Rotkehlchen sein fröhliches Lied? Wer sang sein fröhliches Lied? Was sang das Rotkehlchen? Kam das Rotkehlchen wieder in die Wohnung des Landmannes? Wer kam wieder in die Wohnung des Landmannes? Wann kam das Rotkehlchen wieder? Wohin kam das Rotkehlchen wieder? Was hatte das Rotkehlchen mitgebracht? Wer hatte sein Weibchen mitgebracht?

<sup>1)</sup> Construiu, <sup>2)</sup> cantou, <sup>3)</sup> alegre, <sup>4)</sup> outra vez, <sup>5)</sup> mulher-sinha, <sup>6)</sup> trouxe consigo, <sup>7)</sup> alegraram-se, <sup>8)</sup> cheio de confiança, <sup>9)</sup> affabilidade, <sup>10)</sup> desperta.

## Pronomes demonstrativos.

(Hinweisende Fürwörter.)

Singular.	Neutro.		Plural.
dieser este	diese esta	dieses, die este	diese
jener aquelle	jene aquella	jenes aquelle, -a	jene.
derjenige	diejenige	dasjenige aquelle, -a	diejenigen.
der	die	das o, a	die.
derselbe	dieselbe	daselbe o mesmo, -a	dieselben.
der nämliche	die nämliche	das nämliche o mesmo, -a	die nämlichen.
das	isto, aquillo.		

O pronome demonstrativo *dieser* declina-se como o adjectivo demonstrativo *diese*; da mesma forma se declinam *derselbe* e *der nämliche*.

*Derjenige* aquelle, o, declina-se como segue :

	Masc.	Fem.	Neutro.	Plural.
Nom.	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen.
Gen.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen.
Dat.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen.
Acc.	denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen.

O pronome demonstrativo *der*, que tem a mesma significação que *derjenige*, declina-se assim :

	Masc.	Fem.	Neutro.	Plural.
Nom.	der	die	das	die
Gen.	dessen	deren	dessen	derer
Dat.	dem	der	dem	denen
Acc.	den	die	das	die

O genitivo do pl. *derer* só se usa antes de um relativo, senão, *deren*. Ex.: *die Bücher derer, welche studieren* os livros dos que estudam.

## Vocabulario.

Welches ist Ihr Buch?	Qual é seu livro?
Dies ist mein Buch.	Este é meu livro.
Welches ist mein Messer?	Qual é minha faca?
Das (ou dies) ist Ihr Messer.	Esta é sua faca.
Das was du hast.	O que tens.

### Thema 29.

Qual chapéo é novo ? Este é novo, aquelle é velho. Qual flôr é bonita ? Esta é bonita e aquella é feia (häßlich). Qual livro é bom ? Este é bom e aquelle é ruim. Que maçãs são doces ? Estas são doces e aquellas são azedas (sauer). Qual passarinho construiu o ninho ? Este construiu-o. V<sup>ce</sup> leu o livro grande ? Eu li o mesmo. V<sup>ce</sup> escreveu a bonita carta ? Eu escrevi a mesma. O sr. viu a linda rosa vermelha ? Eu vi a mesma. O sr. viu os meninos que podiam nadar ? Eu vi os mesmos. Quem queria mergulhar ? Aquelles queriam mergulhar. Qual é seu chapéo ? Este é meu chapéo. Qual é sua penna ? Esta é minha penna. Qual é o canivete do menino ? Este é seu canivete. Quaes são os livros do professor ? Estes são seus livros. Que é bom ? Isso que tens.

### Die Maus und der Frosch. — O rato e a rã.

Eine Maus kam einmal an einen Bach. Sie wollte auf die andere Seite <sup>1)</sup> gehen. Die Maus konnte aber nicht schwimmen. Sie bat <sup>2)</sup> einen Frosch um Hilfe <sup>3)</sup>. Der Frosch sagte zu ihr: „Binde <sup>4)</sup> deinen Fuß <sup>5)</sup> an meinen Fuß, ich will schwimmen und dich hinüberziehen <sup>6)</sup>. Als sie aber auf das Wasser kamen, tauchte der Frosch unter, und wollte die Maus ertränken <sup>7)</sup>.

Ein Falke <sup>8)</sup> kam und erhaschte <sup>9)</sup> die Maus. Er zog <sup>10)</sup> sie aus dem Wasser und mit ihr, den Frosch. Auf einem hohen <sup>11)</sup> Baume fraß der Falke beide.

### Konversation.

Wer kam an einen Bach ? Wohin kam die Maus ? Wollte sie auf die andere Seite gehen ? Wer wollte auf die andere Seite gehen ? Konnte die Maus schwimmen ? Wer konnte nicht schwimmen ? Wen bat sie um Hilfe ? Wer bat einen Frosch um Hilfe ? Wer sagte : „Binde deinen Fuß an meinen Fuß ? Was sagte der Frosch ? Wer wollte schwimmen und die Maus hinüberziehen ? Wen wollte der Frosch hinüberziehen ? Tauchte der Frosch unter ? Wer tauchte unter ? Wann tauchte der Frosch unter ? Wollte der Frosch die Maus ertränken ? Wer wollte die Maus ertränken ? Wen wollte der Frosch ertränken ? Erhaschte der Falke die Maus ? Wer erhaschte sie ? Wen erhaschte der Falke ?

<sup>1)</sup> Lado, <sup>2)</sup> pedio, <sup>3)</sup> auxilio, <sup>4)</sup> amarre, <sup>5)</sup> pé, <sup>6)</sup> puxar, <sup>7)</sup> afogar, <sup>8)</sup> gavião, <sup>9)</sup> agarrou, <sup>10)</sup> puxou, <sup>11)</sup> alto.

### Pronomes demonstrativos.

(Hinweisende Fürwörter.)

As preposições mit, durch, aus, etc. formam com o pronome demonstrativo das isto, contracções. Ex.:

damit	por	mit das.	dabei	por	bei das.
dadurch	"	durch das.	dazu	"	zu das.
davon	"	von das.	dafür	"	für das.
daran	"	an das.	darauf	"	auf das.
daraus	"	aus das.	darüber	"	über das.
darin	"	in das.	darum	"	um das.
daneben	"	neben das.	davor	"	vor das.
dagegen	"	gegen das.	darunter	"	unter das.

Ex.: Wer wollte mit dem Taschenmesser spielen? Quem queria brincar com o canivete? [elle.  
Ich wollte damit spielen. Eu quiz brincar com elle.  
Wer steht an dem Fenster? Quem está junto á janella?  
Das Fräulein steht daran. A moça está junta á ella.  
Was ist in der Flasche? Que ha na garrafa?  
Wasser ist darin. Ha agua nella.  
Hat jemand etwas dagegen? Tem alguma cousa contra isso.

Niemand hat etwas dagegen. Ninguém.  
Wieviel haben Sie für das Pferd gegeben? Quanto deu pelo cavallo?  
Ich habe achthundert Mark dafür gegeben. Dei oitocentos marcos por elle.  
Wer ist vor dem Tore? Quem está fóra do portão?  
Der Hund ist davor. O cão está para fóra d'elle.  
Was haben Sie zu dem Brote genommen? Que tomou com o pão?  
Ich habe Käse dazu genommen. Tomei queijo com elle.

### Vocabulario.

das Gut o bem, a fazenda.	das Böse o mal.
das Ja o sim; das Nein o não.	das Essen o comer, a comida.
das Gold o ouro.	das Silber a prata.
der Stahl o aço.	das Eisen o ferro.
die Mütze o bonet.	die Manschetten os punhos.



### Thema 30.

O sr. escreveu a carta ? Eu escrevi-a. Escreveu-a o sr. com a minha penna ? Eu escrevi a carta com ella. Brincou a criança com o canivete ? Ella brincou com elle. Quem brincou com elle ? O filho do padeiro brincou com elle. O sr. tem uma fazenda ? Eu tenho uma fazenda. Quanto o sr. deu pela fazenda ? Eu dei vinte contos (zw. Contos) por ella. Que tem V<sup>ce</sup> ? Eu tenho um pedacinho de ouro. Quanto deu pelo pedacinho de ouro ? Eu dei dous mil reis (zw. Mil Reis). Sabes quantos óvos eu tenho ? Não sei. Sabes quanto dei por duas duzias de óvos ? V<sup>ce</sup> deu oitocentos reis por elles. Quantos collarinhos tem ? Tenho meia (ein halbes) duzia. Quanto deu pela meia duzia de collarinhos ? Dei cinco mil réis. O sr. comprou um par (das Paar) de punhos ? Eu comprei um par de punhos. Quanto deu pelo par de punhos ? Eu dei um mil réis por elle. Quem comprou ferro ? O negociante comprou ferro ? O sr. comprou um pedacinho de prata ? Não, eu comprei aço. Quem tem boa comida ? O passarinho.

#### Das höchste Gut. — O supremo bem.

Ein reicher Mann ging auf seinen Gütern spazieren<sup>1)</sup> und sah einen armen Mann. Er fragte den armen Mann: „Weißt du wem das Gut am Walde gehört?“ „Nein,“ sagte der arme Mann. „Es gehört mir.“ „Und jenes dort<sup>2)</sup> am Bache, und das Schloß auf dem Berge weißt du wessen sie sind?“ „Nein.“ „Die sind auch mein. Ja, alles was du hier ringsum sehen kannst, ist mein.“

Der arme Mann nahm<sup>3)</sup> die Mühe ab<sup>4)</sup> zeigte gegen den Himmel und sprach<sup>5)</sup>: „Ist der dort oben<sup>5)</sup> auch dein?“

#### Konversation.

Wer ging auf seinen Gütern spazieren? Wen sah der reiche Mann? Sah der Reiche einen armen Mann? Was fragte der Reiche? Wen fragte der Reiche? Wem gehörte das Gut am Walde? Gehörte das Gut am Walde dem Reichen? Wem gehörte das Gut am Bache? Wem gehörte das Schloß auf dem Berge? Gehörte das auch dem Reichen? Gehörte alles dem Reichen? Nahm der Arme die Mühe ab?

<sup>1)</sup> andava passeando, <sup>2)</sup> lá, <sup>3)</sup> tirou, <sup>4)</sup> fallou. <sup>5)</sup> em cima.

# Pronomes possessivos.

(Besitzanzeigende Fürwörter.)

Singular.	Plural.
der, die, das meinige o meu, a minha	die meinigen.
der, die, das deinige o teu, a tua	die deinigen.
der, die, das seinige o seu, a sua (d'elle)	die seinigen.
der, die, das ihrige o seu, a sua (d'ella)	die ihrigen.
der, die, das unsrige o nosso, -a	die unsrigen.
der, die, das eurige o vosso, -a	die eurigen.
der, die, das ihrige o seu, a sua (d'elles, -as)	die ihrigen.
der, die, das Ihrige o seu, a sua (de V. S <sup>a</sup> )	die Ihrigen.

Os pronomes possessivos declinam-se como os adjectivos. Ex.:

	Masc.	Fem.	Neutro.	Plural.
Nom.	der meinige	die meinige	das meinige	die meinigen.
Gen.	des meinigen	der meinigen	des meinigen	der meinigen.
Dat.	dem meinigen	der meinigen	dem meinigen	den meinigen.
Acc.	den meinigen	die meinige	das meinige	die meinigen.

Pode-se também dizer meiner, deiner, seiner, ihrer, unserer, euerer, ihrer e Ihrer, e então declinam-se como o artigo definido. Ex.:

Nom.	Ihrer	Ihre	Ihres	Ihre.
Gen.	Ihres	Ihrer	Ihres	Ihrer.
Dat.	Ihrem	Ihrer	Ihrem	Ihren.
Acc.	Ihren	Ihre	Ihres	Ihre.

Ex.: Wessen Buch ist das? Es ist Ihres ou es ist das Ihrige. De quem é este livro? E' de V. S<sup>a</sup>. Wessen Gabel ist das? Es ist meine ou es ist die meinige. De quem é este garfo? E' meu. Wessen Fragen haben Sie? Ich habe den unsrigen ou ich habe unseren. Collarinho de quem V<sup>ce</sup> tem? Tenho o nosso. Habt ihr euere Bücher? Nein, wir haben nicht die unsrigen, sondern die eurigen ou euere. Tendes vossos livros? Não, não temos os nossos, mos os vossos.

Finalmente, na conversação pode-se dizer der meine, der deine, der seine, etc.

### Thema 31.

Tem V. S. um botão de rosa? Tenho um bonito botão de rosa. Botão de rosa de quem tem o sr.? Tenho o meu. Tem V. S. a sua violeta? Eu tenho a minha. Tem o sr. o seu ramalhete? Eu tenho o meu. Tem o sr. as suas pennas? Eu tenho as minhas. Que botão tenho eu? Tens o teu. Que botão de rosa tem Maria? Tem o teu. Que livro tem Emma? Emma tem o teu. Tem Frederico os meus punhos? Elle tem os teus. Pertence esta prata a meu discipulo ou ao teu. Ella pertence ao meu. Pertence esta rosa á irmã de V. S<sup>a</sup>? Não, ella pertence á de V. S<sup>a</sup>? Pertence este botão de punho ao meu irmão ou ao do sr.? Elle pertence ao do sr. E' este o chapéo de meu pai ou o do seu? E' o do de V. S. E' esta a luva da sua mãi ou a da minha. E' a da minha. E' este botão de punho do meu irmão ou do de V. S<sup>a</sup>? E' o do de V. S<sup>a</sup>. Que faca tem o pai? Elle tem a sua.

### Der getäuschte Hund. — O cão logrado.

Ein Hund ging durch einen Wasserstrom <sup>1)</sup> und hatte ein Stück Fleisch <sup>2)</sup> im Maule<sup>3)</sup>. Als er das Bild <sup>4)</sup> des Fleisches im Wasser sah, wähnte<sup>5)</sup> er, es wäre auch Fleisch und schnappte danach<sup>6)</sup>. Er öffnete dabei das Maul und das Stück Fleisch fiel in das Wasser. Der Wasserstrom führte <sup>7)</sup> es weg<sup>7)</sup>. Der Hund verlor<sup>8)</sup> so das Fleisch und das Bild.

### Konversation.

Wer ging durch einen Wasserstrom? Hatte der Hund ein Stück Fleisch im Maule? Was hatte er im Maule? Wer hatte ein Stück Fleisch im Maule? Sah der Hund das Bild des Fleisches im Wasser? Was sah er im Wasser? Wo sah er das Bild des Fleisches? Wer wähnte es wäre auch Fleisch? Was wähnte der Hund? Schnappte er danach? Wer schnappte danach? Öffnete der Hund dabei das Maul? Wer öffnete dabei das Maul? Was öffnete der Hund dabei? Was fiel in das Wasser? Wann fiel das Stück Fleisch in das Wasser?

<sup>1)</sup> Corrente de agua, <sup>2)</sup> carne, <sup>3)</sup> Maul boca de animal, Mund boca humana, <sup>4)</sup> retrato, <sup>5)</sup> suppoz, <sup>6)</sup> schnappte danach abocou, <sup>7)</sup> levou, <sup>8)</sup> perdeu.

# Pronomes interrogativos.

(Fragende Fürwörter.)

Os pronomes interrogativos são : Wer? quem e Was? que? Eis a declinação :

Nom.	wer? quem?	was? que?
Gen.	wessen? de quem?	wessen? de que?
Dat.	wem? a quem?	
Acc.	wen? quem?	was? que?

Exemplos: Wer schläft? Quem dorme? Das Kind schläft. A criança dorme. Wessen Schuh ist das? De quem é este sapato? Des Bäckers do padeiro.

Wem gehört der Schuh?	A quem pertence o sapato?
Dem Bäcker.	Ao padeiro.
Wen rufen Sie?	Quem chama V. S. <sup>a</sup> ?
Ich rufe den Arzt.	Chamo o medico.
Wessen Heu frisst der Esel?	Feno de quem come o burro?
Das Heu des Pferdes?	O feno do cavallo.
Was ist das?	Que é isto?
Das ist eine goldene Uhr.	Isto é um relógio de ouro.

Was forma com as preposições contracções. Ex.:

wodurch?	por durch was?	woran?	por an was?
wobei?	" bei was?	worauf?	" auf was?
womit?	" mit was?	woraus?	" aus was?
wofür?	" für was?	wozu?	" zu was?

Wozu hat der Bäcker Mehl gekauft?	Para que comprou o padeiro farinha?
Zum Brot backen.	Para assar pão.
Woraus macht man Schuhe?	De que fazem-se sapatos?
Aus Leder.	De couro.

Serve tambem de pronome interrogativo a phrase Was für einer? que especie de? que se declina assim:

	Masc.	Fem.	Neutr.	Plur. para os 3 gen. e para todos os casos
Nom.	was für einer?	eine?	eines?	was für?
Gen.	was für eines?	einer?	eines?	
Dat.	was für einem?	einer?	einem?	
Acc.	was für einen?	eine?	eines?	

### Thema 32.

Quem dorme? O filho do meu visinho. Filho de quem dorme? O filho do meu visinho. De quem são estas luvas? Da filha do Sr. Oliveira. Quem V. S. chama? Eu chamo o Sr. Mello. Quem eu chamo? O sr. chama a senhora Oliveira. Que é isto? Isto é uma penna de ouro. Que tem o sr.? Tenho um relógio de ouro. Feno de quem comeu o burro? Do cavallo. Folha de que é isso? De arvore. Que compra o sr.? Eu compro sapatos e punhos. De que são feitos os sapatos? Os sapatos são feitos de couro. De que são feitos os vestidos? Os vestidos são feitos de lã, de seda ou de algodão (Baumwolle). De que é feito o pão? De farinha. Que especie de pennas tem o sr.? Tenho pennas de ouro. Que quer o sr.? Quero uma boa penna? Em que pensa (denken) o sr.? Penso em (an) minha mãe. De que falla o sr. (sprechen)? Fallo do estor-ninho ensinado. De que fallam as crianças? Fallam das suas bonecas (Puppe).

### König und Kind.

König Friedrich Wilhelm der Vierte wurde einmal in einem Dorfe<sup>1)</sup> empfangen<sup>2)</sup>. Die Schulkinder mit ihrem Lehrer begrüßten<sup>3)</sup> ihn und ein kleines Mädchen sagte ihm ein Gedicht<sup>4)</sup> her, worüber er sich sehr freute. „Du hast deine Sache<sup>5)</sup> gut gemacht<sup>6)</sup>,“ sagte der freundliche Herr.

„Nun<sup>7)</sup> will ich dir eine Frage vorlegen<sup>8)</sup>. „Wohin gehört das<sup>9)</sup>?“ fragte er und zeigte dem Kinde eine Apfelsine<sup>10)</sup>. „In das Pflanzenreich<sup>11)</sup>,“ antwortete das Mädchen. „Wohin gehört das?“ fragte er wieder und zeigte ein Goldstück<sup>12)</sup>. „In das Mineralreich,“ war die Antwort. „Wohin gehöre ich, mein Kind?“ war die dritte Frage. Freundlich blickte<sup>13)</sup> das Kind den König an<sup>14)</sup> und sagte: „In das Himmelreich.“

### Konversation.

Wo wurde der König empfangen? Wer wurde empfangen? Wer begrüßte den König? Wen begrüßten die Schulkinder und der Lehrer?

<sup>1)</sup> aldeia, <sup>2)</sup> recebido, <sup>3)</sup> saudaram, <sup>4)</sup> poesia, <sup>5)</sup> obrigação, <sup>6)</sup> cousa, <sup>7)</sup> fizeste, <sup>8)</sup> agora, <sup>9)</sup> propôr, <sup>10)</sup> A que reino pertence isto? <sup>11)</sup> laranja, <sup>12)</sup> reino vegetal, <sup>13)</sup> moeda de ouro, <sup>14)</sup> fitou.

### Pronomes relativos.

(Bezügliche Fürwörter.)

Masc.	Fem.	Neutro.	Plural.
welcher	welche	welches que, qual	welche quaes.
der	die	das que, qual	die quaes.

Welcher declina-se do seguinte modo:

	Masc.	Fem.	Neutro.	Plural.
Nom.	welcher	welche	welches	welche.
Gen.	dessen	deren	dessen	deren.
Dat.	welchem	welcher	welchem	welchen.
Acc.	welchen	welche	welches	welche.

O pronome relativo der, declina-se como o pronome demonstrativo der.

Der tem a mesma significação que welcher, e empregam-se alternadamente. Ex.: Wo ist der Mann, welcher den Hut, den ich gekauft habe, gefunden hat? Onde está o homem, que achou o chapéo que eu comprei? Hier ist der Mann, der den Hut, welchen Sie gekauft haben, gefunden hat. Aqui está o homem que achou o chapéo, que V<sup>ce</sup> comprou.

O pronome relativo no genitivo dessen, deren, dessen cujo, cuja, tem o genero do possuidor e não do possuido. Ex.: Der Mann, dessen Sohn, dessen Tochter und dessen Pferd auf dem Lande ist. O homem, cujo filho, cuja filha e cujo cavallo está no campo. Die Mutter, deren Kind lesen kann. A mãe, cujo filho sabe ler. Die Studenten, deren Mützen rot sind. Os estudantes cujos bonets são vermelhos.

O pronome relativo exige o verbo no fim, e se está num tempo composto é o auxiliar que vai para o fim. Ex.: die Mütze, die ich kaufte. O bonet que comprei. Die Mütze, welche ich gekauft habe.

O pronome welcher forma contracções com as preposições. Ex.:

	Masc.	Fem.	Neutro.	Plural.
womit por	mit welchem,	mit welcher,	mit welchem,	mit welchen.
worin por	in welchem,	in welcher,	in welchem,	in welchen.

### Thema 33.

O sr. viu o lenço que eu comprei? Eu vi o lenço que o sr. comprou. O sr. viu o jardim que eu vi? Eu vi o jardim que o sr. viu. Viu os passarinhos que estavam sobre a casa? Sim, o sr. viu a criança cuja boneca eu comprei? A criança cuja boneca o sr. comprou é minha irmã. O sr. viu os estudantes cujos bonets são vermelhos? Os estudantes cujos bonets são vermelhos são meus collegas (Kollegen). Com que o menino comeu? Com a colher. Com que elle escreveu a carta? Com a penna. Com que comprou o chapéo? Com o dinheiro de meu pai. Dentro do que está o vinho? O vinho está na garrafa. Onde mora o sr? Moro no hotel junto á estação. Onde está o menino que leu o livro que eu comprei? O menino que leu o livro que eu comprei está na escola em que estou.

### Das Hündchen. — O cãozinho.

Ein Fräulein mit Namen Karolina ging einmal an dem Ufer<sup>1)</sup> eines Flusses<sup>2)</sup> spazieren. An dem Ufer des Flusses waren einige böse Knaben, welche ein Hündchen ertränken wollten. Karolina hatte Mitleid<sup>3)</sup> mit dem armen Tiere, kaufte es und nahm es mit sich auf das Schloß, worin sie wohnte. Das Hündchen machte bald mit dem Fräulein Bekanntschaft<sup>4)</sup> und verließ<sup>5)</sup> sie keinen Augenblick<sup>6)</sup> mehr. Eines Abends<sup>7)</sup> als sie sich zu Bette legen wollte, fing<sup>8)</sup> das Hündchen an zu bellen. Karolina nahm das Licht<sup>9)</sup>, sah unter das Bett und erblickte<sup>10)</sup> einen Mann. Es war ein Dieb<sup>11)</sup>. Karolina rief um Hilfe, die Bewohner<sup>12)</sup> des Schlosses kamen und ergriffen<sup>13)</sup> den Dieb.

### Konversation.

Wo ging ein Fräulein spazieren? Wer ging an dem Ufer eines Flusses spazieren? Waren einige böse Knaben an dem Ufer des Flusses? Wo waren die bösen Knaben? Wollten die bösen Knaben ein Hündchen ertränken? Was wollten sie ertränken? Hatte Karolina Mitleid mit dem armen Tiere? Wer hatte Mitleid mit dem Tiere?

<sup>1)</sup> margem, <sup>2)</sup> rio, <sup>3)</sup> dó, <sup>4)</sup> conhecimento, <sup>5)</sup> abandonava, <sup>6)</sup> momento, <sup>7)</sup> uma noite, <sup>8)</sup> começou, <sup>9)</sup> luz, <sup>10)</sup> avistou, <sup>11)</sup> ladrão, <sup>12)</sup> habitantes, <sup>13)</sup> agarraram.

### Pronomes correlativos.

(Hindbezügliche Fürwörter.)

Um pronome demonstrativo separado de um pronome relativo por uma virgula, chama-se pronome correlativo. Exemplo: derjenige, welcher ou der, welcher aquella que.

Masc.	Fem.	Neutr.
derjenige, welcher	diejenige, welche	dasjenige, welche.
der, welcher	die, welche	das, welche.
aquelle que	aquelle que	aquelle, a que.

Plur. diejenigen, welche, ou die, welche aquellos que.

Ex.: Derjenige, welcher Glauben hat, wird selig werden.  
Aquelle que tem fé se salvará.

Welche Birne haben Sie gegessen? Que pera comeu?

Die, welche ich gekauft habe. A que comprei.

Was haben Sie getan? Que fez o sr.?

Das, was Sie gesagt haben. O que V. S. disse.

Welche Studenten können spazieren gehen? Quaes os estudantes que podem ir passear?

Diejenigen, welche ihre Aufgaben gemacht haben. Os que fizeram seus themas.

Em vez de derjenige, welcher, usa-se muitas vezes wer.

Ex.: derjenige, welcher lügt, der stiehlt.

Wer lügt, der stiehlt. Quem mente furta.

Em vez de das, was, emprega-se was.

Ex.: Das, was schön ist, ist nicht immer gut.

Was schön ist, ist nicht immer gut.

O que é bello, nem sempre é bom.

### Vocabulario.

Das Konzert o concerto. Das Theater o theatro.

Die Aufführung a representação. Der Ball o baile.

Wir gehen heute Abend ins Theater; die Aufführung beginnt um halb neun Uhr. Nós vamos hoje á noite ao theatro; a representação começa ás oito horas e meia.

Meine Schwester geht mit mir auf den Ball. Minha irmã vai ao baile comigo.



### Thema 34.

Que bengala tem seu irmão? Elle tem a que eu lhe dei. Vai elle com ella ao concerto? Elle vai com ella ao concerto. Que chapéo tem o visinho? Elle tem o chapéo que elle comprou. Vai elle ao theatro? Elle vai ao theatro em que estivemos no domingo. Vai sua irmã ao baile? Ella vai ao baile. A que baile ella vai? Ao qual nós estivemos no sabbado. V. S. leu o livro que eu li? Eu li o mesmo que V<sup>ce</sup> leu. V. S. vai ao mesmo theatro em que eu vou? Eu vou ao mesmo que V<sup>ce</sup> vai. Vai V. S. hoje ao concerto? Eu vou ao mesmo que V<sup>ce</sup> vai. Que especie de fructa escolhe (wählen) V. S.? Eu escolho uma pera. Que especie de papel escolhe o sr.? Escolho papel de carta. Que especie de vinho escolhe? Escolho aquelle que V. S. escolhe. Que tem o sr.? Tenho uma pera.

### Der Löwe, der Fuchs und der Esel.

O leão a raposa e o burro.

Ein Löwe, ein Fuchs und ein Esel gingen auf die Jagd<sup>1)</sup>. Als sie viel Wild<sup>2)</sup> getötet<sup>3)</sup> hatten, befahl<sup>4)</sup> der Löwe dem Esel, die Beute<sup>5)</sup> zu verteilen<sup>6)</sup>.

Dieser machte drei gleiche Teile<sup>7)</sup> und bat den Löwen zu wählen<sup>8)</sup>.

Der Löwe hoffte<sup>9)</sup> einen größeren Anteil<sup>10)</sup> zu bekommen, weil er am meisten Wild getötet hatte. Er wurde zornig<sup>11)</sup> und zerriss<sup>12)</sup> den Esel. Nachher<sup>13)</sup> befahl er dem Fuchs, eine neue Teilung zu machen.

Dieser legte fast alles auf den Anteil des Löwen und behielt für sich sehr wenig.

Der Löwe fragte ihn: „Wer hat dich so gelehrt<sup>14)</sup> zu teilen?“

„Der getötete Esel,“ war die Antwort.

### Konversation.

Wer ging auf die Jagd? Befahl der Löwe dem Esel die Beute zu verteilen? Wer befahl dem Esel die Beute zu verteilen? Was befahl der Löwe dem Esel? Wieviele Teile machte der Esel? Wer machte drei Teile?

1) Caçada, 2) caça, 3) matado, 4) ordenou, 5) presa 6) dividir, 7) partes iguaes, 8) escolher, 9) esperava, 10) quinhão, 11) zangado, 12) depois, 13) ensinou.

### Pronomes indefinidos.

(Unbestimmte Fürwörter.)

einer um.	keiner nenhum, ninguém.
einander um ao outro.	man se.
etwas alguma coisa.	niemand ninguém.
jedermann toda a gente.	selbst mesmo.
jemand alguém.	nichts nada.
	gar nichts nada de todo.

Ex.: Einer arbeitet, der andere schläft um trabalha o outro dorme.

Paul und Olga lieben einander. Paula e Olga amam-se.  
Der Schneider hat etwas gekauft. O alfaiate comprou alguma coisa.

Jedermann soll arbeiten. Toda a gente deve trabalhar.  
Gutes tun ist jedermanns Pflicht. Fazer o bem é o dever de cada um.

Jemand ist im Garten und niemand im Hause. Alguem está no jardim e ninguém em casa.

Keiner ist gekommen. Nenhum veio.

Man hat mich gerufen. Chamaram-me.

Wessen Haus ist das? Casa de quem é esta?

Das ist jemandes Haus. É casa de alguém.

Die Mutter selbst ist auf den Markt gegangen. A mãe mesma foi ao mercado.

Der Schmied hat nichts gegessen. O ferreiro não comeu nada.

Einer e keiner declinam-se como o artigo definido, faltando o plural a einer.

Jedermann tem s no genitivo.

Jemand e niemand tem es no genitivo.

### Vocabulário.

Der Vogel flog aus.	o passaro partio voando.
wiederkommen.	tornar a voltar. [voltar.
Die Schwalbe kam wieder.	A andorinha tornou a
ausfliegen sahir voanda.	enquanto.
froh desavergonhado.	in Besitz nehmen apossar-se.
Wohnung habitação.	Eingang entrada.
verlassen abandonar.	Ausgang saída.

### Thema 35.

Alguem perdeu seu dinheiro no jogo? Ninguem perdeu seu dinheiro no jogo. Quem lh'o disse? Disseram-me. As crianças lh'o disseram? Ninguem lh'o disse. As senhoras lh'o disseram? Nenhuma lh'o disse. Os homens lh'o disseram? Nenhum lh'o disse. Quem ama Olga? Paulo e Olga amam-se. Quem tem dinheiro? Toda a gente. Quem é desavergonhado? Ninguem é desavergonhado. Quem foi ao mercado? A mãe mesma foi ao mercado. Ella comprou alguma cousa? Ella comprou carne, toucinho, queijo, manteiga e pão. Que comprou a filha? A filha não comprou nada. A filha não comprou uma boneca? A filha não comprou nada de todo. Quem partio voando? A andorinha partio voando.

#### Die Schwalbe und der Sperling. — A andorinha e o pardal.

Eine Schwalbe hatte ihr Nest gebaut. Sie flog aus. Während sie ausgeflogen war, kam ein Sperling. Der Sperling nahm ihr Nest in Besitz. Die Schwalbe kam zurück und bat ihn ihr Nest zu verlassen. Aber der freche Sperling blieb in ihrem Neste.

Die Schwalbe flog fort und kam bald mit andern Schwalben wieder. Sie verstopften den Eingang des Nestes und der Sperling mußte <sup>1)</sup> verhungern.

#### Konversation.

Hatte eine Schwalbe ihr Nest gebaut? Wer hatte das Nest gebaut? Was hatte eine Schwalbe gebaut? Flog die Schwalbe aus? Wer flog aus? Kam ein Sperling, während sie ausgeflogen war? Wer kam, während sie ausgeflogen war? Wann kam ein Sperling? Nahm der Sperling ihr Nest in Besitz? Wer nahm das Nest in Besitz? Was nahm der Sperling in Besitz? Bat die Schwalbe den Sperling, das Nest zu verlassen? Wen bat die Schwalbe, das Nest zu verlassen? Wer bat den Sperling das Nest zu verlassen? Was bat sie ihn? Blieb der Sperling in dem Neste? Wer blieb in dem Neste? Wo blieb der Sperling? Flog die Schwalbe fort? Wer flog fort? Wer kam mit andern Schwalben wieder?

<sup>1)</sup> müssen ter de, mußte teve de.

### Verbo. (Zeitwort.)

O verbo termina no infinito em en.

Ex.: lieben amar, arbeiten trabalhar, loben louvar.

São regulares os verbos que não modificam a vogal radical no imperfeito do indicativo. Ex.: loben.

São irregulares quando modificam a vogal radical no imperfeito. Ex.: bitten pedir, bat pedia; schreiben escrever, schrieb escrevia; lügen mentir, log mentia; tragen levar, trug levava.

Transitivos são aquelles cuja acção passa alem do sujeito que a pratica. Ex.: Die Mutter liebt das Kind. Intransitivo é aquelle cuja acção não passa alem do sujeito que a pratica. Ex.: Das Kind schläft a criança dorme. Der Schüler gähnt o discipulo boceja.

Por meio da desinencia verbal representa-se o tempo, o modo, o numero e a pessoa.

Os tempos são simples ou compostos.

Os tempos simples são o imperfeito e o perfeito.

Os tempos compostos formam-se com o auxiliar haben ter, sein ser, e werden tornar-se, vir a ser.

O preterito composto dos verbos transitivos forma-se com haben. Ex.: Ich habe gearbeitet tenho trabalhado.

O pret. comp. da maior parte dos intrans. forma-se com sein. Ex.: Ich bin gekommen.

O futuro forma-se com werden. Ex.: Ich werde arbeiten trabalharei.

O condicional, com o imperfeito do conj. do verbo werden, würde. Ex.: Ich würde arbeiten trabalharia.

### Vocabulario.

ich habe gehabt	tenho tido.	ich hatte gehabt	tinha tido.
du hast gehabt	tens tido.	du hattest gehabt	tinhas tido.
er hat gehabt.		er hatte gehabt.	
wir haben gehabt.		wir hatten gehabt.	
es wurde offenbar.		ficou publico.	
er wurde verachtet.		foi desprezado.	
er wurde ausgestoßen.		foi expulso.	
es wurde Friede gemacht.		foi feita a paz.	
siegen	vencer;	achten	reparar;
scheuen	evitar,	fugir.	

### Thema 36.

Quem tem tido uma faca? Eu tenho tido um canivete. Quem tem tido um relógio de ouro? O filho do meu mestre tem tido um bom relógio de ouro. O padeiro tem tido boa farinha? Elle tem tido boa farinha e bom pão. Quem chegou? Eu cheguei. Quem chegará? Eu chegarei. Foi feita a paz? A paz foi feita. Quem foi desprezado? O ladrão foi desprezado. Elle foi expulso? Sim, o ladrão foi expulso. O Sr. trabalhará? Eu trabalhei e trabalharei. V<sup>o</sup> trabalharia? Eu trabalhei, trabalharei e trabalharia. Quem veio esta manhã (Morgen)? O sr. professor veio esta manhã. O sr. seu pai tinha vindo hontem? Elle viera hontem cedo. Quem deu o bello ramalhete á filha do professor? O bom filho do negociante deu o bello ramalhete á filha do professor.

### Die Fledermaus. — O morcego.

Die Vögel führten mit den vierfüßigen<sup>1)</sup> Thieren einen Krieg. Bald<sup>2)</sup> siegten diese, bald<sup>2)</sup> siegten jene.

Die Fledermaus achtete jedes Mal auf den Ausgang<sup>3)</sup> des Kampfes<sup>4)</sup> und machte sich auf die Seite des Siegers<sup>5)</sup>.

Bei den Vögeln nannte<sup>6)</sup> er sich einen Vogel; bei den Vierfüßigen nannte er sich eine Maus. Endlich wurde Friede gemacht, und die Falschheit<sup>7)</sup> der Fledermaus wurde offenbar; sie wurde von beiden Theilen verachtet und ausgestoßen.

Darum<sup>8)</sup> muß die Fledermaus das Licht scheuen.

### Konversation.

Mit wem führten die Vögel Krieg? Wer führte mit den vierfüßigen Thieren Krieg? Wer siegte? Wer achtete jedes Mal auf den Ausgang des Kampfes? Wer machte sich jedes Mal auf die Seite des Siegers? Auf wessen Seite machte sich jedes Mal die Fledermaus? Wie nannte sich die Fledermaus bei den Vögeln? Wer nannte sich einen Vogel bei den Vögeln? Wie nannte sich die Fledermaus bei den Vierfüßigen? Wer nannte sich bei den Vierfüßigen eine Maus? Wurde endlich Friede gemacht?

<sup>1)</sup> Quadrupedes, <sup>2)</sup> ora, ora, <sup>3)</sup> resultado, <sup>4)</sup> luta, <sup>5)</sup> vencedor, <sup>6)</sup> chamava-se, <sup>7)</sup> falsidade, <sup>8)</sup> porisso.

## Verbos auxiliares.

(Hilfszeitwörter.)

Ha em allemão verbos auxiliares de tempo haben, sein e werden, e verbos auxiliares modificativos können, wollen, sollen, müssen, mögen e dürfen.

### Haben ter, haver.

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

#### Presente.

ich habe eu tenho, hei.	daß ich habe que eu tenha, haja.
du hast tu tens, has.	daß du habest que tu tenhas, hajas.
er hat elle tem, ha.	daß er habe que elle tenha, haja.
sie hat ella tem, ha.	daß sie habe que ella tenha, haja.
es hat elle ou ella tem, ha.	daß es habe que elle tenha, haja.
man hat se tem, ha.	daß man habe que se tenha, haja.
wir haben nós temos, havemos.	daß wir haben que nós t., hajamos.
ihr habt vós tendes, haveis.	daß ihr habet que vós tenh., hajais.
Sie haben V <sup>ce</sup> tem, ha.	daß Sie haben que V <sup>ce</sup> tenha, haja.
sie haben elles têm, hão.	daß sie haben que elles t., hajam.

#### Imperfeito.

ich hatte eu tinha, havia.	daß ich hätte que eu tiv., houvesse.
du hattest tu tinhas.	daß du hättest que tu tivesses.
er hatte*) elle tinha.	daß er hätte que elle tivesse.
wir hatten nós tínhamos.	daß wir hätten que nós tivéssemos.
ihr hättet vós tinheis.	daß ihr hättet que vós tivésseis.
sie hatten elles tinham.	daß sie hätten que elles tivessem.

#### Preterito perfeito.

ich habe gehabt eu tenho tido.	daß ich gehabt habe tenha tido.
du hast gehabt tu tens tido.	daß du gehabt habest.
er hat gehabt elle tem tido.	daß er gehabt habe.
wir haben gehabt nós temos tido.	daß wir gehabt haben.
ihr habt gehabt vós tendes tido.	daß ihr gehabt habet.
sie haben gehabt elles têm tido.	daß sie gehabt haben.

### Vocabulario.

Kaffee café. Eis gelo, sorvete. Suppe sopa.  
Milch leite. Frühstück almoço. Mahlzeit jantar.  
Lasse chicara. Löffel colherinha de chá.  
Haben Sie Butter gehabt? O sr. tem tido manteiga?

\*) Daqui em diante omitiremos a 3ª pessoa feminina e neutra por serem eguaes á 3ª masculina, bem como a forma correspondente a V<sup>ce</sup>, V. Sa por ser igual á 3ª do plural.

### Thema 37.

Tem o sr. uma chicara? Eu tenho uma chicara e uma colherinha de chá. Quem tem uma chicara? Tu tens uma chicara, elle tem uma e ella tem uma. V. S. tem café? Eu tenho café e leite. Tem o sr. café com leite? Não senhor, tenho café e leite. Quem tem sorvete? Emilia tem sorvete. Quem tem sopa? Nós temos sopa, vós tendes e elles têm. Está o almoço sobre a mesa? O almoço está sobre a mesa. Tinha o sr. um cão? Eu tinha um cão, um cavallo e uma espingarda. Tinham elles café? Elles tinham café e assucar. Quem tinha pão e queijo? A criança tinha pão e manteiga. O sr. tem tido carne? Eu tinha tido carne e legumes. Quem tem tido dinheiro? O diligente jardineiro tem tido muito dinheiro. Que disse elle? Que elle tem pão. Que disse ella? Que têm manteiga. Quando vai V<sup>ce</sup>? Quando tiver dinheiro.

### Der menschliche Körper. — O corpo humano.

Der menschliche Körper hat drei Teile: der Kopf, der Rumpf<sup>1)</sup> und die Glieder<sup>2)</sup>.

Das Haar bedeckt<sup>3)</sup> den Kopf.

Der Mann hat einen Bart<sup>4)</sup>.

Die Haupttheile<sup>5)</sup> des Gesichtes<sup>6)</sup> sind: Die Stirn<sup>7)</sup>, die Augen, die Nase<sup>8)</sup>, die Ohren, der Mund und das Kinn<sup>9)</sup>.

Der Hals<sup>10)</sup> verbindet<sup>11)</sup> den Kopf mit dem Rumpf.

Wir haben zwei Arme<sup>12)</sup>, der rechte<sup>13)</sup> Arm und der linke<sup>14)</sup> Arm. Wir haben auch zwei Beine, ein rechtes Bein und ein linkes Bein. An jedem Arm haben wir eine Hand und an jeder Hand haben wir fünf Finger<sup>15)</sup>.

### Konversation.

Wieviele Teile hat der menschliche Körper? Welches sind die Teile des menschlichen Körpers? Was bedeckt den Kopf? Hat der Mann einen Bart? Wer hat einen Bart? Was hat der Mann? Welches sind die Haupttheile des Gesichtes? Wieviele Augen haben wir?

<sup>1)</sup> Tronco, <sup>2)</sup> membros, <sup>3)</sup> cobre, <sup>4)</sup> barba, <sup>5)</sup> partes principaes, <sup>6)</sup> cara, <sup>7)</sup> testa, <sup>8)</sup> nariz, <sup>9)</sup> queixo, <sup>10)</sup> pescoço, <sup>11)</sup> reúne, <sup>12)</sup> braços, <sup>13)</sup> direito, <sup>14)</sup> esquerdo, <sup>15)</sup> dedos.

Verbo auxiliar. — Haben ter, haver.

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

Preterito mais que perfeito.

ich hatte gehabt tinha tido.	daß ich gehabt hätte que eu tivesse
du hättest gehabt.	daß du gehabt hättest. [tido.
er hatte gehabt.	daß er gehabt hätte.
wir hatten gehabt.	daß wir gehabt hätten.
ihr hättet gehabt.	daß ihr gehabt hättet.
sie hatten gehabt.	daß sie gehabt hätten.

Futuro.

ich werde haben eu terei.	daß ich haben werde que eu tenha.
du wirst haben tu terás.	daß du haben werdest que tu tenhas.
er wird haben elle terá.	daß er haben werde.
wir werden haben nós teremos.	daß wir haben werden.
ihr werdet haben vós tereis.	daß ihr haben werdet.
sie werden haben elles terão.	daß sie haben werden.

Futuro anterior.

ich werde gehabt haben eu terei tido.	daß ich gehabt haben werde tenha t.
du wirst gehabt haben.	daß du gehabt haben werdest.
er wird gehabt haben.	daß er gehabt haben werde.
wir werden gehabt haben.	daß wir gehabt haben werden.
ihr werdet gehabt haben.	daß ihr gehabt haben werdet.
sie werden gehabt haben.	daß sie gehabt haben werden.

Condicional presente.

ich würde haben eu teria.	wir würden haben.
du würdest haben.	ihr würdet haben.
er würde haben.	sie würden haben.

Condicional composto.

ich würde gehabt haben ou ich hätte gehabt eu teria tido.  
du würdest gehabt haben ou du hättest gehabt.  
er würde gehabt haben ou er hätte gehabt.  
wir würden gehabt haben ou wir hätten gehabt, etc.

Imperativo: habe! haben Sie!

Infinito: haben.

Part. presente: habend tendo; pass. gehabt.

Vocabulario.

Ich hoffe, daß Sie Glück haben Espero que V<sup>ce</sup> terá felicidade.  
werden.  
Er würde kommen, wenn er Elle viria se tivesse um cavallo.  
ein Pferd hätte.



### Thema 38.

Quem tem tido flôres? Eu tenho tido algumas flôres, tu tens tido algumas flôres, elle tem tido algumas flôres, ella tem tido uma bonita flôr, vós não tendes tido nenhuma flôr, elles têm tido quatro flôres e V. S. tem tido uma grande flôr. Quem terá uma laranja (Apfelsine)? Eu terei uma laranja, tu terás uma, elle terá algumas, nós teremos muitas, vós tereis uma duzia de laranjas, elles terão um cento. Quem terá tido um livro? O bom estudante terá tido um bom livro; a diligente menina terá tido uma bonita boneca; a pequena criança terá tido uma doce maçã; nós teremos tido felicidade e vós tereis tido um jovem cavallo. Que espera V. S.? Eu espero que o sr. terá felicidade. Espera V. S. que elle tenha felicidade? Eu espero que elle tenha felicidade. Elle viria se tivesse um cavallo? Elle viria se elle tivesse um cavallo. Eu teria uma bengala, se tivesse dinheiro? V. S. teria um livro e uma bengala, se tivesse dinheiro.

#### Das kostbare Kräutlein. — A hervasinha preciosa.

Zwei Mägde, Brigitte und Wallburg, gingen in die Stadt und jede trug<sup>1)</sup> einen Korb voll Obst<sup>2)</sup>. Brigitte seufzte<sup>3)</sup> beständig<sup>4)</sup>, Wallburg aber lachte<sup>5)</sup>. Brigitte sagte: „Wie kannst du lachen? Dein Korb ist ebenso schwer<sup>6)</sup> wie der meinige und du bist nicht stärker<sup>7)</sup> als ich.“

Wallburg sprach: „Ich habe ein gewisses Kräutlein zu der Last<sup>8)</sup> gelegt; darum fühle<sup>9)</sup> ich die Last kaum<sup>10)</sup>.“

Brigitte sagte: „Das muß ein kostbares Kräutlein sein. Wie heißt es?“

„Das kostbare Kräutlein heißt Geduld<sup>11)</sup>.“

#### Konversation.

Wohin gingen die zwei Mägde? Was trugen sie auf dem Kopf? Wer seufzte beständig? Wer lachte? War der Korb Wallburgs ebenso schwer wie derjenige Brigittens? War Brigitte stärker als Wallburg? Wer hatte ein gewisses Kräutlein zu der Last gelegt?

<sup>1)</sup> Carregava, <sup>2)</sup> cesto cheio de fructas, <sup>3)</sup> suspirava, <sup>4)</sup> constantemente, <sup>5)</sup> ria, <sup>6)</sup> pesado, <sup>7)</sup> mais forte, <sup>8)</sup> carga, <sup>9)</sup> sinto, <sup>10)</sup> mal, <sup>11)</sup> paciencia.

### Verbo auxiliar Sein ser, estar.

#### *Indicativo.*

#### *Presente.*

#### *Conjunctivo.*

ich bin eu sou, estou.	daß ich sei que eu seja, esteja.
du bist tu és, estás.	daß du seiest que tu sejas, estejas.
er, sie, es ist é, está.	daß er sei que elle seja.
wir sind nós somos, estamos.	daß wir seien que nós sejamos.
ihr seid vós sois, estais.	daß ihr seiet que vós sejais.
sie sind são, estão.	daß sie seien que elles sejam.

#### *Imperfeito.*

ich war eu era, estava.	daß ich wäre que eu fosse, estiveses.
du warst tu eras, estavas.	daß du wärest que tu fosses.
er war elle era.	daß er wäre que elle fosse.
wir waren nós eramos.	daß wir wären que nós fôssemos.
ihr wäret vós ereis.	daß ihr wäret que vós fôsseis.
sie waren elles eram.	daß sie wären que elles fossem.

#### *Preterito perfeito.*

ich bin gewesen eu tenho sido.	daß ich gewesen sei tenha sido.
du bist gewesen tu tens sido.	daß du gewesen seiest.
er ist gewesen elle tem sido.	daß er gewesen sei.
wir sind gewesen nós temos sido	daß wir gewesen seien.
ihr seid gewesen vós tendes sido.	daß ihr gewesen seiet.
sie sind gewesen elles têm sido.	daß sie gewesen seien.

#### *Mais que perfeito.*

ich war gewesen eu tinha sido, estado.	daß ich gewesen wäre que eu tivesse sido, estado.
du warst gewesen.	daß du gewesen wärest.
er war gewesen.	daß er gewesen wäre.
wir waren gewesen.	daß wir gewesen wären.
ihr wäret gewesen.	daß ihr gewesen wäret.
sie waren gewesen.	daß sie gewesen wären.

### Vocabulario.

Wo ist der Koch gewesen?	Onde esteve o cosinheiro?
Er ist in der Küche gewesen.	Elle esteve na cosinha.
Wo war der Schmied gewesen?	Onde estivera o ferreiro?
Er war in der Schmiede.	Estava na ferraria.
Ich wünsche, daß Sie glücklich seien.	Desejo que V <sup>ce</sup> seja feliz.
Was sagte der Geistliche?	Que disse o sacerdote?
Er sagte, daß er krank sei.	Disse que estava doente.
Wird das Kind froh sein?	Estará alegre a criança?

### Thema 39.

A casa é velha? Não, a casa não é velha. Quem é moço? Eu sou moço. Quem está alegre? Nós estamos alegres. V. S. estava satisfeito (zufrieden)? Eu estava satisfeito. Quem estava no portão? Nós estávamos no portão, vós estaveis no jardim e elles estavam em casa. V. S. tem estado no campo? Eu estive no campo, o cosinheiro esteve na cosinha e a moça (das Fräulein) esteve na janella. Onde esteve o ferreiro? O ferreiro esteve na ferraria. Que me deseja V. S.? Desejo que o sr. seja feliz. Que disse o sacerdote? Disse que estava doente. Onde tinha estado Paulo? Paulo tinha estado sobre a arvore. Quem tinha estado em cima da casa? O passaro tinha estado sobre a casa. Que tem elle dito? Que sejamos felizes.

### Der Tisch. — A mesa

Auf dem Tisch sind drei Teller<sup>1)</sup>. Bei jedem Teller ist ein Messer, eine Gabel und ein Löffel. Vor dem Teller steht ein Glas<sup>2)</sup> und auf dem Glas eine Serviette<sup>3)</sup>. Neben dem Teller ist ein Stück Brot. Es ist auch eine Tasse bei dem Teller.

Der Zucker ist in der Zuckerdose<sup>4)</sup>, der Wein ist in der Weinflasche<sup>5)</sup> und die Suppe ist in dem Teller.

An dem Tische sitzt<sup>6)</sup> ein Kind und speist<sup>7)</sup>. Man ißt<sup>8)</sup> die Suppe mit dem Löffel, das Gemüse mit der Gabel und das Brot mit der Hand. Den Tee<sup>9)</sup> trinkt man aus der Tasse, den Wein und das Wasser aus dem Glase.

### Konversation.

Wieviele Teller sind auf dem Tische? Wo sind die Teller? Was ist bei jedem Teller? Was steht vor dem Teller? Wo steht ein Glas? Was ist auf dem Glase? Wo ist die Serviette? Ist ein Stück Brot neben dem Teller? Was ist neben dem Teller? Wo ist ein Stück Brot? Ist auch eine Tasse bei dem Teller? Was ist auch bei dem Teller? Wo ist eine Tasse? Was ist in der Zuckerdose? Was ist in der Weinflasche? Sitt ein Kind an dem Tische? Wer sitzt an dem Tische? Wo sitzt das Kind? Speist das Kind? Wer speist an dem Tische?

<sup>1)</sup> Prato, <sup>2)</sup> copo, <sup>3)</sup> guardanapo, <sup>4)</sup> assucareiro, <sup>5)</sup> garrafa de vinho, <sup>6)</sup> está sentado, <sup>7)</sup> come, <sup>8)</sup> come-se, <sup>9)</sup> chá.

## Verbo auxiliar Sein ser, estar.

### *Indicativo.*

### *Conjunctivo.*

#### Futuro.

ich werde sein eu serei, estarei.	daß ich sein werde que eu seja.
du wirst sein tu serás, estarás.	daß du sein werdest.
er wird sein elle será.	daß er sein werde.
wir werden sein nós seremos.	daß wir sein werden.
ihr werdet sein vós sereis.	daß ihr sein werdet.
sie werden sein elles serão.	daß sie sein werden.

#### Futuro anterior.

ich werde gewesen sein eu terei sido, estado.	daß ich gewesen sein werde que eu tenha sido, estado.
du wirst gewesen sein.	daß du gewesen sein werdest.
er wird gewesen sein.	daß er gewesen sein werde.
wir werden gewesen sein.	daß wir gewesen sein werden.
ihr werdet gewesen sein.	daß ihr gewesen sein werdet.
sie werden gewesen sein.	daß sie gewesen sein werden.

#### Condicional presente.

ich würde sein eu seria, estaria.	wir würden sein.
du würdest sein.	ihr würdet sein.
er würde sein.	sie würden sein.

#### Condicional passado.

ich würde gewesen sein ou ich wäre gewesen teria sido, estado.  
du würdest gewesen sein ou du wärest gewesen.  
er würde gewesen sein ou er wäre gewesen.  
wir würden gewesen sein ou wir wären gewesen.  
ihr würdet gewesen sein ou ihr wäret gewesen.  
sie würden gewesen sein ou sie wären gewesen.

Imperativo : sei! sé.                      seien Sie! sêde.

Infinito : sein.

Part. presente : seiend; pass : gewesen.

## Vocabulario.

Leihe mir empresta-me.	Speiße alimento.
Es war schlechtes Wetter gewesen, jeden Tag regnete es.	O tempo tinha estado ruim, todos os dias chovia.
Wer war auf dem Lande gewesen?	Quem tinha estado no campo?

### Thema 40.

Quem tinha estado no campo? O camponez tinha estado no campo. Quem tinha estado contente? A moça tinha estado contente. Onde está o Sr. Silva com sua filha Amelia? Elles estão em Paris. Estiveram elles na Allemanha? Elles estiveram no verão na Allemanha e na primavera na Italia. Estivera bom o tempo? O tempo tinha estado bom. Chovia todos os dias? Todos os dias chovia. Quanto tempo esteve V. S. no mar? Eu estive dez dias no mar.

Estas crianças têm sido felizes (glücklich)? Ellas foram felizes e são felizes porque estão satisfeitas. Serão ellas sempre felizes? Ellas serão sempre felizes porque são diligentes e boas. As crianças tinham sido preguiçosas? Os rapazes tinham sido preguiçosos mas as meninas tinham sido applicadas.

### Die Grille und die Ameise. — A cigarra e a formiga.

Eine Grille kam im kalten Winter zur Ameise. Sie sagte ihr: „Leihe mir einige Speise, denn ich habe Hunger<sup>1)</sup> und nichts zu essen<sup>2)</sup>. Sobald<sup>3)</sup> der Frühling kommt, werde ich es dir mit Zinsen<sup>4)</sup> zurückgeben.“

Die Ameise, die hartherzig<sup>5)</sup> ist, fragte die Grille: „Was hast du im Sommer getan, daß du nicht geerntet<sup>7)</sup> hast?“

„Ich habe keine Zeit<sup>8)</sup> gehabt. Den ganzen Sommer habe ich gesungen<sup>9)</sup> und musiziert<sup>10)</sup>.“

„Wenn du im Sommer musiziert hast, so magst du im Winter tanzen.“

### Konversation.

Wer kam im Winter zur Ameise? Wann kam die Grille zur Ameise? Was wollte die Grille von der Ameise leihen? Wer wollte einige Speise leihen? Von wem wollte die Grille einige Speise leihen? Wer hatte Hunger? Hatte die Grille etwas zu essen? Wer hatte nichts zu essen? Wann wollte die Grille die Speise zurückgeben? Wer wollte im Frühling die Speise zurückgeben? Ist die Ameise hartherzig? Wer ist hartherzig? Wie ist die Ameise? Wer fragte: „Was hast du im Sommer getan?“

<sup>1)</sup> Fome, <sup>2)</sup> comer, <sup>3)</sup> logo que, <sup>4)</sup> restituirei, <sup>5)</sup> juro, <sup>6)</sup> coração duro, sem piedade, <sup>7)</sup> colhestes, <sup>8)</sup> tempo, <sup>9)</sup> cantei, <sup>10)</sup> fiz musica.

**Verbo auxiliar Werden tornar-se, ser, ficar, vir a ser.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

**Presente.**

ich werde eu torno-me.  
du wirst.  
er wird.  
wir werden.  
ihr werdet.  
sie werden.

daß ich werde que eu me torne.  
daß du werdest.  
daß er werde.  
daß wir werden.  
daß ihr werdet.  
daß sie werden.

**Imperfeito.**

ich wurde eu tornava-me.  
du wurdest.  
er wurde.  
wir wurden.  
ihr wurdet.  
sie wurden.

daß ich würde que eu me tornasse.  
daß du würdest.  
daß er würde.  
daß wir würden.  
daß ihr würdet.  
daß sie würden.

**Preterito perfeito.**

ich bin geworden eu tenho me  
tornado.  
du bist geworden.  
er ist geworden.  
wir sind geworden.  
ihr seid geworden.  
sie sind geworden.

daß ich geworden sei que eu me  
tenha tornado.  
daß du geworden seiest.  
daß er geworden sei.  
daß wir geworden seien.  
daß ihr geworden seiet.  
daß sie geworden seien.

**Mais que perfeito.**

ich war geworden eu tinha me  
tornado.  
du warst geworden.  
er war geworden.  
wir waren geworden.  
ihr waret geworden.  
sie waren geworden.

daß ich geworden wäre que eu me  
tivesse tornado.  
daß du geworden wärest.  
daß er geworden wäre.  
daß wir geworden wären.  
daß ihr geworden wäret.  
daß sie geworden wären.

**Vocabulario.**

Der Lehrer wird ungeduldig.	O prof. fica impaciente.
Das Kind wird krank.	A criança fica doente.
Der Student wird Soldat werden.	O estudante ficará soldado.
Der Arbeiter wurde müde.	O trabalhado. ficou cansado.
Wer ist reich geworden?	Quem ficou rico?
Der Fleischer ist reich geworden.	O açougueiro ficou rico.
Unreifen Apfel.	Maça verde.

### Thema 41.

Fica o professor impaciente? Ella fica impaciente. Porque fica elle impaciente? Porque elle não tem paciencia. Quem ficou doente? A criança ficou doente. Porque ficou a criança doente? Ella ficou doente porque comeu uma maçã não sazoadada. Quem ficou rico? O açougueiro ficou rico. Quem ficou zangado? O jardineiro ficou zangado porque elle não tem paciencia. Ficou cansado o trabalhador? Elle ficou cansado. Ficou doente o alfaiate? Não elle não ficou doente. Ficará soldado o estudante? Elle ficará soldado, eu ficarei soldado e tu ficarás soldado. V. S. ficará feliz? Nós ficaremos felizes, vós ficareis felizes, elles ficarão felizes. Que deseja elle? Teu pai deseja que tu te tornes feliz. Quem deseja que eu me torne feliz? Teu professor deseja que tu te tornes feliz. Disse o negociante que eu me tornava rico? Elle disse que tu te tornavas rico. Quem ficou grande? O filho do meu visinho ficou grande?

### Die Strafe. — O castigo.

Fritz ging eines Tages in den Wald. Er wollte Vogelnester suchen<sup>1)</sup>. Bald fand er ein Finkenest<sup>2)</sup> auf einem hohen Baume. Schnell kletterte er auf den Baum und erreichte<sup>3)</sup> das Nest. In dem Neste waren drei kleine bunte Eier. Er nahm das Nest mit den Eiern und wollte damit hinabsteigen<sup>4)</sup>, da brach<sup>5)</sup> ein Ast, Fritz fiel herab und brach ein Bein.

Ein Mann, der durch den Wald ging, fand<sup>6)</sup> Fritz auf der Erde und nahm ihn nach Hause.

Die Finken aber, welche das Nest gebaut hatten, flogen fort und kamen niemals<sup>7)</sup> wieder.

### Konversation.

Ging Fritz eines Tages in den Wald? Wohin ging er? Was wollte er im Walde suchen? Wer wollte im Walde Vogelnester suchen? Wo wollte er Vogelnester suchen? Fand er ein Vogelnest? Was für ein Vogelnest fand er? Wer fand ein Finkenest? Wo fand Fritz ein Finkenest? Kletterte Fritz auf den Baum?

<sup>1)</sup> Procurar, <sup>2)</sup> ninho de pintasilgo, <sup>3)</sup> alcançou, <sup>4)</sup> descer, <sup>5)</sup> quebrou, <sup>6)</sup> achou, <sup>7)</sup> nunca mais.

**Verbo auxiliar Werden tornar-se, ser, ficar, vir a ser.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

**Futuro.**

ich werde werden eu tornarei-me.	daß ich werden werde que eu me torne.
du wirst werden.	daß du werden werdest.
er wird werden.	daß er werden werde.
wir werden werden.	daß wir werden werden.
ihr werdet werden.	daß ihr werden werdet.
sie werden werden.	daß sie werden werden.

**Futuro anterior.**

ich werde geworden sein eu terei-me tornado.	daß ich geworden sein werde que eu me tenha tornado.
du wirst geworden sein.	daß du geworden sein werdest.
er wird geworden sein.	daß er geworden sein werde.
wir werden geworden sein.	daß wir geworden sein werden.
ihr werdet geworden sein.	daß ihr geworden sein werdet.
sie werden geworden sein.	daß sie geworden sein werden.

**Condicional presente.**

ich würde werden eu tornaria-me.	wir würden werden.
du würdest werden.	ihr würdet werden.
er würde werden.	sie würden werden.

**Condicional passado.**

ich würde geworden sein eu teria me tornado.  
du würdest geworden sein.  
er würde geworden sein, etc.

**Imperativo.**

werde.                      werden Sie.

Infinito: werden.

Part. pres.: werdend; pass.: geworden, worden.

**Vocabulario.**

Wer wird groß geworden sein?	Quem terá ficado grande?
Das Kind wird groß geworden sein, wenn es alt wird.	A criança terá ficado grande quando ficar velha.
Wann wird der Student Lehrer werden?	Quando o estudante ficará professor?
Wenn er studiert hat.	Quando tiver estudado.
Waren Sie traurig geworden?	V. S. tinha se tornado triste?
Ist er gesund geworden?	Elle sarou?



### Thema 42.

V. S. tinha se tornado triste? Eu tinha me tornado triste. Porque V. S. tinha se tornado triste? Porque meu pai estava doente. Elle sarou? Elle sarou hontem. Tinha a sua mãe ficado doente? Ella tinha ficado doente? Quem tinha ficado rico? O negociante tinha ficado rico e o lavrador tinha ficado pobre. Quem tinha ficado bonito. A roseira (der Rosenstock) tinha ficado bonita na primavera. Tinha a arvore ficado grande? A arvore tinha ficado grande. Tinha elle dito que a arvore tinha ficado grande? Elle tinha dito que a arvore tinha ficado grande. Quem terá ficado grande? A criança terá ficado grande quando ficar velha. Quando o estudante ficará professor? Quando tiver estudado. Quando o rapaz ficará soldado? Elle ficará soldado quando elle ficar velho.

#### Der gestohlene Esel. — O burro roubado.

Zwei Diebe fanden einen Esel auf einer Weide. Sie fingen<sup>1)</sup> den Esel und nahmen ihn mit sich.

Unterwegs jagte einer: „Wir wollen den Esel verkaufen<sup>2)</sup> und den Erlös<sup>3)</sup> teilen.“

Der andere aber wollte den Esel behalten<sup>4)</sup>, damit sie ein Reittier<sup>5)</sup> hätten.

Sie wurden nicht einig<sup>6)</sup>. Sie fingen<sup>7)</sup> an<sup>7)</sup> zu zanken<sup>8)</sup> und streiten<sup>9)</sup>.

Während sie stritten, kam ein dritter Dieb und nahm ihnen den Esel weg.

#### Konversation.

Fanden zwei Diebe einen Esel? Was fanden sie? Wer fand einen Esel? Wo fanden sie einen Esel? Was fanden sie auf einer Weide? Fingen die Diebe den Esel? Wer fing den Esel? Was fingen die Diebe? Nahmen sie den Esel mit sich? Wer nahm den Esel mit sich? Was nahmen sie mit sich? Was jagte einer unterwegs? Was wollten sie verkaufen? Wer wollte den Esel verkaufen? Wollte der andere Dieb den Esel verkaufen? Wer wollte den Esel nicht verkaufen? Warum wollte der andere den Esel nicht verkaufen? Wurden sie einig? Wer wurde nicht einig? Wer fing an zu zanken und streiten?

<sup>1)</sup> Pegar, <sup>2)</sup> vender, <sup>3)</sup> resultado, <sup>4)</sup> conservar, <sup>5)</sup> cavalgadura, <sup>6)</sup> não chegaram a um accordo, <sup>7)</sup> anfangen começaram, <sup>8)</sup> ralar, <sup>9)</sup> brigar.

**Verbo auxiliar modificativo Können poder, saber.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

*Presente.*

ich kann eu posso, sei.	daß ich könne que eu possa.
du kannst.	daß du könneſt.
er kann.	daß er könne.
wir können.	daß wir können.
ihr könnt.	daß ihr könntet.
ſie können.	daß ſie können.

*Imperfeito.*

ich konnte eu podia, sabia.	daß ich könnte que eu pudesse.
du konntest.	daß du könntest.
er konnte.	daß er könnte.
wir konnten.	daß wir könnten.
ihr konntet.	daß ihr könntet.
ſie konnten.	daß ſie könnten.

*Preterito perfeito.*

ich habe gekonnt, ou ich habe	daß ich gekonnt habe, ou habe
können eu tenho podido.	können que eu tenha podido.

*Mais que perfeito.*

ich hatte gekonnt, ou hatte kön-	daß ich gekonnt hätte, ou hätte
nen eu tinha podido.	können que tivesse podido.

*Futuro.*

ich werde können eu poderei.	daß ich können werde que eu possa.
du wirſt können.	daß du können werdest.
er wird können, etc.	daß er können werde, etc.

*Futuro anterior.*

ich werde gekonnt haben terei podido.

*Condicional presente.*

ich würde können eu poderia.

*Condicional passado.*

ich würde gekonnt haben teria podido.

Infinito. können. Part. pass. gekonnt.

**Vocabulario.**

Ich kann leſen und ſchreiben ſei lêr e escrever.  
Johann kann reiten João sabe montar.  
Elisabeth kann nähen Elisabeth sabe costurar.  
Sie kann kochen und waſchen ella sabe cosinhar e lavar.

### Thema 43.

Sabes l r? Eu sei l r e escrever. Sabe Jo o desenhar? Jo o sabe desenhar (zeichnen). Sabe Elisabeth costurar? Ella sabe costurar. Sabe ella cosinhar? Ella sabe cosinhar e lavar. Sabias tu montar? Eu sabia andar a cavallo quando (al ) eu era uma criança. Sabias tu nadar? Eu sabia nadar quando morava no campo. Sabias desenhar? Eu sabia desenhar quando eu estava na escola. A criada sabia cosinhar? Ella sabia cosinhar e lavar. Podia V. S. entender (verstehen) o estrangeiro? Eu podia entendel-o. Podia o lavrador entender o francez? Elle n o podia entendel-o. Quem sabe escrever? A criança sabe l r, escrever e desenhar. Quem saberia cavalgar? O visinho saberia cavalgar se tivesse um cavallo. Quem saberia l r? O menino saberia l r se tivesse um livro.

### Der Affe. — O macaco.

Der Affe ist sehr drollig <sup>1)</sup> und spa haft <sup>2)</sup>. Der Affe ahmt <sup>3)</sup> gern alles nach <sup>3)</sup>, was wir tun. Der Affe hat wie wir zwei Arme. Auch die Affenhand ist der unsrigen sehr ähnlich <sup>4)</sup>. Die Affenmutter ist gegen ihre jungen Affchen sehr zärtlich <sup>5)</sup> und liebt sie allzusehr <sup>6)</sup>. Die Affen naschen <sup>7)</sup> gern Äpfel und Obst aller Art <sup>8)</sup>.

Die Affen leben <sup>9)</sup> im Walde in Brasilien, Afrika und Asien.

In Europa sieht man die Affen nur in den zoologischen Gärten.

Nach Dietlein.

### Konversation.

Ist der Affe sehr drollig? Wer ist sehr drollig? Wie ist der Affe? Ist der Affe spa haft? Wer ist spa haft? Wer ahmt alles nach? Was ahmt der Affe nach? Wieviele Arme hat der Affe? Wer hat zwei Arme? Ist die Hand des Affen der unsrigen ähnlich? Wessen Hand ist der unsrigen ähnlich? Ist die Affenmutter zärtlich gegen ihre jungen Affchen? Wer ist zärtlich gegen ihre jungen Affchen? Liebt die Affenmutter die jungen Affchen? Wie liebt sie die Affchen? Naschen die Affen gern Äpfel und Obst? Was naschen sie gern? Wer nascht gern Äpfel und Obst? Wo leben die Affen? Leben die Affen im Walde?

<sup>1)</sup> Engra ado, <sup>2)</sup> divertido, <sup>3)</sup> nachahmen imitar, <sup>4)</sup> parecido, <sup>5)</sup> terno, <sup>6)</sup> demasiadamente, <sup>7)</sup> petiscar, <sup>8)</sup> especie, <sup>9)</sup> vivem.

### Verbo auxiliar modificativo *Wollen* querer.

#### *Indicativo.*

#### *Presente.*

ich will eu quero.  
du willst.  
er will.  
wir wollen.  
ihr wollet.  
sie wollen.

#### *Conjunctivo.*

daß ich wolte que eu queira.  
daß du woltest.  
daß er wolle.  
daß wir wollen.  
daß ihr wollet.  
daß sie wollen.

#### *Imperfeito.*

ich wollte eu queria.  
du wolltest.  
er wollte.  
wir wollten.  
ihr wolltet.  
sie wollten.

daß ich wolte quizesse.  
daß du wolltest.  
daß er wollte.  
daß wir wollten.  
daß ihr wolltet.  
daß sie wollten.

#### *Preterito perfeito.*

ich habe gewollt eu tenho daß ich gewollt habe que eu  
querido. tenha querido.

#### *Mais que perfeito.*

ich hatte gewollt eu tinha daß ich gewollt hätte que eu  
querido. tivesse querido.

#### *Futuro.*

ich werde wollen eu quererei. daß ich wollen werde que eu  
du wirst wollen. daß du wollen werdest. [queira.  
er wird wollen. daß er wollen werde.

#### *Futuro anterior.*

ich werde gewollt haben eu terei querido.

#### *Condicional presente.*

ich würde wollen eu quereria.

#### *Condicional passado.*

ich würde gewollt haben eu teria querido.

Infinito: wollen. Part. pr.: wollend; pass: gewollt.

#### **Vocabulario.**

Wollten Sie ausgehen? V<sup>ce</sup> queria sahir?

#### Thema 44.

Quer V. S. um pedaço de pão? Eu quero um pedaço de pão com presunto. Quer o menino pão com presunto (Schinken)? Elle quer pão com manteiga. Que tem a menina? Ella tem pão com queijo. Quer o menino escrever uma carta? Elle quer escrever uma carta para seu pai. Para onde elle quer escrever a carta? Para o Rio de Janeiro. Quem quer lêr o livro? A moça quer lêr o livro da prima (Bäse). Quiz o tio lêr o livro da prima? Não, elle não quiz lêr o livro da prima; elle quiz lêr o livro do sobrinho. V. S. queria sahir? Eu queria sahir. Com quem V. S. queria sahir? Eu queria sahir com o primo e com a prima com o sobrinho e com a sobrinha (Nichte). O menino tem querido desenhar? O menino tem querido desenhar.

#### Die Gans. — O ganso.

Die Gans kann gehen, schwimmen und fliegen. Auf dem Teiche<sup>1)</sup> schwimmen Gänse. Die kleinen gelben<sup>2)</sup> Dingerchen<sup>3)</sup> neben der alten Gans sind die jungen Gänselein. Die Gänse schnattern<sup>4)</sup>. Die Enten<sup>5)</sup> sind den Gänsen ähnlich. Die Enten sind aber kleiner als die Gänse. Die Federn der Gänse und der Enten sind dem Menschen sehr nützlich<sup>6)</sup>. Entenbraten<sup>7)</sup> und Gänsebraten essen wir sehr gern. Die Entenfedern und Gänsefedern dienen<sup>8)</sup> auch zum Schreiben.

Nach Dietlein.

#### Konversation.

Kann die Gans schwimmen? Wer kann schwimmen, gehen und fliegen? Was kann die Gans? Wo schwimmen die Gänse? Schwimmen die Gänse auf dem Teiche? Sind die jungen Gänselein weiß oder gelb? Wie sind die jungen Gänselein? Schnattern die Gänse? Wer schnattert? Sind die Enten den Gänsen ähnlich? Sind die Enten größer oder kleiner als die Gänse? Sind die Federn der Gänse und der Enten den Menschen nützlich? Was ist dem Menschen nützlich? Essen wir gern Entenbraten? Wer ißt gern Entenbraten? Was essen wir gern? Kann man mit einer Gänsefeder schreiben? Womit kann man schreiben?

<sup>1)</sup> Tanque, <sup>2)</sup> amarello, <sup>3)</sup> entesinhos, <sup>4)</sup> grasnar, <sup>5)</sup> patos, <sup>6)</sup> util  
<sup>7)</sup> pato assado, <sup>8)</sup> servem.

**Verbo auxiliar modificativo Sollen dever, ter  
obrigação.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

*Presente.*

ich soll eu devo.	daß ich solle que eu deva.
du sollst.	daß du sollest.
er soll.	daß er solle.
wir sollen.	daß wir sollen.
ihr sollt.	daß ihr sollt.
sie sollen.	daß sie sollen.

*Imperfeito.*

ich sollte eu devia.	daß ich sollte que eu devesse.
du solltest.	daß du soltest.
er sollte.	daß er sollte.
wir sollten.	daß wir sollten.
ihr solltet.	daß ihr solltet.
sie sollten.	daß sie sollten.

*Preterito perfeito.*

ich habe gesollt eu tenho devido.	daß ich gesollt habe que eu tenha devido.
--------------------------------------	--

*Mais que perfeito.*

ich hatte gesollt eu tinha devido.	daß ich gesollt hätte que eu tivesse devido.
---------------------------------------	---

*Futuro.*

ich werde sollen eu deverei.	daß ich sollen werde que eu d.
du wirst sollen.	daß du sollen werdest.
er wird sollen, etc.	daß er sollen werde, etc.

*Futuro anterior.*

ich werde gesollt haben eu terei devido.	daß ich gesollt haben werde que eu tivesse devido.
---	---

*Condicional presente.*

ich würde sollen eu deveria.

*Condicional passado.*

ich würde gesollt haben eu teria devido.

Infinito: sollen. Part. pres.: sollend; pass.: gesollt.

### Thema 45.

Que devo fazer? Deves estar quieto (ruhig). Que deve fazer o discípulo? Elle deve ser applicado. Quem devia estar quieto? As crianças deviam estar quietas. Que deve fazer toda a criança? Toda a criança deve honrar (ehren) o pai e a mãe. Devia eu lêr o livro do meu primo? Devias lêr o livro do teu primo. Devia minha irmã escrever uma carta á sua tia? Ella devia escrever uma carta á sua tia mas ella não sabe escrever. A sua prima queria escrever uma carta? Ella queria e devia escrever uma carta mas ella não sabe escrever. Sabe o irmão de V. S. nadar? Elle sabe nadar mas elle não deve nadar. Devo eu sahir? Não deves sahir, deves estar quieto. Quem deve estar quieto? Todos devem estar quietos.

Ein Besuch bei der Tante. — Uma visita em casa da tia.

Ich schreibe heute einen Brief an meine Tante. Mein Bruder Andreas und ich wollen die Tante am Freitag besuchen. Bei dem Hause der Tante ist ein schöner Garten. In dem Garten stehen <sup>1)</sup> Bäume und Sträucher <sup>2)</sup>. Die Bäume tragen <sup>3)</sup> Kirichen <sup>4)</sup>, Apfel und Birnen. Die Rosensträucher tragen schöne Rosen. Die Kirichen sind schon reif; aber die anderen Früchte sind noch unreif und sauer <sup>5)</sup>.

Mitten <sup>6)</sup> im Garten ist ein hoher Baum mit roten Kirichen. Wir holen eine Leiter <sup>7)</sup> und pflücken <sup>8)</sup> die roten, süßen Kirichen.

Nach Gurke.

#### Konversation.

Schreibe ich meiner Tante einen Brief? Wem schreibe ich einen Brief? Was schreibe ich? Wer will die Tante besuchen? Wen wollen wir besuchen? Wann wollen wir die Tante besuchen? Ist ein schöner Garten bei dem Hause der Tante? Was ist bei dem Hause der Tante? Bei wessen Hause ist ein schöner Garten? Stehen Bäume und Sträucher in dem Garten? Was steht in dem Garten? Wo stehen Bäume und Sträucher? Was tragen die Bäume? Tragen die Bäume Kirichen, Apfel und Birnen? Tragen die Rosensträucher Rosen? Was tragen die Rosensträucher? Sind die Kirichen reif? Wie sind die Kirichen? Sind die anderen Früchte reif? Welche Früchte sind unreif?

<sup>1)</sup> Estar de pé, <sup>2)</sup> arbustos, <sup>3)</sup> carregam, têm, <sup>4)</sup> cerejas, <sup>5)</sup> azedo, <sup>6)</sup> no meio, <sup>7)</sup> escada, <sup>8)</sup> colher.

**Verbo auxiliar modificativo**  
**Müssen** dever, ter necessidade, ter de, precisar.

*Indicativo*

Presente.

ich muß eu preciso.  
du mußt.  
er muß.  
wir müssen.  
ihr müßt.  
sie müssen.

*Conjunctivo*

daß ich müsse que eu precise.  
daß du müssest.  
daß er müsse.  
daß wir müssen.  
daß ihr müßet.  
daß sie müssen.

Imperfeito.

ich mußte eu precisava.      daß ich müßte precisasse.  
du mußtetest.      daß du müßtest.  
er mußte.      daß er müßte.  
wir mußten.      daß wir müßten.  
ihr müßtet.      daß ihr müßtet.  
sie mußten.      daß sie müßten.

Preterito perfeito.

ich habe gemußt ou müssen      daß ich gemußt habe que eu  
precisei.      tenha precisado.

Mais que perfeito.

ich hatte gemußt eu tinha      daß ich gemußt hätte que eu  
precisado.      tivesse precisado.

Futuro.

ich werde müssen eu preci-      daß ich müssen werde que eu  
sarei.      tivesse precisado.  
du wirst müssen.      daß du müssen werdest.  
er wird müssen.      daß er müssen werde.

Futuro anterior.

ich werde gemußt haben terei precisado.

Condicional presente.

ich würde müssen eu precisaria.

Condicional passado.

ich würde gemußt haben eu teria precisado.

Infinito: müssen. Part. pres.: müßend; pass.: gemußt.



### Thema 46.

Preciso eu ir á escola ? Tu tens de ir á escola. Quem tem de ir á escola ? Os alumnos têm de ir á escola. Quem precisa ir ao jardim ? Tu. O alumno precisa lêr a lição ? O alumno precisa lêr a lição e escrever o thema. Quem tem de ficar em casa ? Minha irmã tem de ficar em casa ? Quem tem de ir ao mercado ? A criada tem de ir ao mercado. Preciso eu trabalhar ? O sr. precisa trabalhar. Quem teve de ir á escola ? André teve de ir esta manhã á escola. Quem teve de ir hontem á cidade ? Minha sobrinha tinha de ir hontem á cidade. Tivemos nós de escrever os themas ? Nós tivemos de escrever hontem nossos themas. Quem terá de trabalhar ? Eu terei de trabalhar. Precisaremos escrever ? Nós precisaremos escrever. Tive eu de lêr ? Tu tiveste de lêr. Que disse elle ? Elle disse que V. S. tem de lêr. Que disse ella ? Ella disse que tu tens de sahir.

### Die Tauben. — As pombas.

Die Tauben sind fluge, liebe Tiere. Die Tauben nisten <sup>1)</sup> im Taubenschlage <sup>2)</sup> oder Taubenhause. Die Eier der Tauben sehen <sup>3)</sup> weiß aus <sup>3)</sup>. Die Tauben fliegen hinaus <sup>4)</sup> auf den Acker <sup>5)</sup>. Dort legen <sup>6)</sup> sie Erbsen <sup>7)</sup> auf <sup>8)</sup>. Die Tauben können sehr schnell und sehr weit <sup>8)</sup> fliegen. Die Tauben sitzen <sup>9)</sup> gern auf dem Dache.

Die Tauben girren <sup>10)</sup>.

Dietslein.

### Konversation.

Sind die Tauben fluge Tiere ? Sind die Tauben liebe Tiere ? Haben die Menschen die Tauben lieb ? Wer hat die Tauben lieb ? Wo nisten die Tauben ? Wer nistet im Taubenhause ? Wie sehen die Eier der Tauben aus ? Sehen die Eier der Tauben weiß aus ? Was sieht weiß aus ? Sind die Taubeneier größer als die Hühnereier <sup>11)</sup> ? Sind die Taubeneier kleiner als die Hühnereier ? Sind die Hühnereier auch weiß ? Fliegen die Tauben hinaus auf den Acker ? Wohin fliegen die Tauben ? Wer fliegt auf den Acker ? Legen sie dort Erbsen auf ? Was legen sie auf ? Können die Tauben sehr schnell fliegen ?

<sup>1)</sup> Fazem ninho, <sup>2)</sup> pombal, <sup>3)</sup> sehen aus parecem, <sup>4)</sup> para fóra, <sup>5)</sup> campo de cultura, <sup>6)</sup> catar, <sup>7)</sup> ervilhas, <sup>8)</sup> longe, <sup>9)</sup> poizam, <sup>10)</sup> arrulham, <sup>11)</sup> ovos de gallinha.

**Verbo auxiliar modificativo Mögen querer, poder,  
ter liberdade.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

*Presente.*

ich mag eu quero.	daß ich möge que eu queira.
du magst.	daß du mögest.
er mag.	daß er möge.
wir mögen.	daß wir mögen.
ihr möget.	daß ihr möget.
sie mögen.	daß sie mögen.

*Imperfeito.*

ich möchte eu queria.	daß ich möchte que eu quizesse.
du möchtest.	daß du möchtest.
er möchte.	daß er möchte.
wir möchten.	daß wir möchten.
ihr möchtet.	daß ihr möchtet.
sie möchten.	daß sie möchten.

*Preterito perfeito.*

ich habe gemocht eu quiz.	daß ich gemocht habe que eu tenha querido.
du hast gemocht.	daß du gemocht habest.
er hat gemocht, etc.	daß er gemocht habe, etc.

*Mais que perfeito.*

ich hatte gemocht eu tinha	daß ich gemocht hätte que tivesse querido.
----------------------------	--

*Futuro.*

ich werde mögen poderei.	daß ich mögen werde que eu queira.
du wirst mögen.	daß du mögen werdest.
er wird mögen, etc.	daß er mögen werde, etc.

*Futuro anterior.*

ich werde gemocht haben eu terei querido.

*Condicional presente.*

ich möchte eu quereria.

*Condicional passado.*

ich hätte mögen eu teria querido.

Infinito. mögen. Part. pres. mögend. pass. gemocht.

### Thema 47.

Queres a maçã? Não, eu não quero a maçã, porque ella não está sazoadada. Queres a pera? Eu quero a pera porque está madura e doce. Quem quer cerejas? As crianças querem cerejas. Quer V. S. uma maçã madura? Eu quero uma maçã madura? Quem quer ir ao jardim? As crianças querem ir ao jardim. V. S. quereria ficar aqui? Eu não quereria ficar aqui. Para onde quereria V. S. ir? Eu quereria ir ao baile. Quem está na arvore? Paulo está na arvore; elle poderá descer, se quizer (will). Tem o seu filho um cavallo? Elle não tem nenhum, mas elle pôde comprar um se quizer. A sua irmã leu o livro do nosso primo? Ella ainda não o leu, mas ella pode lel-o se quizer.

### Die Pferde vor dem Wagen. — Os cavallos na carroça.

Die Pferde sind starke Tiere. Sie können den Wagen ziehen <sup>1)</sup>. Wir steigen <sup>2)</sup> auf den Wagen. Der Kutscher <sup>3)</sup> hat die Peitsche <sup>4)</sup> und die Zügel <sup>5)</sup>. Nun laufen die Pferde. Die Räder <sup>7)</sup> rollen. Vor dem Hause halten <sup>8)</sup> wir. Die Pferde bekommen Futter <sup>9)</sup> vor dem Hause. Sie mögen gern Hafer und Heu <sup>10)</sup>. Es kommen auch Gäste <sup>11)</sup> herbei, die hüpfen <sup>12)</sup> umher und möchten einige Körner <sup>13)</sup> haben. Diese Gäste sind die Hühner. Sie gadern <sup>14)</sup> und sind fleißig. Nach Gurke.

### Konversation.

Sind die Pferde starke Tiere? Können die Pferde den Wagen ziehen? Wer kann den Wagen ziehen? Was können die Pferde ziehen? Steigen wir auf den Wagen? Wer steigt auf den Wagen? Worauf steigen wir? Wer hat die Peitsche und die Zügel? Was hat der Kutscher? Laufen die Pferde? Was tun die Pferde? Rollen die Räder? Halten wir vor dem Hause? Wo halten wir? Wer hält vor dem Hause? Wer bekommt Futter? Was bekommen die Pferde? Wo bekommen die Pferde Futter? Was mögen sie gern? Wer mag gern Hafer und Heu? Kommen Gäste herbei? Wer kommt herbei? Hüpfen die Gäste umher? Wer hüpfet umher? Möchten die Gäste einige Körner haben?

<sup>1)</sup> Puxar, <sup>2)</sup> subir, <sup>3)</sup> cocheiro, <sup>4)</sup> chicote, <sup>5)</sup> rédea, <sup>6)</sup> correr  
<sup>7)</sup> rodas, <sup>8)</sup> parar, <sup>9)</sup> forragem, <sup>10)</sup> aveia e feno, <sup>11)</sup> hospedes,  
<sup>12)</sup> saltar, <sup>13)</sup> grãos, <sup>14)</sup> cacarejar.

**Verbo auxiliar Dürfen poder, ter permissão.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

*Presente.*

ich darf eu posso.	daß ich dürfe que eu possa.
du darfst.	daß du dürfest.
er darf.	daß er dürfe.
wir dürfen.	daß wir dürfen.
ihr dürfet.	daß ihr dürfet.
sie dürfen.	daß sie dürfen.

*Imperfeito.*

ich durfte eu podia.	daß ich dürfte que eu podesse.
du durfstest.	daß du dürstest.
er durfte.	daß er dürfte.
wir durften.	daß wir durften.
ihr durftet.	daß ihr durftet.
sie durften.	daß sie durften.

*Preterito perfeito.*

ich habe gedurft eu tenho	daß ich gedurft habe que eu
podido.	tenha podido.
du hast gedurft.	daß du gedurft habest.
er hat gedurft, etc.	daß er gedurft habe, etc.

*Mais que perfeito.*

ich hatte gedurft eu tinha	daß ich gedurft hätte que eu
podido.	tivesse podido.

*Futuro.*

ich werde dürfen eu poderei.	daß ich dürfen werde possa.
du wirst dürfen.	daß du dürfen werdest.
er wird dürfen, etc.	daß er dürfen werde, etc.

*Futuro anterior.*

ich werde gedurft haben eu terei podido.

*Condicional presente.*

ich würde dürfen eu poderia.

*Condicional passado.*

ich würde gedurft haben eu teria podido.

Infinito: dürfen. Part. pres.: dürfend; pass.: gedurft.

### Thema 48.

Quem pode brincar ? Eu posso brincar. Pode o filho do visinho brincar ? Não, elle não pode brincar. Porque não pode elle brincar ? Elle não pode brincar porque elle está doente. André pôde sahir ? Elle não pode sahir. Posso eu sahir ? Pódes sahir. Poude André sahir ? Hontem elle poude sahir mas hoje elle não pôde. Pudemos brincar hontem ? Hontem pudemos brincar mas hoje não pudemos. V. S. sahirá amanhã ? Eu sahirei amanhã. Quem tem podido escrever ? Minha prima tem podido escrever. Teve licença de brincar minha sobrinha ? Ella teve licença de brincar porque tinha estudado a sua lição.

### Die Tauben meines Bruders.

#### As pombas de meu irmão.

Auf dem Hofe ist meines Bruders Taubenhaus. In diesem Häuschen sind bunte Täubchen. Sie sind mit Federn bekleidet<sup>1)</sup>. Am Morgen fliegen sie alle fort und suchen sich Körner. Einige bleiben in den Nestern und brüten<sup>2)</sup> auf den Eiern. Aus den Eiern kommen kleine Tauben. Sie sind zuerst<sup>3)</sup> nicht mit Federn bekleidet, sondern mit weichem<sup>4)</sup> Flaum<sup>5)</sup>. Die alten Tauben halten<sup>6)</sup> sie warm<sup>6)</sup> und füttern<sup>7)</sup> sie mit Körnern. Später bekommen die Kleinen auch Federn und lernen<sup>8)</sup> fliegen.

#### Konversation.

Wo ist das Taubenhaus des Bruders? Was ist auf dem Hofe? Wessen Taubenhaus ist auf dem Hofe? Sind bunte Täubchen in dem Taubenhaus? Wo sind die bunten Täubchen? Sind die Täubchen mit Federn bekleidet? Womit sind sie bekleidet? Fliegen die Täubchen am Morgen fort? Wer fliegt am Morgen fort? Wann fliegen sie fort? Wer sucht sich Körner? Was suchen sich die Täubchen? Bleiben einige in den Nestern? Wo bleiben einige? Wer brütet auf den Eiern? Kommen kleine Tauben aus den Eiern? Woraus kommen kleine Tauben? Sind die kleinen Tauben mit Federn bekleidet? Wer ist mit weichem Flaum bekleidet?

<sup>1)</sup> Vestido, <sup>2)</sup> chocam, <sup>3)</sup> a principio, <sup>4)</sup> molle, <sup>5)</sup> pennugem, <sup>6)</sup> warm halten aquecer, <sup>7)</sup> alimentar, <sup>8)</sup> aprendem.

**Verbo regular.**  
**(Regelmäßiges Zeitwort.)**

O verbo regular se conhece pelo imperfeito do indicativo, porque tem *te*. Ex.: *Ich liebte* eu amava. No participio passado elle tem *t* no final. Ex.: *geliebt* amado.

Todo o verbo consta de duas partes: radical e desinencia *lieb-en*. O verbo regular não soffre alteração na radical ao passo que o irregular soffre. Ex.: *geben* dar, faz no imperfeito do indicativo *gab* dava.

Os tempos do verbo podem ser simples como o presente, o imperfeito e compostos como os restantes.

Os tempos compostos do preterito formam-se com o auxiliar *haben* ter, haver e as vezes com *sein*; o futuro, com o auxiliar *werden*. Ex.: *ich werde lieben* eu amarei; *ich werde geliebt haben* terei amado; o condicional, com *würde*; ex.: *ich würde lieben* eu amaria; *ich würde geliebt haben* teria amado.

O imperativo singular é o presente do indicativo sem o *promete* *ich*: *liebe* ame; *liebet* amai; *lieben Sie* ame o sr.

O participio presente é formado pelo accrescimo de *d* ao infinito: *liebend* amando.

O participio passado forma-se prefixando-se á radical *ge* e accrescendo *t*, ex.: *geliebt* amado.

A terceira pessoa do plural de todos os tempos emprega-se para se dirigir á pessoa com quem se falla e quando se escreve o pronome leva lettra maiuscula. Ex.: *Lieben Sie die Künste?*

Ama o sr. as artes?

**Vocabulario.**

<i>loben</i> louvar.	<i>arbeiten</i> trabalhar.	<i>spazieren</i> passear.
<i>reisen</i> viajar.	<i>abshreiben</i> copiar.	<i>stellen</i> collocar de pé.
<i>leben</i> viver.	<i>handeln</i> obrar, agir.	<i>legen</i> collocar, botar.
<i>das Glück</i> a felicidade.	<i>das Unglück</i> a infelicidade.	
<i>der Fehler</i> o erro.	<i>der Kamerad</i> o camarada.	
<i>die Gesellschaft</i> a sociedade.	<i>der Vorsitzende</i> o presidente.	

### Thema 49.

Quem tem de copiar a carta? O discipulo tem de copiar-a. Que carta elle tem de copiar? Elle tem de copiar a carta da mãi, porque ella tem um erro. Quem collocou o copo sobre a mesa? A criada o collocou sobre a mesa. O sr. louva o menino? Eu louvei-o. Os passarinhos vivem na floresta? Sim. Vive o homem em sociedade? O homem vive em sociedade, nas cidades. Brincam as crianças? Ellas brincam. Onde brincam as crianças? Brincam no jardim. Com que brincam as crianças? Brincam com a boneca. V. S. viaja? Não, eu passeio? Quem viaja? O presidente da sociedade viaja. Quem é o presidente da sociedade? O presidente da sociedade é meu camarada. E'seu camarada o seu collega? Meu camarada é meu collega. E'este homem o professor? Não, este homem não é o professor mas o presidente da sociedade.

### Der Storch. — A cegonha.

Der Storch nistet auf dem Dache der Scheunen<sup>1)</sup> und Ställe<sup>2)</sup>, welche mit Stroh<sup>3)</sup> gedeckt sind. Das Storchneft ist von Dornen und Stroh gebaut. Die Störchin legt die Storch-eier und brütet sie aus. Der Storch holt Storch-futter für die jungen Störche aus dem Teiche oder aus dem Sumpfe<sup>4)</sup>. Das Gefieder<sup>5)</sup> des Storches ist schwarz<sup>6)</sup> und weiß gefärbt<sup>7)</sup>. Sein Schnabel ist rot und seine langen Beine sind auch rot.

Der Storch klappert<sup>8)</sup>, die Taube girrt und die Gans schnattert.

Nach Dietlein.

### Konversation.

Wer nistet auf dem Dache? Wo nistet der Storch? Auf was für einem Dache nistet er? Womit werden die Scheunen und Ställe gedeckt? Wird das Storchneft mit Dornen und Stroh gebaut? Was wird mit Dornen und Stroh gebaut? Legt die Störchin die Storch-eier? Wer legt die Storch-eier? Wer brütet die Storch-eier aus? Was brütet die Störchin aus? Holt der Storch Storchfutter für die jungen Störche? Wer holt Storchfutter? Für wen holt der Storch Storchfutter?

<sup>1)</sup> Celleiros, <sup>2)</sup> estribarias, <sup>3)</sup> palha, <sup>4)</sup> brejo, <sup>5)</sup> vestuario de pennas, <sup>6)</sup> preto, <sup>7)</sup> pintado, <sup>8)</sup> castanhetea.

Verbo regular Lieben amar.

*Indicativo*

*Conjunctivo.*

Presente.

ich liebe eu amo  
du liebst.  
er, sie, es liebt.  
wir lieben.  
ihr liebet, Sie lieben.  
sie lieben.

daß ich liebe que eu ame.  
daß du liebest.  
daß er liebe.  
daß wir lieben.  
daß ihr liebet.  
daß sie lieben.

Imperfeito.

ich liebte eu amava.  
du liebest.  
er liebte.  
wir liebten.  
ihr liebtet.  
sie liebten.

daß ich liebte que eu amasse.  
daß du liebest.  
daß er liebte.  
daß wir liebten.  
daß ihr liebtet.  
daß sie liebten.

Preterito perfeito.

ich habe geliebt eu tenho  
amado.  
du hast geliebt.  
er hat geliebt.  
wir haben geliebt.  
ihr habt geliebt.  
sie haben geliebt.

daß ich geliebt habe que eu  
tenha amado.  
daß du geliebt habest.  
daß er geliebt habe.  
daß wir geliebt haben.  
daß ihr geliebt habet.  
daß sie geliebt haben.

Mais que perfeito.

ich hatte geliebt eu amára.  
du hattest geliebt.  
er hatte geliebt.  
wir hatten geliebt.  
ihr hattet geliebt.  
sie hatten geliebt.

daß ich geliebt hätte.  
daß du geliebt hättest.  
daß er geliebt hätte.  
daß wir geliebt hätten.  
daß ihr geliebt hättet.  
daß sie geliebt hätten.

Vocabulario.

Haben Sie Ihre Mutter geliebt?	O sr. amou a sua mãe?
Der Lehrer wird den Schüler	O professor não louvará
nicht loben, weil er die Auf-	o discipulo porque não
gabe nicht geschrieben hat.	escreveu o thema.
Wer hat recht gehandelt?	Quem procedeu bem?



### Thema 50.

Ama V. S. esta flôr? Eu amo esta flôr. Ama o professor os alumnos bem comportados? Elle ama os discipulos bem comportados. Quem vivia no campo? Eu vivia no campo. Vivia na floresta? Não, eu vivia no campo? O sr. amou sua mãi? Eu amei-a. Sua mãi amou o sr.? Ella me amou. O professor louvou os alumnos diligentes? Elle não louvou-os porque não fizeram os seus themas. Onde o sr. tem vivido? Eu tenho vivido em S. Paulo e vivo ainda (noch) em S. Paulo. O presidente da sociedade procedeu bem? Elle procedeu bem. O sr. lerá o livro? Eu não o lerei. O sr. escreverá a carta? Eu escreverei a carta. V. S. collocará a faca sobre a mesa? Eu collocarei a faca sobre a mesa e porei a garrafa com o copo na cadeira.

### Das Nest. — O ninho.

Das Nest ist rund und intwendig <sup>1)</sup> weich. Die Singvögel bauen ihre Nester in die Sträucher, in die Äste und Zweige <sup>2)</sup> der Waldbäume und Obstbäume, in die Gartenhecken <sup>3)</sup> und an die Erde. Dort im Garten in den Strauch hat eine Nachtigall <sup>4)</sup> sich ihr Nest gebaut. Es liegen vier kleine, nackte <sup>5)</sup> Nachtigallen darin <sup>6)</sup>. Gute Schulknaben nehmen <sup>7)</sup> die Nester nicht aus <sup>7)</sup>. Sie zerstören sie auch nicht, sondern schonen <sup>8)</sup> und schützen <sup>9)</sup> sie.

### Konversation.

Ist das Nest rund? Was ist rund und intwendig weich? Wer baut sein Nest in die Sträucher? Wohin bauen die Singvögel ihre Nester? Hat sich eine Nachtigall ein Nest gebaut? Wo hat sich die Nachtigall ihr Nest gebaut? Hat sich die Nachtigall ihr Nest in den Strauch gebaut? Liegen kleine, nackte Nachtigallen in dem Neste? Wieviele kleine Nachtigallen liegen in dem Neste? Wo liegen die vier kleinen, nackten Nachtigallen? Wer nimmt die Nester nicht aus? Nehmen gute Schulknaben die Nester aus? Was nehmen sie nicht aus? Zerstören gute Schulknaben die Nester? Was zerstören sie nicht? Wer schon und schützt die Nester?

<sup>1)</sup> Interiormente, <sup>2)</sup> galho, <sup>3)</sup> moitas do jardim, <sup>4)</sup> rouxinol, <sup>5)</sup> nus, <sup>6)</sup> dentro, <sup>7)</sup> annehmen despojar, <sup>8)</sup> poupar, <sup>9)</sup> proteger.

### Verbo regular Lieben amar.

#### *Indicativo.*

#### *Conjunctivo.*

#### Futuro.

ich werde lieben eu amarei.	daß ich lieben werde.
du wirst lieben.	daß du lieben werdest.
er wird lieben.	daß er lieben werde.
wir werden lieben.	daß wir lieben werden.
ihr werdet lieben.	daß ihr lieben werdet.
sie werden lieben.	daß sie lieben werden.

#### Futuro anterior.

ich werde geliebt haben eu terei amado.	daß ich geliebt haben werde que eu tenha amado.
du wirst geliebt haben.	daß du geliebt haben werdest.
er wird geliebt haben.	daß er geliebt haben werde.
wir werden geliebt haben.	daß wir geliebt haben werden.
ihr werdet geliebt haben.	daß ihr geliebt haben werdet.
sie werden geliebt haben.	daß sie geliebt haben werden.

#### Condicional presente.

ich würde lieben eu amaria.	wir würden lieben.
du würdest lieben.	ihr würdet lieben.
er würde lieben.	sie würden lieben.

#### Condicional passado.

ich würde geliebt haben ou ich hätte geliebt eu teria amado.  
du würdest geliebt haben ou du hättest geliebt.  
er würde geliebt haben ou er hätte geliebt, etc.

#### Imperativo.

Singular.	Plural.
Liebe! ama.	lieben wir amemos.
lieben Sie ame o Sr.	liebet amai.

Infinito: lieben; part. pres.: liebend; pass.: geliebt.

Assim se conjugam os verbos seguintes:

fragen perguntar.	beleidigen offender.	wohnen morar.
füllen encher.	strafen castigar.	führen conduzir.
kaufen comprar.	machen fazer.	zeigen mostrar.
lehren ensinar.	lernen aprender.	suchen procurar.
weinen chorar.	lachen rir.	brauchen precisar.
bauen construir. hören ouvir, escutar.		

### Thema 51.

Constróe o sr. uma casa? Eu construo uma casa pequena. Quem construia uma casa grande? Meu visinho construia uma casa grande. Tem elle construido muitas casas? Elle tem construido muitas casas e castellos, pois elle é constructor (Baumeister). Quem precisará da penna? O primo precisará della, pois elle tem de escrever uma carta ao tio. O professor te perguntará? Elle tinha me perguntado. Quem te conduz? Tu. Quem encheu a garrafa? O criado encheu a garrafa. Com que encheu elle a garrafa? Elle encheu a garrafa com vinho. Quem encheu o copo? Eu enchi-o com agua. Ouvia V. S. a musica? Eu ouvi-a. Quem ouvia o rouxinol no jardim? Minha irmã ouvia-o. Ris tu? Eu rio-me. Quem rio-se. Nós nos rimos. Quem ensina? O professor ensina. Onde mora V. S.? Eu moro em Campinas. Mostre-me onde V. S. mora. Eu moro nesta casa grande.

### Das Schaf. — O carneiro.

Das Schaf hat einen Pelz<sup>1)</sup> aus Wolle<sup>2)</sup>. Der Hirt<sup>3)</sup> hütet<sup>4)</sup> die Schafe auf der Weide. Dort fressen sie Gras<sup>5)</sup>. Im kalten Winter bleiben die Schafe im Stalle und fressen Heu und Korn. Die Menschen machen warme Kleider aus der Wolle des Schafes. Sie essen das Fleisch<sup>6)</sup> des Schafes. Die Kinder der alten Schafe nennt man Lämmer. Das Lamm hüpfet lustig<sup>7)</sup> auf der Weide. G. Gurte.

### Konversation.

Hat das Schaf einen Pelz aus Wolle? Wer hat einen Pelz aus Wolle? Wer hütet die Schafe? Fressen die Schafe Gras auf der Weide? Was fressen sie auf der Weide? Wo fressen die Schafe Gras? Bleiben die Schafe im Winter im Stalle? Wo bleiben sie im Winter? Wer bleibt im Winter im Stalle? Wann bleiben die Schafe im Stalle? Was fressen die Schafe im Stalle? Wer frißt Heu und Korn im Stalle? Machen die Menschen warme Kleider aus der Wolle des Schafes? Was machen die Menschen aus der Wolle des Schafes? Woraus machen die Menschen warme Kleider? Essen die Menschen das Fleisch des Schafes? Wer ißt das Fleisch des Schafes? Wessen Fleisch essen die Menschen?

<sup>1)</sup> Pellica, <sup>2)</sup> lã, <sup>3)</sup> pastor, <sup>4)</sup> guarda, <sup>5)</sup> herva, <sup>6)</sup> carne, <sup>7)</sup> alegre.

### Verbos regulares.

Os verbos regulares terminados em *eln* como *tadeln* censurar e *ern* como *zittern* tremer, fazem no presente do indicativo *ich tadele*, *ich zittere*, e no imperfeito *ich tadelte*, *ich zitterte*. Ex.:

Pres. <i>ich tadele</i> eu censuro.	<i>ich zittere</i> eu tremo.
<i>du tadelst</i> .	<i>du zitterst</i> .
<i>er tadelst</i> .	<i>er zittert</i> .
<i>wir tadeln</i> .	<i>wir zittern</i> .
<i>ihr tadelst</i> .	<i>ihr zittert</i> .
<i>sie tadeln</i> .	<i>sie zittern</i> .

Imp. <i>ich tadelte</i> eu censurava.	<i>ich zitterte</i> eu tremia.
<i>du tadeltest</i> .	<i>du zittertest</i> .
<i>er tadelte</i> , etc.	<i>er zitterte</i> , etc.

Participio passado.

<i>getadelt</i> .	<i>gezittert</i> .
-------------------	--------------------

Assim se conjugam os verbos :

<i>handeln</i> agir.	<i>ändern</i> mudar.	<i>bewundern</i> admirar.
<i>lächeln</i> sorrir.	<i>hindern</i> impedir.	<i>schütteln</i> sacudir.

Os verbos regulares terminados em *den* e *ten*, conservam o *e* depois da radical em todas as pessoas do presente e do imperfeito e no part. passado. Ex.:

Pres. <i>ich bade</i> eu me banho.	<i>ich rede</i> eu fallo.
<i>du badest</i> .	<i>du redest</i> .
<i>er badet</i> , etc.	<i>er redet</i> , etc.

Imp. <i>ich badete</i> .	<i>ich redete</i> .
<i>du badetest</i> .	<i>du redetest</i> .
<i>er badete</i> , etc.	<i>er redete</i> , etc.

Participio passado.

<i>gebadet</i> .	<i>geredet</i> .
------------------	------------------

Assim se conjugam :

<i>achten</i> considerar, estimar.	<i>erbeten</i> sollicitar.
<i>antworten</i> responder.	<i>bilden</i> formar.
<i>beten</i> orar, rezar.	<i>fleiden</i> vestir, etc.

Os verbos que têm na raiz *ī*, *ß*, *ff*, *ich*, *g*, *h* ou *pf* conservam o *e* na 2ª pessoa do singular. Ex.:

<i>du tanzest</i> .	<i>du reißest</i> viajas.	<i>du haßest</i> odeias.
---------------------	---------------------------	--------------------------

### Thema 52.

Quem censura o menino mal comportado? A mãe censura o filho mal comportado e louva a boa filha. Quem treme? O homem treme no frio inverno. Quem tremia no frio inverno? Eu tremia. Procedeu bem o nosso amigo? Elle procedeu bem. Procedia bem o menino que escreveu seu thema? Elle procedia bem. A moça sorri? Não, ella não sorri, a criança sorri. Quem sorria hontem? Hontem sorria a moça. V. S. sacode a arvore? Eu não a sacudo. Quem a sacudia? O menino sacudia a arvore. Admira o sr. a flôr? Eu admirava o vestido da moça. A criança tem admirado o vestido que a moça mudou? Ella tem admirado o mesmo. Quem se banha no regato? O menino banha-se no regato. Banhava-se elle esta manhã? Elle banha-se todas as manhãs. Falla o mestre? O mestre falla. Falla o discipulo? O discipulo fallava. O sr. me considera? Eu estimo V<sup>ce</sup>.

### Die Ziege. — A cabra.

Die Ziege ist ein Säugetier<sup>1)</sup> wie das Schaf und alle vierfüßigen Tiere. Sie gehört zu den Zweihufern<sup>2)</sup>. Der kleine Ziegenhirt<sup>3)</sup> hütet die Ziegen. Die Ziegen meckern<sup>4)</sup>. Der Ziegenbock<sup>5)</sup> ist ein lustiger Gefelle<sup>6)</sup>. Er ist stets<sup>7)</sup> kampflustig<sup>8)</sup> und stampft<sup>9)</sup> auf die Erde. Er hat auch einen Ziegenbart. Mit den Hörnern<sup>10)</sup> stößt<sup>11)</sup> er. Die Ziegenböcke können auch einen kleinen Wagen ziehen. Die Ziegen geben uns Milch<sup>12)</sup>.  
R. Dietlein.

### Konversation.

Ist die Ziege ein Säugetier? Ist das Schaf auch ein Säugetier? Sind die vierfüßigen Tiere Säugetiere? Hütet der kleine Ziegenhirt die Ziegen? Wer hütet sie? Meckern die Ziegen? Wer meckert? Ist der Ziegenbock ein lustiger Gefelle? Wer ist ein lustiger Gefelle? Was ist der Ziegenbock? Ist er stets kampflustig? Wer ist stets kampflustig? Wer stampft auf die Erde? Hat der Ziegenbock einen Ziegenbart? Wer hat einen Ziegenbart? Was hat der Ziegenbock? Hat der Ziegenbock auch Hörner? Stößt der Ziegenbock mit den Hörnern? Womit stößt der Ziegenbock?

<sup>1)</sup> Mammifero, <sup>2)</sup> fissipede, <sup>3)</sup> zagal, <sup>4)</sup> balam, <sup>5)</sup> bóde, <sup>6)</sup> camarada, <sup>7)</sup> constantemente, <sup>8)</sup> bellicoso, <sup>9)</sup> piza, <sup>10)</sup> chifres, <sup>11)</sup> chifra, <sup>12)</sup> leite.

### Verbos regulares.

Os verbos com a terminação *ieren* como, *regieren* governar, *marſchieren* marchar, não têm no particípio passado o prefixo *ge*.

Ex.: *regieren* governar, particípio pass.: *regiert*.  
*marſchieren* marchar " " *marſchiert*.  
*probieren* provar " " *probiert*.  
*ſtudieren* estudar " " *ſtudiert*.

Têm uma pequena irregularidade no imperfeito e part. pass. sem contudo serem considerados irregulares, os seguintes verbos:

Infinito.	Imperfeito.	Part. pass.
<i>brennen</i> queimar	<i>brannte</i>	<i>gebrannt</i> .
<i>kennen</i> conhecer	<i>kannte</i>	<i>gekannt</i> .
<i>nennen</i> nomear	<i>nannte</i>	<i>genannt</i> .
<i>rennen</i> correr	<i>rannte</i>	<i>gerannt</i> .
<i>ſenden</i> enviar	<i>ſandte</i>	<i>geſandt</i> .
<i>wenden</i> virar	<i>wandte</i>	<i>gewandt</i> .

Têm também uma pequena irregularidade no imperfeito e no particípio passado os seguintes:

Infinito.	Imperfeito.	Part. pass.
<i>denken</i> pensar	<i>dachte</i>	<i>gedacht</i> .
<i>bringen</i> trazer	<i>brachte</i>	<i>gebracht</i> .
<i>wiſſen</i> saber ( <i>ich</i> weiß, <i>du</i> weißt, <i>er</i> weiß, <i>wir</i> wiſſen, etc.)	<i>wußte</i>	<i>gewußt</i> .

### Vocabulario.

*Wohin marſchieren die Sol-* Para onde marcham os sol-  
*daten?* dados?

*Sie marſchieren nach dem* Marcham para o lugar de  
*Exerzierplatz.* exercicio.

*Haben Sie den Rock probiert?* Provou o casaco?

*Ja, er kleidet mich ſehr gut.* Sim, elle me fica muito bem.

*Kennen Sie dieſen Herrn?* V. S. conhece este ſenhor?

*Ich habe nicht die Ehre, ihn* Não tenho a honra de con-  
*zu kennen.* hecel-o.

*Denken Sie an Ihre Mutter?* Pensa o sr. em ſua mãe?

### Thema 53.

Quem governa? O rei governa. Como se chama o rei que governa a Belgica? O rei que governa a Belgica chama-se Leopoldo II. Quem marcha contra o inimigo? Os soldados marcham contra o inimigo da patria (das Vaterland). O sr. provou o casaco? Eu provei-o; elle me fica muito bem. Quem estuda? A menina estuda. Queima a palha? A palha e os espinhos do ninho da cegonha queimam. Conhece V. S. esta senhora? Não tenho a honra de conhecê-la. Conhecia V. S. Carlos Gomes? Eu conhecia-o. V. S. me nomeou? Eu fallei de Carlos. Quem correu para a floresta? A raposa correu para a floresta. O sr. tem-lhe mandado cartas? Eu lhe mandei duas cartas. Quem virou a folha do livro? A criança virou a folha do livro. Pensa V. S. na sua irmã? Eu penso em minha irmã e na minha mãe. Em quem pensa o sr. agora? Eu penso na minha lição. Que trouxe o criado? O criado trouxe uma carta. O sr. sabe alguma cousa de novo? Não sei nada de novo.

### Die Bienen. — As abelhas.

Die Bienen sind kleine fleißige Tiere. Im Sommer fliegen sie schon am frühen<sup>1)</sup> Morgen hinaus auf das Feld, wo die bunten Blumen blühen<sup>2)</sup>. Dort holen sie Honig aus den Blüten<sup>3)</sup> und tragen denselben in den Bienenkorb<sup>4)</sup>. Nach einigen Monaten haben sie reichlich<sup>5)</sup> gesammelt<sup>6)</sup> und der Korb wird schwer<sup>7)</sup>. Nun kommen die Menschen, welche den süßen Honig gern essen. Sie holen alles aus dem Korbe heraus. Die Bienen werden zwar<sup>8)</sup> böse<sup>9)</sup> und stechen<sup>10)</sup>; aber die Menschen wissen sich zu schützen<sup>11)</sup>.

G. Gurte.

### Konversation.

Sind die Bienen fleißige Tiere? Sind sie groß? Wohin fliegen sie im Sommer? Wer fliegt im Sommer hinaus in das Feld? Wann fliegen sie in das Feld? Fliegen sie am frühen Morgen oder am Abend? Wo blühen die bunten Blumen? Blühen die bunten Blumen auf dem Felde? Was blüht auf dem Felde? Wo holen die Bienen den Honig? Woraus holen sie den Honig? Was holen sie aus den Blüten?

<sup>1)</sup> Cedo, <sup>2)</sup> florescer, <sup>3)</sup> flör, <sup>4)</sup> colmeia, <sup>5)</sup> abundantemente, <sup>6)</sup> colhido, <sup>7)</sup> pesado, <sup>8)</sup> entretanto, <sup>9)</sup> bravo, <sup>10)</sup> picar, <sup>11)</sup> proteger.

**Voz passiva Geliebt werden ser amado.**

*Indicativo.*

*Presente.*

*Conjunctivo.*

ich werde geliebt	eu sou	daß ich geliebt werde	que eu
amado.		seja amado.	
du wirst geliebt.		daß du geliebt werdest.	
er wird geliebt.		daß er geliebt werde.	
wir werden geliebt.		daß wir geliebt werden.	
ihr werdet geliebt.		daß ihr geliebt werdet.	
sie werden geliebt.		daß sie geliebt werden.	

*Imperfeito.*

ich wurde geliebt	eu era	daß ich geliebt würde	que eu
amado.		fosse amado.	
du wurdest geliebt.		daß du geliebt würdest.	
er wurde geliebt.		daß er geliebt würde.	
wir wurden geliebt.		daß wir geliebt würden.	
ihr wurdet geliebt.		daß ihr geliebt würdet.	
sie wurden geliebt.		daß sie geliebt würden.	

*Preterito perfeito.*

ich bin geliebt worden	eu	daß ich geliebt worden sei	que
tenho sido amado.		eu tenha sido amado.	
du bist geliebt worden.		daß du geliebt worden seiest.	
er ist geliebt worden.		daß er geliebt worden sei.	

*Mais que perfeito.*

ich war geliebt worden	eu	daß ich geliebt worden wäre	
tinha sido amado.		que eu tivesse sido amado.	
du warst geliebt worden.		daß du geliebt worden wärest.	
er war geliebt worden.		daß er geliebt worden wäre.	
wir waren geliebt worden.		daß wir geliebt worden wären.	
ihr waret geliebt worden.		daß ihr geliebt worden wäret.	
sie waren geliebt worden.		daß sie geliebt worden wären.	

**Vocabulario.**

Der faule Student wurde von	O estudante preguiçoso foi
dem Lehrer getadelt.	censurado pelo professor.
Ich wurde von meiner Mutter	Fui louvado pela minha mãe
gelobt, weil ich gearbeitet habe.	porque trabalhei.
Werden Sie geachtet?	O sr. é considerado?



### Thema 54.

Sou amado? E's amado. Por quem sou amado? E's amado pelo teu pai. E's louvado? Eu sou louvado. Por quem és louvado? Sou louvado pela minha mãe. O menino era louvado? Elle era louvado pelas outras crianças. Quem foi censurado pelo mestre? O estudante preguiçoso foi censurado pelo mestre. O sr. será amado pelo seu mestre? Eu serei amado por elle porque eu estudo. Carlos será amado pela sua mãe? Elle não será amado pela sua mãe porque é mal comportado. Foi elle censurado pelo pai? Elle foi censurado pelo mestre, porque não tinha estudado a lição. O sr. é considerado pelo seu mestre? Eu sou considerado por elle porque trabalho. Quem é desconsiderado (verachtet) pelo mestre? Os estudantes preguiçosos são desconsiderados pelo professor.

### Der bestrafte Fuchs. — A raposa castigada.

In einem Walde lebte ein Wolf<sup>1)</sup>. Der Wolf war in eine tiefe Grube<sup>2)</sup> gefallen, die von einem Jäger im Walde gegraben<sup>3)</sup> wurde. Ein Fuchs kam herbei und verspottete<sup>4)</sup> den Wolf. Er tanzte um die Grube herum und ärgerte<sup>5)</sup> ihn. Der Wolf wurde von ihm ein dummes<sup>6)</sup> Tier genannt, weil er die List<sup>7)</sup> der Menschen nicht gemerkt habe. Während der Fuchs so herumtanzte und sich über den Wolf lustig<sup>8)</sup> machte, tat er einen Fehltritt<sup>9)</sup> und stürzte<sup>10)</sup> in die Grube.

Der Fuchs wurde von dem hungrigen<sup>11)</sup> Wolfe zerrissen und aufgefressen<sup>12)</sup>.

Solereder.

### Konversation.

Wer lebte in einem Walde? Wo lebte ein Wolf? War der Wolf in eine Grube gefallen? Wer war in eine Grube gefallen? Wie war die Grube, in welche der Wolf gefallen war? Wurde die Grube von einem Jäger gegraben? Von wem wurde sie gegraben? Wo wurde die Grube von dem Jäger gegraben? Wer kam herbei und verspottete den Wolf? Von wem wurde der Wolf verspottet? Wer tanzte um die Grube herum? Ärgerte der Fuchs den Wolf? Wer ärgerte ihn?

<sup>1)</sup> Lobo, <sup>2)</sup> funda cova, <sup>3)</sup> cavada, <sup>4)</sup> escarneceu, <sup>5)</sup> molestava, <sup>6)</sup> tolo, <sup>7)</sup> astucia, <sup>8)</sup> sich lustig machen divertir-se, <sup>9)</sup> passo falso, <sup>10)</sup> precipitou, <sup>11)</sup> faminto, <sup>12)</sup> devorado.

**Voz passiva Geliebt werden ser amado.**

*Indicativo.*

*Futuro.*

*Conjunctivo.*

ich werde geliebt werden	eu daß ich geliebt werden werde
serei amado.	que eu seja amado.
du wirst geliebt werden.	daß du geliebt werden werdest.
er wird geliebt werden.	daß er geliebt werden werde.
wir werden geliebt werden.	daß wir geliebt werden werden.
ihr werdet geliebt werden.	daß ihr geliebt werden werdet.
sie werden geliebt werden.	daß sie geliebt werden werden.

*Futuro anterior.*

ich werde geliebt worden sein	daß ich gel. worden sein werde.
eu terei sido amado.	que eu tenha sido amado.
du wirst geliebt worden sein.	daß du gel. worden sein werdest.
er wird geliebt worden sein.	daß er gel. worden sein werde.
wir werden gel. worden sein.	daß wir g. worden sein werden.
ihr werdet gel. worden sein.	daß ihr gel. worden sein werdet.
sie werden gel. worden sein.	daß sie gel. worden sein werden.

*Condicional.*

ich würde geliebt werden	eu wir würden geliebt werden.
seria amado.	
du würdest geliebt werden.	ihr würdet geliebt werden.
er würde geliebt werden.	sie würden geliebt werden.

*Condicional passado.*

ich würde geliebt worden sein eu teria sido amado.

*Imperativo.*

werde geliebt sê amado. werdet geliebt sejai amado.

Infinito: geliebt werden ser amado.

Participio futuro: zu liebend amavel.

**Assim se conjugam:**

gehalten werden ser mantido.	erwartet werden ser esperado.
gehaßt werden ser odiado.	gehütet werden ser guardado.
gebraucht werden ser utili-	belohnt werden ser recompen-
sado.	sado.
aufgespißt werden ser ras-	ausgelacht werden ser escar-
teado.	necido.

### Thema 55.

V. S. é esperado pelo seu amigo? Não, eu sou esperado hoje pelo meu pai. Foi o rei esperado? Elle foi esperado hontem. O carroceiro (Fuhrmann) foi recompensado? Não, elle não foi recompensado, mas (sondern) censurado, porque offendeu o medico. Por quem foi offendido o medico? O medico foi offendido pelo carroceiro. V. S. foi escarnecido? Eu fui escarnecido pela moça por que dei um passo em falso. A raposa deu um passo em falso? Ella deu um passo em falso e precipitou-se na cova. Por quem foi cavada a cova na qual cahio o lobo? A cova foi cavada pelo caçador. O lobo é odiado pelo caçador? O lobo é odiado e o carneiro é amado pelo caçador.

### Der Hund. — O cão.

Der Mensch hat unter den Thieren einen treuen Freund. Dieser Freund ist der Hund. Der Hund wird von allen Leuten gehalten. Der Hofhund oder Kettenhund<sup>1)</sup> wird vom Bauer gehalten. Der Jagdhund wird vom Jäger gehalten. Der Schoßhund<sup>2)</sup> wird von Damen gehalten. Das Haus und der Hof wird vom Kettenhund bewacht. Jedes Geräusch<sup>3)</sup> wird von ihm gehört und da fängt<sup>4)</sup> er an<sup>4)</sup> zu bellen.

Andere große Hunde werden zum Ziehen und zum Hüten der Heerde<sup>5)</sup> gebraucht. Die Schafheerde wird vom Schäferhunde gehütet.

Der Jagdhund hat einen besonders<sup>6)</sup> scharfen<sup>7)</sup> Geruch<sup>8)</sup>. Das Wild wird von ihm aufgespürt. Nach G. Gurf.

### Konversation.

Wer hat unter den Thieren einen treuen Freund? Was hat der Mensch unter den Thieren? Welches ist dieser treue Freund? Wird der Hund von allen Leuten gehalten? Wer wird von allen Leuten gehalten? Von wem wird der Hund gehalten? Von wem wird der Hofhund gehalten? Von wem wird der Jagdhund gehalten? Von wem wird der Schoßhund gehalten? Von wem wird das Haus bewacht? Wird der Hof vom Hofhund bewacht? Wird jedes Geräusch vom Hofhund gehört? Was wird vom Hofhund gehört?

<sup>1)</sup> Cão de guarda, <sup>2)</sup> cão de regaço, <sup>3)</sup> ruido, <sup>4)</sup> anfangen começar, <sup>5)</sup> rebanho, <sup>6)</sup> especial, <sup>7)</sup> agudo, <sup>8)</sup> faro.

### Verbos irregulares.

Os verbos irregulares conhecem-se pelo imperfeito. São irregulares por exemplo :

Infinito.	Imperfeito.	Participio pass.
geben dar	gab	gegeben.
brechen quebrar	brach	gebrochen.
finden achar	fand	gefunden.
beißen morder	biß	gebissen.
schreiben escrever	schrieb	geschrieben.
fallen cahir	fiel	gefallen.
riechen cheirar	roch	gerochen.
heben levantar	hob	gehoben.
graben cavar	grub	gegraben.

Alguns fazem o imperfeito em *a*, outros em *i*, ou *ie*, outros em *o* e finalmente outros em *u*. Ha portanto quatro conjugações de verbos irregulares. A 1ª em *a*, a 2ª em *i*, a 3ª em *o* e a 4ª em *u*.

No participio passado, alguns dos verbos que têm *a* no imperfeito, e que chamaremos da 1ª conjugação, modificam a vogal radical *e* em *o* e *u* formando assim tres classes, sendo *geben* da 1ª classe; *brechen* da 2ª classe; e *finden* da 3ª classe da 1ª conjugação.

Os verbos da 2ª conjugação que têm o imperfeito em *i* ou *ie*, tambem se dividem em tres classes, por causa do *i* breve de uns e o *ie* longo de outros e ainda porque alguns, como *fallen*, conservam no part. pass. a vogal radical.

Os verbos da 3ª conjugação dividem-se em duas classes por causa da differença da raiz de uns, que é em *ie*, e d'outros, que é em *e*.

Nos verbos irregulares ainda ha ás vezes irregularidades na 2ª e 3ª pess. do sing. do pres. do indicativo. Ex.: *ich gebe*, *du gibst*, *er gibt*; *ich falle*, *du fällst*, *er fällt*; *ich trage*, *du trägst*, *er trägt*.

O part. pass. termina em *en*. Ex.: *gegeben* dado.

### Thema 56.

Quem escrevia na sala? Frederico escrevia na escola. O sr. estava na despensa (Speisefammer)? Não, eu não mas o rato estava na despensa. Quem deu ao menino uma penna? O mestre deu lhe uma. A mãe deu á filha uma maçã? Ella deu-lhe uma. Quem quebrou o ramo da arvore? Paulo quebrou o ramo da arvore. Quem quebrou a perna? Elle quebrou a perna. Achou o seu dinheiro? Eu não o achei. Quem o achou. Não sei quem o achou. Mordeu-te o cão? Elle não me tem mordido. Ladrrou o cãesinho? Elle ladrrou toda a noite (die ganze Nacht). Escreveu o filho ao pai uma carta? Não sei. Cahio a carne do cão na agua? Ella cahio na agua. Cheirou a criança a rosa? Ella cheirou a rosa e a violeta. Quem cavou a cova? O caçador cavou a cova. Quem tem um gato rateiro? Eu.

### Die Maus. — O rato.

Das Mäuschen ist das kleinste vierfüßige Tier. Es lebt in unsern Wohnungen, in Stuben, in der Speisefammer, im Schlafzimmer wie in Scheunen, Ställen und draußen<sup>1)</sup> auf dem Acker. Das Mäuschen nascht den Zucker. Die Mausfalle lauert<sup>2)</sup> auf das Mäuschen. Sie erhascht<sup>3)</sup> es, spielt mit ihm und endlich frißt sie das Mäuschen auf. Wenn das Mäuschen uns lästigt<sup>4)</sup> wird, stellen<sup>5)</sup> wir eine Mausfalle auf<sup>6)</sup>. Das Mäuschen muß sich hüten, sonst<sup>6)</sup> wird es gefangen.

Nach R. Dietlein.

### Konversation.

Ist die Maus ein großes Tier? Welches ist das kleinste vierfüßige Tier? Wohnt die Maus in unsern Wohnungen? Wo wohnt sie? Wer wohnt in unsern Wohnungen? Nascht das Mäuschen den Zucker? Wer nascht den Zucker? Was nascht das Mäuschen? Wer lauert auf das Mäuschen? Erhascht die Raze das Mäuschen? Wer erhascht das Mäuschen? Spielt die Raze mit dem Mäuschen? Wer spielt mit ihm? Mit wem spielt die Raze? Frißt die Raze das Mäuschen auf? Wer frißt es auf? Stellen die Menschen eine Mausfalle auf? Wann stellen sie eine Mausfalle auf? Wird das Mäuschen uns lästigt? Wer wird uns lästigt? Wird das Mäuschen gefangen? Wer wird gefangen?

<sup>1)</sup> Fóra, <sup>2)</sup> espreita, <sup>3)</sup> agarra, <sup>4)</sup> importuno, <sup>5)</sup> aufstellen armar, <sup>6)</sup> sinão.

**Verbos irregulares da primeira conjugação.**

**Geben dar.**

*Indicativo.*

*Conjunctivo.*

*Presente.*

ich gebe eu dou	daß ich gebe que eu dê
du gibst	daß du gebeſt
er gibt	daß er gebe
wir geben	daß wir geben
ihr gebet	daß ihr gebet
sie geben	daß sie geben

*Imperfeito.*

ich gab eu dava	daß ich gäbe que eu desse
du gabst	daß du gäbeſt
er gab	daß er gäbe
wir gaben	daß wir gäben
ihr gabet	daß ihr gäbet
sie gaben	daß sie gäben

Pret. perf. Ich habe gegeben eu tenho dado.

Futuro. Ich werde geben eu darei.

Mais que perfeito. Ich hatte gegeben eu tinha dado.

Futuro anterior. Ich werde gegeben haben eu terei dado.

Condicional. Ich würde geben eu daria.

Condicional passado. Ich würde gegeben haben eu teria dado.

Imper. gib! gebet! geben Sie! Part. pres. gebend; pass. gegeben.

Assim se conjugam os seguintes verbos da primeira conjugação, que têm no imperfeito **a**:

Primeira classe. — Part. passado em **e**.

<i>Presente do indicativo.</i>	<i>Imperf. ind. a</i>	<i>Part. pass. e</i>
--------------------------------	-----------------------	----------------------

**Bitten pedir, rogar.**

ich bitte, du bittest, er bittet, wir bitten, ic.	ich bat, du batst. Conj. daß ich hätte.	gebeten.
--	--	----------

**Essen comer.**

ich esse, du ißest, er ißt, wir essen, ic.	ich aß, du aßest. Conj. daß ich äße.	geessen.
---	---	----------

**Geben dar; es gibt ha.**

ich gebe, du gibst, er gibt, wir geben, ic.	ich gab, du gabst. Conj. daß ich gäbe.	gegeben.
--	---	----------

### Thema 57.

O sr. me dá um livro? Não, eu dou-lhe um caderno e uma penna. Sua mãe dará um vestido á sua irmã? Ella lhe dará muitos vestidos. Que espera elle? Elle espera que eu lhe dê dinheiro. Esperava elle que o sr. lhe desse dinheiro? Elle esperava que eu lhe desse vestidos. Que come o sr.? Eu como pão e queijo. Que come a criança? Ella come a maçã, que a moça lhe deu. Que comes? Eu como a pera, que a mulher me deu. Que comia o sr. esta manhã? Eu comia esta manhã sopa, carne e leite. Que comia o estudante? Elle comia pão e presunto? Que comias hontem á tarde? Eu comia carne e legumes. O menino tem comido pão? Não mas elle comerá frutas.

### Im Walde. — Na floresta.

Es ist ein heißer<sup>1)</sup> Sommertag. Ich gehe über das Feld und trete<sup>2)</sup> in einen Wald. Wie schön ist es unter den schattigen<sup>3)</sup> Bäumen! Die hohen Eichen<sup>4)</sup> und Buchen<sup>5)</sup> haben dichtes<sup>6)</sup> Laub<sup>7)</sup>. Zuweilen<sup>8)</sup> sehe ich ein flinkes<sup>9)</sup> Eichhörnchen<sup>10)</sup> auf den Ästen. In den Kronen<sup>11)</sup> der Bäume flattern<sup>12)</sup> Vögel. Horch<sup>13)</sup>! dort rasselte<sup>14)</sup> es — drei Rehe<sup>15)</sup> springen aus dem Gebüsch<sup>16)</sup> hervor. Das eine ist ein niedliches<sup>17)</sup> Kälbchen<sup>18)</sup> mit klugen Augen.

Ich stehe ganz still hinter einer Eiche, um die munteren<sup>19)</sup> Tiere zu betrachten<sup>20)</sup>. Da tönt<sup>21)</sup> ein Jägerhorn durch den Wald und das Wild verschwindet<sup>22)</sup>. Nach Gurf.

### Konversation.

Gehe ich über das Feld? Wer geht über das Feld? Trete ich in den Wald? Ist es schön unter den schattigen Bäumen? Wie ist es unter den schattigen Bäumen? Wo ist es schön? Haben die Eichen und Buchen dichtes Laub? Was haben sie? Wer sieht zuweilen ein flinkes Eichhörnchen? Was sehe ich zuweilen? Wo sehe ich das flinke Eichhörnchen? Flattern Vögel in den Kronen? Wo flattern Vögel? Wer springt aus dem Gebüsch hervor? Woraus springen die Rehe? Wieviele Rehe springen aus dem Gebüsch hervor? Heißt das junge Reh Kälbchen? Wie heißt das junge Reh?

<sup>1)</sup> Quente, <sup>2)</sup> entro, <sup>3)</sup> umbroso, <sup>4)</sup> carvalhos, <sup>5)</sup> faias, <sup>6)</sup> denso, <sup>7)</sup> folhagem, <sup>8)</sup> ás vezes, <sup>9)</sup> agil, <sup>10)</sup> cerelepe, <sup>11)</sup> cópas, <sup>12)</sup> esvoaçam, <sup>13)</sup> escuta, <sup>14)</sup> fazer ruido, <sup>15)</sup> veados, <sup>16)</sup> moitas, <sup>17)</sup> lindo, <sup>18)</sup> veadozinho, <sup>19)</sup> espertos, <sup>20)</sup> observar, <sup>21)</sup> sôa, <sup>22)</sup> desaparece.

Verbos irregulares da 1ª conjugação.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito a</i>	<i>Part. pass. e</i>
<b>Lesen lêr.</b>		
ich lese, du liest, er liest, wir lesen, &c.	ich las, du lasest. Conj. daß ich läse.	gelesen.
<b>Liegen estar deitado, situado.</b>		
ich liege, du liegst, er liegt, wir liegen, &c.	ich lag, du lagst. Conj. daß ich läge.	gelegen.
<b>Sehen vêr.</b>		
ich sehe, du siehst, er sieht, wir sehen, &c.	ich sah, du sahst. Conj. daß ich sähe.	gesehen.
<b>Stehen estar de pé.</b>		
ich stehe, du stehst, er steht, wir stehen, &c.	ich stand, du standest. Conj. daß ich stände.	gestanden.
<b>Sitzen estar sentado.</b>		
ich sitze, du sitztest, er sitzt, wir sitzen, &c.	ich saß, du saßest. Conj. daß ich säße.	gesessen.
<b>Thun fazer.</b>		
ich tue, du tust, er tut, wir thun, &c.	ich that, du thatest. Conj. daß ich täte.	gethan.
<b>Vergeßen esquecer.</b>		
ich vergesse, du vergißt, er vergißt, wir verg., &c.	ich vergaß. Conj. daß ich vergäße.	vergeßen.

Vocabulario.

Lesen Sie das Buch?	O sr. lê o livro?
Ich lese nicht das Buch, son- dern die Zeitung.	Não leio o livro, mas o jornal.
Lesen Sie die Grammatik?	Leio eu a grammatica?
Sie lesen die Geschichte.	O sr. lê a historia.
Lesen Sie den Roman?	V. S. leu o romance?
Ich las das Trauerspiel.	Eu li a tragedia.
Wo steht der Feigenbaum?	Oude está a figueira?
Der Feigenbaum steht im Hofe.	A figueira está no pateo.



### Thema 58.

Quem lê o livro? Eu leio o livro, tu lês a carta, elle lê o caderno, nós lemos o jornal, vós lêdes a historia e elles lêem a grammatica. Quem leu a tragedia? Eu li a tragedia e tu lêste o romance. A tua irmã leu o romance? Ella leu a historia. Onde está deitado o cão? O cão está deitado debaixo da mesa? Está o livro deitado sobre a mesa? Elle está sobre a mesa. Onde está situada a Italia? A Italia está situada ao Sul (im Süden) da Europa. Onde está a Dinamarca? A Dinamarca está situada ao norte da Europa? Onde está situado o Estado de Santa Catharina? Elle está situado no sul do Brasil. Onde estava a penna? A penna estava na mesa de escrever. Onde está a nogueira? A nogueira está no jardim. Onde estava a figueira? A figueira estava no pateo. Quem está sentado na cadeira? Eu estou sentado na cadeira. Quem estava sentado na escada (Treppe)? Elle estava sentado na escada. O sr. vê a lua (der Mond)? Eu vejo a lua, tu vês o sol, elle vê as estrellas.

### Die Katze. — O gato.

Die Katze ist eigentlich <sup>1)</sup> ein Raubtier <sup>2)</sup>. Trotzdem <sup>3)</sup> ist sie für manche Menschen ein Lieblingstier <sup>4)</sup>. Die Katze ist der beständige Feind <sup>5)</sup> der Mäuse. Sie duckt <sup>6)</sup> sich nieder <sup>6)</sup> und lauert auf das Mäuschen. Sie fängt ihre Beute im Sprunge <sup>7)</sup>. Ihre Pfoten <sup>8)</sup> haben scharfe Krallen <sup>9)</sup> und ihre Zähne <sup>10)</sup> sind spitz <sup>11)</sup>. Katzen sind falsch <sup>12)</sup> und nachhaft <sup>13)</sup>. Das Kätzchen wäscht <sup>14)</sup> und putzt <sup>15)</sup> sich gern. Die Katze miaut; zuweilen schnurrt sie auch. R. Dietlein.

### Konversation.

Ist die Katze ein Raubtier? Für wen ist die Katze ein Lieblingstier? Wessen Feind ist die Katze? Lauert die Katze auf das Mäuschen? Wer lauert auf das Mäuschen? Fängt die Katze das Mäuschen? Was fängt sie? Wie fängt die Katze das Mäuschen? Haben die Pfoten der Katze scharfe Krallen? Was haben die Pfoten?

<sup>1)</sup> Propriamente, <sup>2)</sup> rapace, <sup>3)</sup> não obstante, <sup>4)</sup> favorito, <sup>5)</sup> constante inimigo, <sup>6)</sup> agacha-se, <sup>7)</sup> salto, <sup>8)</sup> patas, <sup>9)</sup> garras, <sup>10)</sup> dentes, <sup>11)</sup> pontudos, <sup>12)</sup> falso, <sup>13)</sup> lambareiro, <sup>14)</sup> lava-se e. <sup>15)</sup> enfeitase.

**Verbos irregulares da 1ª conjugação.**

Segunda classe. — Imperfeito em *a*; part. pass. em *o*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito a</i>	<i>Part. pass. o</i>
-------------------------------	---------------------	----------------------

**Befehlen** mandar, ordenar.

ich befehle, du befehlst, er befiehlt, wir befehlen, &c.	ich befahl, du befahlst. <i>Conj.</i> daß ich befehle.	befohlen.
---	---	-----------

**Beginnen** começar.

ich beginne, du beginnst er beginnt, &c.	ich begann. <i>C.</i> daß ich begönne.	begonnen.
---	---	-----------

**Breaken** quebrar.

ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen, &c.	ich brach, du brachst. <i>Conj.</i> daß ich bräche.	gebrochen.
--	--	------------

**\* Erschrecken** assustar-se.

ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt, &c.	ich erschrak. <i>C.</i> daß ich erschräte.	erschrocken.
---	---	--------------

**Gelten** valer.

ich gelte, du gilst, er gilt, wir gelten, ihr geltet, &c.	ich galt, du galtst. <i>Conj.</i> daß ich gälte.	gegolten.
--	---	-----------

**Gewinnen** ganhar.

ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt, &c.	ich gewann. <i>C.</i> daß ich gewönne.	gewonnen.
--	---	-----------

**Helfen** ajudar (pede o dativo).

ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen, ihr helft, &c.	ich half, du halfst. <i>Conj.</i> daß ich hölfe.	geholfen.
---	---	-----------

**\* Kommen** vir.

ich komme, du kommst, er kommt, wir kommen, &c.	ich kam, du kamst. <i>Conj.</i> daß ich käme.	gekommen.
--	--	-----------

**Vocabulario.**

Der Oberst befiehlt, und die O coronel ordena e os sol-  
Soldaten gehorchen. dados obedecem.  
Was haben Sie begonnen? Que começou o sr.?

<sup>1)</sup> Os verbos com o signal \* conjugam-se com sein nos tem-  
pos compostos.

### Thema 59.

Quem ordena? O coronel ordena. Ordenam os soldados? Não, elles não ordenam, mas obedecem. Quem ordenou? O pai ordenou. Ordenou o pai á criança que ficasse quieta? Sim, elle ordenou á criança que ficasse quieta. Começou o sr. a sua leitura? Eu comecei-a. Quem começou seu trabalho? O jardineiro começou seu trabalho. Quem quebrou o galho? Paulo quebrou o galho. Tu te assustas? Eu me assusto. Quem se assustava? Minha irmã assustava-se. Vale a prata (das Silber) alguma cousa? A prata vale muito. Vale a prata mais que o ouro? O ouro vale mais do que a prata. O sr. ganha alguma cousa no jogo (beim Spiel)? Eu ganho pouco. Ganhou o negociante muito no jogo? Elle ganhou quatro mil marcos no jogo. O sr. ajuda á sua irmã? Eu ajudo-a porque ella me ajudou. Quem ajudou ao visinho? Meu amigo ajudou-o. Quem vem? Eu venho, eu vim, eu tenho vindo.

### Die Augen. — Os olhos.

Ich habe zwei Augen, ein rechtes Auge und ein linkes Auge. Mit den Augen sehe ich alles, was um mich ist. Ich sehe die Gegenstände<sup>1)</sup> im Hause. Ich sehe die Menschen, die Tiere, die Häuser und die Bäume. Ich sehe den Garten und was in dem Garten wächst<sup>2)</sup>. Ich sehe über mir den blauen Himmel und des Abends<sup>3)</sup> die glänzenden<sup>4)</sup> Sterne<sup>5)</sup>. Meine Augen sind blau; es gibt auch braune<sup>6)</sup> und graue<sup>7)</sup> Augen. Sobald<sup>8)</sup> ich mich freue<sup>9)</sup>, glänzen meine Augen; bin ich aber traurig<sup>10)</sup>, so sind meine Augen trübe<sup>11)</sup>. Abends werde ich müde<sup>12)</sup>. Ich gehe nun zur Ruhe<sup>13)</sup>, schließe<sup>14)</sup> meine Augen und schlummere<sup>15)</sup> sanft<sup>16)</sup> ein<sup>16)</sup>. G. Gurf.

### Konversation.

Wieviele Augen hat der Mensch? Sieht man die Gegenstände im Hause? Welche Gegenstände sieht man in der Schule? Welche Gegenstände sieht man im Garten? Welche Gegenstände sieht man im Hause?

<sup>1)</sup> Objectos, <sup>2)</sup> cresce, <sup>3)</sup> á noite, <sup>4)</sup> brilhante, <sup>5)</sup> estrellas, <sup>6)</sup> escuro, <sup>7)</sup> pardo, <sup>8)</sup> logo que, <sup>9)</sup> alegrar, <sup>10)</sup> triste, <sup>11)</sup> turvo, <sup>12)</sup> cansado, <sup>13)</sup> descanço, <sup>14)</sup> fechar, <sup>15)</sup> einschummern adormecer, <sup>16)</sup> suavemente.

**Verbos irregulares da 1ª conjugação.**

Segunda classe. — Imperfeito em *a*; part. pass. em *o*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito a</i>	<i>Part. pass. o</i>
<b>Nehmen</b> tomar, levar.		
ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen, &c.	ich nahm, du nahmst. <i>Conj.</i> daß ich nähme.	genommen.
<b>Sprechen</b> fallar.		
ich spreche, du sprichst, er spricht, wir sprechen, &c.	ich sprach, du sprachst. <i>Conj.</i> daß ich spräche.	gesprochen.
<b>Stechen</b> picar.		
ich steche, du stichst, er sticht, wir stechen, &c.	ich stach, du stachst. <i>Conj.</i> daß ich stäche.	gestochen.
<b>Stehlen</b> furtar.		
ich stehle, du stiehst, er stiehlt, wir stehlen, &c.	ich stahl, du stahlst. <i>Conj.</i> daß ich stähle.	gestohlen.
<b>* Sterben</b> morrer.		
ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben, &c.	ich starb, du starbst. <i>Conj.</i> daß ich stürbe.	gestorben.
<b>Treffen</b> attingir, acertar em.		
ich treffe, du triffst, er trifft, wir treffen, &c.	ich traf, du triffst. <i>Conj.</i> daß ich träfe.	getroffen.
<b>* Verderben</b> estragar.		
ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt, &c.	ich verdarb. <i>Conj.</i> d. ich verdürbe.	verdorben.
<b>Werfen</b> atirar, jogar.		
ich werfe, du wirfst, er wirft, wir werfen, &c.	ich warf, du warfst. <i>Conj.</i> daß ich würfe.	geworfen.

**Vocabulario.**

Nehmen Sie den Hut oder den Regenschirm?	Toma o sr. o chapéo ou o guarda-chuva?
Ich nehme beides.	Eu tomo ambas as coisas.
Sprechen Sie deutsch?	Falla o sr. allemão.
Ich spreche portugiesisch.	Eu fallo o portuguez.

### Thema 60.

Quem toma a penna? Carlos toma a penna. Quem tomou o guarda-chuva? O estalajadeiro tomou o guarda-chuva. Quem tomou o café? Meu irmão tomou-o. Falla o sr. portuguez? Eu fallo portuguez e allemão. Fallas allemão. Eu fallo portuguez, minha irmã falla allemão. A abelha te picou? Ella me picou. Quem te picou? A abelha me picou. Carlos picou-se? Elle picou-se. Com que elle picou-se? Elle picou-se com uma agulha (die Nadel). Furta o rato? O rato furta. Furtou o rato alguma cousa? O rato furtou o queijo. Quem morreu? O mendigo (der Bettler) morreu. Vive ainda a senhora sua mãe? Não ella morreu. Quando ella morreu? Ella morreu no mez de novembro do anno mil novecentos e tres. Acertou o sr. no alvo (das Ziel)? Eu acertei no alvo. Attingio o caçador o passaro? Elle attingio-o. Acertou o martello (der Hammer) a cabeça do prego (der Nagel)? O martello acertou a cabeça do prego. Quem estragou o leite? A criada estragou o leite. Com que estragou ella o leite? Ella estragou-o com agua. Atiras a pedra (der Stein)? Eu não atiro a pedra.

### Das Buch. — O livro.

„Komm her zu mir,“ so rief dem Kinde die Mutter, „komm, hier ist ein Buch für dich. Nimm es und lies mir vor.“

Das Kind sah in das Buch. „Ach,“ sagte es, „das kann ich nicht; das ist zu schwer<sup>1)</sup> für mich!“

„Et, ei, es wird schon gehen, nur frisch!“<sup>2)</sup>

Da las das Kind ein Wort und noch ein Wort und dann noch eins. Es wurde ganz rot vor Freude und las vom Hunde, vom Hühne<sup>3)</sup> und auch vom Fuchse. Ist das nicht schön?

Salzmann.

### Konversation.

Wer rief dem Kinde: „Komm her zu mir!“? Wie rief die Mutter dem Kinde? Wer rief? Wem rief die Mutter? Wer hatte ein Buch für das Kind? Was hatte die Mutter für das Kind?

<sup>1)</sup> Difficil, <sup>2)</sup> ora, ora não será tanto, eia!, <sup>3)</sup> a gallinha (em geral, sem distincção d,e sexo).

**Verbos irregulares da 1ª conjugação.**

Terceira classe. — Part. pass. em **u**.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito o</i>	<i>Part. pass. u</i>
<b>Binden</b> atar, amarrar.		
ich binde, du bindest, er bindet, wir binden, 2c.	ich band, du bandest. <i>Conj.</i> daß ich bände.	gebunden.
<b>* Dringen</b> penetrar, insistir.		
ich dringe, du dringst, er dringt, wir dringen, 2c.	ich drang, du drangst. <i>Conj.</i> daß ich dränge.	gedrungen.
<b>Finden</b> achar.		
ich finde, du findest, er findet, wir finden, 2c.	ich fand, du fandst. <i>Conj.</i> daß ich fände.	gefunden.
<b>* Gelingen</b> sahir-se bem (unipessoal).		
es gelingt mir, es gelingt dir, es gelingt ihm, 2c.	es gelang mir. <i>C.</i> daß es mir gelänge.	gelingen.
<b>Ringen</b> lutar.		
ich ringe, du ringst, er ringt, wir ringen, 2c.	ich rang, du rangst. <i>Conj.</i> daß ich ränge.	gerungen.
<b>Singen</b> cantar.		
ich singe, du singst, er singt, wir singen, 2c.	ich sang, du sangst. <i>Conj.</i> daß ich sänge.	gesungen.
<b>* Springen</b> saltar.		
ich springe, du springst, er springt, 2c.	ich sprang, du sprangst. <i>Conj.</i> daß ich spränge.	gesprungen.
<b>Trinken</b> beber.		
ich trinke, du trinkst, er trinkt, wir trinken, 2c.	ich trank, du trankst. <i>Conj.</i> daß ich tränke.	getrunken.
<b>Zwingen</b> forçar.		
ich zwinge, du zwingst, er zwingt, wir zwingen, 2c.	ich zwang, du zwangst. <i>Conj.</i> daß ich zwänge.	gezwungen.

**Vocabulario.**

Wer hat das Buch gebunden? Quem encadernou o livro?

### Thema 61.

Quem amarra a roseira na arvore? O jardineiro amarra a roseira na arvore. Quem amarrou o ramalhete? O jardineiro amarrou o ramalhete. Quem amarrou a roseira na estaca? O jardineiro amarrou-a. Quem encadernou o livro? O encadernador encadernou o livro. Que especie de livro elle encadernou? Elle encadernou um livro francez. Quem acha uma flôr no jardim? A moça acha uma. Quem tem achado flôres no campo? O camponez tem achado flôres. Lutas com teu collega? Eu luto com elle. Lutou teu irmão com o meu? Elle lutou com o teu. O teu irmão tem lutado com os camaradas? Elle tem lutado com todos os camaradas. Quem canta? Eu canto uma bella canção. A sua irmã canta? Ella canta muito bem. Salta o cordeiro? O cordeiro salta e o cerelepe salta. Saltava o cordeiro no pasto? Elle saltava no pasto. O sr. bebe vinho? Não, eu bebo cerveja. Quem bebia vinho tinto? O barbeiro bebia vinho tinto e o padeiro bebia vinho branco.

### Der Reif. — O arco.

Der Reif, das Rad und der Ring sind kreisrund <sup>1)</sup>. Rings um das Wagenrad ist ein Reif von starkem Eisen <sup>2)</sup>. Schulknaben und kleine Mädchen schlagen Reif. Am Weinfässer <sup>3)</sup> und Tonnen <sup>4)</sup> werden Reifen gelegt. Es gibt Reifen und Ringe von Eisen und Holz <sup>5)</sup>. Es gibt auch Reifen von Silber und Gold. Der Trauring <sup>6)</sup> ist von Gold.

Dietlein.

### Konversation.

Ist das Rad kreisrund? Wie ist das Rad? Ist der Ring auch kreisrund? Ist rings um das Wagenrad ein Reif? Was ist rings um das Wagenrad? Ist der Reif des Wagenrades von Eisen? Was für ein Reif ist rings um das Wagenrad? Ist der Reif des Wagenrades stark? Welcher Reif ist von starkem Eisen? Schlagen die Schulknaben Reif? Wer schlägt Reif? Was schlagen die Schulknaben? Schlagen kleine Mädchen auch Reif? Werden Reifen um die Weinfässer gelegt? Was wird um die Weinfässer gelegt? Gibt es Ringe von Holz?

<sup>1)</sup> Redondo como uma circumferencia, <sup>2)</sup> ferro, <sup>3)</sup> barris de vinho, <sup>4)</sup> toneis, <sup>5)</sup> madeira, <sup>6)</sup> alliança.

**Verbos irregulares da 2ª conjugação.**

Primeira classe. — Imperfeito em i; part. pass. em i.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito i</i>	<i>Part. pass. i</i>
-------------------------------	---------------------	----------------------

**Beißen morder.**

ich beiße, du beißt, er beißt, wir beißen, 2c.	ich biß, du bißest. Conj. daß ich biße.	gebissen.
---	--	-----------

**Gleichen parecer-se (rege o dativo).**

ich gleiche, du gleichst, er gleichst, wir gleichen, 2c.	ich glich, du glichst. Conj. daß ich gleiche.	geglichen.
---	--	------------

**Greifen pegar, agarrar.**

ich greife, du greiffst, er greift, wir greifen, 2c.	ich griff, du griffest. Conj. daß ich greiffe.	gegriffen.
---	---	------------

**Leiden soffrer.**

ich leide, du leidest, er leidet, wir leiden, 2c.	ich litt, du littest. Conj. daß ich litte.	gelitten.
--	---	-----------

**Pfeifen assobiar.**

ich pfeife, du pfeiffst, er pfeift, wir pfeifen, 2c.	ich pfiff, du pfiffest. Conj. daß ich pfiffe.	gepfiffen.
---	--	------------

**Reißen puxar.**

ich reiße, du reißeßt, er reißt, wir reißen, 2c.	ich riß, du rißeßt. Conj. daß ich riße.	gerissen.
---	--	-----------

**\* Reiten andar a cavallo.**

ich reite, du reitest, er rei- tet, wir reiten, 2c.	ich ritt, du rittest. Conj. daß ich ritte.	geritten.
--	---	-----------

**Schleifen amolar.**

ich schleife, du schleiffst, er schleift, wir schleifen, 2c.	ich schliff, du schliffest. Conj. daß ich schliffe.	geschliffen.
---	--	--------------

**Schneiden cortar.**

ich schneide, du schneidest, er schneidet, 2c.	ich schnitt. Conj. daß ich schnitte.	geschnitten.
---	---	--------------

**Vocabulario.**

Biß der Hund das Kind? O cão mordeu a criança?  
Die Kage hat das Kind gebissen. O gato mordeu a criança.



### Thema 62.

Mordeu o cão a criança? Não, o gato mordeu-a. Parece-se esse homem commigo? Elle se parece com o sr. Esses dois irmãos se parecem? Elles se parecem. Quem pega o livro? O sr. Urbano pega o livro. Pegou elle a penna? Não, elle não pegou a penna. Quem soffre? Eu soffro. Que tem V. S.? Eu tenho dôres de cabeça. O teu pai tem soffrido? Elle tem soffrido grandes dôres (Schmerzen). Quem assobia? O cocheiro assobia. Assobiava o padeiro de manhã? Não, elle não assobiava. Quem tem assobiado? O rapaz tem assobiado. Puxa o sr. a folha? Eu não a puxo. Quem puxou-a? A criança puxou-a. O sr. anda a cavallo? Eu ando a cavallo. Quem andou a cavallo esta manhã? O conde andou a cavallo esta manhã. Amolas a faca? Eu amolo-a. Quem tem amolado as facas de mesa? O criado amolou as facas de mesa. Tem o barbeiro amolado a navalha (Rasiermesser)? Elle a tem amolado. O sr. corta o pão ou quebra-o? Eu quebro-o.

### Der Igel. — O ouriço.

Der Igel ist mit spitzen Stacheln<sup>1)</sup> bekleidet; wenn er angegriffen wird, rollt er sich zusammen<sup>2)</sup>. Der Igel stellt<sup>3)</sup> der Maus nach<sup>4)</sup>, auf dem Felde, auf der Wiese und in den Gärten. Der Igel frißt auch gern Schnecken<sup>4)</sup> und kleine Schlangen<sup>5)</sup>. Er wohnt in Gartenhecken<sup>6)</sup>, Zäunen<sup>7)</sup> und Felsenlöchern<sup>8)</sup>. Der Igel ist ein nützliches Tier. Die Menschen sollten ihn darum nicht verfolgen<sup>9)</sup> und töten.

Dietlein.

### Konversation.

Ist der Igel mit spitzen Stacheln bekleidet? Wer ist mit spitzen Stacheln bekleidet? Womit ist der Igel bekleidet? Wann rollt er sich zusammen? Wer rollt sich zusammen, wenn er angegriffen wird? Stellt der Igel der Maus nach? Wer stellt der Maus nach? Wem stellt der Igel nach? Wo stellt der Igel der Maus nach? Frißt der Igel auch gern Schnecken? Was frißt er gern? Wer frißt gern Schnecken und kleine Schlangen? Wohnt der Igel in Gartenhecken? Wer wohnt in Gartenhecken? Wo wohnt der Igel?

<sup>1)</sup> Espinhos, <sup>2)</sup> zusammenrollen emrolar, <sup>3)</sup> persegue, <sup>4)</sup> caracões, <sup>5)</sup> cobras, <sup>6)</sup> sebes, <sup>7)</sup> cercas, <sup>8)</sup> fendas de rocha, <sup>9)</sup> perseguir.

**Verbos irregulares da 2ª conjugação.**

Segunda classe. — Imperfeito em *ie*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito ie</i>	<i>Part. pass. ie</i>
<b>* Bleiben ficar.</b>		
ich bleibe, du bleibst, er bleibt, wir bleiben, &c.	ich blieb, du bliebst. <i>Conj.</i> daß ich bliebe.	geblieben.
<b>Heißen chamar-se, mandar.</b>		
ich heiße, du heißtest, er heißt, wir heißen, &c.	ich hieß, du hießest. <i>Conj.</i> daß ich hieße.	geheißen.
<b>Leihen emprestar.</b>		
ich leihe, du leihest, er leiht, wir leihen, &c.	ich lieh, du liehest. <i>Conj.</i> daß ich liehe.	geliehen.
<b>Scheinen parecer, luzir.</b>		
ich scheine, du scheinst, er scheint, wir scheinen, &c.	ich schien, du schienst. <i>Conj.</i> daß ich schiene.	geschienen.
<b>Schreiben escrever.</b>		
ich schreibe, du schreibst, er schreibt, &c.	ich schrieb, du schriebst. <i>Conj.</i> daß ich schriebe.	geschrieben.
<b>Schreien gritar.</b>		
ich schreie, du schreiest, er schreit, wir schreien, &c.	ich schrie, du schriest. <i>Conj.</i> daß ich schrie.	geschrien.
<b>Schweigen calar-se.</b>		
ich schweige, du schweigst, er schweigt, &c.	ich schwieg. <i>Conj.</i> daß ich schwiege.	geschwiegen.
<b>Treiben tocar, impellir.</b>		
ich treibe, du treibst, er treibt, wir treiben, &c.	ich trieb, du triebst. <i>Conj.</i> daß ich triebe.	getrieben.
<b>Verzeihen perdoar.</b>		
ich verzeihe, du verzeihst, er verzeiht, &c.	ich verzieh. <i>Conj.</i> daß ich verziehe.	verziehen.

**Vocabulario.**

Die Sonne scheint, aber du O sol luz, mas tu não pa-  
scheinst nicht zufrieden zu sein.    reces estar contente.

### Thema 63.

Fica o sr. em casa? Eu fico em casa. Quem ficou no jardim? O jardineiro ficou no jardim. Como se chama o filho do jardineiro? O filho do jardineiro chama-se Alberto. Luz o sol? O sol luz. Está o jardineiro contente? Elle não parece estar contente. Emprestas-me o teu livro? Eu t'ó empresto. Quem emprestou sua penna? Emilia emprestou á Olga a sua penna. Quem escreve a carta? Maria escreve a carta. A sua irmã escreveu a carta? Ella escreveu-a. O sr. tem escripto o thema? Eu escrevi o thema e o exercicio. Grita a criança? A criança grita. Quem gritava esta manhã? O papagaio (der Papagai) gritava. Elle ainda (noch) gritará? Não sei. Quem toca os carneiros para o pasto? O pastor toca as ovelhas para o pasto.

### Der Fuchs und die Enten. — A raposa e os patos.

Der Fuchs hat am frühen Morgen Wald und Feld durchstreift <sup>1)</sup>. Gern hätte er ein Hässchen erwischt <sup>2)</sup>; aber nur einige Mäuschen hat er bekommen. Er ist noch recht hungrig <sup>3)</sup> und die Jungen daheim <sup>4)</sup> möchten auch gern etwas haben. Vielleicht <sup>5)</sup> ist dort am Teiche noch ein fetter Bissen <sup>6)</sup>. Am Ufer schnattern die Enten. Er möchte eine erhaschen. Leise <sup>7)</sup> schleicht <sup>8)</sup> sich unser Fuchselein durch das Gras. Schon ist es dicht <sup>9)</sup> am Ufer — brr! da fliegen die Enten weg. Nur eine alte Ente bleibt auf dem Wasser und lacht <sup>10)</sup> den Fuchs aus <sup>10)</sup>.  
Gurle.

### Konversation.

Hat der Fuchs den Wald durchstreift? Wer hat den Wald durchstreift? Was hatte der Fuchs durchstreift? Wann hatte der Fuchs den Wald durchstreift? Hätte er gern ein Hässchen erwischt? Wer hätte gern ein Hässchen erwischt? Was hätte der Fuchs gern erwischt? Hat er nur einige Mäuschen bekommen? Was hat er nur bekommen? Wer hat nur einige Mäuschen bekommen? Ist der Fuchs noch recht hungrig? Wer ist noch recht hungrig? Möchten die Jungen des Fuchses auch etwas haben? Wer möchte auch etwas haben?

<sup>1)</sup> Percorrer, <sup>2)</sup> apanhar, <sup>3)</sup> bem esfaímado, <sup>4)</sup> em casa, <sup>5)</sup> talvez, <sup>6)</sup> bocado, <sup>7)</sup> devagar, <sup>8)</sup> andar furtivamente, <sup>9)</sup> rente, <sup>10)</sup> rir-se de.

**Verbos irregulares da 2ª conjugação.**

Terceira classe. -- Imperfeito em *ie* e part. pass. em *a*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito ie ou i</i>	<i>Part. pass. a</i>
-------------------------------	---------------------------	----------------------

**\* Fallen**

ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, &c.	ich fiel, du fielst. <i>Conj.</i> daß ich fiel.	gefallen.
---	--	-----------

**Fangen apanhar, pegar.**

ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen, &c.	ich fing, du fingst. <i>Conj.</i> daß ich finge.	gefangen.
---	---	-----------

**Halten sustentar, segurar.**

ich halte, du hältst, er hält, wir halten, &c.	ich hielt, du hieltest. <i>Conj.</i> daß ich hielte.	gehalten.
--	---	-----------

**Hängen pender, estar suspenso.**

ich hange, du hängst, er hängt, wir hängen, &c.	ich hing, du hingst. <i>Conj.</i> daß ich hänge.	gehangen.
---	---	-----------

**Hauen bater.**

ich haue, du haust, er haut, wir hauen, &c.	ich hieb, du hiebst. <i>Conj.</i> daß ich hieße.	gehauen.
---	---	----------

**\* Gehen andar.**

ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen, &c.	ich ging, du gingst. <i>Conj.</i> daß ich ginge.	gegangen.
---	---	-----------

**\* Laufen correr.**

ich laufe, du läufst, er läuft, wir laufen, &c.	ich lief, du ließt. <i>Conj.</i> daß ich ließe.	gelaufen.
---	--	-----------

**Vocabulario.**

Wer fiel in den Bach?	Quem cahio no regato?
Wer fing den Vogel?	Quem pegou o passaro?
Karl fing den Vogel.	Carlos pegou o passaro.
Wer hält das Lineal?	Quem segura a regua?
Heinrich hält das Lineal und du hältst den Bleistift.	Henrique segura a regua e tu seguras o lapis.
Halten Sie das Tintenfaß?	O sr. segurava o tinteiro?
Ich hielt das Tintenfaß und das Löschblatt.	Eu seguro o tinteiro e o mata-borrão.

### Thema 64.

Corre o sr. ? Não, eu não corro, eu ando. Quem corre ? A criança corre. Quem corria ? Meu sobrinho corria. Para onde correu seu sobrinho ? Elle correu para o jardim. Para onde ia sua irmã esta manhã ? Ella ia ao mercado. Quem bate no cão ? O visinho bate no cão ? Porque bate elle no cão ? Porque elle mordeu seu filho. Onde está pendurado seu casaco ? Meu casaco está pendurado no prego. Onde está pendurado seu chapéo ? Meu chapéo está sobre a mesa. O sr. tem uma régua ? Eu tenho uma régua, um tinteiro com tinta preta e um com tinta vermelha, duas pennas, papel de carta, matta-borrão, papel de escrever, lapis, canivete e um caderno. Quem apanhou o passaro ? Carlos apanhou o passaro. Que passaro apanhou Carlos ? Elle apanhou o passaro do caçador Mauricio. Cae o sr. ? Eu não caio. Quem cae ? A criança cae.

### Der Knabe und das Kind. — O menino e a vitella.

Wilhelm weidete <sup>1)</sup> ein Kind auf einer Wiese <sup>2)</sup> neben einem Garten. In dem Garten stand ein Apfelbaum mit schönen, reifen Äpfeln. Wilhelm hatte Lust, sich einige Äpfel zu holen. Als er auf den Baum gestiegen war, ließ das Kind in den Garten und zerstampfte <sup>3)</sup> das Gemüse. Da wurde Wilhelm böse. Er sprang hinunter und hieb mit der Peitsche auf das Tier. Aber der Gärtner hatte das alles gesehen und sprach: „Schäme dich <sup>4)</sup>! Wer hat die Schuld <sup>5)</sup>, du oder das Tier, das du so grausam <sup>6)</sup> prügelt <sup>7)</sup>?“ Da schämte sich Wilhelm und schlich sich fort.

### Konversation.

Weidete Wilhelm ein Kind ? Wer weidete ein Kind ? Was weidete Wilhelm ? Wo weidete Wilhelm ein Kind ? Wer weidete ein Kind auf einer Wiese ? War die Wiese neben einem Garten ? Was war neben einem Garten ? Stand ein Apfelbaum in dem Garten ? Was stand in dem Garten ? Wo stand ein Apfelbaum ? Waren schöne, reife Äpfel auf dem Apfelbaum ? Was war auf dem Apfelbaum ? Wo waren schöne, reife Äpfel ? Hatte Wilhelm Lust sich einige Äpfel zu holen ?

<sup>1)</sup> Apascentava, <sup>2)</sup> campo, <sup>3)</sup> pisou, <sup>4)</sup> envergonha-te, <sup>5)</sup> culpa, <sup>6)</sup> cruelmente, <sup>7)</sup> espancar.

**Verbos irregulares da 2ª conjugação (continuação).**  
Terceira classe. — Imperfeito em *ie*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito ie</i>	<i>Part. pass. a</i>
<b>Lassen deixar.</b>		
ich lasse, du lässest, er läßt, wir lassen, &c.	ich ließ, du ließeest. <i>Conj.</i> daß ich ließe.	gelassen.
<b>Schlafen dormir.</b>		
ich schlafe, du schläfst, er schläft, wir schlafen, &c.	ich schlief, du schliefest. <i>Conj.</i> daß ich schlief.	geschlafen.
<b>Stoßen empurrar, chifrar.</b>		
ich stoße, du stößest, er stößt, wir stoßen, &c.	ich stieß, du stießest. <i>Conj.</i> daß ich stieße.	gestoßen.
<b>Rufen chamar.</b>		
ich rufe, du ruffst, er ruft, wir rufen, &c.	ich rief, du riefest. <i>Conj.</i> daß ich rief.	gerufen.

**Verbos irregulares da 3ª conjugação.**  
Primeira classe. — Radical em *ie* e imp. e p. pass. em *o*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito o</i>	<i>Part. pass. o</i>
<b>Biegen arcar, dobrar.</b>		
ich biege, du biegst, er biegt, wir biegen, &c.	ich bog, du bogst. <i>Conj.</i> daß ich böge.	gebogen.
<b>Bieten offerecer.</b>		
ich biete, du bietest, er bietet, wir bieten, &c.	ich bot, du botest. <i>Conj.</i> daß ich böte.	geboten.

**Vocabulario.**

Lassen Sie das Rauchen! Deixar de fumar!  
 Wer ließ den Stock in der Stube? Quem deixou a bengala na sala?  
 Gottfried ließ den Stock in der Stube. Godofredo deixou a bengala na sala.  
 Haben Sie gut geschlafen? V. S. dormiu bem?

### Thema 65.

V. S. deixou de fumar? Eu deixei de fumar. Quem deixou o carro na rua (Straße)? O carroceiro deixou o carro na rua. Deixou a criança o livro na rua? Não, ella deixou-o na escola. Quem dorme? Eu durmo, tu dormes, elle dorme. V. S. dormiu bem? Sim. Dormi muito bem. Quem me empurra? Eu te empurro. Eu vos peço não me-empurrar. Quem empurrou o carro? O carroceiro empurrou o carro. A vacca chifrou a criança? Não, o boi chifrou a criança. O carneiro chifrou o rapaz? O carneiro chifrou-o. Quem me chamou? O sr. Schmidt chamou V. S. Chamava elle a mulher? Elle não chamava a mulher, mas a criança. Quem V. S. chama? Chamo o criado. Arca V. S. a bengala? Eu arco-a. Quem arcou a faca? Guilherme arcou a faca. Offerece o sr. alguma cousa pelo chapéo? Eu offereço cinco mil réis pelo chapéo, Quanto offereceu o visinho pelo cavallo do camponez? Elle offereceu quinhentos mil réis.

### Der Abend. — A noite.

Die Sonne ist untergegangen<sup>1)</sup>; es wird dunkel<sup>2)</sup>. In den Bäumen rauscht<sup>3)</sup> der Abendwind. Die Menschen gehen in die Häuser. Die Mutter ruft auch die Kinder herein<sup>4)</sup>, welche in der frischen Luft<sup>5)</sup> spielten. Nun wird die Lampe angezündet<sup>6)</sup>. Eltern<sup>7)</sup> und Kinder sitzen um den Tisch und essen Abendbrot<sup>8)</sup>. Hiernach müssen die kleinen Geschwister<sup>9)</sup> zu Bette gehen. Die andern bleiben noch in der Stube. Sie lesen etwas oder hören<sup>10)</sup> dem Gespräche<sup>11)</sup> der Eltern zu<sup>10)</sup>. Endlich wird die Lampe ausgelöscht<sup>12)</sup> und alle gehen zur Ruhe<sup>13)</sup>.

Gurte.

### Konversation.

Ist die Sonne untergegangen? Was ist untergegangen? Wie wird es, wenn die Sonne untergegangen ist? Wird es dunkel, wenn die Sonne untergegangen ist? Rauscht der Abendwind in den Bäumen? Was rauscht in den Bäumen? Wo rauscht der Abendwind? Gehen die Menschen am Abend in die Häuser? Wer geht am Abend in die Häuser?

<sup>1)</sup> Untergehen entrar, <sup>2)</sup> escurece, <sup>3)</sup> fazer ruido, <sup>4)</sup> para dentro, <sup>5)</sup> ar, <sup>6)</sup> accender, <sup>7)</sup> paes, <sup>8)</sup> ccia, <sup>9)</sup> irimãos, <sup>10)</sup> escutar, <sup>11)</sup> conversação, <sup>12)</sup> apagar, <sup>13)</sup> repouso.

**Verbos irregulares da 3ª conjugação.**

Primeira classe. — Rad. em *ie*; imp. e part. pass. em *o*.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito o</i>	<i>Part. pass. o</i>
-------------------------------	---------------------	----------------------

**\* Fliegen voar.**

ich fliege, du fliegst, er	ich flog, du flogst.	geflogen.
fliegt, wir fliegen, zc.	Conj. daß ich flöge.	

**\* Fliehen fugir.**

ich fliehe, du fliehst, er	ich floh, du flohest.	geflohen.
flieht, wir fliehen, zc.	Conj. daß ich flöhe.	

**\* Fließen manar, correr.**

ich fließe, du fließest, er	ich floß, du floßest.	geflossen.
fließt, wir fließen, zc.	Conj. daß ich flöße.	

**Frieren gelar, ter frio.**

ich friere, du frierst, er	ich fror, du frorst.	gefroren.
friert, wir frieren, zc.	Conj. daß ich fröre.	

**Riechen cheirar.**

ich rieche, du riechst, er	ich roch, du rochest.	gerochen.
riecht, wir riechen, zc.	Conj. daß ich röche.	

**Schießen atirar (com espingarda, etc.).**

ich schieße, du schießest, er	ich schoß, du schoßest.	geschossen.
schießt, wir schießen, zc.	Conj. daß ich schöße.	

**Verlieren perder.**

ich verliere, du verlierst,	ich verlor, du verlorst.	verloren.
er verliert, zc.	Conj. daß ich verlöre.	

**Ziehen puxar.**

ich ziehe, du ziehst, er zieht,	ich zog, du zogst.	gezogen.
wir ziehen, zc.	Conj. daß ich zöge.	

**Vocabulario.**

Der Wolf trieb ein Hässchen auf. O lobo levantou uma le-  
 Ich friere nicht não sinto frio. bresinha.  
 Nein, der Hase floh, und der Nao, a lebre fugio e o cão  
 Jagdhund verlor die Spur. de caça perdeu o rasto.  
 Der Bach floß im Winter. O regato corria no inverno.



### Thema 66.

Voou a andorinha? A andorinha voou, o pardal voou e o pintasilgo voou. Levantou o lobo uma lebre? O lobo levantou uma lebre. Correu o lobo atraz da lebre? Elle correu atraz da lebre. Quem correu atraz da lebre? O lobo. O caçador atirou a lebre? Elle atirou-a. Elle acertou a lebre? Não, a lebre fugio e o cão perdeu o rasto. V. S. sente frio? Não sinto frio. O sr. sentia frio? Eu sentia frio no inverno. Corre o regato? O regato corre no inverno. Corria a agua? A agua corria. Quem cheira a rosa? A moça cheira a rosa que sua amiga lhe deu. Quem cheirava a flôr? A menina cheirava a flôr? O sr. cheirou a bella rosa da moça? Eu cheirei-a. Ella cheira muito bem. Puxa o cavallo a carroça? Elle puxa-a. Quem puxava o carro do rei? Quatro cavallos brancos puxavam o carro do rei. Perdeu o sr. alguma cousa? Eu perdi todo meu dinheiro. O professor perdeu a paciencia? Não, elle não perdeu a paciencia. Perderá elle a paciencia? Não sei. Quem perderá a paciencia? O doente perderá a paciencia.

### Der gierige Wolf. — O lobo cubiçoso.

Ein Wolf ging eines Tages auf die Jagd. Er trieb ein Häschen auf und jagte hinter demselben her, um es zu fangen. Beinahe <sup>1)</sup> hatte er es gefangen, da sprang ein anderes Häschen in der Nähe <sup>2)</sup> auf. Der Wolf meinte <sup>3)</sup>, das sei fetter und besser und dachte es zu ergreifen. Aber es war zu flink <sup>4)</sup>. Nun schaute <sup>5)</sup> er sich um <sup>6)</sup> nach dem ersten; aber auch das war weg <sup>7)</sup>. Also hatte der Wolf das Nachsehen <sup>7)</sup>.

### Konversation.

Ging der Wolf auf die Jagd? Wer ging auf die Jagd? Wohin ging der Wolf? Trieb er ein Häschen auf? Wer trieb ein Häschen auf? Was trieb er auf? Wer jagte hinter dem Häschen her? Hinter wem jagte der Wolf? Jagte er hinter dem Häschen her, um es zu fangen? Wozu jagte er hinter dem Häschen her? Hatte der Wolf beinahe das Häschen gefangen? Wer hatte es beinahe gefangen?

<sup>1)</sup> Quasi, <sup>2)</sup> proximidade, <sup>3)</sup> pensou, <sup>4)</sup> agil, <sup>5)</sup> olhou ao redor, <sup>6)</sup> longe, embora, <sup>7)</sup> ficou a chuchar.

### Verbos irregulares da 3ª conjugação.

Segunda classe. — Radical em **e** ou outra vogal;  
imperfecto e participio pass. em **o**.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfecto o</i>	<i>Part. pass. o</i>
<b>Bewegen mover, persuadir, induzir.</b>		
ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen, zc.	ich bewog, du bewogst. <i>Conj.</i> daß ich bewegte.	bewogen.
<b>Betrügen enganar.</b>		
ich betrüge, du betrügst, er betrügt, zc.	ich betrog, du betrogst. <i>Conj.</i> daß ich betröge.	betrogen.
<b>Fechten esgrimir.</b>		
ich fecte, du fectest, er fectet, wir fecten, zc.	ich focht, du fochtest. <i>Conj.</i> daß ich föchte.	gefochten.
<b>Heben erguer, levantar.</b>		
ich hebe, du hebst, er hebt, wir heben, ihr hebt, zc.	ich hob, du hobst. <i>Conj.</i> daß ich höbe.	gehoben.
<b>Lügen mentir.</b>		
ich lüge, du lügst, er lügt, wir lügen, ihr lügt, zc.	ich log, du logst. <i>Conj.</i> daß ich löge.	gelogen.
<b>* Schmelzen dissolver.</b>		
ich schmelze, du schmil- zest, er schmilzt, zc.	ich schmolz. <i>Conj.</i> daß ich schmöle.	geschmolzen.
<b>* Schwellen inchar.</b>		
ich schwelle, du schwillst, er schwillt, zc.	ich schwoll. <i>Conj.</i> daß ich schwölle.	geschwollen.
<b>Schwören jurar.</b>		
ich schwöre, du schwörst, er schwört, zc.	ich schwor. <i>Conj.</i> daß ich schwüre.	geschworen.

### Vocabulario.

Edwig bewog ihn mitzugehen.	Edwiges persuadiu-o a ir
Wer betrog sie?	Quem a enganou? [junto.
Hat der Soldat für das Vater- land gefochten?	Combateu o soldado pela patria?

### Thema 67.

Quem jura? O homem jura. Quem jurou? A testemunha (der Zeuge) jurou. Quantas vezes jurou a testemunha? A testemunha jurou uma vez. Dissolve a neve (der Schnee)? A neve dissolve. Quando dissolveu? a neve? A neve dissolveu esta manhã. Está inchada a mão? A mão não está inchada. Mentes tu? Não. Eu digo a verdade (die Wahrheit). Quem diz a verdade? Eu digo a verdade. Levantou-se (erhob sich) o aerostato (das Luftschiff)? O aerostato levantou-se. Que aerostato levantou-se? O aerostato do senhor Santos Dumont. Esgrimem os estudantes? Os estudantes esgrimem. Quantas vezes os estudantes do Gymnasio esgrimem na semana? Os estudantes do Gymnasio esgrimem uma vez na semana. Combateu o soldado pela patria? Elle combateu valentemente (tapfer) pela patria. Alguem enganou o sr.? Ninguem me enganou. Quem persuadiu-o ir junto? Edwiges persuadiu-o.

### Die Sonne, der Mond und die Sterne.

O sol, a lua e as estrellas.

Die Sonne gibt der Erde Licht und Wärme<sup>1)</sup>. Ich freue mich, wenn die Sonne aufgeht; dann wird es Tag. Die Vögel singen dem Vater im Himmel ein Lied in den Lüften. Hätten wir keine Sonne, so könnten wir nicht leben; es würde alles vor Kälte<sup>2)</sup> erstarren<sup>3)</sup>. Der Mond und die Sterne leuchten<sup>4)</sup> in der Nacht. Am Tage sehen wir die Sterne nicht. Wie schön ist der gestirnte<sup>5)</sup> Himmel. Der Mond ist nicht immer rund, sondern bisweilen nur halbrund<sup>6)</sup>, ja manchmal so schmal<sup>7)</sup> wie eine Sichel<sup>8)</sup>.

### Konversation.

Gibt die Sonne der Erde Licht und Wärme? Wer gibt der Erde Licht und Wärme? Was gibt die Sonne der Erde? Freut man sich, wenn die Sonne aufgeht? Wer freut sich, wenn die Sonne aufgeht? Wann freut man sich? Wird es Tag, wenn die Sonne aufgeht? Wann wird es Tag? Singen die Vögel ein Lied? Wem singen die Vögel ein Lied? Wer singt ein Lied? Singen die Vögel in den Lüften? Wo singen die Vögel? Könnten wir leben ohne Sonne?

<sup>1)</sup> Calôr, <sup>2)</sup> frio, <sup>3)</sup> estarrecer, <sup>4)</sup> brilham, <sup>5)</sup> estrellado, <sup>6)</sup> meio redondo, <sup>7)</sup> estreito, <sup>8)</sup> foice.

# Verbos irregulares da 4ª conjugação.

No imperfeito estes verbos tem **u**.

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito u</i>	<i>Part. pass.</i>
<b>* Fahren andar de carro.</b>		
ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren, &c.	ich fuhr, du fährst. Conj. daß ich führe.	gefahren.
<b>Graben cavar.</b>		
ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben, &c.	ich grub, du grubst. Conj. daß ich grübe.	gegraben.
<b>Laden carregar.</b>		
ich lade, du ladest, er ladet, wir laden, &c.	ich lud, du ludest. Conj. daß ich lüde.	geladen.
<b>Schaffen crear.</b>		
ich schaffe, du schaffst, er schafft, wir schaffen, &c.	ich schuf, du schufst. Conj. daß ich schüfe.	geschaffen.
<b>Schlagen bater.</b>		
ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen, &c.	ich schlug, du schlugst. Conj. daß ich schlug.	geschlagen.
<b>Tragen levar, carregar.</b>		
ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen, &c.	ich trug, du trugst. Conj. daß ich trüge.	getragen.

## Vocabulario.

Wer fährt auf das Land? Quem vai de carro ao campo?  
 Wohin sind Sie mit der Eisenbahn gefahren? Para onde foi de estrada de ferro?  
 Führen Sie mit d. Dampfboot oder mit dem Segelboot? Foi o sr. de lancha a vapor ou á vela?  
 Ich fuhr mit dem Dampfboot. Fui de lancha a vapor.  
 Wer gräbt eine Grube? Quem cava uma cova?  
 Der Jäger gräbt eine Grube. O caçador cava uma cova.  
 Hat der Fuhrmann zu viel geladen? Carregou demais o carro [demais].  
 Nein, er ladet nicht zuviel. Não, elle não carrega

### Thema 68.

Bate o relógio? O relógio bate. Quanto bate o relógio? O relógio bate tres horas. Que carrega o sr.? Eu não carrego nada. Que carrega o menino? O menino carrega um cesto cheio de ovos. O burro carregou o feno do lavrador? Elle carregou-o. Para quem o burro carregou o feno fresco? Elle carregou-o para o bonito cavallo. O sr. vai de carro ao campo? Eu vou de carro ao campo? O carro é puxado pelo burro ou pelo cavallo? O meu carro é puxado por dous grandes cavallos pretos. Quem anda de carro puxado a burro? O camponez anda de carro puxado a burro. Cava o caçador uma cova? Elle cava uma cova para apanhar o lobo. Quem carregou demais? O carroceiro carregou demais.

#### Der beladene Esel. — O burro carregado.

Ein Esel, der einen Sack mit Salz <sup>1)</sup> auf seinem Rücken <sup>2)</sup> trug, mußte durch einen tiefen Bach gehen. Mitten in demselben strauchelte <sup>3)</sup> er und fiel in das Wasser. Als er wieder aufstand, merkte er, daß seine Last <sup>4)</sup> viel leichter geworden war; denn ein Teil des Salzes hatte sich in dem Wasser aufgelöst <sup>5)</sup>. „Das will ich mir merken <sup>6)</sup>!“ sprach er vergnügt <sup>7)</sup> vor sich hin.

Am andern Tage hatte der Esel einen leichten Sack mit Schwämmen <sup>8)</sup> zu tragen. Als er wieder durch ein Wasser kam, legte er sich nieder; denn er dachte: „Je leichter, desto <sup>9)</sup> besser!“ Aber die Schwämme füllten sich mit Wasser und wurden schwer.

#### Konversation.

Trug ein Esel einen Sack mit Salz? Wer trug einen Sack mit Salz? Was trug der Esel? Was war in dem Sack? Wo trug er den Sack mit Salz? Mußte der Esel durch einen tiefen Bach gehen? Wer mußte durch einen tiefen Bach gehen? Wodurch mußte der Esel gehen? Strauchelte der Esel? Wer strauchelte? Wo strauchelte der Esel? Fiel der Esel in das Wasser? Wer fiel in das Wasser? Wurde die Last des Esels leichter? Warum wurde die Last leichter?

<sup>1)</sup> Sal, <sup>2)</sup> costas, <sup>3)</sup> tropicou, <sup>4)</sup> carga, <sup>5)</sup> dissolvido, <sup>6)</sup> notar, <sup>7)</sup> satisfeito, <sup>8)</sup> esponjas, <sup>9)</sup> je... desto quanto... tanto.

### Verbos compostos.

Ha verbos compostos de particulas inseparaveis, como *erfinden* inventar, composto de *er* e *finden*, e verbos separaveis, compostos de particulas separaveis como *ausgehen* sair, composto de *aus* e *gehen*, que se conjuga *ich gehe aus*, etc.

### Verbos inseparaveis. — Untrennbare Zeitwörter.

As particulas que entram na composição dos verbos inseparaveis são *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *hinter*, *miß*, *ver*, *voll*, *wider* e *zer*. — Exemplos :

Infinito.	Imperfeito.	Part. pass.
begrüßen saudar,	ich begrüßte,	begrüßt,
empfehlen recommendar,	ich empfahl,	empfohlen.
entfliehen fugir,	ich entfloß,	entflohen.
ergreifen agarrar,	ich ergriff,	ergriffen.
gehören obedecer,	ich gehorchte,	gehört.
hinterlegen depositar,	ich hinterlegte,	hinterlegt.
mißverstehen mal entender,	ich mißverstand,	mißverstanden.
verwerfen rejeitar,	ich verwarf,	verworfen.
vollbringen completar,	ich vollbrachte,	vollbracht.
widersprechen contradizer,	ich widersprach,	widersprochen.
zerreißen despedaçar,	ich zerriß,	zerissen.

No participio passado os verbos compotos com as particulas inseparaveis não têm a particula *ge*.

Ex.: Das Kind hat eine Puppe bekommen a criança recebeu uma boneca.

### Vocabulario.

Begrüßen Sie den Herrn? O sr. saúda o senhor?  
 Ich begrüße ihn. Es ist ein Freund von mir. Eu saúdo-o. E' um amigo meu.  
 Haben Sie den Studenten empfohlen? O sr. recommendou o estudante?  
 Ich habe ihn dem Minister empfohlen. Recommendei-o ao ministro.  
 Der Vogel entfloß in das nahe Wäldchen. A ave fugiu para o proximo bosque.  
 Gehorchen Sie Ihrem Vater? Obedece o sr. a seu pai?

### Thema 69.

Saúdas o teu professor? Eu saúdo-o. Saudaste aquelle homem? Eu saudei-o, porque é um amigo meu. As crianças de escola e o mestre-escola saudaram o rei? Elles saudaram-no. O sr. recommendou o estudante? Eu recommendei-o. A quem o sr. o recommendou? Eu recommendei-o ao ministro. Recommendas esse homem? Eu recommendo-o. Fugiu o passaro? Elle fugiu. Para onde elle fugiu? Elle fugiu para o proximo bosque. O ladrão fugiu? Elle fugiu. Obedece o discipulo a seu mestre? Elle obedece-lhe. Obedece o sr. a seu pai? Eu obedeço-lhe. O sr. contradiz a vosso pai? Não, eu não lhe contradigo. Quem completou o trabalho? Eu completei-o. Elle completou-o? Elle o completou.

### Der Bär und der Dieb. — O urso e o ladrão.

Einmal kehrte<sup>1)</sup> ein Mann, der einen Tanzbären mit sich führte, mit diesem bei einem Wirte<sup>2)</sup> ein<sup>3)</sup>. Der Bär mußte gleich zum Schweinstalle<sup>4)</sup> tanzen. Das Schwein war zum Glück<sup>5)</sup> an dem Tage verkauft worden. In der Nacht kam ein Dieb, um das Schwein zu stehlen. Er wußte nichts von dem Verkaufe des Schweines und noch viel weniger von dem Bären. Er schleicht sich<sup>6)</sup> sachte<sup>7)</sup> hin zum Stalle und macht<sup>8)</sup> die Thür ganz leise auf<sup>9)</sup>. Im Finstern tappt<sup>10)</sup> er nach dem Schweine, ergreift aber den Bären. Dem Bären gefällt dieser Spaß<sup>11)</sup> nicht. Er fängt greulich<sup>12)</sup> an zu brummen<sup>13)</sup>, richtet<sup>14)</sup> sich auf<sup>15)</sup>, umarmt<sup>16)</sup> und erdrückt<sup>17)</sup> den Dieb mit seinen gewaltigen Taten<sup>18)</sup>.

Ghr. v Schmid.

### Konversation.

Wer kehrte bei einem Wirte ein? Bei wem kehrte ein Mann ein? Was führte der Mann mit sich? Wer führte einen Bären mit sich? Kehrete der Mann mit dem Bären bei dem Wirte ein? Wohin mußte gleich der Bär tanzen? Wer mußte gleich zum Schweinstalle tanzen? War das Schwein in dem Stalle? War das Schwein verkauft worden? Was war verkauft worden? Wann war das Schwein verkauft worden? Kam ein Dieb in der Nacht? Wer kam in der Nacht?

<sup>1)</sup> Entrar para hospedar-se, <sup>2)</sup> estalajadeiro, <sup>3)</sup> pocilga, <sup>4)</sup> felicidade, <sup>5)</sup> de manso, <sup>6)</sup> abrir, <sup>7)</sup> apalpa, <sup>8)</sup> brincadeira, <sup>9)</sup> horri-  
velmente, <sup>10)</sup> rosnar, <sup>11)</sup> ergue-se, <sup>12)</sup> abraça, <sup>13)</sup> esmaga, <sup>14)</sup> patas.

### Verbos separaveis. — Trennbare Zeitwörter.

Chamam-se verbos compostos separaveis os que têm um prefixo que se pospõem no presente do indicativo, no imperfecto e no imperativo, como **absteigen** apear, e que se conjugam assim :

#### *Indicativo.*

#### *Presente.*

ich steige ab eu apeio.  
du steigst ab.  
er steigt ab.  
wir steigen ab.  
ihr steigt ab.  
sie steigen ab.

#### *Conjunctivo.*

daß ich absteige que eu apeie.  
daß du absteigest.  
daß er absteige.  
daß wir absteigen.  
daß ihr absteiget.  
daß sie absteigen.

#### *Imperfecto.*

ich stieg ab eu apeei.  
du stiegst ab.  
er stieg ab.  
wir stiegen ab.  
ihr stieget ab.  
sie stiegen ab.

daß ich abstiege apeasse.  
daß du abstiegest.  
daß er abstiege.  
daß wir abstiegen.  
daß ihr abstieget.  
daß sie abstiegen.

#### *Preterito perfeito.*

ich bin abgestiegen eu apeei. daß ich abgestiegen sei que eu tenha apeado.

#### *Mais que perfeito.*

ich war abgestiegen eu tinha daß ich abgestiegen wäre que eu tivesse apeado.

#### *Futuro.*

ich werde absteigen eu apea- daß ich absteigen werde que rei. eu apeie.

#### *Futuro anterior.*

ich werde abgestiegen sein eu daß ich abgestiegen sein werde terei apeado. que eu tivesse apeado.

Condicional pres.: ich würde absteigen eu apareia.

Condicional pass.: ich würde abgestiegen sein.

### **Vocabulario.**

Der Reiter stieg vom Pferde. O cavalleiro apeou do cavallo.



### Thema 70.

Apeaste do cavallo? Apeei. O sr. apeou do cavallo? Eu apeei do cavallo. O sr. escreve? Não, eu copio meu thema. Copiaste a carta? Eu a copiei. Quando partio (abreijem) o estrangeiro? Elle partio esta semana. O sr. parte na proxima (die nächste) semana? Eu parto na proxima semana. Quem partio esta manhã? Meu irmão mais moço partio esta manhã. Quando elle voltará (zurückkommen)? Não sei, quando elle voltará. Tiro (abnehmen) o chapéo? Não, o sr. não tira o chapéo, porque o sr. não tem nenhum. Tiras o chapéo? Eu tiro o chapéo. O sr. tira o chapéo? Sim, eu tiro o chapéo. Tira a senhora o chapéo? Não, ella não tira o chapéo. Ella tirou o chapéo? Não, ella não o tirou. Parte (ab-fahren) o trem (der Zug)? O trem já partio. A que hora elle partio? Elle partio ás duas horas e meia.

**Der Fuchs und die Trauben. — A raposa e as uvas.**

Ein Fuchs sah an einem Weinstocke<sup>1)</sup> köstliche<sup>2)</sup> Trauben hängen. Er machte allerlei<sup>3)</sup> Sprünge<sup>4)</sup> sie zu erreichen. Aber all sein Springen war umsonst<sup>5)</sup>; die Trauben hingen zu hoch. Auf dem Dache saßen ein Paar<sup>6)</sup> Tauben, die lachten den Fuchs aus. Als dies der Fuchs merkte, ging er ärgerlich<sup>7)</sup> weiter und sagte: „Diese Trauben mag ich gar nicht<sup>8)</sup>, die sind mir zu sauer<sup>9)</sup>!“

Da lachten ihn die Tauben noch mehr aus.

### Konversation.

Wo sah der Fuchs köstliche Trauben hängen? Was sah der Fuchs hängen? Wer sah köstliche Trauben an einem Weinstocke hängen? Machte der Fuchs allerlei Sprünge? Was machte der Fuchs? Wer machte allerlei Sprünge? Wozu machte der Fuchs allerlei Sprünge? War das Springen umsonst? Was war umsonst? Hingen die Trauben zu hoch? Was hing zu hoch? Wo saßen ein Paar Tauben? Wer saß auf dem Dache? Lachten die Tauben den Fuchs aus? Wen lachten sie aus? Wer lachte den Fuchs aus? Ging der Fuchs weiter, als er das merkte? Wer ging weiter als er das merkte?

<sup>1)</sup> Videira, <sup>2)</sup> precioso, <sup>3)</sup> toda especie, <sup>4)</sup> saltos, <sup>5)</sup> de balde, <sup>6)</sup> casal, <sup>7)</sup> zangado, <sup>8)</sup> não desejo de nenhum modo, <sup>9)</sup> azedo de mais.

### Verbos compostos separaveis.

Todos os verbos compostos dos prefixos ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, fort, heim, her, hin, los, mit, nach, nieder, vor, weg, wieder, zu são separaveis. A particula ge do participio passado colloca-se entre o prefixo e a radical; ex. :

<i>Presente do indicativo</i>	<i>Imperfeito</i>	<i>Part. pass.</i>
ich decke ab.	Abdecken descobrir.   ich deckte ab.	abgedeckt.
ich fange an.	Anfangen começar.   ich fing an.	angefangen.
ich gehe auf.	Aufgehen nascer, subir.   ich ging auf.	aufgegangen.
ich reiße aus.	Ausreißen arrancar.   ich riß aus.	ausgerissen.
ich trage bei.	Beitragen contribuir.   ich trug bei.	beigetragen.
ich stelle dar.	Darstellen representar.   ich stellte dar.	dargestellt.
ich kehre ein.	Einkehren entrar (num hotel.)   ich kehrte ein.	eingekehrt.
ich gehe fort.	Fortgehen ir embora.   ich ging fort.	fortgegangen.
ich kehre heim.	Heimkehren voltar para casa.   ich kehrte heim.	heimgekehrt.
ich komme her.	Herkommen vir para aqui.   ich kam her.	hergekommen.
ich reise hin.	Hinreisen partir para lá.   ich reiste hin.	hingereist.
ich lasse los.	Loslassen soltar.   ich ließ los.	losgelassen.

Assim se conjugam os verbos compostos mitnehmen levar comsigo, nachkommen vir atraz, niederlegen depor, vorstellen apresentar, wegwerfen atirar fóra, wiederkommen tornar a vir, zumachen fechar.

### Thema 71.

O pedreiro (der Maurer) descobrio a casa? Elle descobrio a casa do visinho. Quem descobrio a mesa? A criada descobrio a mesa. O sr. começou-o seu trabalho? Ainda não comecei-o, mas minha irmã começou-o. O sol nasceu? O sol nasceu ás 6 horas. Quando nasce a semente (der Samen)? A semente nasce quando chove (regnen). Arranca o jardineiro a roseira? Elle não a arranca, pois ella carrega bellas rosas. O medico arranca o dente (der Zahn)? Não, elle não arranca o dente. Em que hotel (das Hotel) o sr. entra? Eu entro no Hotel Terminus. O seu irmão entrou no mesmo? Elle entrou no mesmo. Quando volta o sr. para casa? A' noite volto eu para casa. Quando o sr. foi embora? Fui embora de manhã. Como se chama o senhor que V. S. me apresentou? Elle se chama Rodrigues. V. S. quer me aprentar ao senhor Rodrigues? Eu o apresentarei.

### Carta a um condiscipulo.

Lieber Freund!

Vorgestern machte uns der Lehrer beim Unterricht<sup>1)</sup> in der Naturkunde<sup>2)</sup> eine große Freude. Er brachte eine Naturalien Sammlung<sup>3)</sup> mit in die Klasse. Heute bin ich früh aufgestanden, um in den Wald zu gehen. Im Walde, am Berge gibt es Mineralien. Ich möchte mir gern eine Mineralien Sammlung anlegen<sup>4)</sup>. Unsern Hund hatte ich mitgenommen; er lief hinter mir her. Bald spürte er einen Hasen auf und jagte ihm nach. Der Hase lief vor ihm weg und er konnte ihn nicht einholen<sup>5)</sup>. Dabei verging<sup>6)</sup> die Zeit, ohne daß ich etwas getan hätte. Nun kehrte ich heim. Zu Hause studierte<sup>7)</sup> ich die trennbaren Zeitwörter ein<sup>8)</sup>, damit ich in der Schule nicht nachsätzen<sup>9)</sup> muß.

Mit herzlichem Gruße<sup>9)</sup> zeichnet sich Dein

Mitschüler Karl.

### Konversation.

Hat Karl seinem Mitschüler einen Brief geschrieben? Wem hat Karl einen Brief geschrieben? Was hat er ihm geschrieben?

<sup>1)</sup> Aula, <sup>2)</sup> Historia Natural, <sup>3)</sup> collecção de obj. da H. N.: <sup>4)</sup> organizar, formar, <sup>5)</sup> alcançar, <sup>6)</sup> passou, <sup>7)</sup> decorar, <sup>8)</sup> ficar preso, <sup>9)</sup> saudação.

### Verbos intransitivos. — Intransitive Zeitwörter.

Os verbos intransitivos que não indicam movimento conjugam-se, em geral, com o auxiliar *haben*, nos tempos compostos; os que indicam movimento, conjugam-se com o auxiliar *sein*. Ex.: *schlafen*, dormir: Pret. perf. *ich habe geschlafen*. *Gehen* andar: Pret. perf. *ich bin gegangen*.

Os verbos seguintes conjugam-se com o auxiliar *haben*.

<i>atmen</i> respirar.	<i>pfeifen</i> assobiar.	<i>schlafen</i> dormir.
<i>brummen</i> rosnar.	<i>sprechen</i> fallar.	<i>summen</i> zumbir.
<i>gähnen</i> bocejar.	<i>wachen</i> velar.	<i>girren</i> arrulhar.
<i>blühen</i> florescer.	<i>handeln</i> agir.	<i>weinen</i> chorar.
<i>frähen</i> cucuricar.	<i>lachen</i> rir-se.	<i>wiehern</i> relinchar.
<i>wachen</i> velar.	<i>zirpen</i> chiar (como a cigarra).	

Conjugam-se com o auxiliar *sein*:

<i>ankommen</i> chegar.	<i>bleiben</i> ficar.	<i>marschieren</i> marchar.
<i>mitgehen</i> ir junto.	<i>reisen</i> viajar.	<i>davonlaufen</i> fugir.
<i>fortgehen</i> ir embora.	<i>rennen</i> correr.	<i>scheitern</i> naufragar.
<i>schwimmen</i> nadar.	<i>laufen</i> correr.	<i>rosten</i> enferrujar.
<i>kriechen</i> arastar-se.		<i>einschlafen</i> adormecer.
<i>reiten</i> andar a cavallo.		<i>rollen</i> rollar.
<i>gelingen</i> sahir-se ben (unipess.).	<i>herkommen</i> vir para aqui.	

### Vocabulário.

Der faule Student gähnt wäh-	O estudante preguiçoso bo-
rend des Unterrichts.	ceja durante a aula.
Hat der Hahn gekräht?	Cucuricou o gallo?
Der Hahn hat gekräht.	O gallo cucuricou.
Zirpt die Grille?	Chia a cigarra?
Die Grille hat gezirpt.	A cigarra chiou.
Was tut das Pferd?	Que faz o cavallo?
Das Pferd wiehert.	O cavallo relincha.
Ist der Soldat davongelaufen?	O soldado fugiu?
Nein, er verteidigt tapfer das	Não, elle defende valente-
Vaterland.	mente a patria.
Ist das Kind eingeschlafen?	A criança adormeceu.
Ja, das Kind ist eingeschlafen.	Sim, a criança adormeceu.

### Thema 72.

Quem boceja durante a aula? O estudante preguiçoso boceja durante a aula. Bocejou o senhor? Eu não bocejei. Deve-se bocejar na aula? Não é bonito (anständig) bocejar na aula. Ladrrou o cão? O cão ladrrou, o urso rosnou, o gallo cucuricou, o pombo arrulhou, o cavallo relinchou, o ganso grasnou, a cigarra chiou e o menino assobiou. Quem falla? O homem falla, ri-se, boceja, canta e dorme. Quem rosnou? O urso rosnou e o cão ladrrou. Cucuricou o gallo? O gallo cucuricou e a pomba arrulhou. Que faz o cavallo? O cavallo relincha. Que faz a cigarra? A cigarra chia. Adormeceu a criança. Ella adormeceu. O soldado fugio? Não, elle defende valente mente a sua patria. Quem chegou? O viajante chegou do campo. Quem ficou aqui? Minha irmã ficou porque ella estava encommoada (unwohl). Floresce a roseira? A roseira, a macieira, e a pereira florescem, porque é primavera. Vela o sr. todas as noites? Eu velei uma noite junto ao doente.

### Carta de filicitação pelo anno novo.

Innigst<sup>1)</sup> geliebte Eltern!

Heute am Schlusse<sup>2)</sup> des Jahres erinnere<sup>3)</sup> ich mich mit gerührtem<sup>4)</sup> Herzen der Wohltaten<sup>5)</sup>, die ich von Euch vom ersten Tage meines Lebens an empfangen<sup>6)</sup> habe. Herzlich danke<sup>7)</sup> ich dafür und bitte zugleich<sup>8)</sup> um Eure fernere<sup>9)</sup> Liebe auch im neuen Jahre. Möchtet Ihr recht gesund und froh<sup>10)</sup> noch viele, viele Jahre leben! Dies ist heute und immer mein innigster Wunsch<sup>11)</sup>, den ich als Gebet<sup>12)</sup> zum Vater im Himmel emporsende<sup>13)</sup>. Ich will recht fleißig und gut sein und Euch im neuen Jahre Freude zu machen suchen, wo und wie ich nur kann, damit ich mich wahrlich<sup>14)</sup> nennen kann

Euer gehorsamer Sohn

Konrad.

### Konversation.

Wer hat seinen Eltern einen Neujahrsbrief geschrieben? Wem hat Konrad einen Neujahrsbrief geschrieben? Was hat Konrad geschrieben?

<sup>1)</sup> Intimo, <sup>2)</sup> fim, <sup>3)</sup> lembro, <sup>4)</sup> commovido, <sup>5)</sup> beneficios, <sup>6)</sup> recebi, <sup>7)</sup> agradeço, <sup>8)</sup> ao mesmo tempo, <sup>9)</sup> ulterior, <sup>10)</sup> alegre, <sup>11)</sup> desejo, <sup>12)</sup> oração, <sup>13)</sup> envio, <sup>14)</sup> verdadeiramente.

### Verbos impessoaes. — Unpersönliche Zeitwörter.

São impessoaes os verbos que só têm a terceira pessoa do singular, como *es regnet* chove, *es donnert* troveja. Eis alguns verbos impessoaes:

Infinito.	Indic. pres.	Pret. perfeito.
blitzen relampejar	<i>es blizt</i>	<i>es hat geblizt.</i>
donnern trovejar	<i>es donnert</i>	<i>es hat gedonnert.</i>
frieren gelar	<i>es friert</i>	<i>es hat gefroren.</i>
geben haver, ter	<i>es gibt</i>	<i>es hat gegeben.</i>
hageln saraivar	<i>es hagelt</i>	<i>es hat gehagelt.</i>
regnen chover	<i>es regnet</i>	<i>es hat geregnet.</i>
reisen gear	<i>es reist</i>	<i>es hat gereist.</i>
schneien nevar	<i>es schneit</i>	<i>es hat geschneit.</i>
tauen degelar	<i>es taut</i>	<i>es hat getaut.</i>

Geben impessoal, corresponde ao verbo haver, devendo-se traduzir **ha** por **es gibt**, quando o lugar não é bem determinado. Ex.: *Es gibt fruchtbare Regionen in Afrika.* Ha regiões férteis na Africa. *Es gibt große Fische im Meere.* Ha peixes grandes no mar.

Ha traduz-se por **es ist**, quando o lugar é bem determinado. Ex.: *Es ist Wein in dieser Flasche.* Ha vinho nesta garrafa.

### Vocabulario.

Gehen Sie ins Theater?	O sr. vai ao theatro?
Nein. Es donnert und blizt,	Não. Troveja e relampeja,
ich fürchte, es wird regnen.	eu temo que chova.
Schneite es gestern?	Novou hontem?
Es schneite nicht, es hat gereist.	Não novou mas geou.
Hat es dieses Jahr gefroren?	Gelou este anno?
Es friert immer in den kalten	Gela sempre nas regiões
Regionen.	frias.
Was gibt es Neues?	Que ha de novo?
Es hat gehagelt.	Saraivou.
Die Jugend spielt auf der zu-	A mocidade brinca na su-
gefrorenen Fläche des Sees	perfície gelada do lago
bevor es taut.	antes que degele.
In dem Walde gibt es Eier	Na floresta ha óvos nos
in den Vogelnestern.	ninhos dos passarinhos.

### Thema 73.

O sr. vai hoje á escola? Eu não vou hoje á escola, eu temo que chova. Trovejou? Trovejou e relampejou, logo choverá. Nevou hontem? Não nevou, mas geou. Neva no estado de São Paulo? Não, no estado de São Paulo não neva. Gêa na cidade de Campinas? No inverno gêa ás vezes. Gelou este anno? Gela sempre nas regiões frias. Gela no Brasil? No sul do Brasil gela ás vezes no inverno. Que ha de novo? Saraivou. Quando saraivou? Hontem saraivou. O sr. foi hontem ao theatro? Fui ao theatro. Havia muita gente no theatro? Não havia muita gente no theatro porque chovia hontem á noite. O lago está gelado? Elle está gelado. Quem brinca no lago gelado? A mocidade brinca na superficie gelada antes que degele. Ha um ovo no ninho de gallinha. Ha dois ovos no ninho. Ha ninhos de passarinho na floresta? Nas florestas ha muitos ninhos de passarinho. Que ha na garrafa? Ha vinho na garrafa.

### Carta de convite para um passeio.

Lieber Freund!

Das schöne Wetter hat mich und meinen Bruder auf den Gedanken<sup>1)</sup> gebracht diesen Nachmittag einen Spaziergang<sup>2)</sup> zu machen. Wollen Sie nicht mit Ihrer liebenswürdigen<sup>3)</sup> Gesellschaft<sup>4)</sup> uns beehren<sup>5)</sup>?

Wir freuen uns schon im Voraus<sup>6)</sup> und hoffen, daß Sie uns die Freude nicht versagen<sup>7)</sup> werden. Wir erlauben<sup>8)</sup> uns, Sie um halb fünf Uhr abzuholen<sup>9)</sup>.

Ihrer gefälligen<sup>10)</sup> Antwort entgegen<sup>11)</sup>, bitte ich Sie, die Versicherung<sup>12)</sup> meiner Ergebenheit<sup>13)</sup> zu genehmigen.

3. Januar 1907.

A. Schmidt.

### Konversation.

Schrieb der Herr Schmidt seinem Freunde einen Brief? Hat er den Freund in dem Briefe eingeladen<sup>14)</sup>? Wen hat der Herr Schmidt eingeladen? Wer hat den Freund eingeladen? Hat er ihn zu einem Spaziergange eingeladen? Wozu hat er ihn eingeladen?

<sup>1)</sup> Pensamento, <sup>2)</sup> passeio, <sup>3)</sup> amavel, <sup>4)</sup> companhia, <sup>5)</sup> honrar, <sup>6)</sup> previamente, <sup>7)</sup> negar, <sup>8)</sup> tomar a liberdade, <sup>9)</sup> buscar, <sup>10)</sup> favoravel, <sup>11)</sup> esperando, <sup>12)</sup> certeza, <sup>13)</sup> dedicação, <sup>14)</sup> aceitar, <sup>15)</sup> convidar

### Verbos impessoaes reflexivos.

Ha verbos impessoaes que admittem como complemento os pronomes pessoas no accusativo *miß, dich, ihn, sie, uns, euch, sie*, e tambem ás vezes no dativo. Ex.: *Es reut miß* estou arrependido, *es reut dich*, *es reut ihn*, *es reut sie*, *es reut uns*, *es reut euch*, *es reut sie*.

Exemplo de verbo impessoal reflexivo com o pronome complemento no dativo: *Es gelingt mir* saio-me bem, *es gelingt dir*, etc.

Eis alguns verbos impessoaes que pedem o accusativo: *Es durstet miß* estou com sede (Tambem se diz *ich bin durstig* ou *ich habe Durst*).

*Es hungert miß* estou com fome (*ich bin hungrig* ou *ich habe Hunger*).

*Es dünkt miß* (ou *mir*) parece-me.

*Es ekelt miß an* faz-me nojo.

*Es jammert miß* estou com pena.

*Es schmerzt miß* sinto muito.

*Es verdrießt miß* aborrece-me.

Os seguintes pedem o dativo:

*Es fällt mir ein* recordo-me, lembro-me.

*Es gefällt mir* agrada-me.

*Es mißfällt mir* desagrada-me.

*Es gelingt mir* saio-me bem.

*Es mißlingt mir* saio-me mal.

*Es träumte mir* sonhei.

*Es ist mir wohl* sinto-me bem.

*Es ist mir unwohl* sinto-me mal.

Ha tambem verbos impessoaes que só admittem como complemento o pronome indeclinavel *sich*. Ex.:

*Es begiebt sich* acontece.

*Es gehört sich* convém.

*Es versteht sich* entende-se.

### Vocabulario.

*Verdrießt es dich, daß du nicht* Aborrece-te não teres ido  
*mitgegangen bist?* junto?

*Es verdrießt mich sehr, denn* Aborrece-me muito, pois eu  
*ich hätte mich gefreut.* ter-me-ia alegrado.



### Thema 74.

Estás arrependido? Estou arrependido. Elle está arrependido? Elle está arrependido e ella está arrependida. Estamos arrependidos? Estamos arrependidos, estais arrependidos e elles estão arrependidos. Estás com sede? Estou com sede e com fome. Estou com sede? Não sei. Tem elle sede? Elle tem sede e ella tem sede. Tenho fome? Tu não tens fome. Faz-te nojo? Faz-me nojo. Elle está com pena? Elle está com pena. Aborrece-te não teres ido junto? Aborrece-me muito não ter ido junto, pois eu ter-me-ia alegrado. Sentes muito eu não ter ido junto? Eu sinto não teres ido junto. Que pensa o sr.? Recordo-me (sich erinnern) que hoje é domingo. Lembras-te de alguma cousa? Lembro-me que eu tenho de escrever meu thema.

### Carta agradecendo o convite para um passeio.

Werter Herr Schmidt!

Mit großer Freude nehme ich Ihr Anerbieten<sup>1)</sup> an und bin sehr dankbar<sup>2)</sup> für die Freundschaft<sup>3)</sup>, die Sie mir erzeigen<sup>4)</sup>.

Sie werden mich um halb fünf Uhr bereit<sup>5)</sup> finden, wenn Sie die Güte<sup>6)</sup> haben wollen, mich abzuholen.

Ich werde dann die Ehre<sup>7)</sup> haben, Ihnen mitzuteilen<sup>8)</sup>, welche Fortschritte<sup>9)</sup> ich schon in der deutschen Sprache gemacht habe.

Dankend empfiehlt sich Ihr

J. Frey.

### Konversation.

Beantwortete der Herr Frey den Brief seines Freundes? Nahm er das Anerbieten seines Freundes an? Was nahm er an? Wessen Anerbieten nahm er an? Zeigte sich Herr Frey dankbar? Wofür zeigte er sich dankbar? Wer erzeigte dem Herrn Frey Freundschaft? Was erzeigte Herr Schmidt dem Herrn Frey? Wem erzeigte Herr Schmidt Freundschaft? Um wieviel Uhr wollte Herr Frey bereit sein? Wer wollte um halb fünf Uhr bereit sein?

<sup>1)</sup> Offerecimento, <sup>2)</sup> agradecido, <sup>3)</sup> amizade, <sup>4)</sup> testemunha, <sup>5)</sup> prompto, <sup>6)</sup> bondade, <sup>7)</sup> honra, <sup>8)</sup> communicar, <sup>9)</sup> progressos.

**Verbos pronominaes. — Zurückbezügliche Zeitwörter.**

**Sich freuen alegrar-se.**

*Indicativo.*

*Presente.*

*Conjunctivo.*

ich freue mich alegro-me.	daß ich mich freue me alegre.
du freust dich.	daß du dich freuest.
er freut sich.	daß er sich freue.
wir freuen uns.	daß wir uns freuen.
ihr freut euch.	daß ihr euch freuet.
sie freuen sich.	daß sie sich freuen.

*Imperfeito.*

ich freute mich alegrava-me.	daß ich mich freute alegrasse.
du freustest dich.	daß du dich freuestest.
er freute sich, etc.	daß er sich freute, etc.

*Preterito perfeito.*

ich habe mich gefreut tenho	daß ich mich gefreut habe que
me alegrado.	eu me tenha alegrado.

*Mais que perfeito.*

ich hatte mich gefreut.	daß ich mich gefreut hätte.
-------------------------	-----------------------------

*Futuro.*

ich werde mich freuen.	daß ich mich freuen werde.
------------------------	----------------------------

*Futuro anterior.*

ich werde mich gefreut haben eu ter-me-ei alegrado.
---

*Condicional presente.*

ich würde mich freuen eu me alegraria.
--

*Condicional passado.*

ich würde mich gefreut haben eu teria me alegrado.
--

*Imperativo.*

freue dich alegra-te.	freuen wir uns alegremo-nos.
freuet euch alegrai-vos.	freuen Sie sich alegre-se.

*Forma negativo.*

ich freue mich nicht, du freust dich nicht, er freut sich nicht.
--

*Assim se conjugam:*

sich bedanken agradecer.	sich besleißigen applicar-se.
sich bedienen servir-se.	sich beklagen queixar-se.
sich beeilen apressar-se.	sich erinnern lembrar-se.
sich befinden achar-se.	sich beschäftigen occupar-se.

### Thema 75.

Alegras-te ? Eu me alegro porque meu padrinho (Pate) chegou e me deu um bonito livro novo. Quem se alegrou ? A criança alegrou-se porque recebeu um livro novo. A criança agradeceu ? Ella agradeceu pelo livro novo. O sr. quer pão ? Eu me sirvo. Quem se servio ? Fanny servio-se. O sr. apressa-se ? Eu apresso-me porque o trem parte ás duas horas e é uma hora e meia. Como se acha ? Eu estou doente. Como se acha a senhora sua irmã ? Ella está bôa. Applica-se o estudante ? Elle applica-se. Quem é mais applicado. Paulo ou Fanny ? Fanny é mais applicada. Quem se queixou ? Fanny se queixou ? Porque (worüber) ella se queixou ? Ella se queixou de Paulo, que não é applicado. Elle não se occupa com os livros ? Não elle não se occupa com os livros ; elle vai todos os dias passear.

### Carta a uma amiga.

Liebe Freundin !

Ich habe heute keine Gelegenheit<sup>1)</sup> auszugehen, deshalb<sup>2)</sup> ersuche<sup>3)</sup> ich Sie bei mir vorzusprechen<sup>4)</sup> und mir freundlich<sup>5)</sup> mitzuteilen, ob<sup>6)</sup> Sie morgen nach Sao Paulo reisen, denn ich möchte gern die Gelegenheit benutzen<sup>7)</sup> in Ihrer Gesellschaft unsere Hauptstadt zu besuchen.

Ihre ergebenste

Fanny Bueno.

Campinas, den 3. Januar 1907.

Antwort.

Meine Liebere !

Ich freue mich sehr, daß Sie so liebenswürdig sind und wollen mit mir reisen. Mir ist Ihre Gesellschaft sehr angenehm.

Wenn es Ihnen gefällt, fahren wir mit dem elf Uhr Zuge.

Ich hoffe, daß wir uns auf dem Bahnhofe<sup>8)</sup> treffen werden und verbleibe

Ihre ergebenste

Campinas, den 4. Januar 1907.

Ida Goetze.

### Konversation.

Wem schrieb Fräulein Fanny einen Brief ? Wer schrieb an Fräulein Ida einen Brief ? Hatte Fräulein Fanny Gelegenheit auszugehen ?

<sup>1)</sup> Occasão, <sup>2)</sup> porisso, <sup>3)</sup> solicito, <sup>4)</sup> visitar-me, <sup>5)</sup> obsequiosamente, <sup>6)</sup> si, <sup>7)</sup> aproveitar, <sup>8)</sup> estação.

**Adverbios. — Umstandswörter.**

**Adverbios de lugar.**

abwärts para baixo.	links á esquerda.
aufwärts para cima.	rechts á direita.
da, dort, daselbst aqui, alli.	seitwärts lateralmente.
dahin, dorthin para lá.	unten, drunten em baixo.
darin dentro.	unterwegs em caminho.
herab, herunter para baixo.	vorn adiante.
hier aqui.	weit, fern longe.
hieraus d'aqui.	weithin longe.
hierher para aqui.	wo? onde?
hinauf para cima.	woher? de onde?
hinten atraz.	wohin? para onde?
jenseits além, diesseits á quem.	zu Hause em casa.

Os adverbios que indicam repouso respondem a pergunta wo? e regem o dativo; os que indicam movimento respondem á pergunta woher e wohin, e regem o accusativo.

**Adverbios de tempo.**

balb logo.	jetzt agora.
damals então.	lange, lange Zeit muito tempo.
eben agora mesmo.	morgen amanhã.
ehemals, vormals outr'ora.	nachher depois.
erst só, somente.	niemals, nie nunca.
früh cedo.	noch ainda.
früher, eher antes.	oft, oftmal muitas vezes.
gestern, hontem.	schon já, seit desde.
gleich, sogleich já.	selten raras, vezes.
heute hoje.	spät tarde.
immer sempre.	täglich diariamente.
jährlich annualmente.	übermorgen depois de amanhã.
jemals outr'ora, je jamais.	vorgestern antehontem.
vorher antes.	wann? quando?

**Vocabulario.**

Wohin geht der Weg nach der Stadt?	Por onde vai o caminho á cidade?
Den Berg abwärts.	Pelo morro a baixo.
Ist der Wirt da?	O estalajadeio está aqui?
Er ist dort.	Elle está allá.

### Thema 76.

O sr. vai pela rua acima? Eu vou pela rua abaixo. Por onde se vai á cidade? Pelo morro abaixo. O estalajadeiro está aqui? O hospede está aqui e o estalajadeiro está alli. O sr. esteve hontem no mercado? Eu estive ante-hontem alli. Vai o sr. para lá. Eu vou agora mesmo lá. Que ha dentro do tinteiro? Ha tinta dentro. Quem desce da arvore abaixo? O menino desce da arvore abaixo. Está teu pai em casa? Elle está sempre em casa. Elle não sahio hoje? Elle nunca sae. Mora o sr. aquem ou além da floresta (génit.)? Eu moro aquem. O sr. vai á direita ou á esquerda? Eu vou á direita. Para onde vai o sr. agora? Vou á escola. Não é tarde? Não. E' cedo. De onde vem o padrinho? Elle vem agora mesmo do jardim. Veio elle hontem da cidade? Elle veio da cidade; elle vai muitas vezes á cidade. Esteve elle longo tempo na cidade? Elle esteve tres semanas lá. Quantas horas são? Já é tarde. Já é uma hora? Ainda não é tão tarde, é meio dia.

### Die Quelle. — A fonte.

Horch, was plätschert<sup>1)</sup> und rauscht<sup>2)</sup> dort im Walde? Das ist eine Quelle. Klar und rein<sup>3)</sup> quillt<sup>4)</sup> das Wasser aus der Erde hervor. Kühlt<sup>5)</sup> und wohlschmeckend<sup>6)</sup> ist es. Die Holzhauer<sup>7)</sup> und Wanderer<sup>8)</sup> erquicken<sup>9)</sup> sich daran. Auch die Tiere des Waldes kommen hierher und löschen<sup>10)</sup> ihren Durst. Munter rieselt<sup>11)</sup> die Quelle weiter. Sie fließt mit anderen Quellen zusammen und wird ein Bach. Auch die Bäche vereinigen<sup>12)</sup> sich wieder und bilden die Flüsse.

Gurte.

### Konversation.

Plätschert die Quelle? Was tut die Quelle? Wo plätschert und rauscht die Quelle? Quillt das Wasser aus der Erde hervor? Was quillt aus der Erde hervor? Wie quillt das Wasser aus der Erde hervor? Ist das Wasser der Quelle wohlschmeckend? Welches Wasser ist wohlschmeckend? Erquicken sich die Holzhauer und Wanderer daran? Wer erquickt sich daran? Woran erquicken sich die Holzhauer und Wanderer? Löschen die Tiere des Waldes ihren Durst an der Quelle?

<sup>1)</sup> Murmurar, <sup>2)</sup> ramalhar, <sup>3)</sup> puro, <sup>4)</sup> brota, <sup>5)</sup> fresco, <sup>6)</sup> saboroso, <sup>7)</sup> lenhador, <sup>8)</sup> viandante, <sup>9)</sup> confortar, <sup>10)</sup> apagar, <sup>11)</sup> correr, <sup>12)</sup> reunir.

**Adverbios de quantidade.**

nichts nada.	beinahe quasi.	anders, sonst aliás.
etwas um pouco.	ebenjo, so tão.	nur, bloß, allein só.
sehr, recht muito.	viel muito.	ganz inteiramente.
ziemlich sufficiente.	wenig pouco.	höchstens o mais.
mehr mais.	kaum apenas.	zu sehr, zu viel demais.
gar nichts nada de todo.	noch einmal so viel outro tanto.	
genug, hinlänglich bastante.	ungefähr mais ou menos.	

**Adverbios de afirmação.**

allerdings de certo.	gern de boa vontade.
doch sim.	ja, jawohl sim.
freilich na verdade.	ja doch pois sim.
gewiß, sicherlich certamente.	jedenfalls em todo o caso.

**Adverbios de negação.**

nein, nicht não.	in keinem Falle em caso algum.
------------------	--------------------------------

**Adverbios de duvida.**

vielleicht talvez.	wahrscheinlich quiçá.
--------------------	-----------------------

**Adverbios de interrogação.**

wann? quando?	warum? porque?	wie viel? quanto?
wie so? como assim?	wie? como?	wo? onde?
wodurch?	woher?	wozu?
weßhalb, weßwegen? porque?		

**Vocabulario.**

Wann ist es Sonntag?	Quando é domingo?
Gehen Sie am Sonntag in die Kirche?	O sr. no domingo vai á igreja?
Vielleicht gehe ich.	Talvez irei.
Haben Sie gefrühstückt?	O sr. almoçou?
Freilich habe ich gefrühstückt.	Na verdade, almoçei.
Hat der Diener Geld genug?	O criado tem dinheiro bastante?
Er hat viel Geld, aber nicht genug.	Elle tem muito dinheiro mas não bastante. [nas?
Hat der Schüler viele Federn?	Tem o discipulo muitas penas?
Er hat nur eine.	Elle só tem uma.
Morgen ist es Sonntag.	Amanhã é domingo.

### Thema 77.

Quando é domingo? Depois de amanhã é domingo. Hoje é sabbado? Não, hoje é sexta-feira. O sr. vai no domingo á igreja? Talvez irei, mas ainda não é certo. Quando vão as meninas no jardim? Ellas vão logo para lá. Quanto tem o filho do alfaiate? Elle tem niuto, elle tem dezeseis mil reis. Tem elle tanto dinheiro como o filho do jardineiro? Elle tem mais. Tem o jardineiro alguma cousa? Elle não tem nada. Quem não tem nada de todo? O jardineiro não tem nada de todo. O sr. almoçou? Almocei, na verdade. O criado almoçou? Com certeza almoçou. Tem elle dinheiro bastante? Elle tem muito dinheiro, mas não bastante. Quanto dinheiro tem elle? Elle tem cinco mil reis. O discipulo tem muitas pennas? Elle só tem uma. Quantos annos tem o menino? Elle tem quasi dez annos. O sr. é tão velho como o seu collega? Eu sou tão velho como elle. Quem cahio na agua? Um dos quatro irmãos cahio na agua. Elle ficou molhado (naß)? Elle ficou inteiramente molhado.

### Der schönste Baum. — A mais bella arvore.

Es war Sonntag. Die Kinder hatten lange in dem Walde gespielt; jetzt waren sie müde und setzten<sup>1)</sup> sich nieder<sup>1)</sup>, sie sprachen mit einander von den Tieren des Waldes, dann von den schönen Blumen und endlich von den Waldbäumen, die uns Bauholz<sup>2)</sup> und Brennholz<sup>3)</sup> geben. Sie sprachen dann auch von den Obstbäumen<sup>4)</sup> und jedes Kind wußte irgend<sup>5)</sup> etwas von diesem oder jenem Baum zu rühmen<sup>6)</sup>. „Es ist Zeit, nach Hause zu gehen“, sagte Karl, „aber vorher sagt mir doch noch, welches der schönste von allen Bäumen ist, wenn ihr es wißt!“ So gleich klatschte<sup>7)</sup> der kleine Johann in die Hände<sup>7)</sup> und rief: „Ich weiß es! ich weiß es! Der schönste Baum von allen ist der Weihnachtsbaum<sup>8)</sup>.“

<sup>1)</sup> Sentar-se, <sup>2)</sup> madeira de construcção, <sup>3)</sup> lenha, <sup>4)</sup> arvores fructíferas, <sup>5)</sup> alguma, <sup>6)</sup> gabar, <sup>7)</sup> bateu palmas, <sup>8)</sup> arvore de natal.

**Adverbios de ordem.**

erſtens primeiramente.	endlich a final.
zweitens em segundo logar.	übrigens além de que.
drittens em terceiro logar.	zuerſt primeiro.
darauf depois disto.	zulezt em ultimo logar.
hernach mais tarde.	einmal uma vez.
dann, ſodann depois, pois.	zweimal duas vezes, etc.

**Graus do adverbio.**

	Comparativo.	Superlativo.
balb logo.	eher antes.	am eheſten ao mais cedo.
gern de bom grado.	lieber com mais gosto.	am liebſten com o maior gosto.
oft muitas vezes.	öfters mais vezes.	am öfteſten ás mais vezes.
ſehr muito.		höchſt, äußerſt extremamente.
übel mal.	ärger peor.	am ärgſten ao peor.
viel muito.	mehr mais.	am meiſten o mais.
wenig pouco.	weniger menos.	am wenigſten o menos.
wohl bem.	better melhor.	am beſten o melhor.

**Vocabulario.**

Der Bäcker möchte gern ein Faß Mehl kaufen.	O padeiro de bom grado compraria uma barrica de farinha.
Das Mädchen möchte lieber eine ſchöne Puppe.	A menina desejaria com mais gosto uma boneca bonita.
Am liebſten möchte das Fräulein eine Blume.	Com maior gosto desejaria a moça uma flôr.
Iſt deine Schweſter bald gekommen?	Sua irmã veio logo?
Ja, aber die Mutter iſt eher gekommen?	Sim, mas a mãe veio antes.
Wer iſt am eheſten gekommen?	Quem veio antes?
Ich bin am eheſten gekommen.	Eu vim antes.
Wo war der Arzt heute morgen?	Onde esteve o medico hoje de manhã?
Erſtens war er bei dem Kranken, zweitens war er auf der Poſt, hernach ging er nach Hauſe.	Primeiramente elle esteve com o doente, em segundo logar esteve no correio, mais tarde foi para casa.



### Thema 78.

Estiveste uma vez na floresta? Eu estive uma vez lá. Onde estiveste primeiro? Eu estive primeiro no jardim, depois no pátio e afinal na casa. Que desejarias? Eu desejaria de bom grado uma maçã, desejaria com mais gosto um passarinho e desejaria com o maior gosto uma espingarda. O padeiro desejaria de bom grado comprar uma barrica de farinha? Elle desejaria de bom grado comprar uma barrica de farinha, mas de melhor grado desejaria elle comprar uma casa. Quem desejaria uma boneca? A menina desejaria de bom grado uma boneca, mas com mais gosto uma flôr e com o maior gosto ella desejaria um vestido.

#### Geistesfurcht. — Medo de sombração.

„Karolina,“ sagte Abends die Mutter zu ihrer Tochter, „gehe in die Küche und hole mir den Teller, welcher vorn auf dem Tische steht!“ Karolina stand auf und ging hinaus. Bald aber kam sie wieder ohne den Teller und mit leichenblassem<sup>1)</sup> Gesichte. „Kind,“ rief ihr die Mutter entgegen, „was fehlt dir denn<sup>2)</sup>?“ „Ach, Mutter“, antwortete Karolina stammelnd<sup>3)</sup>, „in der Küche<sup>4)</sup> ist ein Geist<sup>5)</sup>, ein weißer Geist!“

Die Mutter ergriff sogleich ein Licht und sagte lachend: „Komm, fürchtbares<sup>6)</sup> Mädchen, wir wollen das Gespenst fangen. Wo ist es denn?“ Zitternd zeigte Karolina in eine Ecke<sup>7)</sup>. Jetzt ging die Mutter darauf zu<sup>8)</sup> und fand weiter nichts<sup>9)</sup> als ein reines, weißes Küchentuch<sup>10)</sup>, auf welches der Mond schien und welches sich im Zugwinde<sup>11)</sup> bewegte.

#### Konversation.

Wer sagte zu der Tochter: „Gehe in die Küche“? Wem sagte die Mutter: „Gehe in die Küche“? Was sagte die Mutter zu der Tochter? Was sollte Karolina in der Küche holen? Wer sollte den Teller holen? Wo sollte Karolina den Teller holen? War der Teller auf dem Tische? War er vorn oder hinten auf dem Tische?

<sup>1)</sup> Pallida como defunto, <sup>2)</sup> que tens? <sup>3)</sup> gaguejando, <sup>4)</sup> cosinha, <sup>5)</sup> sombração, <sup>6)</sup> tímida, <sup>7)</sup> canto, <sup>8)</sup> para elle, <sup>9)</sup> nada mais, <sup>10)</sup> panno de cosinha, <sup>11)</sup> corrente de ar.

### Preposições. — Vorwörter.

As preposições que sempre regem o accusativo são :

durch através, por.	ohne sem.
für para.	um, herum á volta de.
gegen contra, para com.	wider contra.

Regem o accusativo mas collocam-se depois do substantivo, as seguintes:

entlang ao longo de.	hindurch através de.
hinauf para cima.	hinunter para baixo.
Ex.: Er geht den Fluß entlang, den Berg hinauf.	Elle vai ao longo do rio, pelo morro acima.

Regem o dativo :

aus de.	nächst perto de.
außen fóra, excepto.	nebst, samt com, junto.
bei perto, junto.	seit desde, ha...
binnen em, dentro.	nach depois, conforme.
mit com.	von de.
	zu em.

Collocam-se depois do substantivo :

entgegen ao encontro de.	zufolge em consequencia.
gemäß conforme.	gegenüber defronte de.
	zuwider contra.

Regem o genitivo :

anstatt em vez de.	unterhalb abaixo de.
außenhalb fóra de.	unbeschadet salvo.
innerhalb dentro de.	ungeachtet apesar de.
diesseits aquem.	unweit não longe.
jenseits alem.	um...willen por amor de.
längs ao longo.	vermittelt mediante.
während durante.	laut, vermöge em virtude de.
oberhalb acima de.	wegen por causa.
	troß apesar.

Preposições que regem o dativo, quando indicam repouso, e o accusativo, quando indicam movimento:

an em, ao pé.	über em cima, por cima.
auf sobre.	unter de baixo.
hinter atrás de.	vor diante de, adiante.
in em, dentro.	zwischen entre.
neben ao lado de.	

### Thema 79.

Quem vai pelas ruas da cidade? O cão sem senhor anda pelas ruas da cidade. Para quem é a luva? Ella é para minha tia. Para onde vôa o passaro? Elle vôa ao redor da arvore. Donde vem o menino? Elle vem da escola? Onde elle mora? Elle mora com o pai. Vai elle á escola com os collegas? Não, elle vai só. Onde elle vai depois da aula? Depois da aula elle vai para o Rio de Janeiro. Desde quando está elle na escola? Desde o mez de Janeiro. De quem falla o sr.? Eu fallo do menino que está em casa. Onde mora o menino do qual o sr. falla? Elle mora defronte do theatro. O sr. vai ao longo da rua? Eu vou ao longo da rua, pelo morro acima, pelo rio abaixo e vou atravez da floresta. São todos os alumnos bons? Afôra um todos são bons. Quando volta o professor? Dentro de duas semanas elle está aqui.

### Du sollst mäßig sein. — Deves ser sóbrio.

Christian und Nikolaus waren gute Kameraden. Sie gingen täglich mit einander in die Schule. An einem schönen Sonntage durfte Christian zu seinem Paten gehen und Nikolaus durfte ihn begleiten<sup>1)</sup>. Schon am Morgen früh machten sie sich auf den Weg<sup>2)</sup>. Es war nicht weit. Nach einer Stunde kamen sie an das Haus des Paten. Sie wurden freundlich empfangen und mit Kuchen<sup>3)</sup> und Obst bewirtet<sup>4)</sup>. Nachher machten sie mit dem Paten einen Spaziergang durch seinen Garten und durch das Feld. Hierauf<sup>5)</sup> setzte man sich an den Tisch, wo Suppe, Fleisch, Gemüse, Brot, Wein und Obst aufgetragen<sup>6)</sup> war. Nikolaus trank hastig<sup>7)</sup> den kühlen Wein. Er wurde recht gesprächig<sup>8)</sup>. Aber bald klagte er über Unwohlsein<sup>9)</sup>. Mit Mühe<sup>10)</sup> brachte ihn Christian wieder nach Hause. Hier aber wurde Nikolaus recht krank. Er mußte in's Bett gehen und versäumte am Montag die Schule.

<sup>1)</sup> Acompanhar, <sup>2)</sup> caminho, <sup>3)</sup> bollo, <sup>4)</sup> obsequiados, <sup>5)</sup> depois disto, <sup>6)</sup> collocado, <sup>7)</sup> soffregamente, <sup>8)</sup> fallante, <sup>9)</sup> mal estar, <sup>10)</sup> trabalho, <sup>11)</sup> faltar à.

### Conjunções. — Bindewörter.

Ha quatro especies de conjunções em allemão :  
coordenativas, adverbias, transpositivas e relativas.

São coordenativas

und e	denn pois.	sondern porém.
oder ou.	aber, allein mas.	sowohl als assim como.

Conjunções adverbias são as que, no começo de uma phrase, exigem a inversão do sujeito. Ex.: Außerdem sagte der Vater alem disso disse o pai. São conjunções adverbias :

also pois.	desto quanto mais.
auch tambem.	doch, jedoch porém.
außerdem alem disso.	gleichwohl porém.
balb... bald ora... ora.	entweder... oder ou... ou.
da, dann então.	noch nem.
nicht nur... sondern auch não	nun então, pois, ora.
só... mas tambem.	so assim.
nichtsdestoweniger não obstante.	sonst alias.

Conjunções transpositivas são as que transpõem o verbo para o fim da phrase. Ex.: Als der Sohn den Vogel kaufte quando o filho comprou o passaro.

Se o verbo está num tempo composto é o auxiliar que vai para o fim. Ex.: Als er den Vogel gekauft hatte.

São conjunções transpositivas :

als quando.	obwohl,iewohl apesar de que.
bevor, ehe antes que.	seit, seitdem desde que.
bis até que.	sobald als logo que.
da como.	solange als tanto que.
daß que.	so oft als tantas vezes que.
damit para que.	ungeachtet apesar de que.
falls caso que.	während emquanto.
gleichwie assim como.	wann quando.
indem em.	wenn quando, se.
nachdem depois de que.	weil porque.
ob se.	wie como.
obgleich, obgleichon apesar de.	wosfern comquanto, se.

Conjunções relativas interrogativas : wann? warum? weshalb? wie? wie so? wo? etc.

### Thema 80.

Quem chegou? O pai e o filho. Estuda o sr. ou brinca? Eu estudo. Estuda elle? Elle escreve, pois ainda não escreveu o seu thema. O sr. não começou o seu trabalho? Eu comecei-o mas ainda não terminei-o (beenden). O sr. tem a penna? Eu não tenho a penna porém o canivete. A criada comprou legumes no mercado? Ella comprou não só legumes como também carne e queijo. A mãe estava em casa quando a criada veio do mercado? Ella tinha sahido antes que a criada chegasse. A criada ficou em casa até que a mãe voltasse? Como ficasse muito tarde, ella foi embora. Disse a mãe que ella podia ir? Não, mas a criada pediu ao pai para que ella pudesse ir.

### Der Igel und der Maulwurf. — O ouriço e a toupeira.

Der Igel sah, daß es Winter wurde und bat den Maulwurf: „Gib mir doch ein Plätzchen<sup>1)</sup> in deiner Höhle<sup>2)</sup>, es wird schon so kalt, sonst muß ich erfrieren!“

Der Maulwurf war zufrieden und ließ den Igel herein. Aber nun machte sich der Igel breit<sup>3)</sup> und der Maulwurf stach sich bald hier, bald dort an den spitzen Stacheln seines Gastes. Da bat der Maulwurf: „Höre, lieber Igel, geh doch wieder hinaus; meine Wohnung ist, wie ich sehe, für uns beide zu klein!“

Aber der undankbare<sup>4)</sup> Igel lachte und sprach: „Wenn es hier nicht gefällt, der kann ja hinausgehen. Ich für meinen Teil bin recht wohl zufrieden und bleibe hier. Der Maulwurf sah nun ein, wie töricht<sup>5)</sup> er gehandelt hatte und sagte: „Ein andermal werde ich besser zusehen, wen ich als Gast in mein Haus aufnehme!“

### Konversation.

Wen nahm der Maulwurf als Gast auf? Wann nahm der Igel den Maulwurf als Gast auf? Machte sich der Igel in der Wohnung breit? Wer machte sich breit? Wie machte sich der Igel? Wo machte sich der Igel breit? In wessen Wohnung machte sich der Igel breit? Wessen Gast war der Igel? War die Wohnung für beide zu klein? Wessen Wohnung war für beide zu klein?

<sup>1)</sup> Logarsinho, <sup>2)</sup> caverna, <sup>3)</sup> largo, <sup>4)</sup> ingrato, <sup>5)</sup> tolamente.

Interjeições. — Ausrufwörter.

ah! ei! oh! oh!	hollo! oh lá!
au! ai!	hui! oh! ui! ah!
auf! auf denn! vamos!	huſch! suz!
bah! ufa!	oh ho! oh!
halt! alto!	oh weh! ai de mim!
he! he da! ei! ah!	pfui! apre!
heifa! juchhe! eia! viva!	plumps! catrapuz!
heil! viva!	pois bem!
Achtung! atenção!	o Wunder! que milagre!
Feuer! fogo!	Poffen! ora bolas!
fort! embora!	recht so! bem!
Glück zu! felicidade.	jachte! de vagar!
Gottlob! graças a Deus!	Sieh da! vê-de!
Himmel! ceus!	ſt! ſtill! silencio!
jamohl! pois sim!	vormwärts! avante!
leider! infelizmente!	weg da! fóra!
nun hört! ouçam!	wie! ſo was! como!
poß tauſend! com mil bombas!	zu Hilfe! socorro!

Hänschen und der Schmetterling.

Joãosinho e a borboleta.

Der kleine Hans spielte auf einer Wiese im Klee<sup>1)</sup> und sah einen schönen, bunten Schmetterling. „Gi!“ sprach er, „dich will ich fangen mit meinem Hute“. Auf einem Blümchen will der Schmetterling ausruhen<sup>2)</sup>. Hänschen nimmt seinen Hut in die Hand und schleicht heran. Nun ist es Zeit, aber huſch! ist schon der Schmetterling fort. Hänschen jagd hinter her. Es wird bei einer anderen Blume gelingen. Doch jedesmal kommt Hänschen zu spät. Hänschen, Hänschen, nimm dich in acht<sup>3)</sup>! du bist schon dicht bei dem See<sup>4)</sup>. Plumps! es ist geschehen. Hänschen zappelt<sup>5)</sup> und schreit im Wasser. Zufällig<sup>6)</sup> war sein treuer<sup>7)</sup> Karo<sup>8)</sup> in der Nähe. Der faßte ihn bei der Jacke<sup>9)</sup> und bald ist es aus Gefahr<sup>10)</sup>.

Gurte.

<sup>1)</sup> Trevo, <sup>2)</sup> descansar, <sup>3)</sup> cuidado! <sup>4)</sup> lago, <sup>5)</sup> esperneia, <sup>6)</sup> casualmente, <sup>7)</sup> fiel, <sup>8)</sup> nome do cão, <sup>9)</sup> jaqueta, <sup>10)</sup> perigo.

**Kletterbüblein. — Rapazinho trepador.**

Steigt das Büblein auf den Baum, o so hoch, man sieht es kaum! schlüpft<sup>1)</sup> von Ast zu Astchen, hüpfet zum Vogel-nestchen. Ai, wie lacht es, hui wie kracht<sup>2)</sup> es; plumps, da liegt es unten!

Güll.

<sup>1)</sup> Passar, <sup>2)</sup> estalar.

**Hausfrau und Kaze.**

A dona de casa e o gato.

Kaze: Frau! Frau!

Hausfrau: Ei Käzchen, sag, was rufst du wieder?  
Leg ruhig dich aufs Lager<sup>1)</sup> nieder!

K.: Schau<sup>2)</sup>! Schau!

H.: Nun, Käzchen, sag, was soll ich sehen?  
Dir ist doch wohl kein Leid<sup>3)</sup> geschehen?

K.: Au! Au!

H.: Arm' Käzchen, bist ja ganz zerrissen;  
Wer hat dich denn so arg<sup>4)</sup> gebissen?

K.: Wau! Wau!

H.: Der Hund? Ei, der ist auch verletzt;  
Wer hat denn ihn so grob<sup>5)</sup> zersekert?

K.: Miau! Miau!

H.: Du, Käzchen? Nun, so laß das Klagen<sup>6)</sup>!  
Ihr hättet sollen euch vertragen<sup>7)</sup>.

Louis Müffel.

<sup>1)</sup> Leito, <sup>2)</sup> vê-de, <sup>3)</sup> mal, <sup>4)</sup> tão forte, <sup>5)</sup> grosseiro, <sup>6)</sup> queixar, <sup>7)</sup> supportar.

## SYNTAXE.

### Sentenças simples. — Einfache Sätze.

#### Sujeito simples e predicado simples.

##### Einfaches Subjekt und Prädikat.

Frieden ernährt. Unfrieden verzehrt. Die Sonne leuchtet.  
Der Mensch denkt. Der König regiert. Der Soldat kämpft.  
Die Menschen sterben. Der Fleißige arbeitet. Ich lebe.

Der Vater ist alt. Die Mutter ist gut. Das Kind ist  
jung. Die Rose ist schön. Das Haus ist groß. Der  
Baum ist hoch. Der See ist tief. Der Fluß ist breit.

Gott ist ein Geist. Der Mond ist ein Planet. Ich bin  
ein Mensch. Der Apfel ist eine Frucht.

Der fleißige Schüler lernt. Das gute Kind betet. Die  
liebe Mutter arbeitet. Der faule Mensch schläft.

Der Garten des Nachbarn ist schön. Das Schloß des  
Königs ist alt. Das Haus meines Onkels ist neu. Die  
Kirche des Dorfes ist klein.

Der Knabe ist ein guter Student. Das Mädchen ist eine  
fleißige Schülerin. Unser Nachbar ist ein treuer Freund.

Das Kind ißt den Apfel. Der Sohn schreibt einen Brief.  
Die Tochter kauft ein Buch. Die Mutter backt Brot. Der  
Gärtner pflanzt ein Bäumchen.

Der Fleißige arbeitet gern. Der Hund bellt laut. Die  
Weide wächst rasch. Die Eiche wächst langsam.

#### Sujeito composto. — Zusammengesetztes Subjekt.

Der Vater und die Mutter schreiben. Der König und  
die Königin reisen. Die Mutter und das Kind lachen.  
Paul und Olga spielen.



**Predicado composto. — Zusammengesetztes Prädikat.**

Gott liebt und belohnt das Gute. Der Lehrer tadelt und bestraft den faulen Schüler. Die Kinder singen und schreien. Der Fromme betet und arbeitet.

Der Schüler hat Bücher und Federn gekauft. Der Arme hat eine Birne und einen Apfel gegessen. Das Mädchen hat Rosen und Veilchen.

**Sentenças simples e compostas.**

**Einfache und zusammengesetzte Sätze.**

As sentenças simples só têm um sujeito e um predicado. Ex.: Die Erde ist rund, der Vogel singt, das Kind schreibt ein Brief.

As sentenças compostas constam de duas ou mais sentenças simples. Ex.: Hänsel und Gretel erschrecken so gewaltig, daß sie fallen ließen, was sie in den Händen hielten.

As sentenças compostas dividem-se em Hauptsätze (clausulas principaes) e Nebensätze (clausulas secundarias).

As clausulas secundarias (Nebensätze) podem ser: Beigeordnete Sätze (coordenadas), como Der Fleißige arbeitet und der Faule schläft; ou

Untergeordnete Sätze (subordinadas), como Ich freue mich, wenn die Sonne aufgeht.

A coordenação pode-se dar por meio de uma conjunção de coordenação, ou simplesmente pelo sentido. Ex.: Das Jagdhorn tönt und das Wild verschwindet. Die Träne quillt, die Erde hat mich wieder.

As subordinadas são ligadas às principaes por uma conjunção de subordinação ou por um relativo.

As subordinadas podem ser: Substantivsätze (subordinadas substantivas), Relativsätze (sub. adj.), Adverbialsätze (sub. adv.) e Infinitivsätze (sub. infinitivas).

As clausulas subordinadas substantivas dividem-se em:

Subjektivsätze. Ex.: Was sich sonst an meinem Lied erfreuet, wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreut.

Objektivsätze. Ex.: Ich hoffe, daß er kommen wird.

As clausulas subordinadas adjectivas são ligadas em geral, às principaes, por meio de um relativo. Ex.: Das Haus, welches wir gesehen haben, gehört dem Fremden. Du bist, was du scheinst.

As clausulas subordinadas adverbias são as que exprimem uma circumstancia de logar, tempo, etc. e respondem às perguntas wann? wo? wie? etc. Ex.: Ich freue mich, wenn die Sonne aufgeht. Klingt dort umher, wo welche Menschen sind.

Clausulas subordinadas infinitivas são as que servem de complemento a certos verbos transitivos. Ex.: Er befehlt mir zu schweigen. Er hat den Wandersmann einzutreten.

#### Complemento. — Ergänzung.

As palavras que se juntam muitas vezes aos outros termos para qualificar-os ou determiná-los chamam-se Ergänzung. Ex.: Der schlaue Fuchs rannte schnell in den Wald. As palavras schlau, schnell, in den Wald, são complementos ou Ergänzungen.

#### O sujeito. — Das Subjekt.

O sujeito pode ser simples (einfach) e composto (zusammengesetzt). Ex.: Der Vater ist gut. Der Vater und die Mutter sind ausgegangen.

#### O predicado. — Das Prädikat.

O predicado pode ser simples e composto. Ex.: Die Rose blüht; der Baum sproßt und blüht.

#### O objecto. — Das Object.

Os verbos transitivos admitem um complemento chamado objecto.

O objecto pode ser simples, como der Schüler kaufte ein Buch, ou composto, como er kaufte ein Buch und ein Heft.

O objecto está quasi sempre no accusativo e responde á pergunta wen? ou was? Ex.: Er hat den

Freund besucht. Wen hat er besucht? Er hat ein Heft gekauft. Was hat er gekauft?

O objecto, porém, pôde estar no genitivo, ou no dativo, e responder ás perguntas *Wessen?* e *Wem?*  
Ex.: Der Kranke bedarf **des** Arztes. *Wessen* bedarf er?  
Der Sohn gehorcht **dem** Vater. *Wem* gehorcht er?

Os verbos *nennen*, *heißen*, e alguns outros, podem ter dous complementos no accusativo. Ex.: Er heißt mich **seinen** Freund. Er nannte mich einen Verräther.

#### Do substantivo. — Vom Hauptwort.

O substantivo, que sempre se escreve com letra maiuscula, serve de sujeito: **Der** Himmel ist blau;  
de attributo: Das Schloß **des** Königs ist alt;  
de apposto: Vater **Abraham**, Kaiser **Wilhelm**.

O substantivo proprio, empregado como sujeito, não tem artigo: **Olga** ist fleißig, **Paul** spielt.

Nos outros casos é facultativo o artigo: Das Buch **Karls**, ou **des** Karl, ou **Karls** Buch. Das Band gehört **Luisen**, ou der **Luiße**.

O nome proprio de paiz não tem artigo: **Deutsch-**land, **Frankreich**, **Brasilien**. Exceptua-se **die** Türkei, **die** Normandie, etc.

Mas se os nomes de paizes são precedidos de um adjectivo qualificativo, tomam o artigo: Das große **Brasilien**: Das alte **Rom**.

Os substantivos tomados em sentido indeterminado não têm artigo: Ich habe Brot **geessen**, du hast Wasser **getrunken**, er hat Zucker **gekauft**.

Tambem não tem artigo o substantivo nome de materia precedido de um nome de peso ou medida: Ein Kilo **Fleisch**, ein Liter **Reis**, drei Glas **Bier**. Nesse caso tambem o substantivo fica no singular.

Entre o nome proprio de ilha, cidade, reino, etc. e o commum, não se colloca preposição: **Die** Insel **Madeira**, **die** Stadt **Campinas**, das **Königreich** **Italien**.

### Do adjectivo qualificativo. — Vom Eigenschaftswort.

O adjectivo qualificativo concorda com o substantivo em genero, numero et caso, e colloca-se em geral antes do substantivo. Ha casos, porém, que se pode pospôr, e então não tem desinencia. Ex.: *Rösslein rot.*

O adjectivo em relação predicativa é invariavel. Ex.: *der Vater ist gut, die Tochter ist gut, das Kind ist gut, die Kinder sind gut.*

O adjectivo que qualifica parte do corpo humano é precedido, no singular, do artigo indefinito. Ex.: *Ein krummes Bein, eine hohe Nase, ein kleiner Mund.*

### Complemento do adjectivo.

Os adjectivos pedem muitas vezes um complemento no genitivo, no dativo ou no accusativo.

Exemplos de adjectivos que pedem o genitivo: *Er ist seiner Sache bewußt.*

Taes são entre outros :

benötigt precisado de.	fähig capaz de.
bewußt conscio de.	gewiß certo de.
eingedenkt lembrado de.	kundig sabedor de.
müde farto de.	

Pedem o dativo :

ähnlich parecido.	hold affeioado.
bekannt conhecido.	nützlich util.
dankbar grato.	treu fiel.
fremd estranho.	unangenehm desagradavel.

Ex.: *Die Tochter ist der Mutter hold, und der Sohn ist dem Vater ähnlich. Er war mir sehr dankbar.*

Pedem o accusativo os que indicam dimensões, peso, etc.

alt velho.	lang longo.
breit largo.	schwer pesado.
dicke grosso.	tief fundo.
hoch alto.	wert (que vale).

Ex.: *Das Kind wird jetzt einen Monat alt. Das Lineal machte er einen Fuß lang und einen Zoll breit.*

### Do pronome. — Vom Fürwort.

O pronome sujeito sempre vem claro. Ex.: Ich liebe meine Mutter.

Quando ha muitos verbos dependentes do mesmo sujeito basta este vir expresso uma só vez. Ex.: Er ißt, trinkt, spielt und schläft.

Nas phrases interrogativas, imperativas, exclamativas e nas começadas por um adverbio ou conjunção adverbial, o sujeito pospõe-se. Ex.: Sind Sie zufrieden? Reden Sie! Wollen Sie! Heute gehe ich nach Hause. Außerdem sagte der Vater....

O pronome sujeito man serve para indicar um sujeito vago ou incerto. Ex.: Man sagt.

O pronome neutro es, além da sua função natural, serve de sujeito aos verbos impessoaes. Ex.: Es regnet.

Quando se invertem os termos de uma oração, colloca-se es em lugar do sujeito. Ex.: Mein kippelnd Lied schwebet in unbestimmten Tönen. Invertido: Es schwebet in unbestimmten Tönen mein kippelnd Lied. Es também pode representar uma sentença ou toda uma narração. Ex.: Er hat es erzählt.

O lugar do pronome complemento é depois do verbo. Ex.: Ich weiß es nicht. Die Mutter liebt mich.

Concorrendo dois pronomes complementos, um monosyllabo e outro polysyllabo, o monosyllabo precede. Ex.: Er hat es Ihnen gegeben. Er hat mir dasselbe gegeben.

Se os dous pronomes são monosyllabos o accusativo precede. Ex.: Er hat es mir gesagt.

### Do pronome demonstrativo.

#### Vom hinweisenden Fürwort.

Emprega-se ás vezes o pronome demonstrativo em vez do pessoal. Ex.: Als der Schüler seinen Kollegen sah, studierte derselbe. Isto, para evitar ambiguidade.

### **Do pronome possessivo.**

#### **Vom besitzanzeigenden Fürwort.**

O pronome possessivo pode-se empregar sob qualquer das duas formas meiner, ou der meinige.

Ex.: Welchen Hut haben Sie? Ich habe meinen, ou ich habe den meinigen. Ich habe deinen, ou ich habe den deinigen.

### **Do pronome interrogativo.**

#### **Vom fragenden Fürwort.**

O pronome interrogativo welcher, quando separado pelo verbo sein do substantivo a que se refere, toma a forma welches, qualquer que seja o genero ou o numero do substantivo. Ex.: Welches ist Ihr Hut? Welches ist meine Feder? Welches ist dein Heft? Welches sind die Blumen dieses Mädchens?

### **Do pronome relativo.**

#### **Vom bezüglichen Fürwort.**

O pronome relativo transpõe o verbo da clausula subordinada para o fim, e se o verbo está num tempo composto, é o auxiliar que vai para o fim. Ex.: Der Hut, den er heute kaufte, ist schön. Der Hut, den er gekauft hat, ist schön.

O genitivo do pronome relativo dessen, deren, dessen, concorda em genero e numero com o possuidor. Ex.: Der Mann, dessen Feder Sie haben; die Frau, deren Garten Sie gesehen haben; das Kind, dessen Vater hier ist.

### **Do verbo. — Vom Zeitwort.**

Os verbos transitivos têm, em geral, um complemento objectivo no accusativo, mas ha verbos cujos complementos podem estar no genitivo e até no dativo.

Pedem o complemento objectivo no genitivo:

achten cindar, reparar.	entbehren abster, ter falta.
bedürfen necessitar.	erwähnen mencionar.
begehren desejar, querer.	genießen gosar.
brauchen precisar.	hüten guardar.

Ex.: Er achtete deiner nicht, elle não reparou em ti.  
Der Kranke bedarf des Arztes, o doente necessita do medico.  
Der Hungrige begehrt der Speise, o faminto tem necessidade de alimento.

Pedem o complemento objectivo no dativo:

antworten responder.	drohen ameaçar.
ausweichen desviar.	folgen obedecer.
danken agradecer.	helfen auxiliar.

Ex.: Er antwortete mir, er würde mir nicht ausweichen.  
Ich danke ihm höflich und drohte ihm hernach, da folgte er mir und half mir.

O infinito dos verbos emprega-se como substantivo, e então é neutro. Ex.: Das Essen, das Trinken und das Schlafen ist dem Leben nützlich.

Tambem se emprega o infinito como complemento dos verbos auxiliares modificativos. Ex.: Ich muß schreiben.

O infinito precedido de zu, ou um zu forma clausulas subordinadas infinitivas dependentes de outro verbo. Ex.: Er befahl mir zu schweigen. Ich brauche eine Feder um einen Brief zu schreiben. Er kam um zu sehen.

#### Do participio.

O participio presente precedido de zu forma um participio do futuro. Ex.: Das zu lobende Kind a criança louvavel, ou que se vai louvar.

#### Emprego dos tempos dos verbos.

Emprega-se o presente pelo futuro: Ich komme heute Abend; o presente do ind. pelo futuro do conjunctivo: Kommen Sie, wenn Sie wollen;

o imperfeito em vez do preterito: Er kam gestern.

#### Logar do verbo nas sentenças.

Nos tempos simples o verbo colloca-se depois do sujeito, nas sentenças declarativas: Er kaufte ein Buch.

Nos tempos compostos, nas sentenças declarativas, colloca-se depois do sujeito primeiro o auxiliar e depois o participio ou o infinito. Se ha um complemento objectivo, esse colloca-se entre o auxiliar e o participio ou o infinito : *Er hat das Buch gekauft. Er wird das Buch lesen.*

Nas clausulas subordinadas colloca-se o verbo no fim, e se está num tempo composto é o auxiliar que vai para o fim : *Wenn ich das Brot hätte, welches ich gekauft habe.*

#### Do adverbio. — Vom Umstandswort.

Quando uma clausula começa por um adverbio, ou complemento adverbial, ha inversão do sujeito. Ex.: *Gestern ging der Jäger auf die Jagd. Im Frühling blühen die Bäume.*

Os advérbios de logar collocam-se no fim ao passo que os de tempo costuma-se collocar antes do objecto. Ex.: *Ich verlor das Messer im Garten. Ich verlor gestern das Messer.*

Se o verbo está num tempo composto o advérbio ou complemento adverbial precede o participio ou o infinito. Ex.: *Ich habe das Messer im Garten verloren. Er wird das Buch auf der Reise lesen.*

O advérbio de tempo precede os outros complementos, mas se este é um pronome, não. Ex.: *Er hat es gestern verloren. Er kaufte es gestern.*

Concorrendo dous complementos adverbias um simples e outro complexo, o simples precede. Ex.: *Er ist gestern um vier Uhr ausgegangen.*

O advérbio *nicht* colloca-se depois do complemento objectivo. Ex.: *Er hat das Buch nicht gekauft; er wird es nicht lesen.*

Concorrendo advérbios de tempo e de logar, se colloca *nicht* depois do advérbio de tempo e antes do de logar. Ex.: *Er war gestern nicht hier.*

---



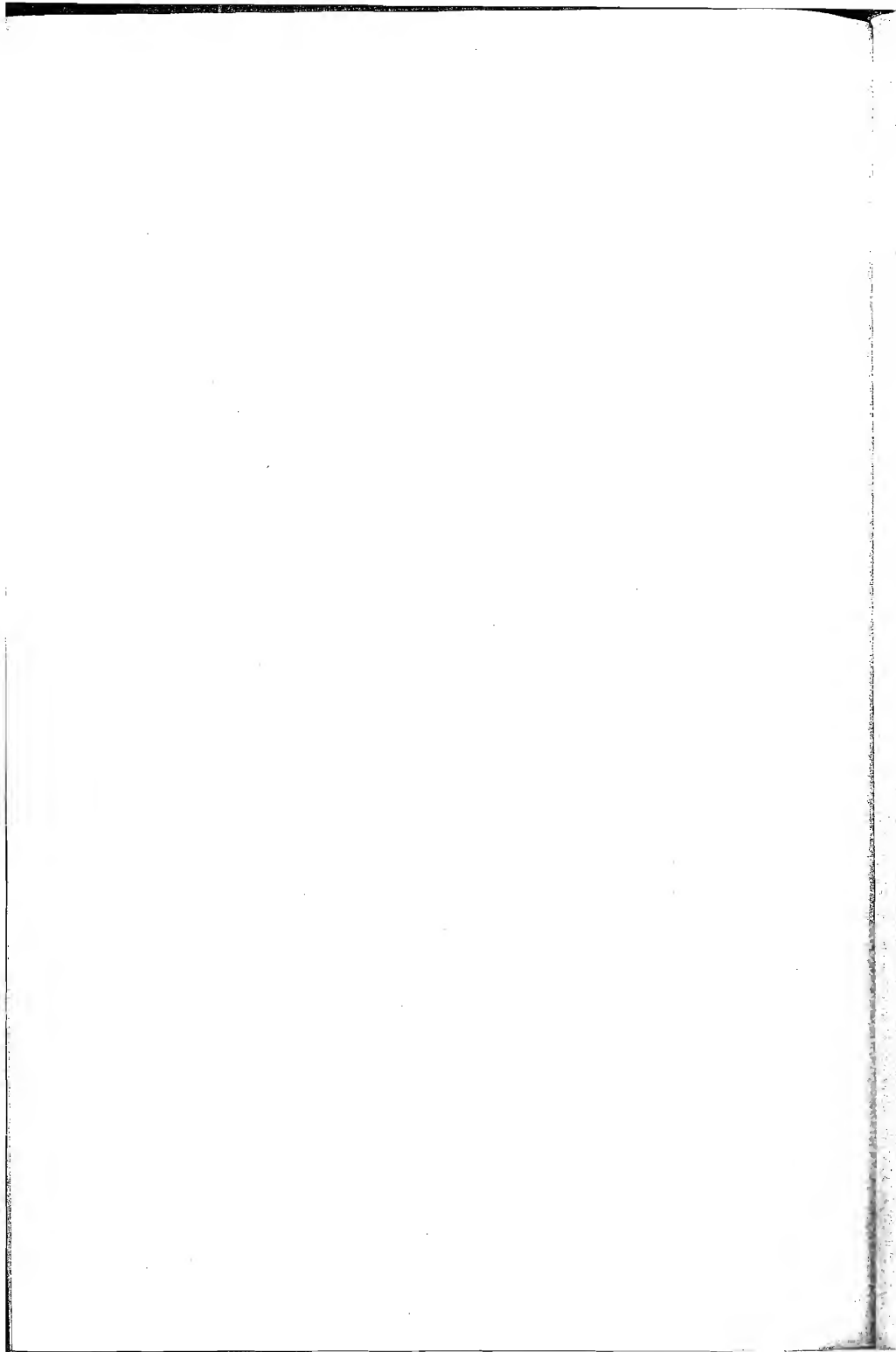
TRECHOS SELECTOS

DE

LEITURA

DOS MELHORES AUTORES ALLEMÃES.





### Das ungehorsame Häschen.

Es war einmal ein Häschen, das wollte seiner Mutter nicht folgen. Eines Tages lag viel Schnee auf dem Felde. Da sagte die Mutter zu dem Häschen: „Liebes Kind! Heute geh' ja nicht aus dem Walde hinaus; denn heute gehen die Jäger gewiß auf die Jagd und da wirst du tot geschossen und die Hunde kommen und schleppen dich fort!“

Als es aber die Mutter nicht sah, hüpfte das Häschen hinaus auf das Feld. Auf dem Felde stand ein grüner Kohl. Zu dem Koble hüpfte es hin und fraß.

Es saß dort wie ein kleines Männchen und hatte die Ohren gespitzt. Als es dem Häschen so recht schmeckte, kam ein Jäger daher mit einer großen, langen Flinte, zielte und — puff! — da lag das böse Kind, das seiner Mutter nicht gefolgt hatte und war tot.

Solereder.

### Die Nuß.

Die kleine Emma fand im Garten eine Nuß. Diese war noch mit der grünen Schale überzogen. Emma meinte die Frucht sei ein Apfel und biß hinein. Sogleich aber rief sie: „Pfui, wie bitter!“ und ließ die Nuß fallen. Das bemerkte Konrad, Emma's Bruder. Er hob die Nuß auf und schälte die grüne Schale ab. Darauf machte er die harte Schale entzwei und teilte den süßen Kern mit seiner Schwester. Dabei sagte er: „Ich kümmere mich nicht um die bittere Schale; ich weiß, daß ein süßer Kern darunter verborgen ist.“

G. Gurke.

### Gefunden.

1. Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

2. Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen steh'n,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Auglein schön.

3. Ich wollt' es brechen ; Da sagt' es fein : „Soll ich zum Welken Gebrochen sein ?“	4. Ich grub's mit allen Den Würzlein aus ; Zum Garten trug ich's Am hübschen Haus.
---	---

5. Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort ;  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort. J. W. v. Goethe.

#### Der zerbrochene Spiegel.

Berta war bei einer vornehmen Frau im Dienst. Einmal war das Mädchen allein zu Hause. Als es über der Straße Wasser holte, ließ es alle Türen offen stehen. Da sprang ein Ziegenbock zur Haustür hinein und lief gleich in das schönste Zimmer. Dort hing in einem goldenen Rahmen ein großer Spiegel, der beinahe bis zum Boden herabreichte. Der Bock sah in dem Spiegel sein Bild. Er glaubte aber, einen andern Bock zu sehen und rannte zornig auf den Spiegel los, daß er in tausend Stücke zerbrach.

In diesem Augenblicke kam Berta zur Haustür herein. Als sie sah, was der Ziegenbock angestellt hatte, ließ sie vor Schrecken den Eimer fallen und rief voll Angst: „O weh!“ Allein das nützte nichts mehr. Der Spiegel war zerbrochen und die leichtsinnige Berta wurde fortgeschickt.

Chr. v. Schmid.

#### Die beiden Ziegenböcke.

In einem Dorfe wohnten zwei Ziegenböcke. Die hatten große Hörner und einen langen Bart, aber wenig Hirn im Kopfe. Einmal begegneten sie sich auf einem schmalen Stege. Der Steg führte über einen tiefen Bach. Der eine Bock wollte hinüber, der andere herüber. Da sagte der Bock mit dem weißen Barte: „Geh mir aus dem Wege; ich war zuerst auf dem Stege!“

Weil nun keiner weichen wollte, so zeigten sie sich die Hörner und rannten auf einander los. Aber weil der Steg

so schmal war und sie gar so heftig auf einander stießen, so purzelten sie beide in den Bach.

Nur mit Mühe konnten sie sich durch Schwimmen an das Ufer retten.

L. Solereder.

### Der süße Brei.

Es war einmal ein armes, frommes Mädchen, das hieß Anna. Es lebte mit seiner Mutter allein, und sie hatten nichts mehr zu essen. Da ging das Kind hinaus in den Wald. Hier begegnete ihm eine alte Frau. Die wußte seinen Jammer schon und schenkte ihm ein Töpfchen. Zu dem sollte es sagen: „Töpfchen koch!“ Da kochte es guten, süßen Brei. Wenn es aber sagte: „Töpfchen, steh!“ so hörte es wieder auf zu kochen. Das Mädchen brachte den Topf seiner Mutter. Nun waren sie nicht mehr so arm und mußten keinen Hunger mehr leiden und so oft Anna von dem Brei aß, rief sie: „Ah!“ Denn der Brei war sehr gut.

Eines Tages war das Mädchen ausgegangen. Da sprach die Mutter auch: „Töpflein koch!“ Da kocht es und sie ißt sich satt. Nun will sie, daß das Töpfchen wieder aufhören soll; aber sie weiß das Wort nicht. Darum kocht es fort, bis der Brei endlich über den Rand heraussteigt und kocht immer zu. Die Küche und das ganze Haus werden voll und das zweite Haus und dann die Straße, als wollte das Töpfchen die ganze Welt satt machen. Nun ist die größte Not und kein Mensch weiß sich zu helfen. Endlich, wie nur noch ein einziges Haus übrig ist, kommt das Kind heim und spricht nur: „Töpfchen, steh!“ Da steht es und hört auf zu kochen. Wer aber wieder in die Stadt wollte, der mußte sich durch den Brei hindurchheffen.

Fabel von Göbelbecker, nach Grimm.

### Brüderchen und Schwesterchen.

Brüderchen und Schwesterchen waren einmal allein zu Hause. Da sagte das Brüderchen: „Die Mutter ist fort, wir wollen uns was zu essen suchen und es uns gut

schmecken lassen.“ Schwesterchen sprach: „Wenn's niemand sieht, so will ich wohl mithalten.“ — „Komm mit in die Speisekammer!“ jagte das Brüderchen, „dort steht die Milchschüssel, von der wollen wir den süßen Rahm abessen.“ Schwesterchen sprach: „Mit nichten, dort sieht es der Nachbar, der hinter dem Fenster Holz spaltet.“ — „So komm mit in die Küche!“ spricht das Brüderchen, „im Küchenschrank steht der Honigtopf.“ Schwesterchen sprach: „Mit nichten, dort sieht's die Nachbarin, die an ihrem Fenster sitzt und spinnt.“ — „So komm, mit in den Keller!“ spricht das Brüderchen, „dort essen wir Apfel und es ist stockfinster.“ Schwesterchen sprach: „Mit nichten, dort sieht's der liebe Gott, der sitzt im Himmel und schaut überallhin und sieht auch im Dunkeln.“ Da erschrak das Brüderchen, fürchtete sich und sprach: „Wenn das ist, so wollen wir gar nichts essen.“

H. Caspari.

### Das Biendchen.

Ein Biendchen kam geflogen und setzte sich auf ein Weilchen hinter der Hecke. Die kleine Helene stand daneben und sprach: „Liebes Biendchen, erzähle mir doch, wo du wohnst und was du den ganzen Tag treibst!“ Das Biendchen antwortete: „Ich wohne mit vielen Schwestern in einem niederen Häuschen beisammen. Dasselbe ist hohl und die Leute nennen es Bienenstock. Sobald am Morgen die Sonne scheint, fliege ich von Blume zu Blume und sammle den feinen Staub, der an den Blumenfäden hängt. Den Staub trage ich an den Füßen nach Hause. Hier mache ich Wachs daraus. Mit dem Wachs baue ich mir viele, viele Kämmerchen. Diese nennt man Zellen. Habe ich ein solches Kämmerchen fertig, so fliege ich wieder zu den Blumen, sauge den Honigsaft aus ihren Kelchen und trage ihn in das Kämmerchen. So machen es auch alle meine Schwestern.“

Im Frühling aber kommt ein Mann mit einem großen Messer und schneidet alle unsere Kämmerchen heraus. Das Wachs trägt er zum Seifensieder und dieser fertigt Wachslichter daraus. Den Honig aber verkauft er zum Essen.“ — „Ja, ja,“ rief Helene, „der Honig ist süß.“

Comenius-Fiebel, nach Thomas.

### Der Pilger.

In einem schönen Schlosse, von dem schon längst kein Stein auf dem andern geblieben ist, lebte einst ein reicher Ritter. Er verwandte sehr viel Geld darauf, sein Schloß recht prächtig auszuschnücken; den Armen aber tat er wenig Gutes.

Da kam einmal ein armer Pilger in das Schloß und bat um Nachtherberge. Der Ritter wies ihn trozig ab und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus.“ Der Pilger sagte: „Erlaubt mir nur drei Fragen, so will ich wieder gehen.“ Der Ritter sagte: „Auf diese Bedingung hin mögt Ihr immer fragen. Ich will Euch gern antworten.“

Der Pilger fragte nun: „Wer wohnte doch wohl vor Euch in diesem Schlosse?“ — „Mein Vater!“ sprach der Ritter. Der Pilger fragte weiter: „Wer wohnte vor Eurem Vater da?“ — „Mein Großvater!“ antwortete der Ritter. „Und wer wird wohl nach Euch darin wohnen?“ fragte der Pilger weiter. Der Ritter sagte: „So Gott will, mein Sohn.“

„Nun,“ sprach der Pilger, „wenn jeder nur seine Zeit in diesem Schlosse wohnt und immer einer dem andern Platz macht, was seid ihr denn anders hier, als Gäste? Dieses Schloß ist also wirklich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel, dieses Haus prächtig auszuschnücken, das Euch nur auf kurze Zeit beherbergt. Tut lieber den Armen Gutes, so baut Ihr Euch eine bleibende Wohnung im Himmel.“

### Einkehr.

Bei einem Wirte, wundermild, da war ich jüngst zu Gaste; ein goldener Apfel war sein Schild an einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum, bei dem ich eingekehrt: mit süßer Kost und frischem Schaum hat er mich wohlgenähret.

Es kamen in sein grünes Haus viel leichtbeschwingte Gäste; sie sprangen frei und hielten Schmaus und sangen auf das Beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh' auf weichen grünen Matten; der Wirt, der deckte selbst mich zu mit seinem kühlen Schatten.

Nun frag' ich nach der Schuldigkeit; da schüttelt er den Wipfel! Gesegnet sei er alle Zeit von der Wurzel bis zum Gipfel!

Ußland.

### Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner nähern Bekanntschaft. „Aber ist es denn wahr,“ fragte ihn der Hase, „dass euch Löwen ein elender, krähender Hahn so leicht verjagen kann?“ — „Allerdings ist es wahr,“ antwortete der Löwe; „und es ist eine allgemeine Bemerkung, dass wir grossen Tiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du zum Beispiel von dem Elephanten gehört haben, dass ihm das Grunzen eines Schweines Schauer und Entsetzen erweckt.“ — „Wahrhaftig?“ unterbrach ihn der Hase. „Ja, nun begreife ich auch, warum wir Hasen uns so entsetzlich vor den Hunden fürchten.“

Lessing.

### Die Schule.

(Edmondo de Amicis.)

Ja, lieber Heinrich, das Lernen erscheint dir hart, wie dir deine Mutter sagt; ich sehe dich noch nicht mit jenem entschlossenen Mute und dem strahlenden Gesichte zur Schule gehen, wie ich es gern möchte. Du gehst noch immer mit Widerwillen. Aber höre: Denke ein wenig nach, wie elend, wie gering dein Leben sein würde, wenn du nicht zur Schule gingest!

Alle, alle lernen jetzt, mein Heinrich. Denke an die Handwerker, die in die Abendschule gehen, nachdem sie sich den ganzen Tag über abgemüht haben; denke an die Frauen, an die Mädchen des Volkes, welche in die Sonntagschule gehen, nachdem sie die ganze Woche gearbeitet haben; an die Soldaten, welche, vom Exercierplatz erschöpft heim-



lehrend, noch die Bücher und Hefte zur Hand nehmen; denke an die stummen und blinden Knaben, die doch lernen; ja selbst die Gefangenen lernen lesen und schreiben. Denke, wenn du am Morgen ausgehst, daß im gleichen Augenblick in deiner Vaterstadt andere dreißigtausend Knaben wie du sich für drei Stunden in ein Zimmer einschließen, um zu lernen. Aber mehr noch! Denke an die unzähligen Knaben, die ungefähr zur gleichen Stunde in allen Ländern in die Schule gehen. Siehe sie im Geiste, wie sie gehen durch die engen Gassen der ruhigen Dörfer, durch die geräuschvollen Straßen der Städte, längs den Ufern der Flüsse und Seen, hier unter dem brennenden Strahle der Sonne, dort im Nebel, vermittelt Schiffen in Ländern, die von Kanälen durchzogen sind, zu Pferde durch die großen Ebenen, in Schlitten über Eisfelder, über Berg und Thal, durch Wälder und über Flüsse, auf einsamen Fußwegen der Gebirge, allein, zu Paaren, in Gruppen, in langen Reihen, alle mit den Büchern unterm Arm, in tausend Trachten gekleidet, in tausend Zungen sprechend, von der letzten Schule Rußlands, die fast verloren ist zwischen den Eisbergen, bis zu den letzten Schulen Arabiens, welche beschattet werden von den Palmen, Millionen und Millionen, alle um in hundert verschiedenen Formen dieselben Sachen zu lernen; stelle dir diesen ungeheuren Ameisenhaufen von Knaben von hundert Völkern vor, diese ungeheure Bewegung, an der du teilnimmst und denke: — Wenn diese Bewegung aufhörte, würde die Menschheit in die Barbarei zurückfallen; diese Bewegung ist der Fortschritt, die Hoffnung, der Ruhm der Welt.

Fasse also Mut, kleiner Soldat des ungeheuren Heeres! Deine Bücher sind deine Waffen, deine Klasse ist dein Regiment, das Schlachtfeld ist die ganze Erde und der Sieg ist die menschliche Gefittung. Sei kein feiger Soldat, mein Heinrich!

Dein Vater.

#### Der Papagei und die Mäzchen.

In unserer Stube steht ein schöner, großer Käfig. Darin wohnt ein Papagei. Auch haben wir eine niedliche Katze. Koko, der Papagei, und Mieke, die Katze, sind gute Freunde.

Wenn Koko ein Stück Kuchen oder Zucker hat, so gibt er Mieze etwas davon ab. Oft legt sich Mieze auf den Stuhl neben dem Käfig, und Koko schwagt alles her, was er gelernt hat.

Nun hat Mieze uns vier allerliebste Käzchen geschenkt. Sie tummeln sich munter im Zimmer herum, laufen über Tische und Stühle und spielen Fangball mit einem Pfropfen. Ein Käzchen wirft ihn hoch in die Luft und greift ihn dann wieder geschickt mit den Vorderpfoten. Nun rollt der Pfropfen über den Fußboden. Die Käzchen springen hinterdrein; denn jedes will ihn greifen. Aber keines kann ihn fassen — er ist mit einem Male verschwunden. Wohin? Unter das Vogelbauer.

Koko hat schon lange dem Spiele der Kleinen zugeschaut und sich darüber gefreut. Nun rennen die Käzchen auf seinen Käfig los, unter dem der Pfropfen verschwunden ist. Koko steckt seinen runden Kopf durch die Tür. Er will suchen helfen. Jetzt steigt er auf den Türrand; aber das Spielzeug ist nicht mehr zu finden. — Da haben zwei Käzchen die offene Tür gesehen, und mit einem Satz sind sie im Käfig. Der Papagei flieht in seiner Angst auf das Dach seines Hauses. Die beiden Schelme durchsuchen seine Wohnung von unten bis oben, und die andern beiden Käzchen wollen auch noch hinein. Was soll der arme Koko gegen die vier Taugenichtse machen? Traurig sitzt er oben und wartet geduldig, bis die Mutter die Käzchen vertreibt und ihn wieder in sein Haus setzt.

J. Heimwahl.

#### Der hungrige Araber.

Ein Araber hatte sich verirrt in der Wüste. Zwei Tage fand er nichts zu essen und war in Gefahr, vor Hunger zu sterben, bis er endlich eine von den Wassergruben antraf, aus denen die Reisenden ihre Kamele tränken, und auf dem Sande einen kleinen ledernen Sack liegen sah. „Gott sei gelobt!“ sagte er, als er ihn aufhob und befühlte, „das sind, glaub’ ich, Datteln oder Nüsse; wie will ich mich an ihnen erquicken!“ In dieser süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah, was er enthielt, und rief voll Traurigkeit aus: „Ach! es sind nur Perlen!“

### Mary und sein Sohn.

Einst saß Mary bei dem Abendbrote auf einem Hügel unter dem Schatten eines Baumes, und sein jüngster Sohn bei ihm; unten an dem Hügel weidete eine Heerde Schafe. Da ging ein fremder Mann vorbei, der einen Hund bei sich hatte. Als nun die Schafe den Hund sahen, liefen sie davon und rannten in ein Dorngesträuch. Die Dornen raupen den Schafen einige Wolle aus. Als dieses das Kind bemerkte, ward es unwillig und sagte: „Sieh, Vater, wie die Dornen den armen Schafen die Wolle ausreißen. Dieses Gesträuch sollte man ja gleich weghauen, damit es künftig den unschuldigen Tieren nicht mehr Schaden könnte.“ Der Vater schwieg eine kurze Zeit, dann sagte er: „So! meinst du, daß man dieses Gesträuch weghauen soll?“ „Ja, ja, antwortete das Kind, wenn ich nur eine Axt hätte!“ Der Vater schwieg wieder und sie gingen darauf nach Hause.

Des andern Tages nahmen sie eine Axt mit sich und gingen wieder an denselben Ort. Das Kind war schon voll Freude aber auch voll Ungeduld, daß der Vater nicht sogleich die Axt anlegte, um die Dornenhecke auszuhauen. Er setzte sich wieder auf den Hügel hin, und sagte zu dem Kinde: „Hörst du auch, wie schön die munteren Vögel singen? Gefällt dir nicht der liebliche Gesang, und sind die Vögel nicht auch liebe Tierchen?“ „O ja“, antwortete das Kind, „die Vögel sind mir ja die liebsten unter allen Tieren“.

Da flog oben ein Vogel in die Dornenhecke; er sammelte Wolle und trug sie in seinem Schnabel einem hohlen Baum zu. „Sieh“, sagte der Vater, „mit dieser Wolle bereitet der Vogel seinen Jungen im Neste ein weiches Bett. Wie gut wird diese Wolle den armen nackten Vögelchen bekommen. Die Schafe können das Bißchen Wolle wohl entbehren. Wie? soll ich jetzt noch die Dornenhecke weghauen?“ „Nein, nein!“ antwortete das Kind, das nun anders dachte. „Ladle also nicht“, sprach darauf der Vater, „wenn du etwas nicht verstehst, sondern denke nur: Gott hat alles wohl gemacht und weislich geordnet, wenn wir gleich vieles nicht begreifen können.“

### Die zwei Wanderer.

Zwei Wanderer zogen gemeinsam über Land. Und als sie unterwegs ausruhten in einer Herberge, erscholl plötzlich ein Geschrei, daß eine Feuersbrunst im Dorfe sei. Da sprang der eine Wanderer auf, warf seinen Stab und Bündel von sich, um eilends zu helfen; der andere aber hielt ihn zurück und sprach: „Weshalb sollen wir hier verzögern? Sind nicht Hände genug zum helfen? Was kümmern uns die Fremden?“ Aber jener hörte nicht auf die Reden, sondern lief hinaus zu dem brennenden Hause; nun folgte der andere langsam, und stand und sah zu von ferne. Vor dem brennenden Hause aber stand eine Mutter wie erstarrt und rief: Meine Kinder! meine Kinder! Als der Fremdling solches hörte, sprang er in das brennende Haus zwischen die krachenden Balken, und die Flamme schlug um ihn her und über ihm zusammen. Das Volk aber rief: „Der ist verloren.“ Als man aber harrete eine Weile, siehe, da trat er hervor mit versengtem Haare und trug zwei Kindlein auf den Armen und brachte sie der Mutter. Da umarmte sie die Kinder und fiel dem Fremdlinge zu Füßen; dieser aber hob sie auf und tröstete sie, und unterdessen stürzte das ganze Haus zusammen. Als nun sein Gefährte sagte: „Wer hieß dich so ein kühnes Wagestück beginnen?“ antwortete er: „Der Herr des Feuers, der auch des Hauses Herr und der Kinder Vater und Retter ist, der hat mir's befohlen in meinem Herzen.“

Diesterweg.

### Die Kuh, das Pferd, das Schaf und der Hund.

Eine Kuh, ein Pferd und ein Schaf standen auf einer Weide zusammen und stritten unter einander, welches dem Menschen nützlicher sei. Die Kuh sprach: „Von mir hat er die süße Milch, den wohlschmeckenden Käse und die öl-erzeugende Butter.“ — Das Pferd: „Ich bin der Wagen, Segel, und des Reiters Fittich.“ — Das Schaf: „Ich gehe nackt und bloß, damit er bekleidet sei.“ Da kam der

Hund zu ihnen. Den blickten sie verächtlich von der Seite an als ein, gegen ihre Wichtigkeit gehalten, unnützes Tier. Aber der Herr folgte alsbald hinten nach, rief dem Hunde im freundlichsten Tone zu, streichelte und liebte ihn. Da dies die Kuh und ihre Gefährten sahen, murrten sie und das Pferd nahm sich ein Herz zur Frage: „Warum tust du also, Gebieter? Verdienen wir nicht mehr deine Aufmerksamkeit, wie dieses unnütze Tier?“ — Aber der Herr streichelte seinen Hund noch zärtlicher und sprach: „Nicht also; dieser hat mein einziges geliebtes Söhnlein kühn und treu aus rauschenden Wasserfluten gerettet, wie sollte ich nun seiner vergessen können?“

H. Zollikofer.

### Das Vogelnest.

„Knabe, ich bitt' dich, so sehr ich kann: O rühre mein liebes Nest nicht an! O sieh nicht mit deinen Blicken hin! Es liegen ja meine Kinder d'in; die werden erschrecken und ängstlich schrei'n, wenn du schau'st mit den großen Augen hinein.“

Wohl sähe der Knabe das Nestlein gern; doch stand er behutsam still von fern. Da kam der arme Vogel zur Ruh', flog hin und deckte die Kleinen zu, und sah so freundlich den Knaben an: „Hab' Dank, daß du ihnen kein Leid getan!“

Gey.

### Eine teure Mahlzeit.

Georg der Erste, der König von England, reiste einst zu Wagen durch Holland, das damals noch eine Republik war, und kam dabei durch ein Städtchen, wo die Pferde gewechselt wurden. Während man umspannte, setzte er sich vor die Thür eines Gasthauses und forderte drei frische Eier. Als er sie gegessen hatte und nun fragte, wieviel er schuldig sei, bekam er die Antwort: „Zweihundert Gulden.“ — „Wie?“ fragte der König ganz erstaunt, „sind denn hier die Eier so selten?“ — „Um Vergebung, Majestät“, versetzte der Wirt mit tiefer Verbeugung, „Eier haben wir genug, aber Könige sind hier selten.“

### Am Morgen.

Weißer Nebel liegen auf den Hügeln; niederhangend, wie Gewand der Wassergeister, decken sie die Kronen der Palmen. Wie Schleier liegen sie auf dem zarten Geäste des Bambus.

Kein Laut ringsum, als warte die Natur auf ihre Königin, die bald hervortreten soll, ihren königlichen Weg zu wandeln.

Und sie öffnet die Himmelstür, schickt ihre Strahlen über die Hügel und kommt selbst, alles besiegend.

Gleich scheuen Gespenstern verschwinden die Nebel, zum Flusse flüchtend, der dort unten seine breiten Wasser dem Meere zumälzt. Da bleiben sie noch eine Weile an dem undurchdringlichen Grün einiger Riesenbäume des Urwaldes hängen. Dann verschwinden sie auch da. Licht ist's überall. Wie Diamanten glänzen die Taupropfen auf jedem Blatte.

Das Leben erwacht. Die Vögel erheben ihren Morgenruß, die Kühe auf dem Weideplatz brüllen nach ihrer Melkerin, die Pferde wiehern der Sonne entgegen. Ein leiser Windhauch streicht über Rosen und Lilien, über die Narzissen und Veilchen, die im Garten vor dem Hause stehen. Sie tun ihre Kelche auf und spenden ihren Duft. In den Häusern, die inmitten des Orangenhains liegen, wird es lebendig; Fenster und Türen öffnen sich, und die Menschen gehen an ihr Tagewerk.

Therese Stuber.

---

### Der Abend.

Es wird Abend. Die Sonne sinkt an den Rand des Himmels; die Wolken sind rot, und die Luft ist nun kühl. Das Gras wird feucht vom Tau. In der Luft spielen die Mücken; die Vögel in den Büschen singen ihr letztes Lied; die Arbeiter kommen vom Felde zurück und die Viehherden von der Weide.

Alles ist müde und sehnt sich nach Ruhe. Aber Menschen und Tiere sind auch hungrig und warten auf ihr Abendbrot. Bald werden alle satt sein. Sie beten dann zu dem lieben Gott, daß er zu ihrer Arbeit seinen Segen geben und auch im Schlafe alle behüten wolle; und dann schlafen sie ein.

---

### Das Heidenröslein.

Sah ein Knab' ein Röslein	Knabe sprach: ich breche dich,
stehn,	Röslein auf der Heiden!
Röslein auf der Heiden,	Röslein sprach: ich steche dich,
War so jung und morgenschön,	Daß du ewig denkst an mich,
Lief er schnell es nah' zu sehn,	Und ich will's nicht leiden.
Sah's mit vielen Freuden.	Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein, Röslein, Röslein rot,	Röslein auf der Heiden.
Röslein auf der Heiden.	

Und der wilde Knabe brach,  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
Half ihm doch kein Weh und Ach,  
Mußt' es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Goethe.

### Der Affe.

Ein Mann war hinausgegangen in den Wald und spaltete da einen ungeheuer langen Baum der Länge nach in Scheite. Da bekam er Durst und ging weg, an einer Quelle des Waldes zu trinken, und die Axt ließ er zurück bei einem Baume. Aber ein Affe hatte ihm zugesehen von einem Baume herab, und als der Mann weg war, stieg er herunter und wollte es ihm nachmachen. Er setzte sich auf den Baum und führte einige Streiche darauf, daß das Holz einen großen Spalt bekam. Aber sein Schweif geriet ihm in den Spalt, und als er die Axt herauszog, klemmte sich das Holz wieder zusammen und hielt ihn so an seinem Schweife gefangen. Da schrie er laut vor Schmerzen, und der Mann sah ihn und rief seine Freunde, daß sie kamen und ihn gefangen nahmen. — So kam der Affe durch seinen Vorwitz um seine Freiheit.

Was deines Amtes nicht ist, da laß deinen Vorwitz.

A. L. Grimm.

### Mein Plätzchen.

Ich weiß ein hübsches Plätzchen,  
Wo gar zu gern ich bin;  
Oft leg' ich wie ein Kätzchen  
Zum Schlafen mich dahin.

Ich sitze wie ein Bietchen    Ich hüpf' hinauf, hinunter  
An diesem hübschen Ort    Mit leichtem, heiterm Sinn;  
Und spiel' wie ein Kaninchen    Ich such' ihn, wenn ich munter  
Und freu' mich immerfort.    Und wenn ich traurig bin.

Soll ich das Plätzchen nennen?  
So höret an und wißt's!  
Ihr werdet es wohl kennen:  
Der Schoß der Mutter ist's.

Enßlin.

### Kranich und Wolf.

Da der Wolf einmal ein Schaf gierig fraß, blieb ihm ein Bein im Halse überzwerch stecken, daran er große Not und Angst hatte, und er erbot sich, großen Lohn und Geschenke zu geben, wer ihm hülfe. Da kam der Kranich und stieß seinen langen Kragen dem Wolfe in den Rachen und zog das Bein heraus. Da er aber den verheißenen Lohn forderte, sprach der Wolf: „Willst du noch Lohn haben? Danke Gott, daß ich dir den Hals nicht abgebissen habe; du solltest mir schenken, daß du lebendig aus meinem Rachen gekommen bist.“

Wer den Leuten in der Welt will wohlthun, der muß erwarten, Undank zu verdienen. Die Welt lohnt nicht anders, denn mit Undank, wie man spricht: Undank ist der Welt Lohn.

Luther.

### Die Glieder des Leibes.

Die Glieder des menschlichen Körpers wurden einmal überdrüssig einander zu dienen, und faßten den Vorsatz, dies nicht mehr zu tun. Die Füße sagten: „Warum sollen wir allein für andere tragen? Schafft Euch selbst Füße, wenn



ihr gehen wollt!“ — Die Hände sagten: „Warum sollen wir allein für andere arbeiten? Schaffst Euch selbst Hände, wenn ihr welche braucht!“ — Der Mund brummte: „Ich müßte wohl ein großer Narr sein, wenn ich immer für den Magen Speisen kauen wollte, damit er nach seiner Bequemlichkeit verdauen möge; schaffe sich selbst einen Mund, wer einen nötig hat!“ — Die Augen fanden es gleichfalls sehr sonderbar, daß sie allein für den ganzen Leib beständig Wache halten und für ihn sehen sollten. Und so sprachen auch alle übrigen Glieder des Leibes, und eins kündigte dem andern den Dienst auf. Was geschah? — Da die Füße nicht mehr gehen, die Hände nicht mehr arbeiten, der Mund nicht mehr essen, die Augen nicht mehr sehen wollten, so fing der ganze Körper an, an allen Gliedern zu welken und nach und nach abzusterben; bald sahen sie ein, daß sie töricht gehandelt hatten und wurden einig, daß es künftig nicht wieder geschehen sollte. Da diente wieder ein Glied dem andern, und alle wurden wieder gesund und stark, wie sie vorher gewesen waren.

Campe.

### Das Vaterland.

Wo dir, o Mensch! Gottes Sonne zuerst schien; wo dir die Sterne des Himmels zuerst leuchteten; wo seine Blicke dir zuerst seine Allmacht offenbarten, und seine Sturmwinde dir zuerst mit heiligem Schrecken durch die Seele brausten: da ist deine Liebe, da ist dein Vaterland.

Wo das erste Menschenauge sich liebend über deine Wiege neigte, wo deine Mutter dich zuerst mit Freuden auf dem Schoße trug, und dein Vater dir zuerst die Lehren der Weisheit ins Herz grub: da ist deine Liebe, da ist dein Vaterland.

Und seien es kahle Felsen und öde Inseln; und wohne Armut und Mühe dort mit dir: du mußt das Land ewig lieb haben; denn du bist ein Mensch und sollst es nicht vergessen, sondern behalten in deinem Herzen.

Auch ist die Freiheit kein leerer Traum und kein müßter Wahn, sondern in ihr lebt dein Mut und dein Stolz und die Gewißheit, daß du vom Himmel stammst.

Da ist Freiheit, wo du in Sitten und Weisen und Gesetzen

deiner Väter Leben darfst; wo dich beglückt, was schon deine  
Urväterväter beglückte; wo keine fremden Unterdrücker über  
dich gebieten, und keine fremden Treiber dich treiben, wie  
man Vieh mit den Stecken treibt.

Dieses Vaterland und diese Freiheit sind ein Schatz, den  
eine unentbehrliche Liebe und Treue in sich verschließt, das  
edelste Gut, was ein guter Mensch auf Erden besitzt und zu  
besitzen begehrt.

G. M. Arndt.

---

### Mein Vaterland.

Treue Liebe bis zum Grabe  
Schwör' ich dir mit Herz und Hand;  
Was ich bin und was ich habe,  
Danke ich dir, mein Vaterland.

Nicht in Worten nur und Liedern  
Ist mein Herz zum Dank bereit;  
Mit der Tat will ich's erwidern  
Dir in Not, in Kampf und Streit.

In der Freude wie im Leide  
Auf ich's Freund und Feinden zu:  
„Ewig sind vereint wir beide,  
Und mein Trost, mein Glück bist du.“

Treue Liebe bis zum Grabe  
Schwör' ich dir mit Herz und Hand;  
Was ich bin und was ich habe,  
Danke ich Dir, mein Vaterland.

---

### Die Edelsteine.

Ein reicher Chinese war stolz darauf, ein Kleid zu tragen,  
welches überall mit den kostbarsten Edelsteinen besetzt war.  
Ein alter, schlecht gekleideter Bonze begegnete ihm auf der  
Straße, blieb vor ihm stehen, besah ihn vom Kopf bis zu  
den Füßen, neigte sich dann bis zur Erde vor ihm nieder  
und dankte ihm aufs verbindlichste für seine Edelsteine.

„Mein Freund,“ sagte der Reiche, „ich habe dir nie Edelsteine gegeben.“ — „Gewiß nicht,“ versetzte der Bönze, „aber Ihr gabt mir Gelegenheit, sie zu sehen, und einen andern Genuß habt Ihr doch auch nicht. Es ist also zwischen uns beiden kein weiterer Unterschied, als daß Ihr die Mühe habt, sie zu tragen und zu verwahren, während ich dieser Last überhoben bin.“

Schubart.

---

### Der Sirocco.

Eine der größten Plagen für ganz Italien, besonders aber für Neapel und Sicilien, ist der Sirocco-Wind. Er heißt auch Südostwind, in Afrika Samum, in der Schweiz Föhn. In Neapel und in anderen Gegenden Italiens weht er zwar nicht so heftig wie in Sicilien, welches Afrika näher liegt, hält aber mehrere Wochen an und läßt Faulfieber, Mutlosigkeit und Niedergeschlagenheit zurück. Er weht in Neapel im Juli so heiß, daß die Menschen ganz erschlappt und entnervt werden. Alle Tätigkeit in dem Menschen erstirbt; die Schweißlöcher werden ungewöhnlich weit geöffnet und die gefährlichsten Folgen würden daraus entstehen, wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte und nicht von einem den Menschen wieder stärkenden Nordwinde begleitet würde.

Sobald der Sirocco zu wehen anfängt, zieht sich alles in die Häuser zurück, macht Türen und Fenster zu oder behängt, in Ermangelung von Fensterscheiben, die Fenster und andere Öffnungen mit nassen Tüchern und Matten. Auf der Straße sieht man keinen Menschen. Auch auf den Feldern richtet der Sirocco oft große Verheerungen an und versengt die Gräser und Pflanzen so, daß man sie zerreiben kann, als kämen sie aus einem heißen Ofen.

Schubart.

---

### Fata Morgana.

An der Küste von Sicilien findet man zuweilen eine merkwürdige Naturerscheinung, die unter dem Namen Fata Morgana bekannt ist. Wenn an heitern Tagen die Strahlen

der Sonne mit der Fläche der See einen Winkel von 45 Grad machen und die Wasserfläche vollkommen ruhig und glatt ist, so bemerkt der Zuschauer, der auf einer Anhöhe der Stadt Reggio mit dem Gesicht gegen die See gekehrt steht und die Sonne im Rücken hat, auf der Oberfläche des Wassers schöne Paläste mit ihren Balkonen und Fenstern, hohe Türme, Kirchen, Prozessionen, Armeen von Soldaten zu Roß und zu Fuß, Wagen mit Spazierfahrenden; man sieht schöne Ebenen mit grasendem Hornvieh und Schafen, Trümmer von Gebäuden mit Säulen, Pfeilern und Bogen, und wer das bemerkt, ruft freudig aus: „Fata Morgana! Fata Morgana!“ Das Volk strömt herzu, betrachtet die Wunderdinge, die sich langsam vorüberziehend zeigen, eins nach dem andern auftauchend und verschwindend, bis die Sonne, höher oder niedriger stehend, dem ganzen Schauspiel ein Ende macht.

Kein Italiener läßt sich die Überzeugung rauben, daß eine Fee Morgana dort im Meer wohnt und daß sie bei schönem heiterm Wetter dann und wann auftaucht aus ihrem nassen Elemente, ihre Paläste und Städte mit sich emporhebend über die spiegelblanke Fläche des Meeres sammt den Bewohnern derselben und wehe dem, der es wagen wollte, die Leute in ihrem süßen Wahne zu stören.

Zimmermann.

### Die redlichen Schwyzer.

Im Kanton Schwyz, im Lande Schweiz, kam eines Abends der Bauer Belten zum Bauern Kaspar, der auf seinem Felde arbeitete und sagte: „Nachbar, jetzt ist die Heuernte und du weißt, daß wir einen Streit wegen der Wiese da haben. Ich habe die Richter in Schwyz zusammenrufen lassen, weil wir beide nicht gelehrt genug sind, um zu wissen, wer von uns beiden Recht hat. Komm also morgen mit mir vor Gericht!“ — Du siehst, Nachbar, daß ich die Wiese gemäht habe und morgen muß ich, weil jetzt gutes Wetter ist, das Heu in Haufen bringen, ich kann also unmöglich mitgehen.“ — „Und ich kann die Richter nicht wieder gehen lassen, da sie diesen Tag gewählt haben; auch darf das Heu nicht eher weggeholt werden, bis wir wissen, wem die

Wiese gehört.“ — Nach einigem Besinnen sagte Kaspar: „Weißt du, wie wir es machen wollen? Gehe morgen nach Schwyz und sage den Richtern deine und meine Gründe, so brauche ich ja nicht mit dabei zu sein. — „Wenn du das Zutrauen zu mir hast, so kannst du dich darauf verlassen, daß ich für dein Recht reden will, wie für mein eigenes.“ — Nach dieser Abrede ging Velten den folgenden Tag nach Schwyz und trug seine und Kaspar's Gründe vor, so gut er konnte. Am Abend kam er wieder zu Kaspar und sagte: „Die Wiese ist dein, die Richter haben sie dir zugesprochen; ich wünsche dir Glück und bin froh, daß wir nun in's Reine gekommen sind.“

Aus dem deutschen Jugendgarten.

### Warnung.

Keinem Würmlein tu ein Leid  
Auch in seinem schlechten Kleid,  
Hat's doch Gott im Himmel gern,  
Sieht so freundlich d'rauf von fern,  
Führt es zu dem Grasshalm hin,  
Daß es ißt nach seinem Sinn,  
Zeigt den Tropfen Tau ihm an,  
Daß es satt sich trinken kann,  
Gibt ihm Lust und Freudigkeit,  
Liebes Kind, tu' ihm kein Leid!

Hey.

### Gustav III. von Schweden.

Gustav III., König von Schweden, ritt einst durch ein Dorf, wo ein artiges Bauernmädchen am Brunnen stand und Wasser schöpfte. „Mein Kind, gib mir doch zu trinken“, sagte der König. Freundlich bot ihm das Mädchen einen Labetrunk. — „Du bist ein dienstfertiges, gutes Mädchen“, sagte darauf der König, „komm mit mir in die Stadt, da sollst du gute Tage haben.“ — „Nein, guter Herr“, erwiderte sie, „ich kann nicht von hier gehen, ich muß meine arme, kranke

Mutter pflegen.“ — „Deine Mutter?“ fragte Jener, „wo ist sie?“ — „Hier nebenan in der Hütte,“ antwortete das Mädchen. Gustav ging mit in die Hütte. Hier fand er eine alte, kranke Frau auf bloßem Stroh liegen und ächzen. „Ihr dauert mich, Mütterchen,“ sagte der menschliche König. — „Ja, lieber Herr, ich bin arm und krank,“ sagte die Alte, „aber ich müßte vergehen, wenn mich nicht meine Tochter da mit ihrer Hände Arbeit nährte und so sorgsam pflegte. O, Gott vergelt's ihr!“ — Tränen rollten ihr bei diesen Worten über die hagern, bleichen Wangen, und Gustav weinte mit. Froh in diesem seligen Augenblicke, daß er König war, ließ er gleich eine ansehnliche Summe Geldes zurück, wies der armen Familie einen kleinen Hof an, versprach ihr einen lebenslänglichen Unterhalt, und der Tochter eine reichliche Aussteuer mit den Worten: „Du verdienst den besten Mann meines Königreichs, liebe Tochter, weil du deine Mutter so ehrst und liebst. Ich bin dein König.“ Schubart.

### **Einigkeit macht stark.**

Ein Bauer, namens Michel, hatte sieben Söhne, die öfters mit einander uneins waren. Über dem Zanken und Streiten versäumten sie die Arbeit. Ja, einige böse Menschen machten sich diese Uneinigkeit zu Nutzen und trachteten, die Söhne nach dem Tode des Vaters um ihr väterliches Erbteil zu bringen.

Da ließ der Vater eines Tages alle sieben Söhne zusammenkommen, legte ihnen sieben Stäbe vor, die fest zusammengebunden waren und sagte: „Dem, der diesen Bündel Stäbe zerbricht, zahle ich hundert Silbertaler bar.“

Einer nach dem andern strengte lange seine Kräfte an, und jeder sagte am Ende: „Es ist gar nicht möglich!“

„Und doch“, sagte der Vater, „ist nichts leichter!“ Er löste den Bündel auf und zerbrach einen Stab nach dem andern mit geringer Mühe. „Gi!“ riefen die Söhne, „so ist es freilich leicht, so könnte es ein kleiner Knabe!“

Der Vater sprach: „Wie es mit diesen Stäben ist, so ist es mit euch, meine Söhne! So lange ihr fest zusammen haltet, werdet ihr bestehen und niemand wird euch übermächtigen können. Wird aber das Band der Eintracht, das euch verbinden sollte, aufgelöst, so wird es euch ergehen wie den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden liegen.“

Chr. Schmid.

### Der Ameisenbär.

Als ich neulich früh nach meinen Beeten sehen wollte, bewegte sich etwas in nie gesehenen Geberden aus den Bananenständen heraus — ein Ameisenbär! Um das interessante Schauspiel nicht aus den Augen zu verlieren und mir das Tier in seiner langsamen, trägen Art recht ansehen zu können, wagte ich kaum mit unterdrückter Stimme in das Haus zu rufen: „Das Gewehr!“ Erst als es den Rückzug antrat, fiel der tödliche Schuß. Es richtete sich auf, streckte die Arme aus mit den furchterweckenden Krallen, fand nichts, an das es sich hätte anklammern können, und stöhnte in einem durchdringenden, kläglichem Tone sein Leben aus.

Du mußt wissen, daß der Tamandua (das ist sein brasilianischer Name) im Kampfe mit einem Gegner ihn umschlingt und ihm seine langen, spitzen Nägel eindrückt, klammerkräftig, ohne wieder loszulassen. So wird der zahnlose Ameisenbär selbst dem Jaguar mit seinem furchterlichen Gebiß gefährlich, da dieser sich aus der Umarmung seines Gegners nicht mehr losmachen kann und so vereint mit ihm sterben muß. Den Jagdhunden, welche das scheinbar harmlose Tier mutig anklaffen, ist die Begegnung besonders gefährbringend, da der herzueilende Jäger durch das Abhauen der Handknochen seinen eigenen Hund gefährdet. Die Krallen der mittleren Beine sind die größten: an ihrer Wurzel fast zollstark, messen sie, je nachdem sie dem großen oder dem kleinen Tamandua angehören, reichlich zwei bis drei Zoll in der Länge. Eine solche Waffe kann man wohl eine in ihrer Art schreckliche nennen.

Nach Plazmann.

### Arm' Vögelein.

Armes, eingesperrtes Vöglein, Bist gefangen schon so lang! Täglich hast du voll dein Trög- lein, Und doch ist dir's weh und bang Hinter diesem Eisengitter In dem engen, dunklen Haus. Ach, gefangen sein ist bitter — Möchtest in die Welt hinaus.	Nun, ich tu' dir auf den Kiesel, Mach' dir auf das kleine Tor. Vöglein auf! wohl auf die Flügel! Steige frei und leicht empor! Schwinge, springe, singe wieder, Grüße freudig Berg und Tal, Deine Schwestern, deine Brüder, Froh und frei, viel tausendmal! Gül.
---	--

### Der Wegweiser.

Weißt, wo der Weg zum Mehlfäß ist, zum vollen  
Faß? durch's Weizenfeld mit Pflug und Karst vom  
Morgenrot bis Sternlein stehn am Himmelszelt. Man  
hackt, so lang der Tag nur hilft, guckt nicht umher  
und steht nicht da; drauf geht der Weg durch's  
Scheunentor der Küche zu — da hat man's ja! —  
Weißt, wo der Weg zum Taler ist? Dem Pfennig  
nach, merk' dir die Lehr'! denn wer nicht auf den  
Pfennig sieht, der kommt zum Taler nimmermehr.  
Wo ist der Weg zur Sonntagsfreud'? Geh' stille nur  
dem Werktag nach durch Werkstatt und durch's  
Ackerfeld! Der Sonntag kommt schon selber nach.  
Am Samstag ist er nicht mehr weit. Was deckt er  
wohl im Körblein zu? Denk' wohl, zur Supp' ein  
Pfündchen Fleisch, kann sein — ein Schöpplein Wein  
dazu. Weißt, wo der Weg zur Armut geht? Sieh  
nur nach Wirtshaus-Schildern hin! Geh' nicht vorbei,  
's gibt guten Wein und nagelneue Karten drin! Im  
letzten Wirtshaus hängt ein Sack, und wenn du fort-  
gehst! häng' ihn an! Du alter Lump, wie steht dir  
nicht der Bettelsack so zierlich an! Und ein Holz-  
becher ist darin. Gib Acht, daß er sich nicht verlier',  
und kommst du an ein Wasser hin und hast dann  
Durst, so schöpfe dir! Wo geht der Weg zu Fried'



und Ehr', der Weg zum frohen Alter hin? Grad vor sich hin in Mäßigkeit, in Recht und Pflicht mit stillem Sinn. Und kommt ein Kreuzweg, weißt du nicht, ob rechts geht oder links der Pfad, halt' still, frag' dein Gewissen erst, 's kann deutsch, gottlob! und folg' dem Rat! — Wo mag der Weg zum Kirchhof sein? Was fragst noch lang? Geh' wo und wie. Zum stillen Grab im kühlen Grund führt jeder Weg, man fehlt ihn nie. Doch wandle du in Gottesfurcht! Ich rat' dir, was ich raten kann. Geheimen Eingang hat das Grab, und jenseits grenzt noch Manches dran.

Nach Hebel.

### König Friedrich und sein Nachbar.

Der König Friedrich der Zweite von Preußen hatte acht Stunden von Berlin ein schönes Lustschloß und war gern darin, wenn nur nicht ganz nahe dabei die unruhige Mühle gewesen wäre. Denn erstlich stehen ein königliches Schloß und eine Mühle nicht gut nebeneinander, obgleich das Weißbrot auch in dem Schlosse nicht übel schmeckt, wenn die Mühle fein gemahlen und der Ofen wohl gebacken hat. Außerdem aber, wenn der König in seinen besten Gedanken war und nicht an den Nachbar dachte, auf einmal ließ der Müller seine Mühle klappern und dachte auch nicht an den Herrn Nachbar; und die Gedanken des Königs störten zwar das Räderwerk der Mühle nicht, aber manchmal das Klapperwerk der Räder die Gedanken des Königs. Der geneigte Leser sagt: Ein König hat Geld wie Laub, warum kauft er dem Nachbar die Mühle nicht ab und läßt sie niederreißen? — Der König wußte, warum; denn eines Tages ließ er den Müller zu sich rufen. „Ihr begreift“, sagte er zu ihm, „daß wir zwei nicht nebeneinander stehen können. Einer muß weichen. Was gebt Ihr mir für mein Schloßlein?“ Der Müller sagte: „Wie hoch haltet Ihr es, königlicher Herr Nachbar?“ Der König erwiderte ihm: „Wunderlicher Mensch, so viel Geld habt Ihr nicht, daß Ihr mir mein Schloß abkaufen könnt. Wie hoch haltet Ihr Eure Mühle?“ Der Müller erwiderte: „Gnädigster Herr, so habt auch Ihr nicht

so viel Geld, daß Ihr mir meine Mühle abkaufen könnt; sie ist mir nicht feil." Der König tat zwar ein Gebot, auch das zweite und dritte, aber der Nachbar blieb bei seiner Rede: "Sie ist mir nicht feil. Wie ich darin geboren bin, so will ich darin sterben, und wie sie mir von meinem Vater erhalten worden ist, sollen sie meine Nachkommen von mir erhalten und auf ihr den Segen ihrer Vorfahren ererben." Da nahm der König eine ernsthaftere Sprache an. "Wißt Ihr auch, guter Mann, daß ich gar nicht nötig habe, viel Worte zu machen? Ich lasse Eure Mühle taxieren und breche sie ab. Nehmt alsdann das Geld oder nehmt es nicht!" Da lächelte der unerschrockene Mann, der Müller, und erwiderte dem Könige: "Gut gesagt, allergnädigster Herr, wenn nur das Kammergericht in Berlin nicht wäre!" nämlich, daß er es wolle auf einen richterlichen Ausspruch ankommen lassen. Der König war ein gerechter Herr und konnte überaus gnädig sein, also daß ihm die Herzhaftigkeit und Freimütigkeit einer Rede nicht mißfällig war, sondern wohlgefiel. Denn er ließ von dieser Zeit an den Müller unangefochten und unterhielt fortwährend mit ihm eine friedliche Nachbarschaft. Der geneigte Leser aber darf schon ein wenig Respekt haben vor einem solchen Nachbar und noch mehr vor einem solchen Herrn Nachbar.

Hebel.

#### Seid ihr der König oder der Bauer.

Es ist nichts lieblicher, als wenn bisweilen gekrönte Häupter sich unerkannt zu dem gemeinen Mann herablassen, wie König Heinrich der Vierte von Frankreich, sei es auch nur zu einem gutmütigen Spaß.

Zu König Heinrich des Vierten Zeit ritt ein Bäuerlein vom Lande her des Weges nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt gesellte sich zu ihm ein anderer gar stattlicher Reiter, welches der König war und sein kleines Gefolge blieb absichtlich in einiger Entfernung zurück. "Woher des Landes, guter Freund?" — "Da und da her." — "Ihr habt wohl Geschäfte zu Paris?" — "Das und das, auch möchte ich gern unsern guten König einmal sehen, der so väterlich sein Volk liebt." — Da lächelte der König und

sagte: „Dazu kann euch heute Gelegenheit werden.“ — „Aber wenn ich auch nur wüßte, welcher es ist unter den Vielen, wenn ich ihn sehe!“ — Der König sagte: „Dafür ist Rat. Ihr dürft nur Acht geben, welcher den Hut allein auf dem Kopfe behält, wenn die Andern ehrerbietig ihr Haupt entblößen.“ Also ritten sie mit einander in Paris ein und zwar das Bäuerlein hübsch auf der rechten Seite des Königs. Denn es kann nie fehlen: Was die liebe Einfalt Ungeheures tun kann, sei es gute Meinung oder Zufall, das tut sie. Aber ein grader und unverkünstelter Bauersmann, was er tut und sagt, das tut und sagt er mit ganzer Seele und sieht nicht um sich, was geschieht, wenn's ihn nicht angeht. Also gab auch der unsrige dem König auf seine Fragen nach dem Landbau, nach seinen Kindern und ob er auch alle Sonntage ein Huhn im Topfe habe, geschwätzige Antwort und merkte lange Nichts. Endlich aber, als er doch sah, wie sich alle Fenster öffneten und alle Straßen mit Leuten sich füllten und Alles rechts und links auswich und ehrerbietig das Haupt entblößt hatte, ging ihm ein Licht auf. „Herr!“ sagte er und schaute seinen unbekannten Begleiter mit Bedenklichkeit und Zweifel an, „entweder seid ihr der König oder ich bin's!“ Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wenn ihr euer Köpflein eingestellt und eure Geschäfte besorgt habt,“ sagte er, „so kommt zu mir in mein Schloß. Ich will euch alsdann mit einem Mittagssüpplein aufwarten und euch auch meinen Ludwig zeigen.“

Von dieser Geschichte her rührt das Sprüchwort, wenn Jemand in einer Gesellschaft aus Vergessenheit oder Unverstand den Hut allein auf dem Kopfe behält, daß man ihn fragt: Seid ihr der König oder der Bauer?

---

#### Erinnerung an etwas, das man nie vergessen sollte.

Zu einem Bächlein, das die Wiese reichlich tränkte, sprach stolz ein Strom, der sich in's Weltmeer senkte: Wie unbedeutend bist du mir zur Seite! hast weder Länge, noch auch Breite. Doch ich trag' Schiffe von drei Masten, bin mehr als eine Meile breit und wälze kühn die schwersten

Lasten, wie eine Feder hundert Meilen weit. — Hierauf erwiderte der Bach besonnen: Schau' nur auf deinen fernen Ursprung hin! Dort, wo du deinen Lauf begonnen, bist du noch kleiner, als ich Bächlein bin. N. 3.

---

### Der Löwe.

Ein armer Sklave, der seinem Herrn entlaufen war, wurde zum Tode verurteilt. Man brachte ihn auf einen großen, weiten Platz, der mit Mauern umgeben war und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los. Mehrere tausend Menschen sahen zu.

Der Löwe sprang grimmig auf den armen Menschen zu — blieb aber plötzlich stehen, wedelte mit dem Schweife, hüpfte voll Freude um ihn herum und leckte ihm freundlich die Hände. Die Leute verwunderten sich und fragten den Sklaven, wie das komme?

Der Sklave erzählte: Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in einer Höhle der Wüste. Da kam dieser Löwe winselnd zu mir herein und zeigte mir seine Lage, in der ein scharfer Dorn steckte. Ich zog ihm den Dorn heraus und von der Zeit an versah mich der Löwe mit Wildbret und wir lebten in der Höhle friedlich beisammen. Bei der letzten Jagd wurden wir von einander getrennt und beide gefangen und nun freut sich das gute Tier mich wiederzufinden.

Alles Volk war über diese Dankbarkeit eines wilden Thieres entzückt und rief laut: Es lebe der wohlthätige Mensch und der dankbare Löwe! Der Sklave ward freigesprochen und reichlich beschenkt. Der Löwe aber begleitete ihn vom Richtplatze wie ein zahmes Hündchen und blieb, ohne jemand ein Leid zu tun, immer bei ihm.

Die Dankbarkeit kann wilde Tiere zähmen;  
Laß dich, mein Kind, von ihnen nicht beschämen.

Schmid.

### Der vorsichtige Träumer.

Es gibt doch einfältige Leute in der Welt. In dem Städtlein Wiedlisbach im Kanton Bern war einmal ein Fremder über Nacht und als er in's Bett gehen wollte und ganz bis auf's Hemd ausgekleidet war, zog er noch ein Paar Pantoffeln aus dem Bündel, legte sie an, band sie mit den Strumpfbändern an den Füßen fest und legte sich also in das Bett. Da sagte zu ihm ein anderer Wandersmann, der in der nämlichen Kammer übernachtet hatte: „Guter Freund, warum tut ihr das?“ Darauf erwiderte der erste: „Wegen der Vorsicht. Denn ich bin einmal im Traum in eine Glasscherbe getreten. So habe ich im Schlafe solche Schmerzen davon empfunden, daß ich um keinen Preis mehr barfuß schlafen möchte.“ Gebel.

### Das Ei des Columbus.

Bei einem Feste, welches der Kardinal Mendoza dem Admiral Columbus zu Ehren veranstaltete, hielt er ihm eine große Lobrede wegen der von ihm gemachten Entdeckung, welche er den größten Sieg nannte, den jemals der Geist eines einzigen Mannes erfochten habe. Die anwesenden Herren vom Hofe nahmen es übel auf, daß einem Ausländer, noch dazu einem Manne, der nicht einmal von vornehmer Herkunft sei, so große Auszeichnung erwiesen würde. „Mich dünkt,“ hob einer der königlichen Kammerherren an, „der Weg nach der sogenannten neuen Welt war nicht so schwer zu finden; der Ocean stand überall offen und kein spanischer Seefahrer würde den Weg verfehlt haben.“ Mit vornehmem Lächeln gab die Gesellschaft dieser Äußerung ihren Beifall zu erkennen und mehrere Stimmen meinten: „O, das hätte ein jeder von uns gekonnt!“

„Ich bin weit entfernt,“ entgegnete Columbus, „mir etwas als Ruhm anzumessen, was ich nur einer gnädigen Fügung des Himmels zuschreiben darf; indessen kommt es doch bei vielen Dingen in der Welt, welche uns leicht ausführbar erscheinen, oft nur darauf an, daß sie ein anderer uns vormacht.“ — „Dürfte ich,“ sagte Columbus zu jenem

Kammerherrn gewendet, „Ew. Excellenz wohl ersuchen, dieses Ei — er hatte sich von einem Diener ein Hühnerei bringen lassen — so auf die Spitze zu stellen, daß es nicht umfällt?“ Die Excellenz versuchte von der einen, wie von der andern Seite vergeblich, das Ei zum Stehen zu bringen. Der Nachbar bat es sich aus, es gelang ihm ebensowenig; nun drängten sich die anderen dazu, ein jeder wollte den Preis gewinnen, allein weder mit Eifer, noch mit Ruhe war es möglich, das Kunststück auszuführen. „Es ist unmöglich!“ riefen die Hofleute, „Ihr verlangt Unausführbares!“ — „Und doch,“ sagte Columbus, „werden diese Herren sogleich sagen, das kann ein jeder von uns auch!“ Jetzt nahm er das Ei und setzte es mit einem Schlage auf den Tisch, so daß es auf der eingedrückten Schale fest stand. — „Ja! das kann ein jeder von uns!“ riefen die Hofleute.

Seitdem hört man oft sagen, wenn eine glückliche Erfindung gemacht wurde, zu welcher ein jeder sich klug genug dünkt: „Das Ei des Columbus!“

Fr. Förster.

---

### Mit den Wölfen muß man heulen.

Das heißt: wenn man zu unvernünftigen und bösen Leuten kommt, muß man auch unvernünftig und böse tun, wie sie. Merke: nein, das muß man nicht. Sondern erstlich: du sollst dich nicht unter die Wölfe mischen, sondern ihnen aus dem Wege gehen. Zweitens: wenn du ihnen nicht entweichen kannst, so sollst du sagen: „Ich bin ein Mensch und kein Wolf, ich kann nicht so schön heulen.“ Drittens: noch weniger sollst du mit ihnen beißen und anderer Leute Schafe fressen: sonst kommt zuletzt der Jäger, und du wirst mit ihnen geschossen. Eher laß dich von den Wölfen fressen, als daß du mit ihnen ein Lamm fräßest.

Hebel.

---

### Wenn du noch eine Mutter hast.

Wenn du noch eine Mutter hast, so danke Gott und sei zufrieden; nicht allen auf dem Erdenrund ist dieses hohe Glück beschieden. Wenn du noch eine Mutter hast, so sollst

du sie mit Liebe pflegen, daß sie dereinst ihr müdes Haupt in Frieden kann zur Ruhe legen.

Sie hat vom ersten Tage an für dich gelebt mit bangen Sorgen; sie brachte abends dich zur Ruh' und weckte küßend dich am Morgen. Und warst du krank, sie pflegte dein, den sie mit tiefem Schmerz geboren; und gaben alle dich schon auf, die Mutter gab dich nicht verloren.

Sie lehrte dich den frommen Spruch, sie lehrte dich zuerst das Reden; sie faltete die Hände dein und lehrte dich zum Vater beten. Sie lenkte deinen Kindesinn, sie wachte über deine Jugend; der Mutter danke es allein, wenn du noch gehst den Pfad der Tugend.

Und hast du keine Mutter mehr, und kannst du sie nicht mehr beglücken, so kannst du doch ihr frühes Grab mit frischen Blumenkränzen schmücken. Ein Muttergrab, ein heilig Grab! für dich die ewig heil'ge Stelle! O, wende dich an diesen Ort, wenn dich umtost des Lebens Welle.

Träger.

### Ein Friedhofsbesuch.

Beim Totengräber pocht es an:

„Mach' auf, mach' auf, du greiser Mann!

Tu' auf die Thür und nimm den Stab,

Mußt zeigen mir ein teures Grab!“

Ein Fremder spricht's mit strupp'gem Bart,  
Verbrannt und rauh nach Kriegerart.

„Wie heißt der Teure, der Euch starb  
Und sich ein Pfühl bei mir erwarb?“ —

„Die Mutter ist es; kennt Ihr nicht  
Der Marta Sohn mehr am Gesicht?“ —

„Hilf Gott, wie groß, wie braun gebrannt!  
Hätt' nun und nimmer Euch erkannt!

Doch kommt und seht! Hier ist der Ort,  
Nach dem gefragt mich Euer Wort.

Hier wohnt, verhüllt von Erd' und Stein  
Nun Euer totes Mütterlein!“

Da steht der Krieger lang' und schweigt,  
Das Haupt hinab zur Brust geneigt.

Er steht und starrt zum theuren Grab  
Mit tränenfeuchtem Blick hinab.

Dann schüttelt er sein Haupt und spricht:  
„Ihr irrt, hier wohnt die Tote nicht.

Wie schloß ein Raum so eng und klein  
Die Liebe einer Mutter ein!“

Joh. Nepomuk Vogl.

### Der Sänger.

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,  
Was auf der Brücke schallen?

Laß den Gesang vor unserm Ohr

Im Saale widerhallen!“

Der König sprach's, der Page lief;

Der Knabe kam, der König rief:

„Laßt mir herein den Alten!“

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,

Gegrüßt ihr, schöne Damen!

Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!

Wer kennet ihre Namen?

Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit

Schließt, Augen, euch! hier ist nicht Zeit

Sich staunend zu ergötzen.“

Der Sänger drückt' die Augen ein

Und schlug in vollen Tönen;

Die Ritter schauten mutig drein,

Und in den Schoß die Schönen,

Der König, dem das Lied gefiel,

Dieß ihm zum Lohne für sein Spiel

Eine goldne Kette bringen.

„Eine goldne Kette gib mir nicht,

Die Kette gib den Rittern,

Vor deren kühnem Angesicht

Der Feinde Lanzen splintern;

Gib sie dem Kanzler, den du hast,

Und laß ihn noch die goldne Last

Zu andern Lasten tragen.



Ich singe, wie der Vogel singt,  
Der in den Zweigen wohnet;  
Das Lied, das aus der Kehle dringt,  
Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:  
Laß mir den besten Becher Weins  
In purem Golde reichen."

Er setzt ihn an, er trank ihn aus:  
"O Trant voll süßer Labe!  
O dreimal hochbeglücktes Haus,  
Wo das ist kleine Gabe!  
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
Und danket Gott so warm, als ich  
Für diesen Trunk euch danke."

Goethe.

### Der Star von Segringen.

Selbst einem Stare kann es nützlich sein, wenn er etwas gelernt hat, wie viel mehr einem Menschen. — In einem respektablen Dorfe, ich will sagen in Segringen, es ist aber nicht dort geschehen, sondern hier im Land, und derjenige, dem es begegnet ist, liest es vielleicht in diesem Augenblick, nicht der Star, aber der Mensch. Der Barbier in Segringen hatte einen Star, und der wohlbekannte Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Star lernte nicht nur alle Wörter, die ihm sein Sprachmeister aufgab, sondern er ahmte zuletzt selber nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Beispiel: *ich bin der Barbier von Segringen*. Sein Herr hatte sonst noch allerlei Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte: *so, so, lala*; oder *en compagnie* (das heißt so viel als in Gesellschaft mit anderen); oder *wie Gott will*; oder *du Dolpatsch*. So titulierte er nämlich insgemein den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich, anstatt auf's Tuch, oder wenn er das Scheermesser am Rücken abzog, anstatt an der Schneide, oder wenn er ein Arzneiglas zerbrach. Alle die Redensarten lernte nach und nach der Star

auch. Da nun täglich viele Leute im Hause waren, weil der Barbier auch Brantwein ausschenkte, so gab's manchmal viel zu lachen, wenn die Gäste miteinander ein Gespräch führten, und der Star warf auch eins von seinen Wörtern drein, das sich dazu schickte, als wenn er den Verstand davon hätte, und manchmal, wenn ihm der Lehrjunge rief: *Hansel, was machst du?* antwortete er: *du Dolpatsch*; und alle Leute in der Nachbarschaft wußten von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die beschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war offen, und das Wetter schön, da dachte der Star: Ich hab' jetzt schon so viel gelernt, dass ich in der Welt kann fortkommen; und husch, zum Fenster hinaus. Weg war er. Sein erster Flug ging ins Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft anderer Vögel mischte, und als sie aufflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte, sie wissen die Gelegenheit hier zu Lande besser als ich. Aber sie flogen unglücklicherweise alle miteinander in ein Garn. Der Star sagte: *Wie Gott will*. Als der Vogelsteller kommt und sieht, was er für einen großen Fang getan hat, nimmt er einen Vogel nach dem anderen behutsam heraus, dreht ihm den Hals um und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen ausstreckte, und denkt an nichts, schrie der Gefangene: *Ich bin der Barbier von Segringen*, wie wenn er wüßte, was ihn retten muß. Der Vogelsteller erschrak anfänglich, wie wenn es nicht mit rechten Dingen zuginge, nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Atem kommen; und als er sagte: „Ei, Hansel, hier hätte ich dich nicht gesucht, wie kommst du in meine Schlinge?“ da antwortete der Hansel: *en compagnie*. Also brachte der Vogelsteller den Star seinem Herrn wieder und bekam ein gutes Fanggeld. Der Barbier aber erwarb sich damit einen guten Zuspruch, denn jeder wollte den merkwürdigen Hansel sehen, und wer jetzt noch weit und breit in der Gegend will zur Ader lassen, geht zum Barbier von Segringen.

Merke: So etwas passiert einem Stare selten.  
Aber schon mancher junge Mensch, der auch lieber  
herumflankieren als daheim bleiben wollte, ist eben-  
falls „en compagnie“ in die Schlinge geraten und  
nimmer herausgekommen.

J. B. Hebel.

### Die Herde.

(Rätsel.)

Auf einer großen Weide gehen  
Viel tausend Schafe silberweiß;  
Wie wir sie heute wandeln sehen,  
Sah sie der allerält'ste Greis.

Sie altern nie und trinken Leben  
Aus einem unerschöpften Born;  
Ein Hirt ist ihnen zugegeben  
Mit schön gebognem Silberhorn.

Er treibt sie aus zu goldnen Toren,  
Er überzählt sie jede Nacht  
Und hat der Lämmer keins verloren,  
So oft er auch den Weg vollbracht.

Ein treuer Hund hilft sie ihm leiten,  
Ein munt'rer Widder geht voran.  
Die Herde, kannst du sie mir deuten?  
Und auch den Hirten zeig mir an!

Schiller.

### Die Kartoffeln.

Die Kartoffeln kamen erst vor etlichen hundert Jahren  
aus Amerika nach Europa. Und fast hätte sie der Freund  
des Seefahrers Franz Drake, dem dieser aus Amerika welche  
zur Aussaat schickte und dabei schrieb: „Die Frucht dieses  
Gewächses ist so trefflich und nahrhaft, daß ich ihren Anbau  
für Europa sehr nützlich halte“, aus seinem Garten wieder  
ausreißen und wegwerfen lassen. Denn er glaubte, Franz  
Drake habe mit dem Worte „Frucht“ die Samenknollen  
gemeint, die oben am Kraute hängen.

Da es nun Herbst war und die Samentknochen gelb waren, lud er eine Menge vornehmer Herren zu einem Gastmahle ein, wobei es hoch herging. Am Ende kam auch eine zugedeckte Schüssel, und der Hausherr stand auf und hielt eine schöne Rede an die Gäste, worin er sagte, er habe hier die Ehre, ihnen eine Frucht mitzutheilen, wozu er den Samen von seinem Freunde, dem berühmten Drake, mit der Versicherung erhalten habe, daß ihr Anbau für England höchst wichtig werden könnte.

Die Herren aus dem Parlamente kosteten nun die Frucht, die in Butter gebacken und mit Zucker und Zimmt bestreut war; aber sie schmeckte abscheulich und es war nur schade um den Zucker. Darauf urtheilten sie alle, die Frucht könne wohl für Amerika gut sein, aber in England werde sie nicht reif.

Da ließ denn der Gutsherr einige Zeit nachher die Kartoffelsträucher ausreißen und wollte sie wegwerfen. Aber eines Morgens ging er durch seinen Garten und sah in der Asche eines Feuers, das sich der Gärtner angemacht hatte, schwarze runde Knochen liegen. Er zertrat einen, und siehe, er duftete so lieblich wie eine gebratene Kartoffel. Er fragte den Gärtner, was das für Knochen wären, und dieser sagte ihm, daß sie unten an der Wurzel des amerikanischen Gewächses gehangen hätten.

Nun ging dem Herrn erst das rechte Licht auf. Er ließ die Knochen sammeln und lud dann die Parlamentsherren wieder zu Gaste, wobei er wohl wieder eine Rede gehalten haben mag, von welcher der Inhalt gewesen sein wird, daß der Mensch, wenn er bloß nach dem urteilt, was oben an der Oberfläche ist, und nicht noch tiefer gräbt, manchmal gar sehr irren könne.

Schubert.

---

**Wenn du noch eine Braut hast.**

Wenn du noch eine Heimat hast,  
So nimm den Ranzen und den Stecken  
Und wandre, wandre ohne Raft,  
Bis du erreicht den teuren Flecken.

Und strecken nur zwei Arme sich  
In freud'ger Sehnsucht dir entgegen,  
Fließt eine Träne nur um dich,  
Spricht dir ein einz'ger Mund den Segen;

Ob du ein Bettler, du bist reich,  
Ob krank dein Herz, dein Mut beflommen,  
Gesunden wirfst du allsogleich,  
Hörst du das süße Wort: „Willkommen!“

Und ist verweht auch jede Spur,  
Zeigt nichts sich deinem Blick, dem naßen,  
Als grün berast ein Hügel nur  
Von allem, was du einst verlassen,

O nirgend weint es sich so gut,  
Wie weit dich deine Füße tragen,  
Als da, wo still ein Herze ruht,  
Das einstens warm für dich geschlagen.

Träger.

### Die Schmarotzerpflanzen.

Fünf Quecken, die der Gärtner ausjätete und über den Zaun warf, gingen hin und kamen an einen Acker und sprachen zum Herrn desselben: „Wir sind unschuldig vertriebene Leute; erbarme dich doch unser und laß uns wohnen an dem äußersten Saume deines Feldstückes, da kein Weizenhalm mehr steht.“ Und der Mensch erbarmte sich über ihre Blöße und gab ihnen ein Plätzlein am Grenzsteine neben dem Raine und freute sich seines guten Werkes. Aber die Quecken liefen allmählich unter dem Boden fort und fort und nahmen den ganzen Acker ein, von unten bis oben hinaus. Und etliche Monden darauf, als der Herr die Sichel hinschickte, fand sie nichts, als dünne und verkümmerte Ähren, denn die fremden Quecken hatten den Acker ausgesogen. Und denselben Menschen reuete es, so viel er Haare auf dem Haupte hatte, daß er an ihnen Barmherzigkeit getan.

Es gibt auch geistige Schmarotzerpflanzen, die Leib und Seele töten und verderben; fliehe sie, gestatte ihnen nicht den Eintritt.

Wer Ohren hat zu hören, der höre!

A. Stöber.

#### Der Wanderer.

Wohin, o Bächlein, schnelle?

„Hinab ins Tal.“

Verhalte deine Welle!

„Ein andermal.“

Was treibt dich so von hinnen?

„Ei hielt ich je?“

Willst du nicht ruh'n und sinnen?

„Ja dort im See.“

Bist du schon gram der Erden?

„Ich eile zu.“

Du wirst schon stille werden!

„Nicht minder du.“

Martin Greif.

#### Seltamer Spazierritt.

Ein Mann reitet auf einem Esel nach Haus und läßt seinen Sohn zu Fuß nebenher laufen. Kommt ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß ihr reitet und laßt Euern Sohn laufen; ihr habt doch stärkere Glieder.“ Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und lässest deinen Vater zu Fuß gehen, du hast jüngere Beine.“ Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was ist das für ein Unverstand, zwei starke Menschen auf einem schwachen Tiere! Sollte man nicht einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?“ Da stiegen beide ab und gingen zu Fuß, rechts der Vater, links der Sohn und in der Mitte der Esel. Kommt ein

vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei wunderliche Gesellen. Ist's nicht genug, wenn zwei von euch zu Fuß gehen? Geht's nicht leichter, wenn einer von euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hinteren Beine zusammen; sie zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel heim.

So weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen will.

J. P. Hebel.

### Der Nagel.

(Märchen.)

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waren verkauft und seine Geldkase mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Hause sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort. Zu Mittag rastete er in einer Stadt. Als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel.“ — „Laß ihn fehlen,“ erwiderte der Kaufmann; die sechs Stunden, die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten. Ich habe Eile.“ Nachmittags als er wieder abgestiegen war und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, Eurem Pferde fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“ — „Laß es fehlen,“ antwortete der Herr, „die paar Stunden, die noch übrig sind, wird es wohl noch aushalten. Ich habe Eile.“ Er ritt fort; aber nicht lange, so fing das Pferd zu hinken an. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abknallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Hause gehen, wo er erst spät anlangte. „An allem Unglück“, sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“ — Eile mit Weile!“

Brüder Grimm.

### Der Hahn.

Ein recht schöner, stolzer und kühner Hahn ist unter allen Vögeln der angenehmste. Hoch trägt er sein gekröntes Haupt, nach allen Seiten spähen seine feurigen Augen, unvermutet überrascht ihn keine Gefahr, und jeder möchte er Troß bieten. Wehe jedem fremden Hahne, der es wagt, sich unter seine Hühner zu mischen!

Alle seine Gedanken weiß er durch verschiedene Töne und verschiedene Stellungen des Körpers auszudrücken. Bald hört man ihn mit lauter Stimme seine Lieben rufen, wenn er ein Körnchen gefunden hat; denn er teilt mit ihnen jeden Fund; bald sieht man ihn in einem Eckchen kauern, wo er eifrig bemüht ist, ein Nestchen für die Henne zu bilden, die er vor allen liebt; jetzt zieht er an der Spitze seiner Schar, deren Beschützer und Führer er ist, hinaus ins Freie; aber kaum hat er hundert Schritte getan, so hört er vom Stalle her den freudigen Ruf einer Henne, welche verkündet, daß sie ein Ei gelegt hat. Spornstreichs kehrt er zurück, begrüßt sie mit zärtlichen Blicken, stimmt in ihren Freudenruf ein und eilt dann dem ausgezogenen Heere nach, um sich wieder an dessen Spitze zu stellen.

Die geringste Veränderung der Luft fühlt er und verkündet sie durch sein lautes Krähen; mit lautem Krähen verkündet er den anbrechenden Morgen und weckt den fleißigen Landmann zu neuer Arbeit. Ist er auf eine Mauer oder ein Dach geflogen, so schlägt er die Flügel kräftig zusammen, kräht und scheint sagen zu wollen: „Hier bin ich Herr! wer wagt's mit mir?“

Am schönsten entfaltet er seine ganze Pracht, wenn er früh morgens, der langen Ruhe müde, das Hühnerhaus verläßt und vor demselben die ihm nachfolgenden Hühner freudig begrüßt; aber noch schöner und stolzer erscheint er in dem Augenblicke, wo das Geschrei eines fremden Hahnes seine Ohren trifft. Er horcht, senkt die Flügel, richtet sich kühn empor, schlägt mit den Flügeln und fordert mit lautem Krähen zum Kampfe. Erblickt er den Feind, so rückt er ihm, sei er groß oder klein, mutig entgegen oder stürzt in vollem Laufe auf ihn zu. Jetzt treffen sie zusammen, die Halsfedern sind aufgerichtet und bilden einen Schild, die Augen



sprühen Feuer, und jeder sucht den andern niederzuschmettern, indem er mit aller Macht gegen ihn springt.

Wer wird Sieger sein? Beide scheinen an Mut, an Kräften gleich. Jeder sucht ein höheres Plätzchen zu gewinnen, um von dort aus mit größerer Gewalt fechten zu können. Lange währt die Schlacht, aber immer kann sie nicht dauern. Die Kräfte nehmen ab; es tritt eine kurze Ruhe ein; mit gesenktem Haupte, zu Verteidigung und Angriff jederzeit bereit, mit dem Schnabel Erdkrümmchen aufspickend, als wollten sie den Feind dadurch verhöhnen, daß sie mitten im Kampfe sich's wohlschmecken lassen, stehen sie einander gegenüber. Jetzt kräht der eine mit schwankender Stimme, denn er ist noch außer Atem, und augenblicklich stürzt der andere wieder auf ihn los. Mit erneuerter Wut treffen sie zusammen, sie kämpfen wie früher, aber endlich sind Füße und Flügel vor Mattigkeit zum Kampfe nicht mehr tauglich; da greifen sie zu der letzten und furchtbarsten Waffe. Sie springen nicht mehr, aber hageldicht fallen die Schnabelhiebe nieder, und bald triefen die Köpfe vom Blute. Schließlich verläßt den Feind der Mut; er wankt, er weicht zurück; jetzt bekommt er noch einen tüchtigen Hieb, und die heiße Schlacht ist entschieden: er flieht, sträubt die Nackenfedern empor, hebt die Flügel, senkt den Schwanz, sucht eine Ecke, macht sich klein und gluckt wie eine Henne. Doch der Sieger ist durch kein Glucksen zu betören; er schöpft erst wieder Atem, schlägt mit den Flügeln, kräht und macht sich dann zur Verfolgung des Feindes auf, der sich nun nicht mehr wehrt, und wenn er auch unter den Hieben des ergrimmtten Gegners sein Leben aushauchen sollte.

Lenz.

#### Die Redlichkeit.

Üb immer Treu' und Redlichkeit  
Bis an dein kühles Grab,  
Und weiche keinen Fingerbreit  
Von Gottes Wegen ab!

Dann wirfst du, wie auf grünen Au'n,  
Durch's Erdenleben gehen;

Dann kannst du sonder Furcht und Graun  
Dem Tod in's Auge sehen.

Dann wird die Sichel und der Pflug  
In deiner Hand so leicht;  
Dann singst du froh beim Wasserkrug,  
Als wär' dir Wein gereicht.

Dem Bösewicht wird alles schwer,  
Er tue, was er tu',  
Das Laster treibt ihn hin und her,  
Und läßt ihm keine Ruh'.

Der schöne Frühling lacht ihm nicht,  
Ihm lacht kein Ahrenfeld,  
Er ist auf List und Trug erpicht  
Und wünscht sich nichts als Geld.

Der Wind im Hain, das Laub am Baum  
Sauft ihm Entsetzen zu,  
Er findet nach des Lebens Traum  
Im Grabe keine Ruh'.

D'rum übe Treu' und Redlichkeit  
Bis an dein kühles Grab,  
Und weiche keinen Fingerbreit  
Von Gottes Wegen ab.

Dann segnen Enkel deine Gruft  
Und weinen Tränen d'rauf,  
Und Sommerblumen voller Duft  
Blüh'n aus den Tränen auf.

Hölty.

---

Lerne was, so kannst du was.

Man hält es öfters für verkehrt, wenn man mehr lernt,  
als man meint, daß man in Zukunft brauchen werde und  
die meisten Menschen wollen eben nur so viel lernen als  
sie glauben, daß sie künftig nötig haben werden. Wenn  
aber einer nicht mehr Rettichkörner stecken wollte, als er  
künftig Rettiche bekommen will, so würde es ihm fehlen,

indem nicht alles gerät, was man säet. So geht es auch bei dem Lernen; es bleibt nicht alles, was man lernt. Daher muß man so viel in seiner Jugend lernen, daß auch etwas davongehen kann. Zudem kann man nicht wissen, was man in Zukunft gerade brauchen werde. Man wird auch keinen vernünftigen Menschen klagen hören, daß er zu viel gelernt habe. Bettelleute haben zu ihrer Haushaltung nicht viel nötig; wenn man aber eine rechte Haushaltung führen will, so wird vieles dazu erfordert. Wenn man ein schlechter Mensch werden will, so braucht man nicht viel zu lernen. Wenn man aber recht brauchbar werden will, so muß man in seiner Jugend so viel lernen, als man kann, zumal selbst der Geschickteste nicht so viel kann, daß er mit Recht sagen könnte, er wäre nur dem geringsten Amtlein vollkommen gewachsen.

Flattich.

### Das Wunderkästchen.

Eine Hausfrau hatte in ihrer Haushaltung allerlei Unglücksfälle und ihr Vermögen nahm jährlich ab. Da ging sie in den Wald zu einem alten Einsiedler, erzählte ihm ihre betäubenden Umstände und sagte: „Es geht in meinem Hause nicht mit rechten Dingen zu. Wißt Ihr kein Mittel, dem Übel abzuhelpen?“ — Der Einsiedler, ein fröhlicher Greis, hieß sie ein wenig warten, brachte über eine Weile ein kleines versiegeltes Kästchen und sprach: „Dieses Kästlein müßt Ihr ein Jahr lang, dreimal bei Tag, dreimal bei Nacht, in Küche, in Keller, in Stallungen und allen Winkeln des Hauses herumtragen, so wird es besser gehen. Bringt aber über's Jahr das Kästlein wieder zurück.“

Die gute Hausmutter setzte in das Kästchen ein großes Vertrauen und trug es fleißig umher. Als sie den nächsten Tag in den Keller ging, wollte der Knecht eben einen Krug Bier heimlich herauftragen. Als sie noch spät in der Nacht in die Küche kam, hatten die Mägde sich einen Eierkuchen gemacht. Als sie die Stallungen durchwanderte, fand sie die Kühe unversorgt und die Pferde hatten anstatt des Hafers nur Heu und waren nicht gestriegelt. So hatte sie alle Tage Fehler zu sehen und abzustellen. Nachdem das Jahr herum war, ging sie mit dem Kästchen zum Einsiedler

und jagte vergnügt: „Alles geht nun besser. Laßt mir das Kästchen noch ein Jahr; es enthält ein gar treffliches Mittel.“ — Da lachte der Einsiedler und sprach: „Das Kästchen kann ich Euch nicht lassen; das Mittel aber, das darin verborgen ist, sollt Ihr haben.“ Er öffnete das Kästchen und siehe, es war nichts darin, als ein weißes Blättchen Papier, darauf geschrieben stand:

Soll alles gut im Hause stehen,  
So mußt du selber wohl nachsehen.

#### Die fromme Magd.

Die fromme Magd vom rechten Stand geht ihrer Frauen fein zur Hand, hält Schüssel, Tisch und Teller weiß zu ihrem und der Frauen Preis.

Sie trägt und bringt nicht neue Mähr', geht still in ihrer Arbeit her, ist treu und eines frohen Mut's und tut den Kindern alles Gut's.

Sie ist stets munter, hurtig, frisch, vollbringet ihr' Geschäfte risch, und hält's der Frauen wohl zu gut, wenn sie um Schaden reden tut.

Sie hat dazu fein die Geberd', hält Alles sauber an dem Heerd', bewahrt das Feuer und das Licht und schlummert in der Kirche nicht.

Ringwald.

#### Die ungleichen Brüder.

Es waren einmal zwei Brüder, die von ihren Eltern nichts geerbt hatten, als ihren Segen. Aber der Segen der Eltern ist ein reicher Schatz, wenn man ihn nur recht zu gebrauchen weiß. Das war nun leider bei dem ältesten der beiden Brüder nicht der Fall. Er hatte keine Lust und keinen Mut, um etwas zu erwerben, weil ihm das Glück nicht zu den Fenstern hereinregnen wollte. „Wo nichts ist, da kommt nichts hin!“ pflegte er zu sagen und so war es auch. Er blieb sein Leben lang der Bruder „Wonichtsist“, und weil er sich niemals entschließen konnte, im Kleinen zu sparen, um nach und nach zu einem größeren Vermögen zu gelangen, so kam auch wirklich nichts hin.

So aber dachte der jüngere Bruder nicht. „Was nicht ist, das kann noch werden!“ sagte dieser, hielt das Seinige zu Räte und vermehrte es nach und nach durch Fleiß und Sparsamkeit. Anfangs ging's wohl langsam; aber sein Sprichwort: „Was nicht ist, kann werden!“ gab ihm Mut und Hoffnung. Mit der Zeit ging's besser und jetzt ist er ein wohlhabender Mann und erzieht die Kinder seines armen Bruders mit den seinigen, damit einmal auch aus ihnen etwas werden möge.

Hebel.

### Das Bächlein.

Du Bächlein silberhell und klar,  
Du eilst vorüber immerdar,  
Am Ufer steh' ich, sinn und sinn':  
Wo kommst du her? Wo gehst du hin?

„Ich komm aus dunkler Felsen Schöß:  
Mein Lauf geht über Blum' und Moos;  
Auf meinem Spiegel schwebt so mild  
Des blauen Himmels freundlich Bild.

D'rum hab' frohen Rindersinn;  
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin.  
Der mich gerufen aus dem Stein,  
Der, denk' ich, wird mein Führer sein.“

Goethe.

### Schwäbische Kunde.

Als Kaiser Rothbart lobesam zum heil'gen Land gezogen kam, da mußte er mit dem frommen Heer durch ein Gebirge wüßt und leer. Dasselbst erhob sich große Not, viel Steine gab's und wenig Brot, und mancher deutsche Reitersmann hat dort den Trunk sich abgetan. Den Pferden war's so schwach im Magen, fast mußte der Reiter die Mähre tragen. Nun war ein Herr aus Schwabenland, von hohem Wuchs und starker Hand; dess' Kößlein war so krank und schwach, er zog es nur am Baume nach, er hätt' es nimmer aufgeben und kostet's ihm das eig'ne Leben. So blieb er bald

ein gutes Stück hinter dem Heereszug zurück. Da sprengten plötzlich in die Quer fünfzig türkische Reiter daher; die huben an auf ihn zu schießen, nach ihm zu werfen mit den Speeren. Der wackere Schwabe forcht sich nit, ging seines Weges Schritt vor Schritt, ließ sich den Schild mit Pfeilen spicken und tat nur spöttisch um sich blicken; bis einer, dem die Zeit zu lang, auf ihn den krummen Säbel schwang. Da wallt dem Deutschen auch sein Blut, er trifft des Türken Pferd so gut, er haut ihm ab mit einem Streich die beiden Vorderfüß' zugleich. Als er das Tier zum Fall gebracht, da faßt er erst sein Schwert mit Macht: er schwingt es auf des Reiters Kopf, haut durch bis auf den Sattelnknopf, haut auch den Sattel noch zu Stücken und tief noch in des Pferdes Rücken: zur Rechten sieht man wie zur Linken einen halben Türken hinuntersinken. Da packt die andern kalter Graus, sie fliehen in alle Welt hinaus und jedem ist's, als würd' ihm mitten durch Kopf und Leib hindurch geschnitten. — D'rauf kam des Wegs eine Christenschaar, die auch zurückgeblieben war: Die sahen nun mit gutem Bedacht, was Arbeit unser Held gemacht. Von denen hat's der Kaiser vernommen; der ließ den Schwaben vor sich kommen; er sprach: Sag' an, mein Ritter wert, wer hat dich solche Streich' gelehrt? Der Held bedacht sich nicht zu lang: Die Streiche sind bei uns im Schwang; sie sind bekannt im ganzen Reiche, man nennt sie halt nur Schwabenstreiche.

Uyland.

### Die Brücke.

(Rätsel.)

Von Perlen baut sich eine Brücke  
Hoch über einen grauen See;  
Sie baut sich auf im Augenblicke  
Und schwindelnd steigt sie in die Höh'.

Der höchsten Schiffe höchste Masten  
Zieh'n unter ihrem Bogen hin;  
Sie selber trug noch keine Lasten  
Und scheint, wie du ihr nahest, zu fliehn.

Sie wird erst mit dem Strom und schwindet,  
Sowie des Wassers Flut versiegt.  
So sprich, wo sich die Brücke findet  
Und wer sie künstlich hat gefügt?

### Der Rabe und die Taube Noahs.

Ängstlich blickte Noah umher aus seinem schwimmenden Kasten und wartete bis die Wasser der Sündflut fielen. Kaum sahen der Berge Spitzen hervor, als er alles Gefieder um sich rief. „Wer unter euch,“ sprach er, „will Bote sein, ob unsere Rettung nahe ist?“

Da drängte sich vor allen der Rabe hervor mit großem Geschrei; er witterte nach seiner Lieblings Speise. Kaum war das Fenster geöffnet, so flog er hin und kehrte nicht zurück. Der Undankbare vergaß des Retters und seines Geschäfts; er hing am Nase.

Aber die Rache blieb nicht aus. Noch war die Luft von giftigen Dämpfen voll und schwere Dünste hingen über den Leichen; die benebelten ihm sein Gesicht und schwärzten seine Federn.

Zur Strafe seiner Vergessenheit ward ihm auch sein Gedächtnis wie sein Auge düster; selbst seine neugeborenen Jungen erkennt er nicht und genießt an ihnen keine Vaterfreude. Erschrocken über ihre Häßlichkeit flieht er hinweg und verläßt sie. Der Undankbare zeugt ein undankbar Geschlecht; entbehren muß er des schönsten Lohnes, des Dankes seiner Kinder.

Acht Tage hatte der Vater der neuen Welt auf die Wiederkunft des trägen Raben gewartet, als er auf's neue seine Scharen um sich rief, Kundschafter auszuwählen. Schüchtern flog die Taube auf seinen Arm und bot sich an zur Sendung.

„Tochter der Treue,“ sprach Noah, „du wärest mir wohl eine Dienerin guter Botenschaft; wie aber willst du deine Reise tun und dein Geschäft vollenden? Wie, wenn deine Flügel ermatten und dich der Sturm ergreift und wirft dich in die trübe Welle des Todes? Auch scheuen deine Füße Schlamm und deiner Zunge widert unreine Speise.“

„Wer,“ sprach die Taube, „gibt dem Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden? Laß mich, ich werde dir gewiß eine Dienerin guter Botschaft.“

Sie entflog und schwebte hin und her und nirgends fand sie, wo sie ruhen konnte, als schnell der Berg des Paradieses sich vor ihr erhob mit seinem grünenden Gipfel. Über ihn hatten nichts vermocht die Wasser der Sündflut und der Taube war die Zuflucht zu ihm unverboden. Freudig eilte sie und flog hinan und ließ demütig sich am Fuße des Berges nieder. Ein schöner Olbaum blühte da; sie brach ein Blatt des Baumes, eilte gestärkt zurück und legte den Zweig auf des schlummernden Noah Brust.

Er erwachte und roch daran den Geruch des Paradieses.

Da erquickte sich sein Herz; das grüne Friedensblatt erquickte die Seinigen, bis ihm sein Retter selbst erschien, bekräftigend der Taube gute Botschaft.

Seitdem ward die Taube Dienerin der Liebe und des Friedens. „Wie Silber glänzen ihre Flügel,“ sagt das Lied; ein Schimmer noch vom Glanz des Paradieses, das sie auf ihrer Wanderschaft erquickte.

J. G. v. Herder.

### Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Rabe seines Nachbarn hingeworfen hatte, in seinen Klauen fort.

Eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, als sich ein Fuchs herbeischlich und ihm zurief: „Sei gegrüßt, Vogel des Jupiter!“ — „Für wen siehst du mich an?“ fragte der Rabe. — „Für wen ich dich ansehe?“ erwiderte der Fuchs. „Bist du nicht der rüstige Adler, der täglich von der Rechten des Zeus auf diese Eiche herabkommt, mich Armen zu speisen? Warum verstellst du dich? Sehe ich denn nicht in deiner Klaue die ersuchte Gabe, die mir mein Gott durch dich zu schicken noch fortführt?“

Der Rabe erstaunte und freute sich innig, für einen Adler gehalten zu werden. Ich muß, dachte er, den Fuchs aus diesem Irrthume nicht bringen. — Großmütig dumm ließ



er ihm also seinen Raub herabfallen und flog stolz davon.  
Der Fuchs fing das Fleisch lachend auf und fraß es mit  
boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich die Freude in  
ein schmerzhaftes Gefühl, das Gift fing an zu wirken und  
der Fuchs mußte sterben.

Seßing.

### Der Fischer.

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,  
Ein Fischer saß daran,  
Sah nach der Angel ruhevoll,  
Kühl bis ans Herz hinan.  
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,  
Teilt sich die Flut empor;  
Aus dem bewegten Wasser rauscht  
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:  
„Was lockst du meine Brut  
Mit Menschenwitz und Menschenlist  
Hinauf in Todesglut?  
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist  
So wohlzig auf dem Grund,  
Du stiegst herunter, wie du bist,  
Und würdest erst gesund.“

Lobt sich die liebe Sonne nicht,  
Der Mond sich nicht im Meer?  
Rehrt wellenatmend ihr Gesicht  
Nicht doppelt schöner her?  
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
Das feuchtverklärte Blau?  
Lockt dich dein eigen Angesicht  
Nicht her in ew'gen Lau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
Neht' ihm den nackten Fuß;  
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,  
Wie bei der Liebsten Gruß.  
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm,  
Da war's um ihn gesehn:  
Halb zog sie ihn, halb sank er hin  
Und ward nicht mehr gesehn.

Goethe.

### Deutschland.

Deutschland gehört zu den schönsten Ländern, welche die Sonne bescheint. Unter einem gemäßigten Himmel, unbekannt mit der sengenden Luft des Südens, wie mit der Erstarrung nördlicher Gegenden, bringt es Alles hervor, was der Mensch bedarf, ohne ihn zu verweichlichen, zu verhärten, zu verderben.

Der Boden ist fähig zu jeglichem Anbau. Unter dem Schnee der Alpen dehnen sich die herrlichsten Weiden aus; an der kahlen Felswand zieht sich ein üppiges Tal hin; neben Moor und Haide liegen die kräftigsten Fluren, geeignet zu den schönsten Saatsfeldern wie zum Gartenbau. Frucht-bäume prangen in Menge und in jeglicher Art, vom Apfel bis zum lieblichen Pfirsiche, und Weinreben zieren die Hügel und Berggelände.

Kein reißendes Tier, kein giftiges Gewürm, kein häßliches Ungeziefer schreckt. Aber Überfluß gewährt das Land an kleinem wie großem Vieh für des Menschen Zweck und Genüsse. Das Schaf trägt seine Wolle, der Stier zeigt Kraft und Stärke in Bau und Gestalt, das Pferd geht tüchtig einher im Fuhrwerk, prächtig vor dem Wagen und stolz als Kampfroß.

In ihrem Innern birgt die Erde reiche Schätze. Aus vielen und unerschöpflichen Quellen sprudelt sie den Menschen Heilung zu. Den Bergmann belohnt sie bald mit dem edelsten Gewürze, dem Salze, bald mit Silber und Gold, bald mit Eisen in Menge, dem Manne zur Waffe und Wehr, zu Schutz und Schirm dem Volke.

Ein solches Land, mit so reichen Gaben und Kräften, ist von der Natur bestimmt, ein großes und starkes Volk zu ernähren, und eine hohe Bildung des Geistes in diesem Volke durch Übung und Anstrengung zu erzeugen, zu fördern.

Nach Ruden.

### Lockmann.

Ein Gelehrter im Morgenlande — Lockmann war sein Name — erzählt von sich selbst: Ich habe mich in keiner Widerwärtigkeit sehr geärgert, es mochte mir auch so schlimm gehen, als es wollte, außer ein einziges Mal, als ich barfuß

gehen mußte, weil ich nicht soviel Geld hatte, mir Schuhe zu kaufen. Ich ging ganz traurig in einen Tempel und traf hier einen Menschen, der keine Füße hatte. Als ich ihn sah, war ich mit meinen bloßen Füßen gern zufrieden und dankte meinem Gotte herzlich, daß ich, wenn schon ohne Schuhe, doch gehen konnte. Der unglückliche Mensch wäre ja gern barfuß gegangen, wenn er nur Füße gehabt hätte.

Geht dir's übel, so kehre deine Augen zum Guten und gedenke, wie gottesfürchtige Herzen tun, daß du die Augen abkehrest vom Unglück und wendest sie über sich zu einem größern Glück.

Luther.

### Drei Fabeln.

#### 1.

Eine Schwalbe flog auf ein Schaf, ihm ein wenig Wolle für ihr Nest auszurupfen. Das Schaf sprang unwillig hin und wieder her. „Wie bist du denn nur gegen mich so karg?“ sagte die Schwalbe. „Dem Hirten erlaubst du, daß er dich deiner Wolle über und über entblößen darf; und mir verweigerst du eine kleine Flocke. Woher kommt das?“

„Das kommt daher“, antwortete das Schaf, „weil du mir meine Wolle nicht mit ebenso guter Art zu nehmen weißt, wie der Hirte“.

#### 2.

Einst sprach der Pfau zu der Henne: „Sieh einmal, wie hochmütig und stolz dein Hahn einhertritt! Und doch sagen die Menschen nicht: „Der stolze Hahn!“ sondern nur immer: „Der stolze Pfau!“

„Das macht“, sagte die Henne, „weil der Mensch einen gegründeten Stolz übersieht. Der Hahn ist auf seine Wachsamkeit stolz; aber worauf du? — Auf Farben und Federn.“

#### 3.

Eine stolze Krähe schmückte sich mit den ausgefallenen Federn der farbigen Pfauen und mißte sich kühn, als sie genug geschmückt zu sein glaubte, unter diese glänzenden Vögel. Sie ward erkannt; und schnell fielen die Pfauen

mit scharfen Schnäbeln auf sie, ihr den betrügerischen Puz auszureißen.

„Lasset nach!“ schrie sie endlich, „ihr habt nun alles das Gurige wieder“. Doch die Pfauen, welche einige von den eigenen glänzenden Schwingfedern der Krähe bemerkt hatten, versetzten: „Schweig“, armfelige Närrin; auch diese können nicht dein sein!“ und hackten weiter. Bessing.

### Das alte Hufeisen.

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. Sieh, sagte er unterwegs zu ihm, da liegt ein Stück von einem Hufeisen an der Erde, hebe es auf und stecke es in die Tasche. Oh, versetzte Thomas, das ist nicht der Mühe wert, daß man sich dafür bückt. Der Vater erwiderte nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmiede für drei Pfennige und kaufte dafür Kirschchen.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Sonne war brennend heiß. Man sah weit und breit weder Haus, noch Wald, noch Quelle. Thomas verging vor Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe folgen.

Da ließ dieser, wie durch Zufall, eine Kirsche fallen. Thomas hob sie so gierig auf, als wäre es Gold, und steckte sie schnell in den Mund. Einige Schritte weiter ließ der Vater eine zweite fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit ergriff. Dies dauerte fort, bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte verzehrt hatte, wandte der Vater sich zu ihm hin und sagte: „Sieh, wenn du dich ein einziges Mal hättest bücken wollen, um das Hufeisen aufzuheben, so würdest du nicht nötig gehabt haben, es hundert Mal für die Kirschen zu tun.“

### Noch drei Fabeln.

1. „Hast du wohl einen größeren Wohltäter unter den Tieren, als mich!“ fragte die Biene den Menschen.

„Jawohl!“ erwiderte dieser. — „Und wen?“ — „Das Schaf! Denn seine Wolle ist mir notwendig, und dein Honig ist mir nur angenehm.“

„Und willst du noch einen Grund wissen, warum ich das Schaf für meinen größeren Wohltäter halte, als dich, Biene? Das Schaf schenkt mir seine Wolle ohne die geringste Schwierigkeit, aber wenn du mir deinen Honig schenkst, muss ich mich noch immer vor deinem Stachel fürchten.“

2. Ein alter Löwe lag kraftlos vor seiner Höhle und erwartete den Tod. Die Tiere, deren Schrecken er bisher gewesen war, bedauerten ihn nicht, sie freuten sich vielmehr, daß sie seiner los wurden. Einige von ihnen, die er einst verfolgt hatte, wollten nun ihren Haß an ihm auslassen. Der arglistige Fuchs kränkte ihn mit beißenden Reden; der Wolf sagte ihm die ärgerlichsten Schimpfworte; der Ochs stieß ihn mit den Hörnern; das wilde Schwein verwundete ihn mit seinen Hauern; und selbst der träge Esel gab ihm einen Schlag mit seinem Hufe. Das edle Pferd aber blieb schweigend stehen und tat ihm nichts, obgleich der Löwe seine Mutter zerrissen hatte. „Willst du nicht“, fragte der Esel, „dem Löwen auch eins hinter die Ohren geben?“ Das Pferd antwortete: „Ich halte es für niederträchtig, mich an einem Feinde zu rächen, der mir nicht mehr schaden kann.“

3. Der Wolf lag in den letzten Zügen und schickte einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben zurück. „Ich bin freilich ein Sünder“, sagte er, „aber doch, hoffe ich, keiner von den größten. Ich habe Böses getan, aber auch viel Gutes. Einstmals, erinnere ich mich, kam mir ein blökendes Lamm, welches sich von der Herde verirrt hatte, so nahe, daß ich es gar leicht hätte würgen können, und ich tat ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöttereien und Schmähungen eines Schafes mit der bewunderungswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon keine schützenden Hunde zu fürchten hatte.“ Und das alles

kann ich dir bezeugen“, fiel ihm Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, ins Wort, „denn ich erinnere mich gar wohl aller Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als du dich an dem Beine so jämmerlich würgtest, das dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog.“ J. G. E. Lessing.

### Asop.

Asop reiste einmal in eine kleine Stadt. Unterwegs begegnete er einem Reisenden, welcher ihn grüßte und ihn fragte: „Wie lange muß ich noch gehen, bis ich den Flecken dort erreiche, den wir von weitem sehen?“

„Geh“, antwortete Asop.

„Ich weiß wohl“, erwiderte der Reisende, „daß ich gehen muß, um dort anzukommen; aber ich bitte dich, mir zu sagen, in wieviel Zeit ich dort ankommen werde.“ — „Geh“, wiederholte Asop.

Ich sehe, dachte der Fremde, der Mensch ist toll, ich werde ihn nicht mehr fragen, und setzte seinen Weg fort. Nach einigen Minuten rief Asop: „He! ein Wort: in zwei Stunden wirst du dort ankommen.“

Der Reisende wandte sich um und fragte ihn: „Wie weißt du es jetzt, und warum wolltest du mir es vorhin nicht sagen?“ Asop erwiderte: „Wie konnte ich es dir sagen, bevor ich deinen Gang gesehen hatte?“

### Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel  
Von bessern, künftigen Tagen;  
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
Sieht man sie rennen und jagen.  
Die Welt wird alt und wieder jung;  
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn in's Leben ein,  
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,

Den Jüngling begeistert ihr Zauberſchein,  
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;  
Denn beſchließt er im Grabe den müden Lauf,  
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es iſt kein leerer, ſchmeichelnder Wahn,  
Erzeugt im Gehirn der Toren;  
Im Herzen kündet es laut ſich an:  
Zu was Beſſern ſind wir geboren;  
Und was die innere Stimme ſpricht,  
Das täuſcht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

#### Zimmererſpruch.

Das neue Haus iſt aufgerichtet.  
Gedeckt, gemauert iſt es nicht,  
Noch können Regen und Sonnenschein  
Von oben und überall herein;  
Drum ruſen wir zum Meiſter der Welt,  
Er wolle von dem Himmelszelt  
Nur Heil und Segen gießen aus  
Hier über dieſes off'ne Haus.  
Zu oberſt woll' er gut Gedeih'n  
In die Kornböden uns verleih'n;  
In die Stube Fleiß und Frömmigkeit,  
In die Küche Maß und Reinlichkeit,  
In den Stall Geſundheit allerleiſt,  
In dem Keller dem Wein einen guten Geiſt;  
Die Fenster und Pforten woll' er weih'n,  
Daß nichts Unſel'ges komm' herein,  
Und daß aus dieſer neuen Thür  
Bald fromme Kindlein ſpringen für.  
Nun, Maurer, decket und mauert aus!  
Der Segen Gottes iſt im Haus.

Uhland.

Der Handjehuh.

Vor seinem Löwengarten,  
Das Kampfspiel zu erwarten,  
Saß König Franz,  
Und um ihn die Großen der Krone,  
Und rings auf hohem Balkone  
Die Damen in schönem Kranz.  
Und wie er winkt mit dem Finger,  
Auf tut sich der weite Zwinger,  
Und hinein mit bedächtigem Schritt  
Ein Löwe tritt,  
Und sieht sich stumm  
Ringsum,  
Mit langem Gähnen,  
Und schüttelt die Mähnen,  
Und streckt die Glieder,  
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder —  
Da öffnet sich behend  
Ein zweites Thor,  
Daraus rennt  
Mit wildem Sprunge  
Ein Tiger hervor.  
Wie er den Löwen erschaut,  
Brüllt er laut,  
Schlägt mit dem Schweif  
Einen furchtbaren Reif,  
Und reckt die Zunge,  
Und im Kreise schau  
Umgeht er den Leu,  
Grimmig schnurrend;  
Drauf streckt er sich murrend  
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder;  
Da speit das doppelt geöffnete Haus  
Zwei Leoparden auf einmal aus.  
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier  
Auf das Tigertier.



Das packt sie mit seinen grimmigen Taten,  
Und der Leu mit Gebrüll  
Richtet sich auf, da wird's still;  
Und herum im Kreis,  
Von Mordsucht heiß,  
Lagern sich die greulichen Raken.

Da fällt von des Altars Rand  
Ein Handschuh von schöner Hand  
Zwischen den Tigern und den Leun  
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',  
Wendet sich Fräulein Kunigund':  
„Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,  
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
Si, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter in schnellem Lauf  
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger  
Mit festem Schritte,  
Und aus der Ungeheuer Mitte  
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und Grauen  
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
Er verheißt ihm sein nahes Glück —  
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Schiller.

### Die sechs Wörtlein.

Sechs Wörtlein nehmen mich in Anspruch jeden Tag :  
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.  
Ich soll ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,  
Das Ziel, nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.  
Ich muß, das ist die Schranke, in welcher mich die Welt  
Von einer — die Natur von andrer — Seite hält.  
Ich kann, das ist das Maß der mir verliehenen Kraft,  
Der Tat, der Fertigkeit, der Kunst und Wissenschaft.  
Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,  
Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt.  
Ich darf, das ist zugleich die Innschrift bei dem Siegel,  
Beim aufgetanen Tor der Freiheit auch ein Riegel.  
Ich mag, das endlich ist was zwischen allen schwimmt.  
Ein Unbestimmtes, das der Augenblick bestimmt.  
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,  
Diese Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.  
Nur wenn du stets mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag  
Ich soll, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

### Ochs und Esel.

Ochs und Esel zankten sich  
Beim Spaziergang um die Wette,  
Wer am meisten Weisheit hätte.  
Keiner siegte, keiner wich.

Endlich kam man überein,  
Daß der Löwe, wenn er wollte,  
Diesen Streit entscheiden sollte,  
Und was konnte klüger sein?

Beide reden tiefgebückt  
Vor des Tierbeherrschers Throne,  
Der mit einem edlen Hohne  
Auf das Paar hinunterblickt.

Endlich sprach die Majestät  
Zu dem Esel und dem Farren:  
Ihr seid alle beide Narren!  
Jeder gasst ihn an und geht.

Pfeffel.

Lied eines Armen.

Ich bin so gar ein armer Mann,  
Und gehe ganz allein;  
Ich möchte wohl nur einmal noch  
Recht frohen Mutes sein.

In meiner lieben Eltern Haus  
War ich ein frohes Kind;  
Der bittre Kummer ist mein Theil,  
Seit sie begraben sind.

Der Reichen Gärten seh' ich blühn,  
Ich seh' die goldne Saat;  
Mein ist der unfruchtbare Weg,  
Den Sorg' und Mühe trat.

Doch weil ich gern mit stillem Weh  
In froher Menschen Schwarm  
Und wünsche Jedem guten Tag  
So herzlich und so warm.

O, reicher Gott! du liebest doch  
Nicht ganz mich freudenleer;  
Ein süßer Trost für alle Welt  
Ergießt sich himmelher.

Noch steigt in jedem Dörflein ja  
Dein heilig Haus empor;  
Die Orgel und der Chorgefang  
Ertönen jedem Ohr.

Noch leuchten Sonne, Mond und Stern'  
So liebevoll auch mir,  
Und wenn die Abendglocke schallt,  
Da red' ich, Herr, mit dir.

Ginst öffnet jedem Guten sich  
Dein hoher FreudenSaal;  
Dann komm auch ich im Feierkleid  
Und setze mich ans Mahl.

Uhländ.

### Die Feuersbrunst.

(Aus dem Liede von der Glocke.)

Wohltätig ist des Feuers Macht,  
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
Und was er bildet, was er schafft,  
Das dankt er dieser Himmelskraft.

Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
Einhertritt auf der eig'nen Spur,  
Die freie Tochter der Natur.

Wehe, wenn sie losgelassen,  
Wachsend ohne Widerstand,  
Durch die vollbelebten Gassen  
Wälzt den ungeheuren Brand!

Denn die Elemente haßen  
Das Gebild' der Menschenhand.  
Aus der Wolke  
Quillt der Segen,  
Strömt der Regen;  
Aus der Wolke, ohne Wahl,  
Zuckt der Strahl.

Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?  
Das ist Sturm!  
Rot wie Blut  
Ist der Himmel;

Das ist nicht des Tages Glut!  
Welch' Getümmel  
Straßen auf!  
Dampft wallt auf!

Flackernd steigt die Feuerfäule;  
Durch der Straße lange Zeile  
Wächst es fort mit Windeseile.

Kochend, wie aus Ofens Rachen,  
Glüh'n die Lüfte; Balken krachen,  
Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,

Tiere wimmern  
Unter Trümmern.  
Alles rennet, rettet, flüchtet;  
Taghell ist die Nacht gelichtet.

Durch der Hände lange Kette  
Um die Wette  
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen  
Spritzen Quellen Wasserwogen.

Heulend kommt der Sturm geflogen,  
Der die Flamme brausend sucht.  
Prasselnd in die dürre Frucht  
Fällt sie in des Speichers Räume,  
In der Sparren dürre Bäume,  
Und, als wollte sie im Wehen  
Mit sich fort der Erde Wucht

Reißen in gewalt'ger Flucht,  
Wächst sie in des Himmels Höhen  
Riesengroß!  
Hoffnungslos  
Weicht der Mensch der Götterstärke!  
Müßig sieht er seine Werke  
Und bewundernd untergeh'n.

Leergebrannt  
Ist die Stätte,  
Wilder Stürme rauhes Bette.  
In den öden Fensterhöhlen  
Wohnt das Grauen  
Und des Himmels Wolken schauen  
Hoch hinein.

Einen Blick  
Nach dem Grabe  
Seiner Habe  
Sendet noch der Mensch zurück;  
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe:  
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,  
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:  
Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
Und sieh'! ihm fehlt kein teures Haupt.      Schiller.

Abchiedsworte eines Vaters an seinen Sohn.

Du wanderst in die Welt hinaus  
Auf dir noch fremden Wegen,  
Doch folgt dir aus dem stillen Haus  
Der treuesten Liebe Segen.

Ein Ende nahm das leichte Spiel,  
Es naht der Ernst des Lebens;  
Behalt im Auge fest dein Ziel,  
Geh' keinen Schritt vergebens.

Gerader Weg, gerades Wort,  
So will's dem Mann gebühren;  
Wer Ehre sich erwählt zum Hort,  
Den kann kein Schalk verführen.

Nimm auf die Schultern Last und Müh'  
Mit frohem Gottvertrauen!  
Und lerne, wirkend spät und früh,  
Den eig'nen Herd dir bauen.

Halt hoch das Haupt, was dir auch droht,  
Und werde nie zum Knechte;  
Brich mit dem Armen gern dein Brod'  
Und wahre seine Rechte.

Treib' nicht mit heil'gen Dingen Spott  
Und ehre fremden Glauben,  
Und laß dir deinen Herrn und Gott  
Von keinem Zweifler rauben.

Und nun ein letzter Druck der Hand  
Und eine letzte Bitte:  
Halt dich getreu im fremden Land  
Zu deines Volkes Sitte.

Sturm.

# INDICE.

	Pagina
Prefacio . . . . .	3
Lettras do alphabeto . . . . .	5
Escripta allemã . . . . .	7
Partes do discurso . . . . .	9
Signaes de pontuação . . . . .	9
Genero, numero e caso . . . . .	10
Declinação do artigo . . . . .	12
Declinação dos substantivos. — 1ª declinação. . . . .	14
"          "          "          2ª          "          . . . . .	16
"          "          "          3ª          "          . . . . .	18
"          "          "          4ª          "          . . . . .	20
Preposições . . . . .	22
Substantivos compostos . . . . .	26
Pluraes irregulares . . . . .	28
Substantivos proprios. — Nomes de pessoas . . . . .	30
Der grüne Zweig . . . . .	31
Nomes proprios de paizes, cidades, etc. . . . .	32
Die Frau und die Henne . . . . .	33
Nomes proprios de paizes, etc. (Continuação) . . . . .	34
Der abgetriebene Star . . . . .	35
Adjectivos determinativos . . . . .	36
Adjectivos demonstrativos . . . . .	36
Der Fuchs . . . . .	37
Adjectivos determinativos interrogativos . . . . .	38
Der Fuchs und die Hühner . . . . .	39
Adjectivos determinativos possessivos . . . . .	40
Der Weinberg . . . . .	41
Adjectivos determinativos indefinidos . . . . .	42
Die Kornähren . . . . .	43
Adjectivos determinativos numeraes . . . . .	44
Die Section . . . . .	45
Adjectivos determinativos numeraes. (Cont.) . . . . .	46
Die vier Brüder . . . . .	47
Adjectivos numeraes ordinaes . . . . .	48
Der Schneider Heinrich des Vierten . . . . .	49
Adjectivos qualificativos . . . . .	50
Der Knabe und der Spiegel . . . . .	51
Declinação dos adjectivos . . . . .	52
Der fluge Star . . . . .	53
Declinação dos adjectivos. (Continuação). . . . .	54
Die fluge Maus . . . . .	55
Declinação dos adjectivos. (Conclusão) . . . . .	56

	Pagina
Das menschliche Leben . . . . .	57
Graus do adjectivo . . . . .	58
Der Rabe und der Fuchs . . . . .	59
Graus do adjectivo. (Conclusão) . . . . .	60
Der Frosch und der Dachs . . . . .	61
Pronomes pessoas . . . . .	62
Das Rottehlchen . . . . .	63
Pronomes pessoas. (Continuação) . . . . .	64
Das Rottehlchen (Fortsetzung) . . . . .	65
Pronomes demonstrativos . . . . .	66
Die Maus und der Frosch . . . . .	67
Pronomes demonstrativos. (Continuação) . . . . .	68
Das höchste Gut . . . . .	69
Pronomes possessivos . . . . .	70
Der getäuschte Hund . . . . .	71
Pronomes interrogativos . . . . .	72
König und Kind . . . . .	73
Pronomes relativos . . . . .	74
Das Hündchen . . . . .	75
Pronomes correlativos . . . . .	76
Der Löwe, der Fuchs und der Esel . . . . .	77
Pronomes indefinidos . . . . .	78
Die Schwalbe und der Sperling . . . . .	79
Verbo. . . . .	80
Die Fledermaus . . . . .	81
Verbos auxiliares. — Verbo Haben . . . . .	82
Der menschliche Körper . . . . .	83
Verbo auxiliar Haben. (Continuação) . . . . .	84
Das kostbare Kräutlein . . . . .	85
Verbo auxiliar Sein . . . . .	86
Der Tisch . . . . .	87
Verbo auxiliar Sein. (Continuação) . . . . .	88
Die Grille und die Ameise . . . . .	89
Verbo auxiliar Werden . . . . .	90
Die Strafe . . . . .	91
Verbo auxiliar Werden. (Continuação) . . . . .	92
Der gestohlene Esel . . . . .	93
Verbo auxiliar modificativo Können . . . . .	94
Der Affe . . . . .	95
Verbo auxiliar modificativo Wollen . . . . .	96
Die Gans . . . . .	97
Verbo auxiliar modificativo Sollen . . . . .	98
Ein Besuch bei der Tante . . . . .	99
Verbo auxiliar modificativo Müssen . . . . .	100
Die Tauben . . . . .	101
Verbo auxiliar modificativo Mögen . . . . .	102
Die Pferde vor dem Wagen . . . . .	103
Verbo auxiliar modificativo Dürfen . . . . .	104
Die Tauben meines Bruders . . . . .	105
Verbo regular . . . . .	106



	Pagina
Der Storch . . . . .	107
Verbo Lieben. . . . .	108
Das Nest . . . . .	109
Verbo regular Lieben. (Cont.) . . . . .	110
Das Schaf . . . . .	111
Verbos regulares. (Continuação) . . . . .	112
Die Ziege . . . . .	113
Verbos regulares. (Continuação) . . . . .	114
Die Bienen . . . . .	115
Voz passiva. . . . .	116
Der bestrafte Fuchs . . . . .	117
Voz passiva. (Continuação) . . . . .	118
Der Hund . . . . .	119
Verbos irregulares. . . . .	120
Die Maus . . . . .	121
Verbos irregulares. — 1ª conjugação. — 1ª classe . . . . .	122
Im Walde . . . . .	123
Verbos irregulares. — 1ª conjugação. — 1ª classe . . . . .	124
Die Rahe . . . . .	125
Verbos irregulares. — 1ª conjugação. — 2ª classe . . . . .	126
Die Augen . . . . .	127
Verbos irregulares da 1ª conjugação. — 2ª classe . . . . .	128
Das Buch . . . . .	129
Verbos irregulares da 1ª conjugação. — 3ª classe . . . . .	130
Der Reif . . . . .	131
Verbos irregulares da 2ª conjugação. — 1ª classe . . . . .	132
Der Igel . . . . .	133
Verbos irregulares da 2ª conjugação. — 2ª classe . . . . .	134
Der Fuchs und die Enten . . . . .	135
Verbos irregulares da 2ª conjugação. — 3ª classe . . . . .	136
Der Knabe und das Kind . . . . .	137
Verbos irregulares da 2ª conjugação. — 3ª classe . . . . .	138
Verbos irregulares da 3ª conjugação. — 1ª classe . . . . .	138
Der Abend . . . . .	139
Verbos irregulares da 3ª conjugação. — 1ª classe . . . . .	140
Der gierige Wolf . . . . .	141
Verbos irregulares da 3ª conjugação. — 2ª classe . . . . .	142
Die Sonne, der Mond und die Sterne. . . . .	143
Verbos irregulares da 4ª conjugação. . . . .	144
Der beladene Esel. . . . .	145
Verbos compostos inseparaveis . . . . .	146
Der Bär und der Dieb . . . . .	147
Verbos separaveis. . . . .	148
Der Fuchs und die Trauben. . . . .	149
Verbos compostos separaveis . . . . .	150
Carta a um condiscipulo . . . . .	151
Verbos intransitivos . . . . .	152
Carta de felicitação pelo anno novo . . . . .	153
Verbos impessoaes . . . . .	154
Carta de convite para um passeio . . . . .	155

	Página
Verbos impessoaes reflexivos . . . . .	156
Carta agradecendo o convite para um passeio . . . . .	157
Verbos pronominaes . . . . .	158
Carta a uma amiga e resposta . . . . .	159
Adverbios de logar . . . . .	160
"    de tempo . . . . .	160
Die Quelle . . . . .	161
Adverbios de quantidade . . . . .	162
"    de affirmação . . . . .	162
"    de negação . . . . .	162
"    de duvida . . . . .	162
"    de interrogação . . . . .	162
Der schönste Baum . . . . .	163
Adverbios de ordem . . . . .	164
Graus do adverbio . . . . .	164
Geipensterturdit . . . . .	165
Preposições . . . . .	166
Du sollst mäßig sein . . . . .	167
Conjunções . . . . .	168
Der Fgel und der Mantwurf . . . . .	169
Interjeições . . . . .	170
Hänschen und der Schmetterling . . . . .	170
Kletterbüblein . . . . .	171
Hausfrau und Kage . . . . .	171

## SYNTAXE.

Sentenças simples . . . . .	172
Sujeito e predicado simples . . . . .	172
Sujeito composto . . . . .	172
Predicado composto . . . . .	173
Sentenças simples e compostas . . . . .	173
Complemento . . . . .	174
O sujeito . . . . .	174
O predicado . . . . .	174
O objecto . . . . .	174
Do substantivo . . . . .	175
Do adjectivo qualificativo . . . . .	176
Complemento do adjectivo . . . . .	176
Do pronome . . . . .	177
Do pronome demonstrativo . . . . .	177
Do pronome possessivo . . . . .	178
Do pronome interrogativo . . . . .	178
Do pronome relativo . . . . .	178
Do verbo . . . . .	178
Do participio . . . . .	179
Emprego dos tempos dos verbos . . . . .	179
Logar do verbo nas sentenças . . . . .	179
Do adverbio . . . . .	180

# LEITURA.

	Pagina
Das ungehorfame Häschen . . . . .	183
Die Nuß . . . . .	183
Gefunden . . . . .	183
Der zerbrochene Spiegel . . . . .	184
Die beiden Ziegenböcke . . . . .	184
Der süße Brei . . . . .	185
Brüderchen und Schwesterchen . . . . .	185
Das Bietchen . . . . .	186
Der Pilger . . . . .	187
Einfuhr . . . . .	187
Der Löwe und der Hase . . . . .	188
Die Schule . . . . .	188
Der Papagei und die Käzchen . . . . .	189
Der hungrige Araber . . . . .	190
Mary und sein Sohn . . . . .	191
Die zwei Wanderer . . . . .	192
Die Kuh, das Pferd, das Schaf und der Hund . . . . .	192
Das Vogelnest . . . . .	193
Eine tenere Mahlzeit . . . . .	193
Am Morgen . . . . .	194
Der Abend . . . . .	194
Das Heidenröslein . . . . .	195
Der Affe . . . . .	195
Mein Plätzchen . . . . .	196
Kranich und Wolf . . . . .	196
Die Glieder des Leibes . . . . .	196
Das Vaterland . . . . .	197
Mein Vaterland . . . . .	198
Die Edelsteine . . . . .	198
Der Sirocco . . . . .	199
Fata Morgana . . . . .	199
Die redlichen Schwitzer . . . . .	200
Warnung . . . . .	201
Gustav III. von Schweden . . . . .	201
Einigkeit macht stark . . . . .	202
Der Ameisenbär . . . . .	203
Arm' Bögelein . . . . .	204
Der Wegweiser . . . . .	204
König Friedrich und sein Nachbar . . . . .	205
Seid ihr der König oder der Bauer? . . . . .	206
Erinnerungen an etwas, das man nie vergessen sollte . . . . .	207
Der Löwe . . . . .	208
Der vorsichtige Tränmer . . . . .	209
Das Ei des Columbus . . . . .	209
Mit den Wölfen muß man heulen . . . . .	210
Wenn du noch eine Mutter hast . . . . .	210
Ein Friedhofsbesuch . . . . .	211
Der Säger . . . . .	212

	Pagina
Der Star von Segringen . . . . .	213
Die Herde . . . . .	215
Die Kartoffeln . . . . .	215
Wenn du noch eine Heimat hast . . . . .	216
Die Schmarotzerpflanzen . . . . .	217
Der Wanderer und der Bach . . . . .	218
Seltamer Spazierritt . . . . .	218
Der Nagel . . . . .	219
Der Hahn . . . . .	220
Die Redlichkeit . . . . .	221
Serne was, so kannst du was . . . . .	222
Das Wunderkästchen . . . . .	223
Die fromme Magd . . . . .	224
Die ungleichen Brüder . . . . .	224
Das Wächlein . . . . .	225
Schwäbische Kunde . . . . .	225
Die Brücke . . . . .	226
Der Rabe und die Taube Noahs . . . . .	227
Der Rabe und der Fuchs . . . . .	228
Der Fischer . . . . .	229
Deutschland . . . . .	230
Lockmann . . . . .	230
Drei Fabeln . . . . .	231
Das alte Hufeisen . . . . .	232
Noch drei Fabeln . . . . .	232
Asop . . . . .	234
Die Hoffnung . . . . .	234
Zimmerpruch . . . . .	235
Der Handschuh . . . . .	236
Die sechs Wörtlein . . . . .	238
Ochs und Eiel . . . . .	238
Lied eines Armen . . . . .	239
Die Feuerbrunst . . . . .	240
Abschiedsworte eines Vaters an seinen Sohn . . . . .	242